叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 地球内部(inside Earth) 000001

2. 地球内部(inside Earth) 000002

3. 地球内部(inside Earth) 000003

4. 地球内部(inside Earth) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

地球内部(Inside Earth)
第1/4页

[ˌɪn'saɪd] [ɜ:rθ]
INSIDE **EARTH**
里面 地球

地球内部

[baɪ] ['pu:l] ['ændərsn]
By **POUL** **ANDERSON**
经过 波尔 安德森

作者：保罗·安德森

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['deɪvɪd] [stoʊn]
Illustrated **by** **DAVID** **STONE**
插图 经过 大卫 石头

由大卫·斯通绘制插图

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]['eɪprəl] - .
Galaxy **Science** **Fiction** **April** **1951** **.**
星系 科学 小说 四月 - .

银河科幻杂志 1951年4月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['ɑ:bviəsli] , [noʊ] ['kɑ:ŋkərər] ['wɒnts][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][tu:; tə]
Obviously **,** **no** **conqueror** **wants** **his** **subjects** **to**
明显地 , 不 征服者 想要 他的 主题 到

显然，没有哪个征服者希望他的臣民.....

[rɪ'voʊlt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ru:l] .
revolt **against** **his** **rule** **.**
反叛 反对 他的 规则 .

反抗他的统治。

['ɑ:bviəsli] ?
Obviously **?**
明显地 ?

明显地?

[ðɪs] [wʌn]
This **one**
这 一

这个

[wʊd] [goʊ][tuː; tə]['eni] [leŋθs] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] [rɪ'beljən] !

would	go	to	any	lengths	to	start	a	rebellion	!
会	去	到	任何	长度	到	开始	一个	叛乱	!

他会不惜一切代价发动叛乱!

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði] [baɪoʊtɛknɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['θɜːroʊ] .

The	biotechnicians	had	been	very	thorough	.
这	生物技术员	有	到过	非常	彻底	.

生物技术人员工作非常细致。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌndər'saɪzd] ,

I	was	already	a	little	undersized	,
我	曾是	已经	一个	小的	矮小	,

我本来个子就有点矮小，

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [maɪ] [haɪt] [ænd; ənd] [bɪld] [wɜːr; wər]['suːtəb(ə)l] — [aɪ][kʊd; kəd] [pæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

which	meant	that	my	height	and	build	were	suitable	—	I	could	pass	for	a
哪个	意思是	那	我的	高度	和	建造	是	合适的	—	我	可以	经过	为了	一个

[bɪg] ['ɜːrθlɪŋ] .

big	Earthling	.
大的	世人	.

这意味着我的身高和体型都很合适——我可以冒充一个身材高大的地球人。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ænd; ənd][soʊ][ɑːn][wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] ,

And	of	course	my	face	and	hands	and	so	on	were	all	right	,
和	的	课程	我的	脸	和	双手	和	所以	在	是	全部	正确的	,

当然，我的脸、手等等都安然无恙。

[ðə; ði] ['əːθliŋz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['hjuːmənɔɪd] [reɪs] .

the	Earthlings	being	a	remarkably	humanoid	race	.
这	地球人	存在	一个	非常	人形	种族	.

地球人是一个外形非常像人类的种族。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tekniʃənz] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][ˌriː'mɑːd(ə)l][maɪ] [ɪrz] ,

But	the	technicians	had	had	to	remodel	my	ears	,
但	这	技术人员	有	有	到	改造	我的	耳朵	,

但技术人员不得不对我的耳朵进行改造。

['blʌntɪŋ] [ðə; ði][tɪps][ænd; ənd] ['græftɪŋ] [ɑːn][loʊbz][ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['mʌslz] [ðæt] [muːv]

blunting	the	tips	and	grafting	on	lobes	and	cutting	the	muscles	that	move
钝化	这	尖端	和	嫁接	在	叶	和	切割	这	肌肉	那	移动

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

将尖端削钝，移植叶瓣，并切断控制叶瓣运动的肌肉。

[maɪ][krest][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][ə; eɪ][skælp] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'voʊltɪŋ] [her] [wʌz; wəz] [naʊ]

My	crest	had	to	go	and	a	scalp	covered	with	revolting	hair	was	now
我的	波峰	有	到	去	和	一个	头皮	涵盖	和	令人作呕的	头发	曾是	现在

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [skʌl] .

on	the	top	of	my	skull	.
在	这	顶部	的	我的	颅骨	.

我的头冠不得不剃掉，现在我的头顶上长满了令人作呕的头发。

['faɪnəli] , [ænd; ənd][moʊst] ['dɪfɪkəlt] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][skɪn] ['kʌlər] .

Finally	,	and	most	difficult	,	there	had	been	the	matter	of	skin	color	.
最后	,	和	最多	难的	,	那里	有	到过	这	事情	的	皮肤	颜色	.

最后，也是最困难的问题，就是肤色问题。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['wɔznt] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [maɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːpəri] [ˌpɪgmen'teɪʃn] .

It	just	wasn't	possible	to	eliminate	my	natural	coppery	pigmentation	.
它	只是	不是	可能的	到	排除	我的	自然的	铜色	色素沉着	.

我天生的古铜色肤色是无法消除的。

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn'dʒektɪd][ə; eɪ] ['sʌbstəns] [ə'kɪn][tuː; tə]['melənɪn] ,

So	they	had	injected	a	substance	akin	to	melanin	,
所以	他们	有	注射	一个	物质	类似的	到	黑色素	,

所以他们注射了一种类似黑色素的物质。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪrəs] [wɪtʃ] [wʊd] [ˌmænju'fæktʃər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]['bɑːdi] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['biːɪŋ]

together	with	a	virus	which	would	manufacture	it	in	my	body	,	the	result	being
一起	和	一个	病毒	哪个	会	生产	它	在	我的	身体	,	这	结果	存在

[ə; eɪ] ['leðəri] [braʊn] .

a	leathery	brown	.
一个	皮革状的	棕色的	.

再加上一种会在我的体内制造它的病毒，结果就变成了皮革般的棕色。

[aɪ][kʊd; kəd] [pæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] " [waɪt] " ['sʌbspiːʃiːz] ,

I	could	pass	for	a	member	of	the	so	-	called	"	white	"	subspecies	,
我	可以	经过	为了	一个	成员	的	这	所以	-	称为	"	白色的	"	亚种	,

我看起来像是所谓"白色"亚种的一员。

[wʌn] [huː] [hæd; həd] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .

one	who	had	spent	most	of	his	life	in	the	open	.
一	WHO	有	花费	最多	的	他的	生活	在	这	打开	.

一个一生大部分时间都在露天生活的人。

[ðə; ði] ['mɪmɪkri] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] .

The	mimicry	was	perfect	.
这	模仿	曾是	完美的	.

模仿得惟妙惟肖。

[aɪ]['hɑːrdli] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ðæt] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] .

I	hardly	recognized	the	creature	that	looked	out	of	the	mirror	.
我	几乎	认可	这	生物	那	看起来	出去	的	这	镜子	.

我几乎认不出镜子里那个人了。

[maɪ] [liːn] , [skwer] , [blʌnt] - [noʊzd] [feɪs] , [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][bɪg][hændz][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm]

My	lean	,	square	,	blunt	-	nosed	face	,	gray	eyes	,	and	big	hands	were	the	same
我的	倾斜	,	正方形	,	钝	-	鼻子	脸	,	灰色的	眼睛	,	和	大的	双手	是	这	相同的

[ɔːr] ['nɪrli] [soʊ] .

or	nearly	so	.
或者	几乎	所以	.

我瘦削、方正、鼻子钝的脸，灰色的眼睛和大手，都一样，或者几乎一样。

[bʌt; bət][maɪ] [blæk] [krest] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv][blɑːnd] [her] ,

But	my	black	crest	had	been	replaced	with	a	shock	of	blond	hair	,
但	我的	黑色的	波峰	有	到过	替换	和	一个	震惊	的	金发	头发	,

但我原本的黑色发际线却被一头金发取代了。

[maɪ] [ɪrz] [wɜːr; wər] [smɔːl] [ænd; ənd] [ɪ'moʊb(ə)l] , [maɪ] [skɪn] [ə; eɪ] [dʌl] [brɑːnz] ,

my	ears	were	small	and	immobile	,	my	skin	a	dull	bronze	,
我的	耳朵	是	小的	和	不动	,	我的	皮肤	一个	乏味的	青铜	,

我的耳朵很小而且不能动，皮肤呈暗淡的古铜色。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv] ['ɝːθs] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][wɜːr; wər] [hɪp'nɑːtɪkli] [ɪm'plæntɪd] [ɪn][maɪ]

and	several	of	Earth's	languages	were	hypnotically	implanted	in	my
和	一些	的	地球的	语言	是	催眠地	植入式	在	我的

[breɪn] — [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set][ʌv; əv]['hæbɪts][ænd; ənd]['riːˌfleksiz] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['suːdoʊ] -

brain	—	together	with	a	set	of	habits	and	reflexes	making	up	a	pseudo	-
脑	—	一起	和	一个	放	的	习惯	和	反射	制作	向上	一个	伪	-

[ˌpɜːrsə'næləti] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪ'mjuːn] [tuː; tə]['eni] [tests] [ðæt] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][kʊd; kəd] [θɪŋk]

personality	which	should	be	immune	to	any	tests	that	the	rebels	could	think
性格	哪个	应该	是	免疫	到	任何	测试	那	这	叛军	可以	思考

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

地球上的几种语言被催眠植入我的大脑——同时还植入了一系列习惯和反射，构成了一个伪人格，这个伪人格应该能够抵御叛军所能想到的任何测试。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɜːrθlɪŋ] !

I	was	Earthling	!
我	曾是	世人	!

我曾是地球人!

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [wʌz; wəz][self] - [pər'petʃueɪtɪŋ] :

And	the	disguise	was	self	-	perpetuating	:
和	这	伪装	曾是	自己	-	延续	:

而且这种伪装还能自我延续:

[ðə; ði] [her] [gruː] [ænd; ənd][ðə; ði][skɪn] ['kʌlər][wʌz; wəz] [kept] ['pɜːrmənənt][baɪ][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] " [dɪ'ziːz]

the	hair	grew	and	the	skin	color	was	kept	permanent	by	the	artificial	"	disease
这	头发	生长	和	这	皮肤	颜色	曾是	保留	永恒的	经过	这	人造的	"	疾病

.

:
.

通过这种人工"疾病"，头发得以生长，肤色也得以永久保持。

" [ðə; ði] [baɪoʊtɛknɪʃənz] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [kept] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,

"	The	biotechnicians	had	told	me	that	if	I	kept	the	disguise	long	enough	,
"	这	生物技术员	有	讲述	我	那	如果	我	保留	这	伪装	长的	足够的	,

"生物技术人员告诉我，如果我保持伪装足够长的时间，

[tɪl] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][eɪdʒ] — [seɪ] ,

till	I	began	to	age	—	say	,
直到	我	开始	到	年龄	—	说	,

直到我开始变老——比如说，

[ɪn][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔːr][soʊ] — [ðə; ði] [her] [wʊd] ['æktʃuəli] [θɪn] [ænd; ənd][tɜːrn] [waɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd]

in	a	century	or	so	—	the	hair	would	actually	thin	and	turn	white	as	it	did
在	一个	世纪	或者	所以	—	这	头发	会	实际上	薄的	和	转动	白色的	作为	它	做过

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

with	the	natives	.
和	这	本地人	.

大约一个世纪后，头发就会像土著人一样变得稀疏变白。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌns][maɪ][dʒɑːb][wʌz; wəz]['oʊvər] , [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]

It	was	reassuring	to	think	that	once	my	job	was	over	,	I	could	be
它	曾是	令人安心	到	思考	那	一次	我的	工作	曾是	超过	,	我	可以	是

[rɪ'stɔːrd] [tuː; tə]['nɔːrm(ə)l] .

restored	to	normal	.
恢复	到	普通的	.

想到工作结束后我就可以恢复正常生活，这让我感到很欣慰。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [niːd] [ə'nʌðər] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ænd; ənd] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [ðə; ði]

It	would	need	another	series	of	operations	and	as	much	time	as	the
它	会	需要	其他	系列	的	运营	和	作为	很多	时间	作为	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] ,

original	transformation	,
原来的	转型	,

这需要另一系列操作，而且耗时与最初的改造一样长。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [s'kɑːles] .

but	it	would	be	as	complete	and	scarless	.
但	它	会	是	作为	完全的	和	无疤痕	.

但它会完全愈合，不留任何痕迹。

[aɪ'd] [biː; bi] ['hjuːmən] [ə'gen] .

I'd	be	human	again	.
ID	是	人类	再次	.

我会重新做回人类。

[aɪ] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [kloʊðz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [ˌem 'iː] ,

I	put	on	the	clothes	they	had	furnished	me	,
我	放	在	这	衣服	他们	有	提供	我	,

我穿上了他们给我的衣服，

['tɪpɪk(ə)l] ['ɜːrθli] ['gɑːrmənts] — [rʌf] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [ʃɜːrt] [ʌv; əv] [bliːtʃt] [plænt] ['faɪbɜ-z] , ['dʒækɪt]

typical	Earthly	garments	—	rough	trousers	and	shirt	of	bleached	plant	fibers	,	jacket
典型的	尘世的	服装	—	粗糙的	裤子	和	衬衫	的	漂白	植物	纤维	,	夹克

[ænd; ənd] ['hevi] [ʃuːz] [ʌv; əv] ['ænɪm(ə)l] [skɪn] ,

and	heavy	shoes	of	animal	skin	,
和	重的	鞋	的	动物	皮肤	,

典型的地球服饰——用漂白植物纤维制成的粗糙裤子和衬衫，以及用动物皮制成的夹克和厚重鞋子。

[ə; eɪ] ['bætərd] [oʊld] [hæt] [ʌv; əv] ['mætɪd] [fɜːr] [noʊn] [æz; əz] [felt] .

a	battered	old	hat	of	matted	fur	known	as	felt	.
一个	伤痕累累	老的	帽子	的	哑光	毛皮	已知	作为	毛毡	.

一顶破旧的、用毡布制成的帽子，毡布是由缠结的毛皮制成的。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ɑːbdʒekts] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkəts] , [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['mʌni] [ænd; ənd] ['pepərz] , [ə; eɪ]

There	were	objects	in	my	pockets	,	the	usual	money	and	papers	,	a
那里	是	对象	在	我的	口袋	,	这	通常	钱	和	文件	,	一个

-

,

claspknife	,
-	,

我的口袋里有一些东西，除了常见的钱和文件，还有一把折叠刀。

[ðə; ði] [paɪp] [ænd; ənd] [tə'bækoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [treɪnd] [maɪ'self] [tuː; tə] [smoʊk] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [laɪk]

the	pipe	and	tobacco	I	had	trained	myself	to	smoke	and	even	to	like
这	管道	和	烟草	我	有	受过训练	我	到	抽烟	和	甚至	到	喜欢

.

:

.

我训练自己去抽烟斗和烟草，甚至喜欢上了它们。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['fɪtɪd] ['ɪntuː] [maɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] , [ˌaʊt'dɔːrz] [sɔːrt] [ʌv; əv] [mæn] , [æn; ən]

It	all	fitted	into	my	character	of	a	wandering	,	outdoors	sort	of	man	,	an
它	全部	适配	进入	我的	特点	的	一个	漫游	,	户外	种类	的	男人	,	一个

['edʒukeɪtɪd] ['ætəvist] .

educated	atavist	.
受过教育	返祖现象	.

这一切都符合我四处游荡、热爱户外活动的性格，一个受过良好教育的返祖主义者。

[aɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['swɪŋɪŋ] [straɪd] [ʌv; əv] [wʌn] [ə'kʌstəmd]

I	went	out	of	the	hospital	with	the	long	swinging	stride	of	one	accustomed
我	去	出去	的	这	医院	和	这	长的	摇摆	步幅	的	一	习惯

[tuː; tə] ['wɔːkɪŋ] [greɪt] ['dɪstənsɪz] .

to	walking	great	distances	.
到	步行	伟大的	距离	.

我迈着大步走出医院，一副经常长途跋涉的样子。

[ðə; ði] ['sentər] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

The	Center	was	busy	around	me	.
这	中心	曾是	忙碌的	大约	我	.

我周围的中心很热闹。

[bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [ænd; ənd] [lə'bɔrətəriz] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] ['ferli] [smɔːl] ['bɪldɪŋ] ,

Behind	me	,	the	hospital	and	laboratories	occupied	a	fairly	small	building	,
在后面	我	,	这	医院	和	实验室	占领	一个	相当	小的	建筑	,

在我身后，医院和实验室占据了一栋相当小的建筑。

[sʌm; səm] ['eɪti] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] [stiːl] [ænd; ənd] ['plæstɪk] .

some	eighty	stories	of	stone	and	steel	and	plastic	.
一些	八十	故事	的	石头	和	钢	和	塑料	.

大约八十层楼高的石头、钢铁和塑料结构建筑。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [luːmd] [ðə; ði] [greɪt] ['wɛəhausiz] , ['mɪlәteri] ['bærəks] , ['ɑːfəsərz] - [ə'pɑːrtmənts] ,

On	either	side	loomed	the	great	warehouses	,	military	barracks	,	officers	'	apartments	,
在	任何一个	边	迫近	这	伟大的	仓库	,	军队	兵营	,	警官	-	公寓	,

[sə'vɪliən] [kən'seʃnz] ,

civilian	concessions	,
平民	让步	,

两侧耸立着巨大的仓库、军营、军官公寓和民用建筑。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vɪgərəs] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] .

filled	with	the	vigorous	life	of	the	starways	.
已填	和	这	蓬勃	生活	的	这	星路	.

充满了星际间蓬勃的生命力。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [wɔːl] , [ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə] [maɪ] [raɪt] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] ,

Behind	the	monstrous	wall	,	a	mile	to	my	right	,	was	the	spaceport	,
在后面	这	滔天	墙	,	一个	英里	到	我的	正确的	,	曾是	这	太空港	,

在那堵巨大的墙后面，在我右侧一英里处，就是航天发射场。

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['truːpʃɪp] [hæd; həd] [dʒʌst] ['leɪtli] [drɑːpt] [grævˌ] [frʌm; frəm] -

and	I	knew	that	a	troopship	had	just	lately	dropped	gravs	from	Valgolia
和	我	知道	那	一个	运兵船	有	只是	最近	掉落	重力	从	-

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

我知道不久前有一艘运兵船从瓦尔戈利亚星球上投放了重力弹。

[ðə; ði] ['sentər] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [rɪ'kruːts] [ɔːf] ['duːti] , ['geɪpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪts] ,

The	Center	swarmed	with	young	recruits	off	duty	,	gaping	at	the	sights	,
这	中心	蜂拥而至	和	年轻的	新兵	离开	责任	,	张开的	在	这	景点	,

['swægərɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [nuː] ['juːnɪfɔːrmz] .

swaggering	in	their	new	uniforms	.
趾高气扬	在	他们的	新的	制服	.

中心挤满了休假的年轻新兵，他们目瞪口呆地看着眼前的景象，穿着崭新的制服昂首阔步。

[ðer; ðər] [skɪnz] [ʃoʊn] [laɪk] ['pɑːlɪʃt] ['kɑːpər] [ɪn] [ðə; ði] ['blɪstərɪŋ] ['sʌnlaɪt] ,

Their	skins	shone	like	polished	copper	in	the	blistering	sunlight	,
他们的	皮肤	闪耀	喜欢	抛光	铜	在	这	起泡	阳光	,

在灼热的阳光下，他们的皮肤像抛光的铜一样闪闪发光。

[ænd; ənd][ðer; ðər][krests][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][wɪlt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	their	crests	were	beginning	to	wilt	a	little	.
和	他们的	冠状物	是	开始	到	枯萎	一个	小的	.

它们的冠羽开始有些枯萎了。

[ɔːl] [ɜːrθ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['trɑːpɪk(ə)l]['dʒʌŋg(ə)l][moʊst] - [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['nɔːrðərn] ['jʊrəp] [ɪz]

All	Earth	is	not	the	tropical	jungle	most	Valgolians	think	it	is	—	northern	Europe	is
全部	地球	是	不是	这	热带	丛林	最多	-	思考	它	是	—	北方	欧洲	是

['veri] ['plez(ə)nt] ,

very	pleasant	,
非常	令人愉快的	,

地球并非像大多数瓦尔戈利亚人认为的那样是热带丛林——北欧其实非常宜人。

[ænd; ənd] ['griːnlənd] [ɪz]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði][koʊld][saɪd] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][gets][hɑːt] [ɪ'nʌf]

and	Greenland	is	even	a	little	on	the	cold	side	—	but	it	gets	hot	enough
和	格陵兰	是	甚至	一个	小的	在	这	寒冷的	边	—	但	它	获得	热的	足够的

[æt; ət] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] ['sentər] [ɪn] [ˌmɪd'sʌmər] [tuː; tə][fraɪ][ə; eɪ] - .

at	North	America	Center	in	midsummer	to	fry	a	shilast	.
在	北	美国	中心	在	盛夏	到	炒	一个	-	.

格陵兰岛甚至有点冷——但北美中心在盛夏时节热得足以把一个烤肉串烤熟。

[ə; eɪ][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] [θrɔːŋ] [fɪld] [ðə; ði] ['wɔːkˌweɪz] .

A	cosmopolitan	throng	filled	the	walkways	.
一个	国际化	人群	已填	这	人行道	.

来自世界各地的人群挤满了人行道。

['soʊldʒərz] [prɪ'dɔməˌneɪtɪd] — [hjuːdʒ] , [ʃaɪ] - , ['lɪt(ə)l][slænt] - [aɪd] - , ['brɔːlɪŋ]

Soldiers	predominated	—	huge	,	shy	Dacors	,	little	slant	-	eyed	Yangtusans	,	brawling
士兵	占主导地位	—	巨大的	,	害羞的	-	,	小的	倾斜	-	眼睛	-	,	争吵

- , [ɔːl][ðə; ði] ['mænhʊd] [ʌv; əv] - .

Gorrads	,	all	the	manhood	of	Valgolia	.
-	,	全部	这	男子气概	的	-	.

士兵占多数——身材高大、害羞的达科尔人，矮小的斜眼杨图桑人，好斗的戈拉德人，瓦尔戈利亚所有的男子汉。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['reɪsɪz] , [bluː] - [skɪnd] ['vedʒənz] , ['fɜːri] - , [kəm'pliːtli]

Then	there	were	other	races	,	blue	-	skinned	Vegans	,	furry	Proximans	,	completely
然后	那里	是	其他	种族	,	蓝色的	-	去皮	素食主义者	,	毛茸茸的	-	,	完全地

[nɑːn] - ['hjuːmənɔɪd][sɪri:ənz][ænd; ənd] .

non	-	humanoid	Sirians	and	Antarians	.
非	-	人形	天狼星人	和	安塔瑞斯	.

之后还有其他种族，比如蓝皮肤的维加斯人、毛茸茸的普罗西曼人、完全非人形的天狼星人和安塔瑞斯人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] [æz; əz]['treɪdərz] , [əb'zɜːvəz] , ['tʊrɪsts] , [wət'evər] [els] [ʌv; əv][ə; eɪ][nɑːn] -

They	were	here	as	traders	,	observers	,	tourists	,	whatever	else	of	a	non	-
他们	是	这里	作为	交易员	,	观察员	,	游客	,	任何	别的	的	一个	非	-

['mɪlətəri] ['neɪtʃər] [wʌn][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .

military	nature	one	can	imagine	.
军队	自然	一	能	想象	.

他们来到这里是为了贸易、观察、旅游，以及你能想象到的任何其他非军事性质的活动。

[aɪ] [meɪd] [æn; ən]['æbsənt] - ['maɪndɪd] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊdz] .

I	made	an	absent	-	minded	way	through	the	crowds	.
我	制成	一个	缺席的	-	有思想	方式	通过	这	人群	.

我心不在焉地穿过人群。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kræk] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ] [hed] , ['nɪrli] ['boʊlɪŋ] [ˌem 'iː]['oʊvər] , [brɔːt] [ˌem 'iː]

A	sudden	crack	on	the	side	of	my	head	,	nearly	bowling	me	over	,	brought	me
一个	突然	裂缝	在	这	边	的	我的	头	,	几乎	保龄球	我	超过	,	带来	我

[tuː; tə] [ə'wernəs] .

to	awareness	.
到	意识	.

头部侧面突然传来一声脆响，差点把我震倒在地，这才让我恢复了意识。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['ærəgənt] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [rɪ'kruːts] [ænd; ənd] [hɜːrd]
I looked up into the arrogant face of one of the new recruits and heard
我 看起来 向上 进入 这 傲慢的 脸 的 一 的 这 新的 新兵 和 听到
[hɪm; ɪm][ræsp] ,
him rasp ,
他 锉刀 ,

我抬头看向一名新兵那张傲慢的脸，听到他沙哑地说道：

" [wɑːtʃ] [wer] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] , ['tɛri] !
" Watch where you're going , Terrie !
" 手表 在哪里 你是 去 , 特里 !

“特里，走路小心点！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] - ['mɪlətəri][ɪz] [dɪ'lɪbərətli] [treɪnd] [tuː; tə] ['hɑːrʃnəs] , ['iːv(ə)n]
" The young blood in the Valgolian military is deliberately trained to harshness , even
" 这 年轻的 血 在 这 - 军队 是 故意地 受过训练 到 严厉 , 甚至
[bruː'tæləti] ,
brutality ,
残酷 ,

“瓦尔戈利亚军队中的年轻一代被刻意训练成冷酷无情，甚至残暴至极。”

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['mɪlɪtərɪzəm][mʌst; məst] [ɪm'pres] [sʌtʃ] ['bækwərd] ['kɑːləniz] [æz; əz] [ɜːrθ] .
for our militarism must impress such backward colonies as Earth .
为了 我们的 军国主义 必须 令人印象深刻 这样的 落后 殖民地 作为 地球 .

我们的军国主义必须给地球这样落后的殖民地留下深刻印象。

[ˌaɪ 'tiː][goʊz] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr][greɪn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] .
It goes against our grain , but it is necessary .
它 去 反对 我们的 粮食 , 但 它 是 必要的 .

这违背了我们的本性，但却是必要的。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] .
At another time this might have annoyed me .
在 其他 时间 这 可能 有 恼怒 我 .

换作其他时候，这或许会让我生气。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pʊld] [ræŋk][ɑːn][hɪm; ɪm] .
I could have pulled rank on him .
我 可以 有 拉 秩 在 他 .

我本可以对他摆架子。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][aɪ][æn; ən]['ɑːfɪsər] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['triːtmənt] [mʌst; məst][biː; bi] [juːst] [wɪð; wɪθ]
Not only was I an officer , but such treatment must be used with
不是 仅有的 曾是 我 一个 官 , 但 这样的 治疗 必须 是 用过的 和
[ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
intellectual deliberation .
知识分子 审议 .

我不仅是一名军官，而且这种待遇必须经过深思熟虑。

[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [jʌŋ] ['gærɪsn] ['truːpər] [huː] [kʌmz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði]
The occasional young garrison trooper who comes here with the idea that the
这 偶然 年轻的 驻军 骑警 WHO 来 这里 和 这 主意 那 这
['neɪtɪvz] [ɑːr; ər][æn; ən] [ɪn'fɪriər] [briːd] [tuː; tə][biː; bi] [kɪkt] [ə'raʊnd] ['mɪsɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
natives are an inferior breed to be kicked around misses the whole point of
本地人 是 一个 下 品种 到 是 踢 大约 错过 这 所有的 观点 的
['empaɪər] .
Empire .
帝国 .

偶尔会有年轻的驻军士兵来到这里，认为当地居民是低等种族，应该随意欺凌，他们完全误解了帝国的意义。

[ɪf] , [ɪn'di:d] , ['ɜ:θs] ['mɪljənz] [wɜ:r; wər][æn; ən] [ɪn'fɪrɪər] [bri:d] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr]
If , indeed , Earth's millions were an inferior breed , I wouldn't have been here
如果 , 的确 , 地球的 百万 是 一个 下 品种 , 我 不会 有 到过 这里
[æt; ət][ɔ:l] .
at all .
在 全部 .

如果地球上数以百万计的人真的是劣等种族，那我根本就不会存在。

- [ni:dz] [æn; ən][ˌi:kə'nɑ:mɪk]['empaɪər] ,
Valgol needs an economic empire ,
- 需求 一个 经济的 帝国 ,

瓦尔戈尔需要一个经济帝国，

[bʌt; bət] [ɪf] [ɔ:l][wi:; wi][hæd; həd][ɪn][maɪnd][wʌz; wəz]['sɜ:rfdəm] [wi:d] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] ['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ]
but if all we had in mind was serfdom we'd be perfectly content with
但 如果全部 我们 有 在 头脑 曾是 农奴制 我们会 是 完美 内容 和
[ðə; ði] ['plɑ:dɪŋ] ['ænɪm(ə)l][laɪf][ʌv; əv]['deneb][ˌvi:ˌaɪ'aɪ][ɔ:r][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [wɜ:rld] .
the plodding animal life of Deneb VII or a hundred other worlds .
这 缓慢地 动物 生活 的 天津四 七 或者 一个 百 其他 世界 .

但如果我们只想过农奴制的生活，那么我们完全可以满足于德内布七号星或其他上百个星球上那种缓慢的动物生活。

[aɪ] [krɪndʒd] [ə'proʊpriətli] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] - [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] , [ænd; ənd] [slʌŋk]
I cringed appropriately , as if I didn't understand Valgolian Universal , and slunk
我 畏缩 适当 , 作为 如果 我 没有 理解 - 普遍的 , 和 斯伦克
[pæst][hɪm; ɪm] .
past him .
过去的 他 .

我装作不懂瓦尔戈利亚宇宙理论的样子，略微畏缩了一下，然后灰溜溜地从他身边走过。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [graɪpt] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['tɛri] .
But it griped me to be taken for a Terrie .
但 它 抱怨 我 到 是 已采取 为了 一个 特里 .

但被误认为是 Terrie 让我很恼火。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɜ:rθlɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [bi:; bi][ə; eɪ][self] - [rɪ'spektɪŋ]
If I was to become an Earthling , I would at least be a self - respecting
如果 我 曾是 到 变得 一个 世人 , 我 会 在 至少 是 一个 自己 - 尊重
[wʌn] .
one .
一 .

如果我能成为地球人，至少我会做一个有自尊的地球人。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['teri] — [tə'restriəl] — [ə'raʊnd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
There were plenty of Terries — Terrestrials — around , of course ,
那里 是 很多 的 毛巾 — 陆生动物 — 大约 , 的 课程 ,

当然，周围有很多陆生动物（Terries）。

['mu:vɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɑ:d] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sleɪvɪʃ] ['defərəns] [tɔ:rd] - [ænd; ənd]
moving with their odd combination of slavish deference toward Valgolians and
移动 和 他们的 奇怪的 组合 的 奴隶 尊重 朝向 - 和
['ærəgənt] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] [tɔ:rd] [mɪr] ['ə:θliŋz] .
arrogant superiority toward mere Earthlings .
傲慢的 优势 朝向 仅仅 地球人 .

他们以一种奇怪的组合——对瓦尔戈利亚人卑躬屈膝，对地球人傲慢自大——行事。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'dɑ:ptɪd] [ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , ['entərd] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl]
They have adopted the habits and customs of civilization , entered the Imperial
他们 有 已采用 这 习惯 和 海关 的 文明 , 进入 这 帝国
['sɜ:rvɪs] ,
service ,
服务 ,

他们已经接受了文明社会的习惯和习俗，进入了皇室任职。

[spiːk] - ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['fæməliz] .

speak	Valgolian	even	with	their	families	.
说话	-	甚至	和	他们的	家庭	.

即使和家人说话，也说瓦尔戈利亚语。

['meni][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃeɪv] [ðer; ðər]['hedz] [seɪv][fɔːr; fər][ə; eɪ][skælp][lɑːk] , [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]

Many	of	them	shave	their	heads	save	for	a	scalp	lock	,	in	imitation	of
许多	的	他们	刮胡子	他们的	头部	节省	为了	一个	头皮	锁	,	在	模仿	的

[ðə; ði][krest] ,

the	crest	,
这	波峰	,

他们中的许多人剃光头，只留下一缕头皮屑，模仿头顶的毛发。

[ænd; ənd] [wer] [waɪt] [roʊbz][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l] ['fʌŋkʃəˌneriːz] [æt; ət][hoʊm] .

and	wear	white	robes	suggesting	those	of	civil	functionaries	at	home	.
和	穿	白色的	长袍	建议	那些	的	民用	官员	在	家	.

并穿着白色长袍，类似于国内文官的着装。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klæs] .

I've	always	felt	a	little	sorry	for	the	class	.
我已经	总是	毛毡	一个	小的	对不起	为了	这	班级	.

我一直有点同情这个班级。

[ðeɪ] [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['stʌdi] , [ænd; ənd] ['toʊdi] [tuː; tə][juː 'es] , [ænd; ənd][traɪ][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi]

They	work	,	and	study	,	and	toady	to	us	,	and	try	so	hard	to	be
他们	工作	,	和	学习	,	和	拍马屁	到	我们	,	和	尝试	所以	难的	到	是

[laɪk][juː 'es] .

like	us	.
喜欢	我们	.

他们工作、学习、阿谀奉承，努力想变得像我们一样。

[its] ['frʌstreɪtɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wiː; wi][dəunt][wɑːnt] .

It's	frustrating	,	because	that's	exactly	what	we	don't	want	.
它是	令人沮丧	,	因为	那就是	确切地	什么	我们	不	想	.

这令人沮丧，因为这正是我们最不希望看到的。

- [ɑːr; ər] - [ænd; ənd] ['əːθliŋz] [ɑːr; ər][men][ʌv; əv] [ɜːrθ] .

Valgolians	are	Valgolians	and	Earthlings	are	men	of	Earth	.
-	是	-	和	地球人	是	男人	的	地球	.

瓦尔戈利亚人就是瓦尔戈利亚人，地球人就是地球人。

[wel] , ['teri] [ɑːr; ər][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [eɪmz][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ,

Well	,	Terries	are	important	to	the	ultimate	aims	of	the	Empire	,
出色地	,	毛巾	是	重要的	到	这	最终的	目标	的	这	帝国	,

嗯，特里人对帝国的最终目标至关重要。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

but	not	in	the	way	they	think	they	are	.
但	不是	在	这	方式	他们	思考	他们	是	.

但并非他们所认为的那样。

[ðeɪ] [sɜːrv] [æz; əz] [ə'nʌðər] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] - ['kɑːŋkwest][fɔːr; fər] [ɜːrθ] [tuː; tə] [heɪt] .

They	serve	as	another	symbol	of	Valgolian	conquest	for	Earth	to	hate	.
他们	服务	作为	其他	象征	的	-	征服	为了	地球	到	恨	.

它们是瓦尔戈利亚人征服地球的又一个象征，令地球人憎恨。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ['bɪldɪŋ] .

I	entered	the	Administration	Building	.
我	进入	这	行政	建筑	.

我进入了行政大楼。

[ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][ðer; ðər][ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]

They	expected	me	there	and	took	me	at	once	to	the	office	of	General
他们	预期的	我	那里	和	采取	我	在	一次	到	这	办公室	的	一般的

-

Vorka	,
-	,

他们早就料到我会在那里，并立即把我带到了沃卡将军的办公室。

[huːz] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['oʊnli][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] ['soʊlər] ['sɪstəm] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .

who's	a	general	only	as	far	as	this	solar	system	is	concerned	.
谁是	一个	一般的	仅有的	作为	远的	作为	这	太阳的	系统	是	担心的	.

他只是在这个太阳系内才算得上是将军。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] ['əːθliŋz] [ə'raʊnd] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sə'luːtid] [tuː; tə][kən'fɔːrm][tuː; tə]

Had	there	been	any	Earthlings	around	,	I	would	have	saluted	to	conform	to
有	那里	到过	任何	地球人	大约	,	我	会	有	敬礼	到	符合	到

[ðə; ði] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['mɪlɪtərɪzəm] ,

the	show	of	militarism	,
这	展示	的	军国主义	,

如果周围有地球人，我也会敬礼以示对这种军国主义行为的认同。

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl] - [sæt][ə'loʊn][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][desk] , [ænd; ənd][aɪ] ['mɪrli] [sed] , " [hə'loʊ] ,

but	General	Vorka	sat	alone	behind	his	desk	,	and	I	merely	said	,	"	Hello	,
但	一般的	-	卫星	独自的	在后面	他的	桌子	,	和	我	仅仅	说	,	"	你好	,

[koʊ'ɔːrdɪneɪtər] .

Coordinator	.
协调员	.

但沃卡将军独自坐在办公桌后，我只是说："你好，协调员。"

" [ðə; ði] [sliːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tuːnɪk] [roʊld] [ʌp] , [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] ['biːdɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	The	sleeves	of	his	tunic	rolled	up	,	the	heat	of	North	America	beading	his
"	这	袖子	的	他的	束腰外衣	滚动	向上	,	这	热	的	北	美国	串珠	他的

['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ] [swet] ,

forehead	with	sweat	,
前额	和	汗	,

"他卷起束腰外衣的袖子，北美炎热的天气让他的额头渗出汗珠。"

[ðə; ði][bɪg][mæn] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] .

the	big	man	looked	up	at	me	.
这	大的	男人	看起来	向上	在	我	.

那个高个子男人抬头看着我。

" [ɑː] , [jes] .

"	Ah	,	yes	.
"	啊	,	是的	.

"啊，是的。"

[aɪm][glæd] [jʊə(r)] ['faɪnəli] [prɪ'perd] .

I'm	glad	you're	finally	prepared	.
我是	高兴的	你是	最后	准备	.

很高兴你终于准备好了。

[ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi][get] [ðɪs] [θɪŋ] ['stɑːrtɪd] — " [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ]['sɪlvər]['gælə] - [dʌst] [bɑːks] .

The	sooner	we	get	this	thing	started	—	"	He	extended	a	silver	galla	-	dust	box	.
这	很快	我们	得到	这	事物	开始	—	"	他	扩展	一个	银	加拉	-	灰尘	盒子	.

"我们越早开始这件事越好——"他递出一个银色的加拉粉尘盒。

" [snɪf] ?

"	Sniff	?
"	嗅	?

"嗅？"

[hæv; həv][ə; eɪ] [siːt] , [kɑːnruː] .

Have	a	seat	,	Conru	.
有	一个	座位	,	孔鲁	.

请坐，康鲁。

" [aɪ] [in'heild] ['greɪtfəli] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] .

"	I	inhaled	gratefully	and	relaxed	.
"	我	吸入	感激不尽	和	轻松	.

我感激地深吸一口气，放松下来。

[ðə; ðiː][koʊ'ɔːrdɪneɪtər] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv]['pepərz][ɑːn][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd] [liːft] [θruː]

The	Coordinator	picked	up	a	sheaf	of	papers	on	his	desk	and	leafed	through
这	协调员	挑选	向上	一个	捆	的	文件	在	他的	桌子	和	有叶子的	通过

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

协调员拿起桌上的一叠文件，翻阅起来。

" [ˌjuɛm'ɛm] - [m; ʌm] , ['oʊnli]['fɪfti] - [tuː] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɔːl'redi] .

"	Umm	-	mm	,	only	fifty	-	two	years	old	and	a	captain	already	.
"	嗯	-	毫米	,	仅有的	五十	-	二	年	老的	和	一个	队长	已经	.

“嗯……才五十二岁就已经是队长了。”

[rɪ'mɑːrkəbli] ['eɪb(ə)l] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][laɪk][juː; jʊ] .

Remarkably	able	,	a	young	man	like	you	.
非常	有能力的	,	一个	年轻的	男人	喜欢	你	.

像你这样一位年轻人，真是才华横溢。

[ænd; ənd][jʊr; jər][wɜːrk][ˌhɪðər'tuː][hæz; həz] [bɪn] [aʊt'stændɪŋ] .

And	your	work	hitherto	has	been	outstanding	.
和	你的	工作	迄今为止	有	到过	杰出的	.

你迄今为止的工作表现非常出色。

[ðæt] ['viːgən] ['bɪznəs] . . . .

That	Vegan	business	.	.	.	.
那	纯素食	商业	.	.	.	.

那家素食主义公司……

" [aɪ] [sed] [jes] , [aɪ] [nuː] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][hiː; hi] [pliːz] [get] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

"	I	said	yes	,	I	knew	,	but	could	he	please	get	down	to	business	.
"	我	说	是的	,	我	知道	,	但	可以	他	请	得到	向下	到	商业	.

“我说，是的，我知道，但他能不能赶紧进入正题。”

[juː; jʊ] ['kudnt] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][bɪ'gɪn] .

You	couldn't	blame	me	for	being	a	bit	anxious	to	begin	.
你	不能	责备	我	为了	存在	一个	少量	焦虑的	到	开始	.

你不能怪我有点急于开始。

[dɪs'gaɪzd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][æn; ən] ['ɜːrθˌmæn] , [aɪ][felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ɪm'bærəst] ,

Disguised	as	I	was	as	an	Earthman	,	I	felt	uncomfortable	,	embarrassed	,
伪装	作为	我	曾是	作为	一个	地球人	,	我	毛毡	不舒服	,	尴尬的	,

['ɔːlmoʊst] , [æt; ət] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][eks] - ['kʌntriːmɪn] .

almost	,	at	being	with	my	ex	-	countrymen	.
几乎	,	在	存在	和	我的	前任	-	同胞们	.

伪装成地球人后，我与以前的同胞在一起，感到很不自在，甚至有些尴尬。

[ðə; ðiː][koʊ'ɔːrdɪneɪtər] [ʃ'rʌgd] .

The	Coordinator	shrugged	.
这	协调员	耸了耸肩	.

协调员耸了耸肩。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['kæri] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɔːf] — [faɪn] .

"	Well	,	if	you	can	carry	this	business	off	—	fine	.
"	出色地	,	如果	你	能	携带	这	商业	离开	—	美好的	.

"好吧，如果你能把这件事办成——那就好。"

[ɪf] [juː; jʊ][feɪl] , [juː; jʊ] [meɪ] [daɪ] [kwaɪt] [ʌn'plezntli] .

If	you	fail	,	you	may	die	quite	unpleasantly	.
如果	你	失败	,	你	可能	死	相当	令人不快的	.

如果失败，你可能会死得很痛苦。

[ðæts] [ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] , [kɑːnruː] : [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

That's	their	trouble	,	Conru	:	you	wouldn't	be	regarded	as	an	individual	,
那就是	他们的	麻烦	,	孔鲁	:	你	不会	是	认为	作为	一个	个人	,

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] - .

but	as	a	Valgolian	.
但	作为	一个	-	.

这就是他们的麻烦之处，康鲁：你不会被当作一个独立的个体，而是会被视为一个瓦尔戈利亚人。

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [meɪk] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ?

Did	you	know	that	they	even	make	such	distinctions	among	themselves	?
做过	你	知道	那	他们	甚至	制作	这样的	区别	之中	他们自己	?

你知道他们甚至在彼此之间也会做出这样的区分吗?

[aɪ] [miːn] ['reɪsɪz][ænd; ənd][sʌb] - ['reɪsɪz][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]['kɑːsts] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][laɪk] ; [ɪts] ['kiːpɪŋ]

I	mean	races	and	sub	-	races	and	social	castes	and	the	like	;	it's	keeping
我	意思是	种族	和	子	-	种族	和	社会的	种姓	和	这	喜欢	;	它是	保持

[ðem; ðəm][dɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd] ['ɪmpətənt] ,

them	divided	and	impotent	,
他们	分割	和	阳痿	,

我的意思是种族、亚种族、社会阶层等等；正是这些让他们分裂且无能为力。

[kɑːnruː] .

Conru	.
孔鲁	.

孔鲁。

[ɪts] ['ɔːlsoʊ] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['empaɪər] .

It's	also	keeping	them	out	of	the	Empire	.
它是	还	保持	他们	出去	的	这	帝国	.

这也让他们无法进入帝国。

[ə; eɪ] [ʃeɪm] .

A	shame	.
一个	耻辱	.

丢人现眼。

" [aɪ] [nuː] [ɔːl] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ] ['mɪrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	I	knew	all	that	,	of	course	,	but	I	merely	nodded	.
"	我	知道	全部	那	,	的	课程	,	但	我	仅仅	点头	.

"我当然都知道这些，但我只是点了点头。"

[koʊ'ɔːrdɪneɪtər] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [fiːld] ,

Coordinator	Vorka	was	a	wonderful	man	in	his	field	,
协调员	-	曾是	一个	精彩的	男人	在	他的	场地	,

协调员沃卡是他所在领域的杰出人物。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [tendid] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ðɪ] ['gærələs] [saɪd] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

and	if	he	tended	to	be	on	the	garrulous	side	,	what	could	I	do	?
和	如果	他	倾向于	到	是	在	这	贫嘴	边	,	什么	可以	我	做	?

如果他比较爱说话，我能怎么办呢?

[aɪ] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [sɜːr] .
I said , " I know that , sir .
我 说 , " 我 知道 那 , 先生 .

我说："我知道，先生。"

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [pɪkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['deɪndʒərəs][dʒɑːb][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ]
I also know I was picked for a dangerous job because you thought I
我 还 知道 我 曾是 挑选 为了 一个 危险的 工作 因为 你 想法 我
[kʊd; kəd] [fɪl] [ðə; ði][roʊl] .
could fill the role .
可以 充满 这 角色 .

我也知道，之所以选中我去做一份危险的工作，是因为你认为我能胜任。

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði][dʒɑːb][ɪz] .
But I still don't know exactly what the job is .
但 我 仍然 不 知道 确切地 什么 这 工作 是 .

但我仍然不清楚这份工作具体是什么。

" [koʊ'ɔːrdɪneɪtər] - [smaɪld] .
" Coordinator Vorka smiled .
" 协调员 - 微笑 .

协调员沃卡笑了。

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][mʌst; məst] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [gest] ,
" I'm afraid I can't tell you much more than you must already have guessed ,
" 我是 害怕的 我 不能 告诉 你 很多 更多的 比 你 必须 已经 有 猜对了 ,
" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

"恐怕我能告诉你的也只有你已经猜到了，"他说。

" [ðə; ði] ['ænɑːk] ['muːvmənt] [hɪr] — [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] , [ðæt] [ɪz] — [ɪz] ['getɪŋ] [noʊ] [pleɪs] ,
" The anarch movement here — the rebels , that is — is getting no place ,
" 这 无政府主义者 移动 这里 — 这 叛军 , 那 是 — 是 获得 不 地方 ,
[praɪ'merəli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] .
primarily because of internal difficulties .
主要 因为 的 内部的 困难 .

"这里的无政府主义运动——也就是叛乱分子——毫无进展，主要是因为内部困难。"

[wen] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [gruːp] [spɪt] ['epəˌθets] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [wʌt]
When members of the same group spit epithets at each other referring to what
什么时候 成员 的 这 相同的 团体 吐 绰号 在 每个 其他 指 到 什么
[ðeɪ] [kən'sɪdər] ['reɪʃ(ə)l][ɔːr]['næʃ(ə)nəl] [dɪ'stɪŋkʃənz] [wɪtʃ] [dɪ'tɜːrmɪn] [suːˌpɪri'ɔːrəti][ɔːr] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] ,
they consider racial or national distinctions which determine superiority or inferiority ,
他们 考虑 种族 或者 国家的 区别 哪个 决定 优势 或者 自卑 ,

当同一群体成员互相辱骂，并使用他们认为决定优劣的种族或民族差异作为攻击点时，

[ðə; ði] [gruːp] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌɪnsɪ'kjʊr] [wʌn] .
the group is bound to be an insecure one .
这 团体 是 边界 到 是 一个 不安全 一 .

这个群体注定缺乏安全感。

[sʌtʃ] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] [dʒʌst] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪ'beljən] , [kɑːnruː] .
Such insecurity just does not make for a strong rebellion , Conru .
这样的 不安全感 只是 做 不是 制作 为了 一个 强的 叛乱 , 孔鲁 .

康鲁，这种不安全感根本不足以引发强有力的反抗。

[ðeɪ] [traɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][goʊd][ðem; ðəm] — [bʌt; bət][dɪ'sentaɪən] [splɪts][ðem; ðəm] ['kɑːnstəntli]

They	try	,	and	we	goad	them	—	but	dissention	splits	them	constantly
他们	尝试	,	和	我们	刺激	他们	—	但	异议	分裂	他们	不断地

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌrɛvə'luːʃənz] ['fɪzl] [aʊt] .

and	their	revolutions	fizzle	out	.
和	他们的	革命	嘶嘶声	出去	.

他们尝试，我们也刺激他们——但纷争不断分裂他们，他们的革命也总是无疾而终。

" [ðeɪ] [dʒʌst][kɑːnt][juː'naɪt] [ə'genst] [ˌjuː 'es] , [kɑːnt][juː'naɪt][æt; ət][ɔːl] .

"	They	just	can't	unite	against	us	,	can't	unite	at	all	.
"	他们	只是	不能	团结	反对	我们	,	不能	团结	在	全部	.

"他们根本无法联合起来对抗我们，完全不可能联合起来。"

[kɑːnruː] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [wiːv] [traɪd][tuː; tə]['edʒukeɪt][ðem; ðəm] .

Conru	,	you	know	how	we've	tried	to	educate	them	.
孔鲁	,	你	知道	如何	我们已经	尝试	到	教育	他们	.

康鲁，你知道我们是如何努力教育他们的。

[its] [wɜːrkt] , [tuː] , [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] .

It's	worked	,	too	,	to	some	extent	.
它是	工作	,	也	,	到	一些	程度	.

在某种程度上，这种方法也奏效了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt]['edʒukeɪt] [θriː] ['bɪljən] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊl] ['kʌltʃərəl] ['pætərn]

But	you	can't	educate	three	billion	people	who	have	a	whole	cultural	pattern
但	你	不能	教育	三	十亿	人们	WHO	有	一个	所有的	文化	图案

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

behind	them	.
在后面	他们	.

但你不可能教育30亿拥有完整文化模式的人。

" [aɪ] [wɪnst] .

"	I	winced	.
"	我	畏缩	.

我畏缩了一下。

" [θriː] ['bɪljən] ? "

"	Three	billion	?	"
"	三	十亿	?	"

"三十亿？"

" ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

"当然。

[ɜːrθ] [ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['plænɪt] , [kɑːnruː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ferli] ['kraʊdɪd] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

Earth	is	a	rich	planet	,	Conru	,	and	a	fairly	crowded	one	at	the	same	time	.
地球	是	一个	富有的	行星	,	孔鲁	,	和	一个	相当	挤	一	在	这	相同的	时间	.

地球是一个物产丰富的星球，康鲁，同时也是一个人口相当稠密的星球。

['bɪkərɪŋ] [ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

Bickering	is	inevitable	.
争吵	是	不可避免的	.

争吵是不可避免的。

[its] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌltʃər] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][pɑːrt]

It's	a	part	of	their	culture	,	as	much	as	cooperation	has	been	a	part
它是	一个	部分	的	他们的	文化	,	作为	很多	作为	合作	有	到过	一个	部分

[ʌv; əv]['aʊərz] .

of	ours	.
的	我们的	.

这是他们文化的一部分，就像合作是我们文化的一部分一样。

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][hɑːrd] [weɪ] .
" We learned the hard way .
" 我们 学习 这 难的 方式 .

我们付出了惨痛的代价才学到了教训。

[ðə; ði][oʊld] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['plænɪt][ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][juˈnaɪt][tuː; tə] ['kɑːŋkər]
The old Valgol was a poor planet and we had to unite to conquer
这 老的 - 曾是 一个 贫穷的 行星 和 我们 有 到 团结 到 征服
[speɪs] [ɔːr][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [səˈvaivd] .
space or we could not have survived .
空间 或者 我们 可以 不是 有 幸存下来 .

古老的瓦尔戈尔星球是一个贫穷的星球，我们必须团结起来征服太空，否则我们将无法生存。

" [ðə; ði][koʊˈɔːrdɪneɪtər] [snɪft] [əˈgen] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪlvər][bɑːks] .
" The Coordinator sniffed again at his silver box .
" 这 协调员 嗅了嗅 再次 在 他的 银 盒子 .

协调员又嗅了嗅他的银盒子。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

"当然。

[ænd; ənd][wɪə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][help] [ðiːz] ['piːp(ə)l][juˈnaɪt] .
And we're trying to help these people unite .
和 是 尝试 到 帮助 这些 人们 团结 .

我们正在努力帮助这些人团结起来。

[ðeɪ] [dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [mɪˈsteɪks] [wiː; wi][dɪd] , [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .
They don't have to make the same mistakes we did , long ago .
他们 不 有 到 制作 这 相同的 错误 我们 做过 , 长的 前 .

他们不必重蹈我们很久以前犯过的错误。

[ðeɪ] [dəunt][hæv; həv][tuː; tə][æt; ət][ɔːl] .
They don't have to at all .
他们 不 有 到 在 全部 .

他们完全不必这样做。

[get][ðem; ðəm][tuː; tə] [heɪt] [ˌjuː 'es] [ɪˈnʌf] ,
Get them to hate us enough ,
得到 他们 到 恨 我们 足够的 ,

让他们足够恨我们，

[get][ðem; ðəm][tuː; tə] [heɪt] [ˌjuː 'es][ʌnˈtɪl][ɔːl][ðer; ðər] [oʊn] ['klænɪʃ] ['heɪtrɪd] [dəunt][kaʊnt][æt; ət][ɔːl] . .
get them to hate us until all their own clannish hatreds don't count at all . .
得到 他们 到 恨 我们 直到 全部 他们的 自己的 氏族的 仇恨 不 数数 在 全部 . .
. .
: :
. .

让他们恨我们，直到他们所有的宗族仇恨都变得无关紧要……

[wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [ɑːn] - .
Well , you know what happened on Samtrak .
出色地 , 你 知道 什么 发生 在 - .

嗯，你们都知道美国铁路公司（Samtrak）发生了什么事。

" [aɪ] [nuː] .
" I knew .
" 我 知道 .

我知道。

[ðə; ði] - [ɑːr; ər] [naʊ] [ðə; ði] [ɒntrəprə'nɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] , ['riːəli] [ɪn'dʒiːniəs] ['treɪdərz] ,
The Samtraks are now the entrepreneurs of the Empire , really ingenious traders ,
这 - 是 现在 这 企业家 的 这 帝国 , 真的 巧妙 交易员 ,

萨姆特拉克人现在是帝国的企业家，是真正富有创造力的商人。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['oʊldər][men] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [sɔːr] -
but within the memory of some of our older men they were a sore -
但 之内 这 记忆 的 一些 的 我们的 老 男人 他们 是 一个 疮 -
[spɑːt] .
spot .
点 .

但对于我们一些年纪较大的男人来说，这却是一段痛苦的回忆。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]['empaɪər]['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɜːrθ] [dʌz] ,
They didn't understand the meaning of Empire any more than Earth does ,
他们 没有 理解 这 意义 的 帝国 任何 更多的 比 地球 做 ,

他们对帝国的含义的理解并不比地球上的人多。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər][dɪd][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][wiː; wi] [gəʊdid] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['oʊpən] [rɪ'beljən] .
and they never did understand it until we goaded them into open rebellion .
和 他们 绝不 做过 理解 它 直到 我们 被激怒 他们 进入 打开 叛乱 .

直到我们激怒他们公开反抗，他们才明白过来。

[ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][dɪ'vaɪd][ænd; ənd] [ruːl] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] .
The very reverse of divide and rule , you might say , and it worked .
这 非常 撤销 的 划分 和 规则 , 你 可能 说 , 和 它 工作 .

可以说，这与分而治之的策略完全相反，而且奏效了。

[wiː; wi] [wɪð'druː] ['treɪdɪŋ] ['prɪvəlɪdʒɪz][wʌn][baɪ][wʌn] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [rɪ'voʊltɪd] [sək'sesfəli] ,
We withdrew trading privileges one by one , until they revolted successfully ,
我们 退出 贸易 特权 一 经过 一 , 直到 他们 反抗 成功地 ,

我们逐一取消了他们的贸易特权，直到他们成功发动叛乱。

[ðʌs] ['edʒukeɪtɪŋ] [ðəm'selvz] [ˌsoʊsiə'lɑːdʒɪkli][ɪn]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .
thus educating themselves sociologically in only a few generations .
因此 教育 他们自己 社会学 在 仅有的 一个 很少 几代人 .

因此，仅用几代人的时间，他们就接受了社会学方面的教育。

- [sed] , " [ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɪz][nɑːt][kwaɪt] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] .
Vorka said , " The problem of Earth is not quite that simple .
- 说 , " 这 问题 的 地球 是 不是 相当 那 简单的 .

沃卡说："地球的问题并没有那么简单。"

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] , [meɪd] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [piəd] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm]
" He leaned back , made a bridge of his fingers , and peered across them
" 他 倾斜 后退 , 制成 一个 桥 的 他的 手指 , 和 窥视 穿过 他们
[æt; ət][ˌem 'iː] .
at me .
在 我 .

他向后靠去，用手指搭成桥，透过指缝凝视着我。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ə; eɪ] [prəˌvɑːkə'tɜːr] [dʒɑːb][ɪz] , [kɑːnruː] ?
" Do you know precisely what a provocateur job is , Conru ?
" 做 你 知道 恰恰 什么 一个 挑衅者 工作 是 , 孔鲁 ?

"康鲁，你真的清楚挑衅者的工作是什么吗？"

" [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ]['heɪzi] [weɪ] ,

"	I	said	that	I	did	,	but	only	in	a	hazy	way	,
"	我	说	那	我	做过	,	但	仅有的	在	一个	朦胧	方式	,

"我说过我说过，但只是含糊不清地说了出来。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌn'tɪl] [naʊ] [maɪ][wɜ:rk][hæd; həd] [bɪn] ['prɪti] [mʌtʃ] [rɪ'strɪktɪd] [tu:; tə]['soʊʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz]

because	until	now	my	work	had	been	pretty	much	restricted	to	social	relations
因为	直到	现在	我的	工作	有	到过	漂亮的	很多	受限制的	到	社会的	关系

[ɑ:n][ðə; ði] [mɔ:r] [əd'vænst] ['empaɪər][p'lænɪts] .

on	the	more	advanced	Empire	planets	.
在	这	更多的	先进的	帝国	行星	.

因为在此之前，我的工作几乎完全局限于帝国较发达星球上的社会关系。

[haʊ'evər] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][dɪd] [noʊ] [ðə; ði][aɪ'di:ə][wʌz; wəz][tu:; tə] [prə'voʊk] [ˌdɪskən'tent]

However	,	I	told	him	that	I	did	know	the	idea	was	to	provoke	discontent
然而	,	我	讲述	他	那	我	做过	知道	这	主意	曾是	到	惹	不满

[ænd; ənd] , ['ʌltɪmətli] , [rɪ'beljən] .

and	,	ultimately	,	rebellion	.
和	,	最终	,	叛乱	.

然而，我告诉他，我知道他们的目的是为了激起不满，最终引发叛乱。

[ðə; ði][koʊ'ɔ:rdɪneɪtər] [smaɪld] .

The	Coordinator	smiled	.
这	协调员	微笑	.

协调员笑了。

" [wel] , [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði]['stɑ:rtər] , [kɑ:nru:] .

"	Well	,	that's	just	the	starter	,	Conru	.
"	出色地	,	那就是	只是	这	起动机	,	孔鲁	.

"嗯，这只是个开始，康鲁。"

[its] [ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r] [kəm'pleks][ðæn; ðən] [ðæt] .

It's	a	lot	more	complex	than	that	.
它是	一个	很多	更多的	复杂的	比	那	.

事情远比这复杂得多。

[i:tʃ] ['plænɪt] [hæz; həz] [ɪts] [oʊn] ['speʃ(ə)l]['prɔ:bləms] .

Each	planet	has	its	own	special	problems	.
每个	行星	有	它是	自己的	特别的	问题	.

每个星球都有其自身特有的问题。

[ðə; ði] - , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊl] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['kʌtˌθroʊt]

The	Samtraks	,	for	example	,	had	a	whole	background	of	cutthroat
这	-	,	为了	例子	,	有	一个	所有的	背景	的	割喉

[ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] .

competition	.
竞赛	.

例如，美国铁路公司（Samtraks）就有着一段充满残酷竞争的历史。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['i:zi] : [wi:; wi][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] [ðæt] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌt] ['ri:əl] ['kʌtˌθroʊt]

That	was	easy	:	we	eliminated	that	by	showing	them	what	real	cutthroat
那	曾是	简单的	:	我们	已淘汰	那	经过	显示	他们	什么	真实的	割喉

[ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][bi:; bi][laɪk] .

competition	could	be	like	.
竞赛	可以	是	喜欢	.

这很简单：我们通过让他们见识真正的残酷竞争，消除了这种顾虑。

[bʌt; bət] [ɜ:rθ] [ɪz] ['dɪfrənt] .

But	Earth	is	different	.
但	地球	是	不同的	.

但地球的情况不同。

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] .
Look **at** **it** **this** **way** **.**
看 在 它 这 方式 .

换个角度想。

[ðeɪ] [faɪt] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
They **fight** **among** **themselves** **.**
他们 斗争 之中 他们自己 .

他们互相争斗。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪθɪkl] [dɪ'stɪŋkʃənz] , [nɑːt]['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ɪn'fɪriər] ['reɪsɪz] ,
Because **of** **their** **mythical** **distinctions** **,** **not** **realizing** **that** **there** **are** **no** **inferior** **races** **,**
因为 的 他们的 神话 区别 , 不是 意识到 那 那里 是 不 下 种族 ,

由于他们神话般的区别，没有意识到并不存在低等种族，

['oʊnli] [mɔːr] [ɔːr] [les] [əd'vænst] [wʌnz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][mʌst; məst][biː; bi] [dʒʌdʒd] [æz; əz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
only **more** **or** **less** **advanced** **ones** **,** **and** **that** **individuals** **must** **be** **judged** **as** **individuals** **,**
仅有的 更多的 或者较少的 先进的 一个 , 和 那 个人 必须 是 评判 作为 个人 ,

只有程度不同的人才会被区别对待，而且每个人都必须作为个体来评判。

[nɑːt][æz; əz] ['membər] [ʌv; əv] [gruːps] , [neiʃəns][ɔːr]['reɪsɪz] .
not **as** **members** **of** **groups** **,** **nations** **or** **races** **.**
不是 作为 成员 的 团体 , 国家 或者 种族 .

不以群体、国家或种族成员的身份。

[ə; eɪ] ['plænɪt] [laɪk] [ɜːrθ] [kæn; kən][biː; bi] [ɪ'mensli] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['empaɪər] ,
A **planet** **like** **Earth** **can** **be** **immensely** **valuable** **to** **the** **Empire** **,**
一个 行星 喜欢 地球 能 是 非常 有价值的 到 这 帝国 ,

像地球这样的行星对帝国来说可能具有巨大的价值。

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['gærɪsn] .
but **not** **if** **it** **has** **to** **be** **garrisoned** **.**
但 不是 如果 它 有 到 是 驻军 .

但如果必须驻扎军队，那就另当别论了。

[ɪts][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] ['vɑːlənteri] [ænd; ənd] [hoʊl] - ['hɑrtɪd] . "
Its **contribution** **must** **be** **voluntary** **and** **whole** **-** **hearted** **.** **"**
它是 贡献 必须 是 自愿 和 所有的 - 心地 . "

其贡献必须是自愿的，并且是全心全意的。

" [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['prɑːbləm] , " [aɪ] [sed] .
" **A** **difficult** **problem** **,** **"** **I** **said** **.**
" 一个 难的 问题 , " 我 说 .

“这是个难题，”我说。

" [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [triːt] [ɔːl][ɪg'zæktli][ə'laɪk] — [fɔːrs] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə'bændən] [ðer; ðər] [ˌʌnriːə'lɪstɪk] ['dɪfərənsɪz] . "
" **My** **opinion** **is** **that** **we** **should** **treat** **all** **exactly** **alike** **—** **force** **them** **to** **abandon** **their** **unrealistic** **differences** **.** **"**
" 我的 观点 是 那 我们 应该 对待 全部 确切地 同样 — 力量 他们 到 放弃 他们的 不切实际 差异 . "

“我的看法是，我们应该一视同仁地对待所有人——迫使他们放弃那些不切实际的分歧。”

" [ɪg'zæktli] !
" **Exactly** **!**
" 确切地 !

“确切地！

" [ðə; ði][koʊˈɔːrdɪneɪtər] [siːmd] [pliːzd] , [bʌt; bət] , ['æktʃuəli] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['prɪti] [ˌelɪ'mentri] [stʌf]
" The Coordinator seemed pleased , but , actually , this was pretty elementary stuff
" 这 协调员 似乎 高兴 , 但 , 实际上 , 这 曾是 漂亮的 初级 东西
.
:
.

"协调员似乎很高兴，但实际上，这只是一些非常基础的事情。"

" [wɪə(r)] ['nevər] [tuː] [rʌf] [ɑːn][ðə; ði] ['iːgər] [lædz] [huː] [kʌm] [hɪr] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd] [kɪk]
" We're never too rough on the eager lads who come here from Valgol and kick
" 是 绝不 也 粗糙的 在 这 渴望的 小伙子们 WHO 来 这里 从 - 和 踢
[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][bɪt] .
the natives around a bit .
这 本地人 大约 一个 少量 .

"我们从来不会对那些从瓦尔戈尔来到这里，热情过头，踢当地人一脚的小伙子们太粗暴。"

[wiː; wi]['iːv(ə)n] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪ'beljəsnəs] [daɪz] [daʊn] .
We even encourage it when the spirit of rebelliousness dies down .
我们 甚至 鼓励 它 什么时候 这 精神 的 叛逆 死亡 向下 .

我们甚至在叛逆精神消退后还会鼓励这种行为。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd][met][wʌn] .
" I told him I had met one .
" 我 讲述 他 我 有 遇见 一 .

我告诉他我遇到过一个。

" ['ɪrɪteɪtɪŋ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] , [kɑːnruː] ?
" Irritating , wasn't it , Conru ?
" 令人恼火的 , 不是 它 , 孔鲁 ?

"很烦人，对吧，康鲁？"

[hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] .
Humiliating .
羞辱 .

屈辱的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ðiːz] [lædz] [wɪl] [biː; bi] [ˌriːkən'dɪʃənd] [tuː; tə] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wen] [ðeɪ] ['fɪnɪʃ] [ðer; ðər] ['mɪləteri]
these lads will be reconditioned to civilization when they finish their military
这些 小伙子们 将要 是 翻新 到 文明 什么时候 他们 结束 他们的 军队
['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['speʃəlaɪzd] [wɜːrk] .
service and prepare for more specialized work .
服务 和 准备 为了 更多的 专门 工作 .

这些小伙子们服完兵役后，将重新适应文明社会，并为从事更专业的工作做好准备。

[jes] , ['triːtɪŋ] [ɔːl] ['əːθliŋz] [ə'laɪk][ɪz][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] .
Yes , treating all Earthlings alike is the solution .
是的 , 治疗 全部 地球人 同样 是 这 解决方案 .

是的，平等对待所有地球人才是解决之道。

[wiː; wi][pʊt] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɑːn] [ðiːz] [kə'ləunjəlz] ; [ðeɪ] [kɑːnt][hoʊld][tɑːp][dʒɑːbz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
We put restrictions on these colonials ; they can't hold top jobs , and so on .
我们 放 限制 在 这些 殖民者 ; 他们 不能 抓住 顶部 工作 , 和 所以 在 .

我们对这些殖民地居民施加了限制；他们不能担任高级职位等等。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [waɪld] ['stɔːriz] [ə'baʊt][bruː'tæləti][ɑːn]['aʊər; ɑːr][paːrt] .
And we encourage wild stories about brutality on our part .
和 我们 鼓励 荒野 故事 关于 残酷 在 我们的 部分 .

我们也鼓励大家编造关于我们残暴行径的夸张故事。

[nɑːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][mæd][æt; ət][juː 'es] ,

Not	enough	to	make	everybody	mad	at	us	,
不是	足够的	到	制作	大家	疯狂的	在	我们	,

还不足以让所有人都对我们生气，

[ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ][məˈdʒɔːrəti] — [ðə; ði] ['ruːmərd] ['tɪrəni] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] ['hæpənd] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [els] .

or	even	a	majority	—	the	rumored	tyranny	has	always	happened	to	someone	else	.
或者	甚至	一个	多数	—	这	传闻	暴政	有	总是	发生	到	某人	别的	.

甚至大多数人——传闻中的暴政总是发生在别人身上。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [klæs] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] [huːl] [get] ['faɪtɪŋ] [mæd] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [klæs] [wiː; wi][wɑːnt] . "

But	there's	a	certain	class	of	beings	who'll	get	fighting	mad	,	and	that's	the	class	we	want	.	"
但	有	一个	肯定	班级	的	生物	谁会	得到	斗争	疯狂的	,	和	那就是	这	班级	我们	想	.	"

但总有一类人会勃然大怒，而这正是我们想要的那种人。

" [ðə; ði] ['lidər] , " [aɪ] [tʃaɪmd] [ɪn] .

"	The	leaders	,	"	I	chimed	in	.
"	这	领导人	,	"	我	齐声说道	在	.

“领导们，”我插话道。

" [ðə; ði][aɪˈdɪəlɪsts] .

"	The	idealists	.
"	这	理想主义者	.

理想主义者。

[breɪv] , [ɪnˈtelɪdʒənt] , [ˌpeɪtriˈɑːtɪk] .

Brave	,	intelligent	,	patriotic	.
勇敢的	,	聪明的	,	爱国	.

勇敢、聪明、爱国。

[ðə; ði][kaɪnd] [huː] ['prɑːbəbli] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['reɪʃ(ə)l] ['bɪkərɪŋ] , ['eniweɪ] . "

The	kind	who	probably	wouldn't	be	a	part	of	this	racial	bickering	,	anyway	.	"
这	种类	WHO	大概	不会	是	一个	部分	的	这	种族	争吵	,	反正	.	"

那种人大概本来就不会参与这种种族争论。

" [raɪt] , " [sed] [ðə; ði][koʊˈɔːrdɪneɪtər] .

"	Right	,	"	said	the	Coordinator	.
"	正确的	,	"	说	这	协调员	.

“好的，”协调员说道。

" [wiːl] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌprɑːpəˈgændə] .

"	We'll	give	them	the	ammunition	for	their	propaganda	.
"	出色地	给	他们	这	弹药	为了	他们的	宣传	.

“我们会给他们提供宣传所需的弹药。”

[wiːv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

We've	been	doing	it	.
我们已经	到过	正在做	它	.

我们一直在这样做。

[rɪˈzʌlt] : [ðə; ði] ['lidər] [get][mæd] .

Result	:	the	leaders	get	mad	.
结果	:	这	领导人	得到	疯狂的	.

结果：领导们很生气。

['reɪsɪz] , [riːˈlɪdʒənz] , [ˌnæʃəˈnælɪtiːz] , [ðeɪ] [heɪt] [juː ˈes] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [heɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Races	**,**	**religions**	**,**	**nationalities**	**,**	**they**	**hate**	**us**	**worse**	**than**	**they**	**hate**	**each**	**other**	**.**
种族	,	宗教	,	国籍	,	他们	恨	我们	更糟	比	他们	恨	每个	其他	.

种族、宗教、国籍，他们恨我们比恨彼此更甚。

" [ðə; ðɪ] [weɪ] [hiː; hi] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['niːdɪd] [æt; ət][ɔːl] .

"	**The**	**way**	**he**	**painted**	**it**	**,**	**I**	**was**	**hardly**	**needed**	**at**	**all**	**.**
"	这	方式	他	绘	它	,	我	曾是	几乎	需要	在	全部	.

“在他看来，我几乎完全没必要存在。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] .

I	**told**	**him**	**that**	**.**
我	讲述	他	那	.

我告诉过他。

" [aɪˈdiːəli] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [kɑːnruː] .

"	**Ideally**	**,**	**that**	**would**	**be**	**the**	**situation**	**,**	**Conru**	**.**
"	理想情况下	,	那	会	是	这	情况	,	孔鲁	.

“理想情况下，情况就是这样，康鲁。”

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [wɜːrk] [ðæt] [weɪ] .

Only	**it**	**doesn't**	**work**	**that**	**way**	**.**
仅有的	它	不	工作	那	方式	.

但事实并非如此。

" [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][sɔːft] [klɔːθ] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

"	**He**	**took**	**out**	**a**	**soft**	**cloth**	**and**	**wiped**	**his**	**forehead**	**.**
"	他	采取	出去	一个	柔软的	布	和	擦拭	他的	前额	.

他拿出一块软布擦了擦额头。

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lidər] [ɑːr; ər] [tuː] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðɪs] [mɪθ] [ʌv; əv] ['dɪfərənsɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːnt]

"	**Even**	**the**	**leaders**	**are**	**too**	**involved**	**in**	**this**	**myth**	**of**	**differences**	**and**	**they**	**can't**
"	甚至	这	领导人	是	也	涉及	在	这	神话	的	差异	和	他们	不能

['kɑːns(ə)ntreɪt][ɔːl][ðer; ðər] ['efərts] .

concentrate	**all**	**their**	**efforts**	**.**
集中	全部	他们的	努力	.

“就连领导人也深陷于这种差异的神话之中，无法集中全部精力。”

- , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] —

Luron	**,**	**of**	**course**	**,**	**would**	**be**	**the**	**other**	**alternative**	**—**
-	,	的	课程	,	会	是	这	其他	选择	—

当然，卢龙是另一种选择——

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɑːdʒɪk(ə)l] ['steɪtmənt] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ['lɑːdʒɪk][hæz; həz][ə; eɪ] [weɪ]

"	**That**	**was**	**a**	**very**	**logical**	**statement**	**,**	**but**	**sometimes**	**logic**	**has**	**a**	**way**
"	那	曾是	一个	非常	逻辑	陈述	,	但	有时	逻辑	有	一个	方式

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [læf] ,

of	**making**	**you**	**laugh**	**,**
的	制作	你	笑	,

“那句话很有道理，但有时候逻辑反而会让人发笑。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [naʊ] .

and	**I**	**was**	**laughing**	**now**	**.**
和	我	曾是	笑	现在	.

我当时笑了。

- [kən'sɪdərd] [ɪt'self]['aʊər; ɑːr] [ɑːrtʃ] - ['enəmi] .

Luron	**considered**	**itself**	**our**	**arch**	**-**	**enemy**	**.**
-	经过考虑的	本身	我们的	拱	-	敌人	.

卢伦视自己为我们的死敌。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['dʌz(ə)n]['ælaɪz][ɑːn][ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest] ,

With	a	few	dozen	allies	on	a	path	of	conquest	,
和	一个	很少	打	盟国	在	一个	小路	的	征服	,

带着几十个盟友踏上征服之路，

- [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [rest] ['empaɪər][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][hændz] .

Luron	thought	it	could	wrest	Empire	from	our	hands	.
-	想法	它	可以	夺取	帝国	从	我们的	双手	.

卢伦以为它能从我们手中夺走帝国。

[wel] , [wiː; wi][let][ðem; ðəm] [pleɪ] .

Well	,	we	let	them	play	.
出色地	,	我们	让	他们	玩	.

我们让他们玩了。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] - [swuːp] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['prɪmətɪv] [p'lænɪts] , [wiː; wi]

And	each	time	Luron	swooped	down	on	one	of	the	more	primitive	planets	,	we
和	每个	时间	-	俯冲	向下	在	一	的	这	更多的	原始	行星	,	我们

[let][ðem; ðəm] ,

let	them	,
让	他们	,

每次卢伦人袭击那些较为原始的星球时，我们都放任不管。

[fɔːr; fər] - [wʊd] [sɜːrv] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɑːr'selvz] [ɪn] [gəʊdɪŋ] ['bækwərd] ['piːpəlz] [tuː; tə]

for	Luron	would	serve	as	well	as	ourselves	in	goading	backward	peoples	to
为了	-	会	服务	作为	出色地	作为	我们自己	在	挑衅	落后	人民	到

[juˈnaɪt][ænd; ənd][ædˈvæns] .

unite	and	advance	.
团结	和	进步	.

卢伦会像我们一样，激励落后的人民团结起来，共同进步。

[pərˈhæps] - , [æz; əz][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['entəti] , [gruː] ['waɪzər] [iːtʃ] [taɪm] .

Perhaps	Luron	,	as	a	social	entity	,	grew	wiser	each	time	.
也许	-	,	作为	一个	社会的	实体	,	生长	更明智	每个	时间	.

或许，卢伦作为一个社会实体，每次都会变得更加睿智。

['sɜːrt(ə)nli][ðə; ðɪ] ['prɪmətɪv] [kə'ləunjəlz][dɪd] .

Certainly	the	primitive	colonials	did	.
当然	这	原始	殖民者	做过	.

当然，那些原始的殖民者确实这么做了。

- [hæd; həd]['stɑːrtɪd][ə; eɪ] [tʃeɪn] [riˈækʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['θretnd] [tuː; tə][ˌoʊvərˈθroʊ][ðə; ðɪ] ['tɪrəni]

Luron	had	started	a	chain	reaction	which	threatened	to	overthrow	the	tyranny
-	有	开始	一个	链	反应	哪个	威胁	到	推翻	这	暴政

[ʌv; əv][ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [p'lænɪts] .

of	superstition	on	a	hundred	planets	.
的	迷信	在	一个	百	行星	.

卢伦引发了一场连锁反应，这场反应有可能推翻一百个星球上的迷信暴政。

[gʊd] [oʊld] - , ['aʊər; ɑːr][ɑːrtʃ] - ['enəmi] , [wʊd] [siː] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ɪt'self][sʌm; səm] [deɪ] .

Good	old	Luron	,	our	arch	-	enemy	,	would	see	the	light	itself	some	day	.
好的	老的	-	,	我们的	拱	-	敌人	,	会	看	这	光	本身	一些	天	.

我们宿敌卢伦，总有一天也会幡然醒悟。

[ðə; ðɪ][koʊˈɔːrdɪneɪtər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	Coordinator	shook	his	head	.
这	协调员	摇晃	他的	头	.

协调员摇了摇头。

" [kɑːnt] [juːz] - [hɪr] .

"	Can't	use	Luron	here	.
"	不能	使用	-	这里	.

这里不能使用 Luron。

[tɛk'nɑːlədʒiːz] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [tuː] ['sɪmələr] .

Technologies	**are**	**entirely**	**too**	**similar**	**.**
技术	是	完全	也	相似的	.

技术之间过于相似。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ʃætər] [bəuθ] [p'lænɪts] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['wʊdnt] [wɑːnt] [ðæt] . "

It	**might**	**shatter**	**both**	**planets**	**,**	**and**	**we**	**wouldn't**	**want**	**that**	**.**	**"**
它	可能	破碎	两个都	行星	,	和	我们	不会	想	那	.	"

它可能会摧毁这两个星球，我们不希望那样。

" [soʊ] [wʌt] [duː] [wiː; wi] [juːz] ? "

"	**So**	**what**	**do**	**we**	**use**	**?**	**"**
"	所以	什么	做	我们	使用	?	"

“那我们用什么呢？”

" [juː; jʊ] , [kɑːnruː] .

"	**You**	**,**	**Conru**	**.**
"	你	,	孔鲁	.

“你，康鲁。”

[juː; jʊ] [get] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃənəriz] , [juː; jʊ] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [faɪt] ,

You	**get**	**in**	**with**	**the**	**revolutionaries**	**,**	**you**	**make**	**sure**	**that**	**they**	**want**	**to**	**fight**	**,**
你	得到	在	和	这	革命者	,	你	制作	当然	那	他们	想	到	斗争	,

[juː; jʊ] — "

you	**—**	**"**
你	—	"

你跟革命者们搞好关系，确保他们真的想战斗，你——”

" [aɪ] [siː] , " [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

"	**I**	**see**	**,**	**"**	**I**	**told**	**him**	**.**
"	我	看	,	"	我	讲述	他	.

“我明白了，”我告诉他。

" [ðen] [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [stɑːp] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['mɪnɪt] .

"	**Then**	**I**	**try**	**to**	**stop**	**it**	**at**	**the**	**last**	**minute**	**.**
"	然后	我	尝试	到	停止	它	在	这	最后的	分钟	.

“然后我试图在最后一刻阻止它。”

[nɑːt] [soʊ] [suːn] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'beljən] ['dʌznt] [help] [æt; ət] [ɔːl] —

Not	**so**	**soon**	**that**	**the**	**rebellion**	**doesn't**	**help**	**at**	**all**	**—**
不是	所以	很快	那	这	叛乱	不	帮助	在	全部	—

别急着让叛乱完全失效——

" [ðə; ði] [koʊ'ɔːrdɪneɪtər] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [daʊn] [flæt] .

"	**The**	**Coordinator**	**put**	**his**	**hand**	**down**	**flat**	**.**
"	这	协调员	放	他的	手	向下	平坦的	.

协调员把手平放在地上。

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] .

"	**Nothing**	**of**	**the**	**sort**	**.**
"	没有什么	的	这	种类	.

绝非如此。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [faɪt] .

They	**must**	**fight**	**.**
他们	必须	斗争	.

他们必须战斗。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'fiːtɪd] , [ə'gen][ænd; ənd][ə'gen] , [ɪf] ['nesəseri] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

And	they	must	be	defeated	,	again	and	again	,	if	necessary	,	until	they
和	他们	必须	是	战败	,	再次	和	再次	,	如果	必要的	,	直到	他们

[ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [sək'siːd] .

are	ready	to	succeed	.
是	准备好	到	成功	.

必须一次又一次地击败他们，如有必要，直到他们准备好取得成功为止。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['toʊtəli] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

That	will	be	,	of	course	,	when	they	are	totally	against	us	.
那	将要	是	,	的	课程	,	什么时候	他们	是	完全	反对	我们	.

当然，那只有在他们完全反对我们的时候才会发生。

" [aɪ] [stʊd] [ʌp] .

"	I	stood	up	.
"	我	站立	向上	.

我站了起来。

" [aɪ][ˌʌndər'stænd] .

"	I	understand	.
"	我	理解	.

“我明白。

" [hiː; hi] [weɪvd] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] .

"	He	waved	me	back	into	the	chair	.
"	他	挥手	我	后退	进入	这	椅子	.

他挥手示意我坐回椅子上。

" [juːl] [biː; bi] ['lʌki] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][taɪm] [jʊə(r)] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

"	You'll	be	lucky	to	understand	it	by	the	time	you're	finished	with	this
"	你会	是	幸运的	到	理解	它	经过	这	时间	你是	完成的	和	这

[ə'saɪnmənt] [ænd; ənd] [træns'fəːd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] . . . [ðæt] [ɪz] ,

assignment	and	transferred	to	another	.	.	.	that	is	,
任务	和	转移	到	其他	.	.	.	那	是	,

“等你完成这项任务调到下一个任务的时候，能理解它就算你走运了……也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn][ə'laɪv] .

if	you	come	out	of	this	one	alive	.
如果	你	来	出去	的	这	一	活	.

如果你能活着走出这场劫难的话。

" [aɪ] [smaɪld] [ə; eɪ][bɪt] ['ʃiːpɪʃli] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ə'hed] .

"	I	smiled	a	bit	sheepishly	and	told	him	to	go	ahead	.
"	我	微笑	一个	少量	羞怯地	和	讲述	他	到	去	前方	.

我有些不好意思地笑了笑，告诉他继续吧。

" [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['muːvmənt] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt]

"	We	have	some	influence	in	the	underground	movement	,	as	you	might
"	我们	有	一些	影响	在	这	地下	移动	,	作为	你	可能

['lɑːdʒɪkli] [ɪk'spekt] .

logically	expect	.
逻辑上	预计	.

“正如你可能预料到的那样，我们在地下运动中具有一定的影响力。”

[ðə; ði] ['liːdər] [ɪz][ə; eɪ][mæn][wiː; wi] [wɜːrkt] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'lektɪd] . "

The	leader	is	a	man	we	worked	very	hard	to	have	elected	.	"
这	领导者	是	一个	男人	我们	工作	非常	难的	到	有	当选	.	"

这位领导人是我们费尽心力才选出来的。

" [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] ['reɪsɪz] ?

"	A	member	of	one	of	the	despised	races	?
"	一个	成员	的	一	的	这	被鄙视的	种族	?

“出身于受人鄙视的种族之一？”

" [aɪ] [gest] .
" I guessed .
" 我 猜对了 .

我猜的。

" [ðə; ði] [best] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [duː] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [help] [ɪ'lekt] ['sʌmwʌn] [frʌm; frəm]
" The best we could do at this point was to help elect someone from
" 这 最好的 我们 可以 做 在 这 观点 曾是 到 帮助 选 某人 从
[ə; eɪ] [maɪ'nɔːrəti] [sʌb] - [gruːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːmɪnənt] [waɪt] [reɪs] .
a minority sub - group of the dominant white race .
一个 少数民族 子 - 团体 的 这 主导的 白色的 种族 .

“在这一点上，我们所能做的最好的事情就是帮助选举一位来自白人这个占主导地位的少数族裔的人。

[ðə; ði] ['liːdɚz] [neɪm] [ɪz] ['liːvɪnsən] .
The leader's name is Levinsohn .
这 领导人的 姓名 是 莱文索恩 .

领导人的名字是莱文索恩。

[hiː; hi] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [sʌb] - [gruːp] [noʊn] [æz; əz] [dʒuːz] . "
He is of the white sub - group known as Jews . "
他 是 的 这 白色的 子 - 团体 已知 作为 犹太人 . "

他是犹太人，属于白人亚群体。

" [haʊ] [wel] [ɪz] [ðɪs] ['liːvɪnsən] [ək'septɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['muːvmənt] ? "
" How well is this Levinsohn accepted by the movement ? "
" 如何 出色地 是 这 莱文索恩 公认 经过 这 移动 ? "

“莱文索恩的作品在运动中被接受的程度如何？”

" [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'zɪstəns] [ænd; ənd] [hɑː'stɪləti] , " [ðə; ði] [koʊ'ɔːrdɪneɪtər] [sed] .
" Considerable resistance and hostility , " the Coordinator said .
" 大量 反抗 和 敌意 , " 这 协调员 说 .

协调员说：“我们遇到了相当大的阻力和敌意。”

" [ðæts] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .
" That's to be expected .
" 那就是 到 是 预期的 .

“这是意料之中的。”

[haʊ'evər] , [wiːv] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['ʌðər] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [maɪ'nɔːrəti] - ['heitəz]
However , we've made sure that there is no other organization the minority - haters
然而 , 我们已经 制成 当然 那 那里 是 不 其他 组织 这 少数民族 - 仇恨者
[kæn; kən] [dʒɔɪn] ,
can join ,
能 加入 ,

但是，我们已经确保没有其他仇视少数族裔的人可以加入任何组织。

[soʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [kwɪt] .
so they have to follow him or quit .
所以 他们 有 到 跟随 他 或者 辞职 .

所以他们要么跟着他，要么就退出。

['hiːz] ['eɪb(ə)l] , [ɔːl] [raɪt] ; [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['eɪb(ə)l] [men] [ðeɪ] [hæv; həv] , [wɪtʃ] ['hɛlps] ['aʊər; ɑːr]
He's able , all right ; one of the most able men they have , which helps our
他是 有能力的 , 全部 正确的 ; 一 的 这 最多 有能力的 男人 他们 有 , 哪个 帮助 我们的
[eɪmz] .
aims .
目标 .

他确实很有能力；他是他们最有能力的人之一，这对我们实现目标很有帮助。

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [ə'genst] [dʒuːz] [rɪ'lʌktəntli] [əd'maɪər] [hɪm; ɪm] .
Even those who discriminate against Jews reluctantly admire him .
甚至 那些 WHO 辨析 反对 犹太人 勉强 钦佩 他 .

即使是那些歧视犹太人的人，也不得不佩服他。

['hiːz] [muːvd] [ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] [aʊt]['ɪntuː] [speɪs] ,
He's moved the headquarters of the movement out into space ,
他是 已搬 这 总部 的 这 移动 出去 进入 空间 ,

他已将该运动的总部迁至太空。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænz][soʊ] ['brɪliənt] [ðæt] [wiː; wi][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wer] .
and the man's so brilliant that we don't even know where .
和 这 男人的 所以 杰出的 那 我们 不 甚至 知道 在哪里 .

这个人才华横溢，我们甚至都不知道他来自哪里。

[wiːl] [faɪnd] [aʊt] , ['meɪnli] [θruː] [juː; jʊ] , [aɪ][hoʊp] , [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] . "
We'll find out , mainly through you , I hope , but that isn't the important thing . "
出色地 寻找 出去 , 主要 通过 你 , 我 希望 , 但 那 不是 这 重要的 事物 . "

我们会找到答案的，我希望主要是通过你，但这并不是最重要的。

" [wʌt] [ɪz] ?
" What is ?
" 什么 是 ?

"那是什么？"

" [aɪ] [æskt] , ['bæfəld] .
" I asked , baffled .
" 我 问 , 困惑 .

我困惑地问道。

" [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .
" To report on the unification of Earth .
" 到 报告 在 这 统一 的 地球 .

"报告地球统一情况。

[its] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['ænɑːk] ['muːvmənt] [kæn; kən] [ə'tʃiːv] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] ['liːvɪnsən] .
It's possible that the anarch movement can achieve it under Levinsohn .
它是 可能的 那 这 无政府主义者 移动 能 达到 它 在下面 莱文索恩 .

无政府主义运动有可能在莱文森的领导下实现这一目标。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [wiːl] [meɪk] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɪn] , [ɔːr] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪn] ,
In that case , we'll make sure they win , or think they win ,
在 那 案件 , 出色地 制作 当然 他们 赢 , 或者 思考 他们 赢 ,

那样的话，我们会确保他们赢，或者至少让他们觉得自己赢了。

[ænd; ənd] [wɪl] ['glædli] [saɪn] [ə; eɪ] ['triːti] ['gɪvɪŋ] [ɜːrθ] ['iːkwəl] ['plænəteri] ['steɪtəs; 'stætəs][ɪn][ðə; ði]
and will gladly sign a treaty giving Earth equal planetary status in the
和 将要 乐意 符号 一个 条约 给予 地球 平等的 行星 地位 在 这
['empaɪər] . "
Empire . "
帝国 . "

我们将欣然签署条约，赋予地球在帝国中与行星同等的地位。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['juːnəti] ['hæznt] [bɪn] [ə'tʃiːvd] ? "
" And if unity hasn't been achieved ? "
" 和 如果 统一 还没有 到过 已达成 ? "

"如果团结未能实现呢？"

" [wiː; wi] ['sɪmpli] [krʌʃ] [ðɪs] [rɪ'beljən] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][stɑːrt][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .
" We simply crush this rebellion and make them start all over again .
" 我们 简单地 压碎 这 叛乱 和 制作 他们 开始 全部 超过 再次 .

我们只需镇压这场叛乱，让他们一切重来。

[ðeɪl] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ʌv; əv]['ju:nəti][frʌm; frəm] [ðɪs] [rɪ'voʊlt][ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]
They'll **have** **learned** **some** **degree** **of** **unity** **from** **this** **revolt** **and** **so** **the**
他们会 有 学习 一些 程度 的 统一 从 这 反叛 和 所以 这
[nekst][wʌn] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] [sək'sesf(ə)l] .
next **one** **will** **be** **more** **successful** **.**
下一个 一 将要 是 更多的 成功的 .

他们会从这次起义中学到一定程度的团结，因此下一次起义会更加成功。

" [hi:; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [tʃer] [tu:; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] .
" **He** **stood** **up** **and** **I** **got** **out** **of** **my** **chair** **to** **face** **him** **.**
" 他 站立 向上 和 我 得到 出去 的 我的 椅子 到 脸 他 .

他站了起来，我也从椅子上站起来面对他。

" [ðæts] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] , [ðoʊ] .
" **That's** **for** **the** **future** **,** **though** **.**
" 那就是 为了 这 未来 , 尽管 .

“不过，那是以后的事了。”

[wi:l] [wɜ:rk] [aʊt]['aʊər; ɑ:r][plænz][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðɪs] [kæm'peɪn] . "
We'll **work** **out** **our** **plans** **from** **the** **results** **of** **this** **campaign** **.** **"**
出色地 工作 出去 我们的 计划 从 这 结果 的 这 活动 . "

我们将根据这次竞选的结果来制定计划。

" [bʌt; bət] ['iznt] [ðer; ðər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði]['pɑ:ləsi][ʌv; əv] [fəʊ'mentɪŋ] [rɪ'beljən] [ə'genst]
" **But** **isn't** **there** **a** **lot** **of** **danger** **in** **the** **policy** **of** **fomenting** **rebellion** **against**
" 但 不是 那里 一个 很多 的 危险 在 这 政策 的 煽动 叛乱 反对
[ˌju: 'es] ?
us **?**
我们 ?

“但是煽动叛乱反对我们难道不危险吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
He **lifted** **his** **shoulders** **.**
他 抬起 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

" [ˌevə'lu:ʃ(ə)n][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['peɪnf(ə)l] , [fɔ:rst] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [soʊ] .
" **Evolution** **is** **always** **painful** **,** **forced** **evolution** **even** **more** **so** **.**
" 进化 是 总是 痛苦 , 强制 进化 甚至 更多的 所以 .

“进化总是痛苦的，强制进化更是如此。”

[jes] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [greɪt] ['deindʒəz] , [bʌt; bət] [æd'væns] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ju:; jʊ][ænd; ənd]
Yes **,** **there** **are** **great** **dangers** **,** **but** **advance** **information** **from** **you** **and**
是的 , 那里 是 伟大的 危险 , 但 进步 信息 从 你 和
['ʌðər] ['eɪdʒənts][kæn; kən] [rɪ'du:s] [ðə; ði][rɪsk] .
other **agents** **can** **reduce** **the** **risk** **.**
其他 代理人 能 减少 这 风险 .

是的，存在很大的危险，但您和其他特工提前提供的信息可以降低风险。

[its] [ə; eɪ] [tʃæns] [wi:; wi][mʌst; məst] [teɪk] , [kɑ:nru:] . "
It's **a** **chance** **we** **must** **take** **,** **Conru** **.** **"**
它是 一个 机会 我们 必须 拿 , 孔鲁 . "

康鲁，这是我们必须抓住的机会。

" ['kɑ:nræd] , " [aɪ] [kə'rektɪd] [hɪm; ɪm] , ['smaɪlɪŋ] .
" **Conrad** **,** **"** **I** **corrected** **him** **,** **smiling** **.**
" 康拉德 , " 我 已更正 他 , 微笑 .

“康拉德，”我笑着纠正他。

" [pleɪn]['mɪstər] . ['kɑːnræd]['haʊgən] . . . [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

"	Plain	Mr	.	Conrad	Haugen	.	.	.	of	Earth	.
"	清楚的	先生	.	康拉德	豪根	.	.	.	的	地球	.

"地球的康拉德·豪根先生……

" [iː]

"	II
"	二

"二

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , [aɪ] [left] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] ['sentər] ,

A	few	days	later	,	I	left	North	America	Center	,
一个	很少	天	之后	,	我	左边	北	美国	中心	,

几天后，我离开了北美中心。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [niːd] [tuː; tə] ['hɜːri] , [maɪ] ['iːstwərd] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	in	spite	of	the	ominous	need	to	hurry	,	my	eastward	journey	was	a
和	在	尽管如此	的	这	不祥的	需要	到	匆忙	,	我的	向东	旅行	曾是	一个

['ræmb(ə)l] .

ramble	.
漫谈	.

尽管心中有种必须赶路的预感，但我的东行之旅却是一场漫步。

[ðə; ði] ['ænərks] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [tʃek] [maɪ] ['muːvmənts] [æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz] [ðeɪ]

The	anarchs	would	be	sure	to	check	my	movements	as	far	back	as	they
这	无政府主义者	会	是	当然	到	查看	我的	移动	作为	远的	后退	作为	他们

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

无政府主义者们一定会尽其所能地监视我的一举一动。

[ænd; ənd][maɪ] ['stɔːri] [hæd; həd] ['betər] [rɪŋ] [truː] .

and	my	story	had	better	ring	true	.
和	我的	故事	有	更好的	戒指	真的	.

我的故事最好是真实的。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][maɪ][roʊl] , [ə; eɪ]['vægəbɑːnd] .

For	the	present	,	I	must	be	my	role	,	a	vagabond	.
为了	这	展示	,	我	必须	是	我的	角色	,	一个	流浪汉	.

目前，我必须扮演好我的角色——一个流浪汉。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [suːn] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

The	city	was	soon	behind	me	.
这	城市	曾是	很快	在后面	我	.

城市很快就被我抛在了身后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['set(ə)lmənt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] ['pɑːləsi][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

It	was	far	from	other	settlement	—	it	is	good	policy	to	keep	the
它	曾是	远的	从	其他	沉降	—	它	是	好的	政策	到	保持	这

['sɛntɜ-z, 'sɛnɜ-z] ['ræðər] ['aɪsəleɪtɪd] ,

Centers	rather	isolated	,
中心	相当	孤立	,

它远离其他定居点——保持中心相对孤立是一种明智的策略。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz]['kɑːntækt]['aʊər; ɑːr] ['gærisnz] [ɪn] ['neɪtɪv] [taʊnz] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] .

and	we	could	always	contact	our	garrisons	in	native	towns	quickly	enough	.
和	我们	可以	总是	接触	我们的	驻军	在	本国的	城镇	迅速地	足够的	.

而且我们总能很快联系到驻扎在当地城镇的驻军。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] .

Before	long	I	was	alone	in	the	mountains	.
前	长的	我	曾是	独自的	在	这	山脉	.

不久之后，我就独自一人置身于群山之中。

[aɪ] [laɪkt] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] .

I	liked	that	part	of	the	trip	.
我	喜欢	那	部分	的	这	旅行	.

我喜欢旅途中的那部分。

[ðə; ði] ['rɑːkiz] [ɑːr; ər][hjuːdʒ][ænd; ənd] [sə'riːn] ,

The	Rockies	are	huge	and	serene	,
这	落基山脉	是	巨大的	和	安详	,

落基山脉雄伟壮丽，宁静祥和。

[ə; eɪ] [freʃ] [koʊld][wɪnd] [bloʊz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [piːks] [ænd; ənd] ['rɔrz] [ɪn][ðə; ði][paɪnz] ,

a	fresh	cold	wind	blows	from	their	peaks	and	roars	in	the	pines	,
一个	新鲜的	寒冷的	风	打击	从	他们的	高峰	和	咆哮	在	这	松树	,

凛冽的寒风从山巅吹来，在松林间呼啸。

['brɔːlɪŋ] ['rɪvəz] [foʊm] [θruː] [ðer; ðər] [deɪlz] [ænd; ənd] ['kænjənz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɪg] ['lændskeɪp] ,

brawling	rivers	foam	through	their	dales	and	canyons	—	it	is	a	big	landscape	,
争吵	河流	泡沫	通过	他们的	戴尔斯	和	峡谷	—	它	是	一个	大的	景观	,

[kliːn] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['loʊnli] .

clean	and	strong	and	lonely	.
干净的	和	强的	和	孤独	.

奔腾的河流在山谷和峡谷中翻滚奔腾——这是一片广袤无垠、干净、壮丽而又荒凉的景象。

[ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [wɪð; wɪθ]['saɪləns] .

It	speaks	with	silence	.
它	说话	和	沉默	.

它以沉默来表达。

[aɪ] [hɪtʃt] [ə; eɪ][raɪd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [trʌk]

I	hitched	a	ride	for	some	hundreds	of	miles	with	one	of	the	great	truck
我	搭便车	一个	骑	为了	一些	数百	的	英里	和	一	的	这	伟大的	卡车

- [treɪnz] [ðæt] ['dɑːmɪneɪt][ðə; ði] ['westərn] ['haɪweɪz] .

-	trains	that	dominate	the	western	highways	.
-	火车	那	支配	这	西	高速公路	.

我搭乘西部公路上常见的大型货运列车之一，行驶了几百英里。

[ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz] ['ɜːrθlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] -

The	driver	was	Earthling	,	and	though	he	complained	much	about	the	Valgolian
这	司机	曾是	世人	,	和	尽管	他	抱怨	很多	关于	这	-

['tɪrəni] [hiː; hi] [lʊkt] [wel] - [fed] ,

tyranny	he	looked	well	-	fed	,
暴政	他	看起来	出色地	-	美联储	,

司机是地球人，虽然他抱怨瓦尔戈利亚人的暴政，但他看上去很健康。

['helθi] , [sɪ'kjʊr] .

healthy	,	secure	.
健康	,	安全的	.

健康、安全。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔrz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['leɪɪŋ] [ðə; ði]['plænɪt] [weɪst] ,

I	thought	of	the	wars	which	had	been	laying	the	planet	waste	,
我	想法	的	这	战争	哪个	有	到过	躺下	这	行星	浪费	,

我想起了那些给地球带来毁灭性破坏的战争，

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['ruːɪn][ænd; ənd][ˌiːkə'nɑːmɪk] [kə'læps] [wɪtʃ] [ðə; ði]['empaɪər][hæd; həd] ['mɛndɪd] ,

the	social	ruin	and	economic	collapse	which	the	Empire	had	mended	,
这	社会的	废墟	和	经济的	坍塌	哪个	这	帝国	有	已修复	,

帝国曾经修复的社会衰败和经济崩溃，

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] ['terə] [wʊd] ['evər][biː; bi][fɪt][tuː; tə] [ruːl] [ɪt'self] .

and	wondered	if	Terra	would	ever	be	fit	to	rule	itself	.
和	想知道	如果	泰拉	会	曾经	是	合身	到	规则	本身	.

并开始思考，地球是否有可能有一天能够自我统治。

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] - ['ɪntu:] [ðə; ði] [seɪdʒ] [pleɪnz] [ʌv; əv] [nə'vædə; nə'vɑ:də]

I	came	out	of	the	enormous	mountainlands	into	the	sage	plains	of	Nevada
我	来了	出去	的	这	巨大的	-	进入	这	圣人	平原	的	内华达州

.

:

.

我走出了广袤的山区，来到了内华达州的鼠尾草平原。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [aɪ] [wɜ:rkt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ræntʃ] ,

For	a	few	days	I	worked	at	a	native	ranch	,
为了	一个	很少	天	我	工作	在	一个	本国的	牧场	,

我曾在一家原住民牧场工作过几天，

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɔ:k] [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [maɪ] [maʊθ] [ʃʌt] .

listening	to	the	talk	and	keeping	my	mouth	shut	.
聆听	到	这	讲话	和	保持	我的	嘴	关闭	.

听着他们说话，保持沉默。

[jes] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˌdɪskən'tent] !

Yes	,	there	was	discontent	!
是的	,	那里	曾是	不满	!

是的，确实存在不满情绪!

" [ðer; ðər] ['tæksɪz] [ɑ:r; ər] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'i:] , " [sed] [ðə; ði] ['oʊnər] .

"	Their	taxes	are	killing	me	,	"	said	the	owner	.
"	他们的	税收	是	杀	我	,	"	说	这	所有者	.

“他们的税收快把我压垮了，”店主说道。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɪn'sentɪv] [du:] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [prə'du:s] [ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

"	What	the	hell	incentive	do	I	have	to	produce	if	they	take	it	away	from
"	什么	这	地狱	激励	做	我	有	到	生产	如果	他们	拿	它	离开	从

[ˌem 'i:] ?

me	?
我	?

“如果他们把生产机会夺走，我还有什么动力去生产呢？”

" [aɪ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [bʌt; bət] [θɔ:t] : [jʊr; jər] [kaɪnd] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [mɔ:r] ['tæksɪz] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld]

"	I	nodded	,	but	thought	:	Your	kind	was	paying	more	taxes	in	the	old
"	我	点头	,	但	想法	:	你的	种类	曾是	付费	更多的	税收	在	这	老的

[deɪz] ,

days	,
天	,

我点点头，心里想：你们这种人以前缴纳的税款更多。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [les] [tu:; tə] [ʃoʊ] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] .

and	had	less	to	show	for	it	.
和	有	较少的	到	展示	为了	它	.

但实际成果却不多。

[hɪr] [ju:; jʊ] [get] [jʊr; jər] ['mʌni] [bæk] [ɪn] ['pʌblɪk] [wɜ:rks] [ænd; ənd] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [sɪ'kjʊrəti] .

Here	you	get	your	money	back	in	public	works	and	universal	security	.
这里	你	得到	你的	钱	后退	在	民众	作品	和	普遍的	安全	.

在这里，你的投资将用于公共工程和公共安全。

[noʊ] [wʌn] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɪz] [koʊld] [ɔ:r] ['hʌŋgri] .

No	one	on	Earth	is	cold	or	hungry	.
不	一	在	地球	是	寒冷的	或者	饥饿的	.

地球上没有人感到寒冷或饥饿。

[kæn; kən] [ju:; jʊ] ['oʊnli] [prə'du:s] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [oʊn] ['praɪvət] [geɪn] , ['ɜ:rθlɪŋ] ?

Can	you	only	produce	for	your	own	private	gain	,	Earthling	?
能	你	仅有的	生产	为了	你的	自己的	私人的	获得	,	世人	?

地球人，你难道只能为了自己的私利而生产吗?

" [ðə; ði]['leɪbər][dræft][gɑːt][maɪ][kɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['fɔːrmən] .
" The labor draft got my kid the other day , " said the foreman .
" 这 劳动 草稿 得到 我的 孩子 这 其他 天 , " 说 这 领班 .

"前几天我儿子被征召入伍了,"工头说。

" ['hiːl] [spend] [tuː] [gʊd] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
" He'll spend two good years of his life working for them ,
" 地狱 花费 二 好的 年 的 他的 生活 在职的 为了 他们 ,

"他将为他们工作两年，这是他人生中最重要的两年。"

[ænd; ənd] ['prɑːbli] [kʌm] [bæk] - [ə'baʊt][ðə; ði] [gʊd] [oʊ] - [ðə; ði]['empaɪər] .
and prob'ly come back hopheaded about the good o ' the Empire .
和 大概 来 后退 - 关于 这 好的 o - 这 帝国 .

很可能会兴高采烈地回来，大谈帝国的种种好处。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] , [aɪ] [θɔːt] , [wen] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['əːθliŋz] ['klæməd] [fɔːr; fər]
" There was a time , I thought , when millions of Earthlings clamored for
" 那里 曾是 一个 时间 , 我 想法 , 什么时候 百万 的 地球人 喧闹 为了
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

"我曾想过，曾有一段时间，数百万地球人渴望工作，

[ɔːr] [spent] ['jɪrz] ['faɪtɪŋ] [ðer; ðər]['wɔrz] ,
or spent years fighting their wars ,
或者 花费 年 斗争 他们的 战争 ,

或者花费数年时间参与战争，

[geɪv] [ðer; ðər] [juːθ] [tuː; tə][ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv]['bæt(ə)l] [huː] ['oʊnli] ['klæməd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [blʌd] .
gave their youth to a god of battle who only clamored for more blood .
给予 他们的 青年 到 一个 上帝 的 战斗 WHO 仅有的 喧闹 为了 更多的 血 .

他们将青春献给了嗜血成性的战神。

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['steɪb(ə)l][sə'saɪəti] [wɪ'ðaʊt] ['edʒukeɪtɪŋ][ɪts] ['membər]
And how can we have a stable society without educating its members
[tuː; tə] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː] ?
to respect it ?
到 尊重 它 ?

如果我们不教育社会成员尊重社会，又怎能建立一个稳定的社会呢?

" [aɪ][wɑːnt] [ə'nʌðər] [kɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [kʊk] .
" I want another kid , " said the female cook .
" 我 想 其他 孩子 , " 说 这 女性 厨师 .

"我还想要个孩子,"女厨说道。

" [tuː] [eint] ['riːəli] [ɪ'nʌf] .
" Two ain't really enough .
" 二 不是 真的 足够的 .

"两个真的不够。"

[ðeə(r)] [gʊd] [bɔɪz] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][gɜːrl] [tuː] .
They're good boys , but I want a girl too .
它们是 好的 男孩们 , 但 我 想 一个 女孩 也 .

它们都是好孩子，但我还想要个女儿。

['oʊnli][ðə; ði] - [lɔː] [sez] [ɪf] [aɪ][goʊ]['oʊvər][maɪ]['kwoʊtə] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][wʌn] [mɔːr] ,
Only the Eridanian law says if I go over my quota , if I have one more ,
仅有的 这 - 法律 说道 如果 我 去 超过 我的 配额 , 如果 我 有 一 更多的 ,

只有埃里达尼亚法律规定，如果我超过配额，如果我再多一个，

[ðeɪl] ['sterəlaɪz][ˌem 'iː] !
they'll **sterilize** **me** **!**
他们会 消毒 我 !

他们会给我做绝育手术!

[ænd; ənd] [ðeid] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['medlɪŋ] ['dɛvəlz] .
And **they'd** **do** **it** **,** **the** **meddling** **devils** **.**
和 他们会 做 它 , 这 干预 魔鬼 .

他们真的会这么做，这些爱管闲事的家伙。

" [ə; eɪ] ['bɪljən] ['əːθliŋz] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [kæn; kən][hoʊld]['ʌndər] ['diːsnt] ['stændərdz]
" **A** **billion** **Earthlings** **are** **all** **the** **Solar** **System** **can** **hold** **under** **decent** **standards**
" 一个 十亿 地球人 是 全部 这 太阳的 系统 能 抓住 在下面 体面的 标准
[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zɔːstɪŋ] [wʌt] ['nætʃ(ə)rəl] ['riːsɔːrsɪz] [ðer; ðər] [oʊn] ['kʌltʃər] [left][ˌjuː 'es] ,
of **living** **without** **exhausting** **what** **natural** **resources** **their** **own** **culture** **left** **us** **,**
的 活的 没有 精疲力竭 什么 自然的 资源 他们的 自己的 文化 左边 我们 ,

"在不耗尽地球自身文化留给我们的自然资源的前提下，太阳系最多只能容纳十亿地球人，而且他们还要保持体面的生活水平。"

[aɪ] [θɔːt] .
I **thought** **.**
我 想法 .

我心想。

[wiː; wi] [ɑːnt] ['redi] [tuː; tə][pər'mɪt] [ˌemɪ'greɪʃn] ; ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['piːp(ə)l][mʌst; məst] [kʌm] [fɜːrst] .
We **aren't** **ready** **to** **permit** **emigration** **;** **our** **own** **people** **must** **come** **first** **.**
我们 不是 准备好 到 允许 移民 ; 我们的 自己的 人们 必须 来 第一的 .

我们还没准备好允许移民；我们自己的人民必须优先考虑。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['biːɪŋs] [kæn; kən][lɪv; laɪv] [wel] [hɪr] .
But **these** **beings** **can** **live** **well** **here** **.**
但 这些 生物 能 居住 出色地 这里 .

但这些生物在这里可以很好地生活。

['oʊnli] [naʊ] [ðæt] [wiːv] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] ['fæmɪn] , [pleɪg] , [ænd; ənd][wɔːr] , [ðeid] [briːd]
Only **now** **that** **we've** **eliminated** **famine** **,** **plague** **,** **and** **war** **,** **they'd** **breed**
仅有的 现在 那 我们已经 已淘汰 饥荒 , 瘟疫 , 和 战争 , 他们会 品种
[bɪ'jɑːnd] ['riːz(ə)n] ,
beyond **reason** **,**
超过 原因 ,

只有现在我们消除了饥荒、瘟疫和战争，它们才会不受控制地繁殖。

[briːd] [tɪl] [ɔːl][ðə; ði][oʊld]['iːvəlz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['θrɑːtl] [ðem; ðəm] ,
breed **till** **all** **the** **old** **evils** **came** **back** **to** **throttle** **them** **,**
品种 直到全部 这 老的 罪恶 来了 后退 到 风门 他们 ,

繁衍后代，直到所有旧的邪恶都卷土重来，将它们扼杀。

[ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [strɪkt] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][kən'troʊl] .
if **we** **didn't** **have** **strict** **population** **control** **.**
如果 我们 没有 有 严格的 人口 控制 .

如果我们没有严格的人口控制。

" [jeə] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['bɪtərli] .
" **Yeah** **,** **"** **said** **her** **husband** **bitterly** **.**
" 是的 , " 说 她 丈夫 苦涩地 .

"是啊，"她丈夫苦涩地说。

" [ðeɪ] ['nevər]['iːv(ə)n][let][maɪ]['kʌz(ə)n][hæv; həv][kɪdz] .
" **They** **never** **even** **let** **my** **cousin** **have** **kids** **.**
" 他们 绝不 甚至 让 我的 表哥 有 孩子们 .

"他们甚至都不让我表妹生孩子。"

['sterəlaɪzd][hɪm; ɪm] [dæm] [nɪr] [raɪt] ['æftər][hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn] .

Sterilized	**him**	**damn**	**near**	**right**	**after**	**he**	**was**	**born**	**.**
已灭菌	他	该死	靠近	正确的	后	他	曾是	出生	.

他出生后几乎立刻就做了绝育手术。

" [ðen] ['hi:z][ə; eɪ]['mɔ:rɑ:n] , [ɔ:r] ['kæriz] [ˌhi:mə'fɪliə] , [ɔ:r][hæz; həz][sʌm; səm] ['ʌðər] [hə'redɪteri] [teɪnt] ,

"	**Then**	**he's**	**a**	**moron**	**,**	**or**	**carries**	**hemophilia**	**,**	**or**	**has**	**some**	**other**	**hereditary**	**taint**	**,**
"	然后	他是	一个	白痴	,	或者	携带	血友病	,	或者	有	一些	其他	遗传	污点	,

[aɪ] [θɔ:t] .

I	**thought**	**.**
我	想法	.

"那他要么是个白痴，要么患有血友病，要么有其他遗传缺陷，"我想。

[kɑ:nt] [ðeɪ] [si:] [wɪə(r)] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] [gʊd] ?

Can't	**they**	**see**	**we're**	**doing**	**it**	**for**	**their**	**own**	**good**	**?**
不能	他们	看	是	正在做	它	为了	他们的	自己的	好的	?

难道他们看不出来我们这样做是为了他们好吗?

[ˌaɪ 'ti:][kɔ:sts][ˌju: 'es] [fæn'tæstɪkli] [ɪn] ['mʌni] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,

It	**costs**	**us**	**fantastically**	**in**	**money**	**and**	**trouble**	**,**
它	成本	我们	太棒了	在	钱	和	麻烦	,

这给我们造成了巨大的金钱和精力损失，

[bʌt; bət][ðə; ði][goʊl][ɪz][ə; eɪ]['lev(ə)l][ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd]['sænəti] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [reɪs] ['nevər][ɪn][ɪts]

but	**the**	**goal**	**is**	**a**	**level**	**of**	**health**	**and**	**sanity**	**such**	**as**	**this**	**race**	**never**	**in**	**its**
但	这	目标	是	一个	等级	的	健康	和	理智	这样的	作为	这	种族	绝不	在	它是

['hɪstri; 'hɪstəri] [dri:md] ['pɑ:səb(ə)l] .

history	**dreamed**	**possible**	**.**
历史	梦见	可能的	.

但其目标是达到一种健康和理智的水平，这是这项赛事历史上从未梦想过的。

" [ðeə(r)] [stræŋglɪn] - [feɪθ] , " ['mʌtəd] ['sʌmwʌn] [els] .

"	**They're**	**stranglin**	**'**	**faith**	**,**	**"**	**muttered**	**someone**	**else**	**.**
"	它们是	绞杀	-	信仰	,	"	低声说道	某人	别的	.

"他们这是在扼杀信仰，"另一个人低声说道。

['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði]['empaɪər] [meɪ] ['wɜ:rʃɪp] [æz; əz][hi:; hi] [tʃu:ziz] ,

Anyone	**in**	**the**	**Empire**	**may**	**worship**	**as**	**he**	**chooses**	**,**
任何人	在	这	帝国	可能	崇拜	作为	他	选择	,

帝国境内的任何人都可以自由选择自己的信仰。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [pər'mɪʃ(ə)n] [bi:; bi]['græntɪd][tu:; tə] [pri:tʃ] [dɪ'mɑ:nstrəbl] ['fɔ:lsˌhʊdz] , [ɑ:r'keɪɪk]

but	**should**	**permission**	**be**	**granted**	**to**	**preach**	**demonstrable**	**falsehoods**	**,**	**archaic**
但	应该	允许	是	的确	到	布道	可证明的	谎言	,	古老的

[ˌsju:pə'stiʃənz] , [ɔ:r] [ˌænti'soʊʃl] ['nɑ:nsens] ?

superstitions	**,**	**or**	**antisocial**	**nonsense**	**?**
迷信	,	或者	反社会	废话	?

但是，是否应该允许宣扬已被证实为谎言、过时的迷信或反社会的胡言乱语呢?

[ðə; ði][oʊld] " [fri:] " [ɜ:rθ] [wʌz; wəz][nɑ:t]['noʊtɪd][fɔ:r; fər]['lɪbərəlɪzəm] .

The	**old**	**"**	**free**	**"**	**Earth**	**was**	**not**	**noted**	**for**	**liberalism**	**.**
这	老的	"	自由的	"	地球	曾是	不是	著名的	为了	自由主义	.

旧时的"自由"地球并不以自由主义著称。

" [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [fri:] .

"	**We**	**want**	**to**	**be**	**free**	**.**
"	我们	想	到	是	自由的	.

我们想要自由。

" [fri:] ?

"	**Free**	**?**
"	自由的	?

"自由的?

[friː] [fɔːr; fər] [wʌt] ?
Free **for** **what** **?**
自由的 为了 什么 ?

免费？免费干什么？

[tuː; tə] [luːs] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['ɜːrθli] ['reɪsɪz] [ænd; ənd] [kriːdz] [ænd; ənd] ['næʃ(ə)nəlɪzəm] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər]
To **loose** **the** **thousand** **Earthly** **races** **and** **creeds** **and** **nationalisms** **on** **each** **other**
到 松动的 这 千 尘世的 种族 和 信条 和 民族主义 在 每个 其他
— [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['gæləksi] — [tuː; tə] ['wɑːloʊ] [ɪn] ['bɑːrbərɪzəm] [ænd; ənd] ['slɔːtər] [ænd; ənd]
— **and** **on** **the** **Galaxy** **—** **to** **wallow** **in** **barbarism** **and** **slaughter** **and**
— 和 在 这 星系 — 到 泥坑 在 野蛮 和 屠宰 和
['mɪzəri] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] ?
misery **as** **before** **we** **came** **?**
苦难 作为 前 我们 来了 ?

让地球上成千上万的种族、信仰和民族主义互相残杀——乃至在银河系内互相残杀——像我们到来之前那样，沉溺于野蛮、屠杀和苦难之中吗？

[tuː; tə] [let] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrks] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] [biː; bi] [θroʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] ,
To **let** **our** **works** **and** **culture** **be** **thrown** **in** **the** **dust** **,**
到 让 我们的 作品 和 文化 是 抛掷 在 这 灰尘 ,

任由我们的作品和文化被弃置尘埃，

[ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [biː; bi] [di'mɔliʃt] ,
the **labor** **of** **a** **century** **be** **demolished** **,**
这 劳动 的 一个 世纪 是 已拆除 ,

一个世纪的劳动成果将被摧毁，

[nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [ɔːr] [bæd] [bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] - ?
not **because** **it** **is** **good** **or** **bad** **but** **simply** **because** **it** **is** **Valgolian** **?**
不是 因为 它 是 好的 或者 坏的 但 简单地 因为 它 是 - ?

并非因为它好或坏，而仅仅是因为它是瓦尔戈利亚语？

['epsɪlɑːn] - !
Epsilon **Eridanian** **!**
ε - !

波江座ε星！

" [wiːl] [biː; bi] [friː] .
" **We'll** **be** **free** **.**
" 出色地 是 自由的 .

我们将获得自由。

[nɑːt] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] , ['iːðər] —
Not **too** **long** **to** **wait** **,** **either** **—**
不是 也 长的 到 等待 , 任何一个 —

也不会等太久——

" [ðæts] [ʌp] [tuː; tə] ['noʊbɑːdi] [els] [bʌt; bət] [juː; jʊ] !
" **That's** **up** **to** **nobody** **else** **but** **you** **!**
" 那就是 向上 到 无人 别的 但 你 !

“这完全取决于你！”

[aɪ] ['kudnt] [get] [mʌtʃ] [spə'sɪfɪk] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] ['hædnt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] .
I **couldn't** **get** **much** **specific** **information** **,** **but** **then** **I** **hadn't** **expected** **to** **.**
我 不能 得到 很多 具体的 信息 , 但 然后 我 之前没有 预期的 到 .

我没能获得太多具体信息，不过我也没指望能获得。

[aɪ] [kə'lektɪd] [maɪ] [peɪ] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ɑːn] ['iːstwərd] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] ['klæsɪz] —
I collected my pay and drifted on eastward , talking to people of all classes —
我 集 我的 支付 和 漂移 在 向东 , 说 到 人们 的 全部 课程 —
['fɑːrmɝz] ,
farmers ,
农民 ,

我领了工钱，继续向东漂泊，和各阶层的人交谈——农民、

[mə'kænɪks] , [ʃɑːpoʊnɝz] , [træmps] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['deɪtə] [æz; əz] [aɪ] ['gæðərd] ['tæli] [wɪð; wɪθ]
mechanics , shopowners , tramps , and such data as I gathered tallied with
机械学 , 店主 , 流浪汉 , 和 这样的 数据 作为 我 聚集 统计 和
[ðoʊz] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .
those of Intelligence .
那些 的 智力 .

我收集到的机械工、店主、流浪汉等数据与情报部门的数据相吻合。

[ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] [pər] [sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,
About twenty - five per cent of the population ,
关于 二十 - 五 每 中心 的 这 人口 ,

大约百分之二十五的人口，

[ɪn] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] [æt; ət] [liːst] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['haɪər] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrient] [ænd; ənd] ['æfrɪkə] —
in North America at least — it was higher in the Orient and Africa —
在 北 美国 在 至少 — 它 曾是 更高 在 这 东方 和 非洲 —
[wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [im'piəriəm] ,
was satisfied with the Imperium ,
曾是 使满意 和 这 帝国 ,

至少在北美——在东方和非洲则更高——人们对帝国感到满意。

[felt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['betər] [ɔːf] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] .
felt they were better off than they would have been in the old days .
毛毡 他们 是 更好的 离开 比 他们 会 有 到过 在 这 老的 天 .

他们觉得现在的生活比以前好多了。

" [ðə; ði] - [ɑːr; ər] ['prɪti] ['diːsnt] , [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] .
" The Eridanians are pretty decent , on the whole .
" 这 - 是 漂亮的 体面的 , 在 这 所有的 .

“总的来说，埃里达尼亚人还算不错。”

[sʌm; səm] [ʌv; əv] - [ɪm] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [ækt] [naɪs] [ænd; ənd] ['hjuːmən] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] .
Some of ' em come in here and act nice and human as you please .
一些 的 - 呃 来 在 这里 和 行为 好的 和 人类 作为 你 请 .

他们中的一些人来到这里，表现得像个好人，完全符合你的期望。

" [sʌm; səm] ['fɪfti] [pər] [sent] [wʌz; wəz] ['veɪgli] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] , ['wɑːntɪd] " ['friːdəm] " [wɪ'ðaʊt]
" Some fifty per cent was vaguely dissatisfied , wanted " freedom " without
" 一些 五十 每 中心 曾是 依稀 不满 , 通缉 " 自由 " 没有
['trʌblɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] [tɜːrm] ,
troubling to define the term ,
令人不安的 到 定义 这 学期 ,

约有百分之五十的人感到模糊的不满，想要“自由”，却懒得去定义这个词。

['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] ['tæksɪz] [ɔːr] [ðə; ði] ['leɪbər] [dræft] [ɔːr] [ðə; ði] [ɪn'fɔːrst] [dɪs'ɑːrməmənt] [ɔːr] [ðə; ði] ['liːg(ə)l]
didn't like the taxes or the labor draft or the enforced disarmament or the legal
没有 喜欢 这 税收 或者 这 劳动 草稿 或者 这 强制执行 裁军 或者 这 合法的
[ænd; ənd] ['soʊʃ(ə)l] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv] - [ɔːr] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] ,
and social superiority of Valgolians or some such thing ,
和 社会的 优势 的 - 或者 一些 这样的 事物 ,

不喜欢税收、劳工征兵、强制裁军、瓦尔戈利亚人的法律和社会优越性等等。

[hæd; həd][pər'hæps] ['sʌfərd] [ɪn][ðə; ði] [ri:'kɒŋkwest] .

had	perhaps	suffered	in	the	reconquest	.
有	也许	遭受	在	这	夺回	.

或许在收复失地战争中遭受了损失。

[bʌt; bət] [ðɪs] [gru:p] ['kɔnstitju:tid] [noʊ]['ri:əl] [θret] .

But	this	group	constituted	no	real	threat	.
但	这	团体	构成	不	真实的	威胁	.

但这个团体并不构成真正的威胁。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [tend] [tu:; tə][bi:; bi] ['pæsɪv] [wət'evər] ['hæpənd] .

It	would	tend	to	be	passive	whatever	happened	.
它	会	趋向	到	是	被动的	任何	发生	.

无论发生什么，他都倾向于保持被动。

[ɪts] ['gretɪst] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi][spə'rædɪk] ['raɪətɪŋ] .

Its	greatest	contribution	would	be	sporadic	rioting	.
它是	最	贡献	会	是	零星的	骚乱	.

它最大的"贡献"将是零星的骚乱。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['twenti] - [faɪv][pər][sent][wʌz; wəz] ['bɪtər] , ['weɪtɪŋ] [ɪts] [tʃæns] ,

The	remaining	twenty	-	five	per	cent	was	bitter	,	waiting	its	chance	,
这	其余的	二十	-	五	每	中心	曾是	苦的	,	等待	它是	机会	,

剩下的百分之二十五则心怀怨恨，伺机而动。

['mʌtərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][deɪ][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] — [ænd; ənd][sʌm; səm]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['segmənt]

muttering	of	a	day	of	revenge	—	and	some	portion	of	this	segment
喃喃自语	的	一个	天	的	复仇	—	和	一些	部分	的	这	部分

[wʌz; wəz] ['spredɪŋ] [ˌprɑ:pə'gændə] ,

was	spreading	propaganda	,
曾是	传播	宣传	,

有人低声议论着复仇之日——而且这部分内容还在散布宣传。

['si:krətli] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ][ænd; ənd][dis'tribju:tiŋ] ['wɛpənz] , [ɪn'geɪdʒɪŋ][ɪn] [klæn'destɪn] ['mɪlətəri] [drɪl] ,

secretly	manufacturing	and	distributing	weapons	,	engaging	in	clandestine	military	drill	,
偷偷	制造业	和	分发	武器	,	引人入胜	在	秘密	军队	钻头	,

秘密制造和分销武器，进行秘密军事演习，

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] ['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['li:dʒən][ʌv; əv] ['fri:dəm] .

and	maintaining	contact	with	the	shadowy	Legion	of	Freedom	.
和	保持	接触	和	这	阴暗的	军团	的	自由	.

并与神秘的自由军团保持联系。

['tʃaɪldɪʃ] , [ˌmelədrə'mætɪk] [neɪm] !

Childish	,	melodramatic	name	!
幼稚	,	戏剧性的	姓名	!

幼稚又矫情的名字！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [wel] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [taɪp] [ʌv; əv][maɪnd] .

But	it	had	been	well	chosen	to	appeal	to	a	certain	type	of	mind	.
但	它	有	到过	出色地	选定	到	上诉	到	一个	肯定	类型	的	头脑	.

但它的选题很巧妙，迎合了特定类型人群的口味。

[ðə; ði]['ri:əl] , ['ɔ:rgənaɪzd] [kɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɑ:k] ['mu:vmənt] [wʌz; wəz] ['haɪli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .

The	real	,	organized	core	of	the	anarch	movement	was	highly	efficient	.
这	真实的	,	组织	核	的	这	无政府主义者	移动	曾是	高度	高效的	.

无政府主义运动真正的、有组织的核心部分效率极高。

[ɪn] [ðoʊz] [mʌnθs] [aɪ] [spent] ['wɑ:ndərɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] , [ɪts] [æk'tɪvətiz] ['maʊntɪd] ['ɔ:lmoʊst] ['deɪli] .

In	those	months	I	spent	wandering	and	waiting	,	its	activities	mounted	almost	daily	.
在	那些	几个月	我	花费	漫游	和	等待	,	它是	活动	安装	几乎	日常的	.

在那几个月里，我四处游荡、等待，它的活动几乎每天都在增加。

[ðə; ði][ɪ'li:g(ə)l]['reɪdioʊ] ['kærid] [ʌn'endɪŋ] ['proʊgræmz] , [ˌprɑ:pə'gændə] , ['fæbrɪkeɪtɪd] ['stɔ:riz] [ʌv; əv]

The	illegal	radio	carried	unending	programs	,	propaganda	,	fabricated	stories	of
这	非法的	收音机	携带	无尽的	程序	,	宣传	,	制造	故事	的

\- [bru:'tæləti] .

Valgolian	brutality	.
-	残酷	.

非法电台不停地播放节目、宣传，捏造瓦尔戈利亚人残暴行径的故事。

[aɪ] [nu:] [frʌm; frəm]['pɜ:rsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [sʌm; səm][wɜ:r; wər] [fɔ:ls] ,

I	knew	from	personal	experience	that	some	were	false	,
我	知道	从	个人的	经验	那	一些	是	错误的	,

我从亲身经历中知道有些是假的。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪm'pɪriəl] ['sɪstəm] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][spɑ:t][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][rest]

and	I	knew	the	whole	Imperial	system	well	enough	to	spot	most	of	the	rest
和	我	知道	这	所有的	帝国	系统	出色地	足够的	到	点	最多	的	这	休息

[æt; ət] [li:st] ['pɑ:rtli] [ɪn'ventɪd] .

at	least	partly	invented	.
在	至少	部分	发明	.

我对整个帝国体系非常了解，足以看出其余大部分内容至少部分是虚构的。

[aɪ]['ri:əlaɪzd][wi:; wi] ['kudnt] [treɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wel] - ['ɔ:rgənaɪzd]['set,ʌp][ʌv; əv]['moʊbəl][ænd; ənd]

I	realized	we	couldn't	trace	such	a	well	-	organized	setup	of	mobile	and
我	已实现	我们	不能	痕迹	这样的	一个	出色地	-	组织	设置	的	移动的	和

[ko,ɔrd'netɪd] ['ju:nɪts] ,

coordinated	units	,
协调	单位	,

我意识到我们无法追踪如此组织严密、协调一致的移动单位网络。

[ænd; ənd] ['dʒæmɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pʊr] ['tæktɪks] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n][soʊ] —

and	jamming	would	have	been	poor	tactics	,	but	even	so	—
和	干扰	会	有	到过	贫穷的	策略	,	但	甚至	所以	—

干扰战术虽然拙劣，但即便如此——

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] . . . .

The	day	is	coming	.	.	.	.
这	天	是	未来	.	.	.	.

这一天终将到来.....

['ɜ:rθˌmæn] , [fri:] [men] , [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [θroʊ] [ɔ:f][jʊr; jər] ['ʃæklz] . . . .

Earthmen	,	free	men	,	be	ready	to	throw	off	your	shackles	.	.	.	.
地球人	,	自由的	男人	,	是	准备好	到	扔	离开	你的	镣铐	.	.	.	.

地球人啊，自由的人们，准备好挣脱你们的枷锁吧.....

[stænd][baɪ][fɔ:r; fər] ['fri:dəm] !

Stand	by	for	freedom	!
站立	经过	为了	自由	!

捍卫自由!

[aɪ] [stʌk] [tu:; tə][maɪ][roʊl] .

I	stuck	to	my	role	.
我	卡住	到	我的	角色	.

我坚守了自己的角色。

[wen] ['ɔ:təm] [keɪm] , [aɪ] ['drɪftɪd] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['sɪtiz] , [nu:] [ʃɪ'kɑ:goʊ] ,

When	autumn	came	,	I	drifted	into	one	of	the	native	cities	,	New	Chicago	,
什么时候	秋天	来了	,	我	漂移	进入	一	的	这	本国的	城市	,	新的	芝加哥	,

秋天来临的时候，我来到了其中一座故乡城市——新芝加哥。

[ə; eɪ] ['wɔrən] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [nɪr] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['set(ə)lmənt] ,

a	warren	of	buildings	near	the	remains	of	the	old	settlement	,
一个	沃伦	的	建筑物	靠近	这	遗迹	的	这	老的	沉降	,

旧定居点遗址附近错综复杂的建筑群，

[ðə; ði] [seɪm] [dʒaɪˈgæntɪk] [slʌm] [ðæt] [ɪts] [ˈpredəsesər] [hæd; həd] [bɪn] .

the	same	gigantic	slum	that	its	predecessor	had	been	.
这	相同的	巨大	贫民窟	那	它是	前任	有	到过	.

和它之前的那个一样，都是巨大的贫民窟。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [tʃiːp] [hoʊˈtel][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɑːb][ɪn][ə; eɪ] [stiːl] [mɪl] .

I	got	a	room	in	a	cheap	hotel	and	a	job	in	a	steel	mill	.
我	得到	一个	房间	在	一个	便宜的	酒店	和	一个	工作	在	一个	钢	磨	.

我在一家廉价酒店找到了一间房间，并在一家钢铁厂找到了一份工作。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈkɑːnræd] [ˈhaʊgən] , [nɔːrˈwiːdʒən] - [əˈmerɪkən] ,

I	was	Conrad	Haugen	,	Norwegian	-	American	,
我	曾是	康拉德	豪根	,	挪威	-	美国人	,

我叫康拉德·豪根，挪威裔美国人。

[əˈsaɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈspeɪsʃɪp] [baɪ][ðə; ði][ˈleɪbər][dræft][ænd; ənd][ˈlaɪkɪŋ][ˌaɪ ˈtiː] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]

assigned	to	a	spaceship	by	the	labor	draft	and	liking	it	well	enough	to
分配	到	一个	飞船	经过	这	劳动	草稿	和	喜欢	它	出色地	足够的	到

[ˌɑːr ˈiː] - [ɪnˈlɪst] [wen] [maɪ][tɜːrm][wʌz; wəz][ʌp] .

re	-	enlist	when	my	term	was	up	.
关于	-	入伍	什么时候	我的	学期	曾是	向上	.

我被征召到一艘太空飞船上服役，非常喜欢这份工作，所以服役期满后又续签了合同。

[aɪ][hæd; həd] [ˈwɔndəd] [θruː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər][ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt]

I	had	wandered	through	much	of	the	Empire	and	had	had	a	great
我	有	漫步	通过	很多	的	这	帝国	和	有	有	一个	伟大的

[diːl] [ʌv; əv][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ] - ,

deal	of	contact	with	Eridanians	,
交易	的	接触	和	-	,

我曾游历帝国的许多地方，并与埃里达尼亚人有过大量的接触。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][moʊst] [ɪmˈfætɪkli] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈtɛri] .

but	was	most	emphatically	not	a	Terrie	.
但	曾是	最多	强调地	不是	一个	特里	.

但绝对不是特里。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪf] [ðə; ði] [ˈredskɪn] [joʊk] [kʊd; kəd][biː; bi] [θroʊn] [ɔːf] ,

In	fact	,	I	thought	it	would	be	well	if	the	redskin	yoke	could	be	thrown	off	,
在	事实	,	我	想法	它	会	是	出色地	如果	这	红皮人	轭	可以	是	抛掷	离开	,

事实上，我认为如果能摆脱红皮人的枷锁，那将是件好事。

[bəuθ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ˈpɪkɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði]

both	because	of	liberty	and	the	good	pickings	to	be	had	in	the
两个都	因为	的	自由	和	这	好的	采摘	到	是	有	在	这

['gæləksi] [ɪf] [ðə; ði]['empaɪər][ʃʊd; ʃəd] [kəˈlæps] .

Galaxy	if	the	Empire	should	collapse	.
星系	如果	这	帝国	应该	坍塌	.

既是因为自由，也是因为如果帝国崩溃，银河系中将会有丰厚的财富可供掠夺。

[aɪ][hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə]['sekənd] [meɪt] [ɑːn][æn; ən] [ˌɪntərˈstelər] [træmp] ,

I	had	risen	to	second	mate	on	an	interstellar	tramp	,
我	有	升起	到	第二	伴侣	在	一个	星际穿越	流浪汉	,

我曾是一艘星际飞船上的二副，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][get][noʊ] [ˈfɜːrðər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [haɪɪst; ˈhaɪəst][ˈɑːfəsərz]

but	could	get	no	further	because	of	the	law	that	the	two	highest	officers
但	可以	得到	不	更远	因为	的	这	法律	那	这	二	最高	警官

[mʌst; məst][biː; bi] - .

must	be	Valgolian	.
必须	是	-	.

但由于法律规定最高两名官员必须是瓦尔戈利亚人，所以无法更进一步。

[ðæt] [hæd; həd] [ɪm'bɪtərd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [fʊt] - [luːs] [ænd; ənd]

That	had	embittered	me	and	I	returned	to	Earth	,	foot	-	loose	and
那	有	愤懑	我	和	我	返回	到	地球	,	脚	-	松动的	和

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] .

looking	for	trouble	.
寻找	为了	麻烦	.

这件事让我心生怨恨，于是我回到了地球，四处游荡，寻找麻烦。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	found	it	.
我	成立	它	.

我找到了。

[wɪð; wɪθ] ['ɔfɪsɚz] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊm] ['plænɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

With	officer's	training	and	the	strength	due	to	a	home	planet	with	a
和	警官们	训练	和	这	力量	到期的	到	一个	家	行星	和	一个

['grævəti][hæf] [ə'gen] [ðæt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

gravity	half	again	that	of	Earth	,
重力	一半	再次	那	的	地球	,

凭借军官训练和母星重力是地球一半以上的强大力量，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət][ɔːl] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrmən] .

I	had	no	difficulty	at	all	becoming	a	foreman	.
我	有	不	困难	在	全部	成为	一个	领班	.

我当上工头一点都不费劲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['feloʊ] [neɪmd] [maɪk] ['raɪli] [huː] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə]

There	was	a	big	fellow	named	Mike	Riley	who	thought	he	was	entitled	to
那里	曾是	一个	大的	同伴	命名	麦克风	莱利	WHO	想法	他	曾是	标题	到

[ðə; ði][dʒɑːb] .

the	job	.
这	工作	.

有个名叫迈克·莱利的大块头，他认为自己理所当然地应该得到这份工作。

[wiː; wi] ['setld] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [ʃed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜkmən] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ,

We	settled	it	behind	a	shed	,	with	the	workmen	looking	on	,
我们	定居	它	在后面	一个	棚	,	和	这	工人	寻找	在	,

我们把它安放在棚子后面，工人们在一旁看着。

[ænd; ənd][aɪ] [biːt] [hɪm; ɪm] [ʌn'kɑːnʃəs] [æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	I	beat	him	unconscious	as	fast	as	possible	.
和	我	打	他	无意识	作为	快速地	作为	可能的	.

我以最快的速度把他打晕了。

[ðə; ði] [rɔː] , ['swetɪŋ] ['sævɪdʒri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ɪl] [ˌɪn'saɪd] .

The	raw	,	sweating	savagery	of	it	made	me	feel	ill	inside	.
这	生的	,	出汗	野蛮	的	它	制成	我	感觉	患病的	里面	.

那种原始、血腥的野蛮让我感到一阵恶心。

[ðeid] [let] [ðɪs] [luːs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] !

They'd	let	this	loose	among	the	stars	!
他们会	让	这	松动的	之中	这	明星	!

他们会把这东西放逐到星际之间！

['æftər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['raɪli] [wʌz; wəz][maɪ][best] [frend] .

After	that	I	was	one	of	the	boys	and	Riley	was	my	best	friend	.
后	那	我	曾是	一	的	这	男孩们	和	莱利	曾是	我的	最好的	朋友	.

之后我就成了他们中的一员，而莱利成了我最好的朋友。

[wiː; wi] [went] [aʊt] [tə'geðər] , [wentʃ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,

We	went	out	together	,	wenching	and	drinking	,
我们	去	出去	一起	,	女佣	和	喝	,

我们一起出去寻欢作乐，喝酒作乐。

['reɪzɪŋ] [hel] [ɪn][ðə; ði][koʊld]['dɜːrti]['kænjənz] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] [stoʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [kɔːld]
raising hell in the cold dirty canyons of steel and stone which the natives called
提高 地狱 在 这 寒冷的 肮脏的 峡谷 的 钢 和 石头 哪个 这 本地人 称为
[striːts] .
streets .
街道 .

在冰冷肮脏的钢铁和石头构成的峡谷里大闹一场，当地人称之为街道。

- , - , [ðə; ði] [kliːn] [ber] ['wɪndswept] [haɪts] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['maʊntnz] ,
Valgolia , Valgolia , the clean bare windswept heights of your mountains ,
- , - , 这 干净的 裸 风吹拂 高度 的 你的 山脉 ,

瓦尔戈利亚，瓦尔戈利亚，你那光洁裸露、风吹日晒的山巅，

[sauɪŋ] [triːz] [ænd; ənd] ['θʌndərəs] ['wɔːtərz][ænd; ənd] ['mɑːrə] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm]
soughing trees and thunderous waters and Maara waiting for me to come
咳嗽 树木 和 雷鸣 水 和 玛拉 等待 为了 我 到 来
[hoʊm] !
home !
家 !

树木沙沙作响，水声隆隆，玛拉等着我回家！

['raɪli] ['ɔːf(ə)n] [prə'poʊzd] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd][æn; ən] - [ænd; ənd] [biːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] ,
Riley often proposed that we find an Eridanian and beat him to death ,
莱利 经常 建议的 那 我们 寻找 一个 - 和 打 他 到 死亡 ,

莱利经常提议我们去找一个埃里达尼亚人，然后把他打死。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ə'griː] , ['hɪkəpɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [ðeɪ] ['dɪdnt] [goʊ][ə'loʊn]['ɪntuː] ['neɪtɪv]
and I would agree , hiccupping , because I knew they didn't go alone into native
和 我 会 同意 , 打嗝 , 因为 我 知道 他们 没有 去 独自的 进入 本国的
['kwɔːrtərz] ['eni] [mɔːr] .
quarters any more .
四分之一 任何 更多的 .

我打着嗝表示同意，因为我知道他们不再单独进入土著人的居住区了。

[aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði]['smoʊki] [riːk] [ʌv; əv][ðə; ði][baːz] ,
I sat in the smoky reek of the bars ,
我 卫星 在 这 烟 臭 的 这 酒吧 ,

我坐在酒吧里，周围弥漫着烟雾缭绕的气味。

[hæf] ['defnd] [baɪ][ðə; ði]['klætər] [ænd; ənd] ['rɔːkəsnəs] [kɔːld] ['mjuːzɪk] , ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk]
half deafened by the clatter and raucousness called music , trying not to think
一半 耳聋 经过 这 哒 和 喧闹 称为 音乐 , 尝试 不是 到 思考
[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [loʊ] - ['silɪŋd] ,
of a certain low - ceilinged ,
的 一个 肯定 低的 - 天花板 ,

被那喧闹嘈杂的音乐震得半聋，努力不去想某个低矮的天花板，

['kwaɪət]['tævərn][ə'mɪd][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] ['sɒbd] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]
quiet tavern amid the gardens of Kalariho , and sobbed the bitterness of
安静的 酒馆 之中 这 花园 的 - , 和 啜泣 这 苦味 的
['kɑːnræd] ['haʊgən] ['ɪntuː][maɪ] [bɪr] .
Conrad Haugen into my beer .
康拉德 豪根 进入 我的 啤酒 .

在卡拉里霍花园中一家安静的酒馆里，我啜泣着，把康拉德·豪根的苦涩吐进了我的啤酒里。

" ['dɜːrti]['rɛdˌskɪnz] , " [aɪ] ['mʌtəd] .
" Dirty redskins , " I muttered .
" 肮脏的 红皮队 , " 我 低声说道 .

"肮脏的红皮，"我低声说道。

" ['dɜːrti] , ['stɪŋkɪŋ] , [bɔːld] - ['hedɪd] , [sʌnz] [ʌv; əv] [bɪtʃiz] .

"	Dirty	,	stinking	,	bald	-	headed	,	sons	of	bitches	.
"	肮脏的	,	臭	,	秃	-	标题	,	儿子们	的	婊子	.

“肮脏、臭气熏天、秃头的狗娘养的。”

[ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər][gɑːd] - [dæm] ['empaɪər] .

Them	and	their	god	-	damn	Empire	.
他们	和	他们的	上帝	-	该死	帝国	.

他们和他们那该死的帝国。

[waɪ] , [jə'noʊ] , [ɪf] - [tiː][hædn] - [bɪn] [ef] - [ðer; ðər] [lɔːz] [aɪ'd][biː; bi] ['skɪpər] [oʊ] - [maɪ] [oʊn] [ʃɪp] [naʊ] .

Why	,	y'know	,	if	'	t	hadn	'	been	f	'	their	laws	I'd	be	skipper	o	'	my	own	ship	now	.
为什么	,	你知道的	,	如果	-	t	曾	-	到过	f	-	他们的	法律	ID	是	船长	o	-	我的	自己的	船	现在	.

你知道，如果不是因为他们的法律，我现在就是自己船的船长了。

[aɪ] [nuː] [mə'rɛn]

I	knew	more'n
我	知道	更多

我知道的比这更多

[ðæt] [slɑːb][oʊ] - [ə; eɪ] ['kæptɪn] .

that	slob	o	'	a	captain	.
那	邋遢鬼	o	-	一个	队长	.

那个邋遢的船长。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] - — [gɑːd] , [tuː; tə][get][maɪ][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊt] !

But	he	was	born	Eridanian	—	God	,	to	get	my	hands	on	his	throat	!
但	他	曾是	出生	-	—	上帝	,	到	得到	我的	双手	在	他的	喉	!

但他生来就是埃里达尼亚人——天哪，我真想掐住他的喉咙！

" ['raɪli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Riley	nodded	.
"	莱利	点头	.

莱利点了点头。

[θruː] [ðə; ðɪ] [heɪz] [ʌv; əv] [smoʊk] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['nærəud] .

Through	the	haze	of	smoke	I	saw	that	his	eyes	were	narrowed	.
通过	这	阴霾	的	抽烟	我	锯	那	他的	眼睛	是	范围缩小	.

透过烟雾，我看到他眯起了眼睛。

[hiː; hi] ['wɔznt] [drʌŋk] [wen] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ,

He	wasn't	drunk	when	he	didn't	want	to	be	,
他	不是	醉	什么时候	他	没有	想	到	是	,

他不想喝醉的时候并没有喝醉。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [laɪk] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz]['soʊbər][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

and	at	times	like	this	he	was	suddenly	as	sober	as	I	was	,
和	在	时代	喜欢	这	他	曾是	突然	作为	清醒	作为	我	曾是	,

而每当这时，他突然变得和我一样清醒。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][nɑːt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] - ['lɪvər] .

and	that	in	spite	of	not	having	a	Valgolian	liver	.
和	那	在	尽管如此	的	不是	拥有	一个	-	肝	.

尽管他没有瓦尔戈利亚肝病。

[aɪ]['baɪdɪd][maɪ][taɪm] , [nɑːt] [tuː] ['ɑːbviəsli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['kɑːntækt][ðə; ði]['liːdʒən] .

I	bided	my	time	,	not	too	obviously	anxious	to	contact	the	Legion	.
我	竞标	我的	时间	,	不是	也	明显地	焦虑的	到	接触	这	军团	.

我按兵不动，并没有急于与军团联系。

[aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [swel] ['fɛloʊz] , [ðə; ði]['oʊnli] [breɪv] [men] [left] [ɪn][ðə; ði]['rɑːt(ə)n] ,

I	just	thought	they	were	swell	fellows	,	the	only	brave	men	left	in	the	rotten	,
我	只是	想法	他们	是	膨胀	伙伴们	,	这	仅有的	勇敢的	男人	左边	在	这	烂	,

我当时就觉得他们都是很棒的人，是这片腐朽之地仅存的勇敢者。

['stɪŋkɪŋ] ['empaɪər] ; [aɪ'd] [ʃʊr] [biː; bi][ɑːn][ðer; ðər][saɪd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] .

stinking	Empire	;	I'd	sure	be	on	their	side	when	the	day	came	.
臭	帝国	;	ID	当然	是	在	他们的	边	什么时候	这	天	来了	.

该死的帝国；如果真到了那一天，我肯定会站在他们那边。

[aɪ] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] ,

I	worked	in	the	mill	,
我	工作	在	这	磨	,

我在工厂工作过，

[ænd; ənd] [wen] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] [lə'mentɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['riːəli]

and	when	out	with	the	boys	lamented	the	fact	that	we	were	really
和	什么时候	出去	和	这	男孩们	哀叹	这	事实	那	我们	是	真的

[prə'djʊsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dæmd] - ,

producing	for	the	damned	Eridanians	,
生产	为了	这	该死的	-	,

和哥们儿们出去玩的时候，他会感叹我们实际上是在为该死的埃里达尼亚人生产东西。

[wiː; wi] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [kiːp] [ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [swet] .

we	couldn't	even	keep	the	products	of	our	own	sweat	.
我们	不能	甚至	保持	这	产品	的	我们的	自己的	汗	.

我们甚至连自己汗水的成果都无法保留。

[aɪ] ['wɔznt] [əb'truːsɪv] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I	wasn't	obtrusive	about	it	,	of	course	.
我	不是	碍眼的	关于	它	,	的	课程	.

我当然没有刻意引人注目。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['buːzɪŋ] .

Most	of	the	time	we	were	just	boozing	.
最多	的	这	时间	我们	是	只是	酗酒	.

大部分时间我们都在喝酒。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [tɔːk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['empaɪər] , [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [dʒʌst] [wer] [aɪ] [stʊd] .

But	when	the	talk	came	to	the	Empire	,	I	made	it	clear	just	where	I	stood	.
但	什么时候	这	讲话	来了	到	这	帝国	,	我	制成	它	清除	只是	在哪里	我	站立	.

但当谈到帝国时，我明确表明了我的立场。

[ðə; ði]['wɪntər] [went] .

The	winter	went	.
这	冬天	去	.

冬天过去了。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['drɪri] [raʊnd] [ʌv; əv] [deɪz] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ,

I	continued	the	dreary	round	of	days	,	wondering	how	long	it	would	take	,
我	持续	这	凄凉	圆形的	的	天	,	好奇	如何	长的	它	会	拿	,

我继续着日复一日的枯燥生活，不知道还要多久才能结束。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm][wʌz; wəz][left] .

wondering	how	much	time	was	left	.
好奇	如何	很多	时间	曾是	左边	.

想知道还剩下多少时间。

[ɪf] [ðə; ði] ['liːdʒən] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɔːl] ['ɪntrəstɪd] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['tʃekɪŋ] [maɪ] ['bækgraʊnd]

If	the	Legion	was	at	all	interested	,	they	would	be	checking	my	background
如果	这	军团	曾是	在	全部	感兴趣的	,	他们	会	是	检查	我的	背景

[raɪt] [naʊ] .

right	now	.
正确的	现在	.

如果军团真的对我有兴趣，他们现在就应该在调查我的背景了。

[let] [ðem; ðəm] .

Let	them	.
让	他们	.

随他们去吧。

[ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tʃek] ,

There	wouldn't	be	much	to	check	,
那里	不会	是	很多	到	查看	,

没什么好查的，

[bʌt; bət] [wʌt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [ˌmænjə'fæktʃər] [baɪ] [ðə; ði] ['ekspɜːrts] [ʌv; əv]

but	what	there	was	had	been	carefully	manufactured	by	the	experts	of
但	什么	那里	曾是	有	到过	小心	制造	经过	这	专家	的

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ['sɜːrvɪs] .

the	Intelligence	Service	.
这	智力	服务	.

但这一切都是情报部门的专家精心炮制出来的。

['raɪli] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [ruːm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] .

Riley	came	into	my	room	one	evening	.
莱利	来了	进入	我的	房间	一	晚上	.

一天晚上，莱利走进了我的房间。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [taɪt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [plʌndʒd] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

His	face	was	tight	,	and	he	plunged	to	business	.
他的	脸	曾是	紧的	,	和	他	暴跌	到	商业	.

他脸色紧绷，随即投入到工作中。

" [kɑːn] , [duː] [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ɔːl] [juːv] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['empaɪər] ? "

"	Con	,	do	you	really	mean	all	you've	said	about	the	Empire	?	"
"	康	,	做	你	真的	意思是	全部	你已经	说	关于	这	帝国	?	"

“康，你对帝国说的那些话，都是真心话吗？”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Why	,	of	course	.
"	为什么	,	的	课程	.

“为什么呢？”

[aɪ] — " [aɪ] [glɑːnst] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [spaɪ] .

I	—	"	I	glanced	out	the	window	,	as	if	expecting	to	see	a	spy	.
我	—	"	我	瞥了一眼	出去	这	窗户	,	作为	如果	期待	到	看	一个	间谍	.

我——”我瞥了一眼窗外，仿佛期待看到间谍。

[ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['eni] , [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['neɪtɪv] .

If	there	were	any	,	I	knew	he	would	be	native	.
如果	那里	是	任何	,	我	知道	他	会	是	本国的	.

如果有的话，我知道他一定是本地人。

[ðə; ði] ['empaɪər] [dʒʌst] ['dʌznt] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [men] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['siːkrət] [pə'liːs] ,

The	Empire	just	doesn't	have	enough	men	for	a	secret	police	,
这	帝国	只是	不	有	足够的	男人	为了	一个	秘密	警察	,

帝国根本没有足够的人手来组建秘密警察部队。

['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [hɪ'stɔ:rɪkli] [ˌɪnɪ'fektɪv] [kən'troʊl] .

even	**if**	**we**	**wanted**	**to**	**indulge**	**in**	**that**	**sort**	**of**	**historically**	**ineffective**	**control**	**.**
甚至	如果	我们	通缉	到	放纵	在	那	种类	的	历史	无效	控制	.

即使我们想要采取那种历史上无效的控制手段。

" [ju:d] [laɪk][tu:; tə] [faɪt] [ðem; ðəm] ?

"	**You'd**	**like**	**to**	**fight**	**them**	**?**
"	你会	喜欢	到	斗争	他们	?

你想和他们打架吗?

[laɪk] ['ri:əli] [tu:; tə][help][ðə; ði]['li:dʒən][ʌv; əv] ['fri:dəm] [wen] [ðeɪ] [straɪk] ? "

Like	**really**	**to**	**help**	**the**	**Legion**	**of**	**Freedom**	**when**	**they**	**strike**	**?**	**"**
喜欢	真的	到	帮助	这	军团	的	自由	什么时候	他们	罢工	?	"

真的想在自由军团发动袭击时帮助他们吗?

" [ju:; jʊ][bet][jʊr; jər] [əb'senəti] [laɪf] !

"	**You**	**bet**	**your**	**obscenity**	**life**	**!**
"	你	赌注	你的	淫秽	生活	!

你敢拿你的下流生活打赌吗!

" [aɪ][snaːrld] .

"	**I**	**snarled**	**.**
"	我	纠缠	.

我咆哮道。

" [wen] [ðeɪ] [lænd][ɑ:n] [ɜ:rθ] ,

"	**When**	**they**	**land**	**on**	**Earth**	**,**
"	什么时候	他们	土地	在	地球	,

"当他们降落在地球上时,

[aɪl] [get][ə; eɪ][gʌn] ['sʌmwer] [ænd; ənd][bi:; bi] [raɪt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l]

I'll	**get**	**a**	**gun**	**somewhere**	**and**	**be**	**right**	**there**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**battle**
患病的	得到	一个	枪	某处	和	是	正确的	那里	在	这	中间	的	这	战斗

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ! "

with	**them**	**!**	**"**
和	他们	!	"

我会想办法弄到枪,然后冲到战场中央和他们并肩作战!

" [jeə] .

"	**Yeah**	**.**
"	是的	.

"是的。

" ['raɪli] [pʌft] [ə; eɪ][ˌsɪgə'ret][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

"	**Riley**	**puffed**	**a**	**cigaret**	**for**	**a**	**while**	**.**
"	莱利	膨胀的	一个	香烟	为了	一个	尽管	.

莱利抽了一会儿烟。

[ðen] [hi:; hi] [sed] , " [lʊk] , [aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [mʌtʃ] .

Then	**he**	**said**	**,**	**"**	**Look**	**,**	**I**	**can't**	**tell**	**you**	**much**	**.**
然后	他	说	,	"	看	,	我	不能	告诉	你	很多	.

然后他说:"听着,我不能告诉你太多。"

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] [dʒʌst] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ðɪs] .

I'm	**taking**	**a**	**chance**	**just**	**telling**	**you**	**this**	**.**
我是	采取	一个	机会	只是	讲述	你	这	.

我冒着风险告诉你这件事。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [mi:n] [maɪ][laɪf] [ɪf] [ju:; jʊ] [pæst] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] - . "

It	**could**	**mean**	**my**	**life**	**if**	**you**	**passed**	**it**	**on**	**to**	**the**	**Eridanians**	**.**	**"**
它	可以	意思是	我的	生活	如果	你	通过了	它	在	到	这	-	.	"

如果你把它交给埃里达尼亚人,它可能就意味着我的性命。"

" [aɪ][wəʊnt] .
" I won't .
" 我 惯于 .

我不会。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [bliːk] .
" His eyes were bleak .
" 他的 眼睛 是 苍凉 .

他的眼神黯淡无光。

" [juː; jʊ] [dæm] [wel] ['betər] [nɑːt] .
" You damn well better not .
" 你 该死 出色地 更好的 不是 .

你最好别这么做。

[ɪf] [jʊə(r)] [kɔːt] [æt; ət] [ðæt] —
If you're caught at that —
如果 你是 捕捉 在 那 —

如果你被抓到的话——

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['fɪŋgər] ['ʃɑːrpli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" He drew a finger sharply across his throat .
" 他 画 一个 手指 尖锐地 穿过 他的 喉 .

他用手指狠狠地划过自己的喉咙。

" [kwɪt] ['tɔːkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][biː] - [klæs] ['sterioʊ] , " [aɪ] ['brɪsld] .
" Quit talking like a B - class stereo , " I bristled .
" 辞职 说 喜欢 一个 B - 班级 立体声 , " 我 竖起的 .

"别像个二流音响一样说话！"我怒斥道。

" [ɪf] [juːv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
" If you've got something to tell me , let's have it .
" 如果 你已经 得到 某物 到 告诉 我 , 我们来吧 有 它 .

"如果你有什么想告诉我的，那就说吧。"

['ʌðərwaɪz] [get] [aʊt] . "
Otherwise get out . "
否则 得到 出去 . "

否则就滚出去。

" [jeə] , [ʃʊr] .
" Yeah , sure .
" 是的 , 当然 .

"是啊，当然。"

[wiː; wi] [tʃekt] [ʌp][ɑːn][juː; jʊ] , [kɑːn] ,
We checked up on you , Con ,
我们 已检查 向上 在 你 , 康 ,

康，我们联系过你了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [jʊə(r)] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['prɑːspekt][æz; əz][wiː; wi]['evər] [keɪm] [ə'krɔːs] .
and we think you're as good a prospect as we ever came across .
和 我们 思考 你是 作为 好的 一个 前景 作为 我们 曾经 来了 穿过 .

我们认为你是我们见过的最优秀的候选人之一。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ðɪ] - [naʊ] — [dʒɔɪn][ðə; ðɪ]['liːdʒən] [naʊ] — [hɪəz] [jʊr; jər]
If you want to fight the Eridanians now — join the Legion now — here's your
如果 你 想 到 斗争 这 - 现在 — 加入 这 军团 现在 — 这里是 你的
[tʃæns] . "
chance . "
机会 . "

如果你现在就想和埃里达尼亚人作战——那就立即加入军团——机会来了。

" [maɪ][gɑːd] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][duː] !
" My God , you know I do !
" 我的 上帝 , 你 知道 我 做 !

我的天哪，你知道我知道！

[bʌt; bət] [huː] — "
But who — "
但 WHO — "

但是谁——"

" [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [θɪŋ] .
" I can't tell you a thing .
" 我 不能 告诉 你 一个 事物 .

我什么都不能告诉你。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə][dʒɔɪn] , ['meməraɪz] [ðɪs] .
But if you really want to join , memorize this .
但 如果 你 真的 想 到 加入 , 记住 这 .

但如果你真的想加入，就记住这句话。

" ['raɪli] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [smɔːl] [kɑːrd][ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] .
" Riley gave me a small card on which was written a name and address .
" 莱利 给予 我 一个 小的 卡片 在 哪个 曾是 书面 一个 姓名 和 地址 .

"莱利给了我一张小卡片，上面写着姓名和地址。"

" [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['θɜːrəli] .
" Destroy it , thoroughly .
" 破坏 它 , 彻底 .

彻底摧毁它。

[ðen] [kwɪt][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd] [drɪft][tuː; tə] [ðɪs] ['ʌðər] [pleɪs] ,
Then quit at the mill and drift to this other place ,
然后 辞职 在 这 磨 和 漂移 到 这 其他 地方 ,

然后辞掉工厂的工作，漂泊到另一个地方。

[æz; əz] [ɪf] [juːd] ['gɑːtn] ['taɪərd][ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrk][ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə][hɪt][ðə; ði][roʊd] [ə'gen] .
as if you'd gotten tired of your work and wanted to hit the road again .
作为 如果 你会 获得 疲劳的 的 你的 工作 和 通缉 到 打 这 路 再次 .

就好像你厌倦了工作，想要再次上路一样。

[teɪk] [jʊr; jər][taɪm] , [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] ['biːlaɪn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Take your time , don't make a beeline for it .
拿 你的 时间 , 不 制作 一个 直线 为了 它 .

慢慢来，不要急于求成。

[wen] [juː; jʊ][duː] [ə'raɪv] , [ðeɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
When you do arrive , they'll take care of you .
什么时候 你 做 到达 , 他们会 拿 关心 的 你 .

你到了之后，他们会照顾你的。

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['grɪmli] .
" I nodded , grimly .
" 我 点头 , 阴沉地 .

我神情严肃地点了点头。

" [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [maɪk] .
" I'll do it , Mike .
" 患病的 做 它 , 麦克风 .

"我来做，迈克。"

[ænd; ənd] [θæŋks] ! "
And thanks ! "
和 谢谢 ! "

谢谢！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

地球内部(Inside Earth)
第2/4页

" [dʒʌst][maɪ][dʒɑːb] .
" **Just** **my** **job** **.**
" 只是 我的 工作 .

“这只是我的工作。”

" [hiː; hi] [smaɪld] , [rɪˈlæksɪŋ] , [ænd; ənd] [pʊld] [ə; eɪ] [flæsk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['oʊvərkoʊt] .
" **He** **smiled** **,** **relaxing** **,** **and** **pulled** **a** **flask** **from** **his** **overcoat** **.**
" 他 微笑 , 放松 , 和 拉 一个 烧瓶 从 他的 大衣 .

他放松下来，微笑着从外套里掏出一个酒壶。

" [oʊˈkeɪ] , [kɑːn] , [ðæts] [ðæt] .
" **Okay** **,** **Con** **,** **that's** **that** **.**
" 好的 , 康 , 那就是 那 .

“好了，康，就到此为止吧。”

[wiːd] ['betər] [nɑːt] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [drɪŋk] , ['æftər] [ðɪs] ,
We'd **better** **not** **go** **out** **to** **drink** **,** **after** **this** **,**
我们会 更好的 不是 去 出去 到 喝 , 后 这 ,

这件事之后，我们最好别出去喝酒了。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋz] [tuː; tə] [stɑːp] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] ['stɪŋkoʊ] [hɪr] .
but **nothing's** **to** **stop** **us** **from** **getting** **stinko** **here** **.**
但 没什么。 到 停止 我们 从 获得 臭鼬 这里 .

但没有什么能阻止我们在这里变得臭气熏天。

" [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
" **III**
" 三、

三

[sprɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [gɔːn] [wen] [aɪ] ['wɔndəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [meɪn] [taʊn]
Spring **had** **come** **and** **almost** **gone** **when** **I** **wandered** **into** **the** **little** **Maine** **town**
春天 有 来 和 几乎 已消失 什么时候 我 漫步 进入 这 小的 缅因州 镇
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] .
which **was** **my** **destination** **.**
哪个 曾是 我的 目的地 .

当我漫步到我的目的地——缅因州的小镇时，春天已经来临又即将过去。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [wɪð; wɪθ] ['fɔːrɪstɪd] [hɪlz] [bɪˈhaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [æt; ət] [ɪts]
It **lay** **out** **of** **the** **way** **,** **with** **forested** **hills** **behind** **it** **and** **the** **sea** **at** **its**
它 躺 出去 的 这 方式 , 和 森林 丘陵 在后面 它 和 这 海 在 它是
[fʊt] .
foot **.**
脚 .

它位置偏僻，背后是森林覆盖的山丘，脚下是大海。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [oʊld] , ['sɑːlɪdli] [bɪlt] , ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] ,
Most **of** **the** **houses** **were** **old** **,** **solidly** **built** **,** **almost** **like** **parts** **of** **the** **land** **,**
最多 的 这 房屋 是 老的 , 稳固地 建造 , 几乎 喜欢 部分 的 这 土地 ,

大多数房屋都很老旧，结构坚固，几乎就像是土地的一部分。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][wɜ:r; wər][sloʊ] - ['spoʊkən] , ['stedi] [foʊk] , ['fɪʃərmən] [ænd; ənd]['ɑ:tɪzænz]

and	the	inhabitants	were	slow	-	spoken	,	steady	folk	,	fishermen	and	artisans
和	这	居民	是	慢的	-	说	,	稳定的	民间	,	渔民	和	工匠

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,

and	the	like	,
和	这	喜欢	,

当地居民说话慢条斯理，为人稳重，以捕鱼、手工艺等为生。

['setld] [hɪr] [ænd; ənd][æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑ:rklɪŋ] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['restləs] [si:]

settled	here	and	at	home	with	the	darkling	woods	and	the	restless	sea
定居	这里	和	在	家	和	这	黑暗之子	树林	和	这	不安	海

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['wɪndi] [skaɪ] .

and	the	high	windy	sky	.
和	这	高的	刮风	天空	.

这里成了我的家，我与幽暗的森林、波涛汹涌的大海和高耸入云的天空融为一体。

[aɪ] [wɔ:kt] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [stri:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ku:l] [sɔ:lt] [bri:z] ['rʌflɪŋ] [maɪ] [her] [ænd; ənd]

I	walked	down	a	narrow	street	with	a	cool	salt	breeze	ruffling	my	hair	and
我	步行	向下	一个	狭窄的	街道	和	一个	凉爽的	盐	微风	褶皱	我的	头发	和

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] - .

decided	that	I	liked	Portsboro	.
决定	那	我	喜欢	-	.

我沿着一条狭窄的街道走着，凉爽的咸味海风吹拂着我的头发，我决定我喜欢波茨伯勒。

[ˌaɪ 'ti:] [ri'maindid] [ˌem 'i:][ʌv; əv][maɪ][oʊn] [hoʊm] , ['twenti] [laɪt] - ['jɪrz] [ə'weɪ][ɑ:n][ðə; ði][waɪd]

It	reminded	me	of	my	own	home	,	twenty	light	-	years	away	on	the	wide
它	提醒	我	的	我的	自己的	家	,	二十	光	-	年	离开	在	这	宽的

['bi:tʃəz, 'bi:tʃɪz][ʌv; əv] - .

beaches	of	Kealvigh	.
海滩	的	-	.

这让我想起了我的家乡，它位于二十光年之外的基尔维格广阔的海滩上。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tu:; tə][næt] ['hɔ:kɪnz] - [stɔ:r] [ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər][wɜ:rk][laɪk] ['eni] ['drɪftər] .

I	made	my	way	to	Nat	Hawkins	'	store	and	asked	for	work	like	any	drifter	.
我	制成	我的	方式	到	纳特	霍金斯	-	店铺	和	问	为了	工作	喜欢	任何	流浪者	.

我像其他流浪汉一样，来到纳特·霍金斯的店里，请求一份工作。

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ru:m] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [aɪm]['kɑ:nræd]

But	when	we	were	alone	in	the	back	room	,	I	told	him	,	"	I'm	Conrad
但	什么时候	我们	是	独自的	在	这	后退	房间	,	我	讲述	他	,	"	我是	康拉德

['haʊgən] .

Haugen	.
豪根	.

但当我们在后面的房间里独处时，我告诉他："我是康拉德·豪根。"

[maɪk] ['raɪli] [sed] [ju:d] [bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

Mike	Riley	said	you'd	be	looking	for	me	.
麦克风	莱利	说	你会	是	寻找	为了	我	.

迈克·莱利说你会来找我。

" [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]['kɑ:mli] .

"	He	nodded	calmly	.
"	他	点头	平静地	.

他平静地点了点头。

" [aɪv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ju:; jʊ] .

"	I've	been	expecting	you	.
"	我已经	到过	期待	你	.

我一直在等你。

[juː; jʊ][kæn; kən][wɜːrk] [hɪr] [ə; eɪ][fjuː] [deɪz] , [sliːp] [æt; ət][maɪ] [haʊs] ,

You	can	work	here	a	few	days	,	sleep	at	my	house	,
你	能	工作	这里	一个	很少	天	,	睡觉	在	我的	房子	,

你可以在这里工作几天，睡在我家。

[ænd; ənd] [wiːl] [rʌn] [ðə; ði] [tests] ['æftər][dɑːrk] .

and	we'll	run	the	tests	after	dark	.
和	出色地	跑步	这	测试	后	黑暗的	.

我们将在天黑后进行测试。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɜːrθlɪŋ] , [wel] ['oʊvər]['sɪksti] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] [ænd; ənd]

"	He	was	old	for	an	Earthling	,	well	over	sixty	,	with	white	hair	and
"	他	曾是	老的	为了	一个	世人	,	出色地	超过	六十	,	和	白色的	头发	和

[laɪnd] ['leðəri] [feɪs] .

lined	leathery	face	.
衬里	皮革状的	脸	.

"对于地球人来说，他年纪很大了，超过六十岁，满头白发，脸上布满皱纹，皮肤粗糙。"

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [kiːn] [ænd; ənd] ['stedi] ,

But	his	blue	eyes	were	as	keen	and	steady	,
但	他的	蓝色的	眼睛	是	作为	敏锐的	和	稳定的	,

但他那双蓝眼睛却锐利而坚定。

[hɪz; ɪz] [nɑːrld] [hændz][æz; əz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃʊr] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['eni] [jʌŋ] [mæn] .

his	gnarled	hands	as	strong	and	sure	as	those	of	any	young	man	.
他的	盘根错节的	双手	作为	强的	和	当然	作为	那些	的	任何	年轻的	男人	.

他那双布满老茧的手，却像任何年轻男子的手一样强壮有力。

[hiː; hi] [spoʊk] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['stedəli] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] [paɪp] [wɪtʃ] ['rerli] [left] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

He	spoke	softly	and	steadily	,	around	the	pipe	which	rarely	left	his	mouth	,
他	辐	轻轻	和	稳步	,	大约	这	管道	哪个	很少	左边	他的	嘴	,

他说话轻声细语，语速平稳，嘴里几乎一直叼着烟斗。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'renəti] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]

and	there	was	a	serenity	in	him	which	I	could	hardly	associate
和	那里	曾是	一个	宁静	在	他	哪个	我	可以	几乎	联系

[wɪð; wɪθ] ['ænɑːk] [fə'nætɪsɪzəm] .

with	anarch	fanaticism	.
和	无政府主义者	狂热	.

他身上有一种宁静的气质，我很难将这种气质与无政府主义狂热联系起来。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [hiː; hi][led][ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['selər] ,

But	the	first	night	he	led	me	into	his	cellar	,
但	这	第一的	夜晚	他	引领	我	进入	他的	地窖	,

但第一晚他就把我带进了他的地窖，

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [wel] - ['hɪd(ə)n] ['træpdɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi]

and	through	a	well	-	hidden	trapdoor	to	a	room	below	,	and	there	he
和	通过	一个	出色地	-	隐	活板门	到	一个	房间	以下	,	和	那里	他

[hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['læbrətɔːri] .

had	a	complete	psychological	laboratory	.
有	一个	完全的	心理	实验室	.

通过一个隐蔽的活板门进入下面的房间，他在那里建立了一个完整的心理实验室。

[aɪ] [geɪpt] [æt; ət][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [ˌæpə'rætəs] .

I	gaped	at	the	gleaming	apparatus	.
我	张开的	在	这	闪闪发光	设备	.

我目瞪口呆地看着那闪闪发光的装置。

" [haʊ] [ɔːf] [ɜːrθ] — "

"	How	off	Earth	—	"
"	如何	离开	地球	—	"

"多么离地球——"

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [piːs] [baɪ] [piːs] , [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['epsɪlɑːn]['ɛrɪdəˌnaɪ][ɪt'self] , " [hiː; hi]
" It came piece by piece , much of it from Epsilon Eridani itself , " he
" 它 来了 片 经过 片 , 很多 的 它 从 ε 埃里达尼 本身 , " 他
[smaɪld] .
smiled .
微笑 .

"它是一点一点积累起来的，其中很多都来自波江座ε星本身，"他笑着说。

" [ðer; ðər][ɪz] , ['æftər][ɔːl] , [noʊ][bæn][ɑːn]['hjuːmənz] ['oʊnɪŋ] [sʌtʃ] [mə'tɪriəl] .
" There is , after all , no ban on humans owning such material .
" 那里 是 , 后 全部 , 不 禁止 在 人类 拥有 这样的 材料 .

"毕竟，并没有禁止人类拥有这类材料。"

[bʌt; bət][tuː; tə] [pleɪ] [seɪf] , [wiː; wi] [spred] [ðə; ði]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz]['oʊvər] ['sevrəl] ['jɪrz] ,
But to play safe , we spread the purchases over several years ,
但 到 玩 安全的 , 我们 传播 这 购买 超过 一些 年 ,

但为了稳妥起见，我们将购买工作分几年完成。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['meni] ['piːp(ə)l] . "
and made them in the names of many people . "
和 制成 他们 在 这 姓名 的 许多 人们 . "

他们以许多人的名义制造了这些物品。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] — "
" But you — "
" 但 你 — "

"但是你——"

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɪn] [saɪ'kaɪətri] [wʌns] .
" I took a degree in psychiatry once .
" 我 采取 一个 程度 在 精神病学 一次 .

我曾经获得过精神病学学位。

[aɪ][kæn; kən]['hænd(ə)l] [ðɪs] .
I can handle this .
我 能 处理 这 .

我可以应付。

" [hiː; hi][kʊd; kəd] .
" He could .
" 他 可以 .

他可以。

[hiː; hi][pʊt][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [mɪl] [ɪn][ðə; ði][nekst][fjuː] [naɪts] — [ɪn'telɪdʒəns] [tests] ,
He put me through the mill in the next few nights — intelligence tests ,
他 放 我 通过 这 磨 在 这 下一个 很少 夜晚 — 智力 测试 ,
[saɪ'kɑːmətri] ,
psychometry ,
心理测量学 ,

接下来的几个晚上，他把我折磨得够呛——智力测试、心理测量，

[enˌsefə'lɒgrəfɪ] , [nɑːr'koʊsɪs] , ['saɪkoʊ] - ['proʊbɪŋ] , ['evriθɪŋ] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
encephalography , narcosis , psycho - probing , everything his machines and his
脑电图 , 麻醉 , 心理 - 探测 , 一切 他的 机器 和 他的
[skɪl] [kʊd; kəd]['kʌvər] .
skill could cover .
技能 可以 覆盖 .

脑电图、麻醉、心理探测，他的机器和技术所能涵盖的一切。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd][aʊt] ['eniθɪŋ] [wiː; wi]['hædnt] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] .
He did not find out anything we hadn't meant to be found out .
他 做过 不是 寻找 出去 任何事物 我们 之前没有 意思是 到 是 成立 出去 .

他没有发现任何我们不想让别人发现的事情。

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [hæd; həd] [weɪz] [ʌv; əv] ['ga:diŋ] [ɪts]['eɪdʒənts][wɪð; wɪθ]['kaʊntər] - [blɑ:ks] .

The	Service	had	ways	of	guarding	its	agents	with	counter	-	blocks	.
这	服务	有	方式	的	守护	它是	代理人	和	柜台	-	积木	.

该机构有办法通过反封锁来保护其特工。

[bʌt; bət][hi:; hi][gɑ:t][ə; eɪ]['veri] ['θɜ:roʊ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['kɑ:nræd]['haʊgən] .

But	he	got	a	very	thorough	picture	of	Conrad	Haugen	.
但	他	得到	一个	非常	彻底	图片	的	康拉德	豪根	.

但他对康拉德·豪根有了非常全面的了解。

[ɪn][ðə; ði][end][hi:; hi] [sed] , [stɪl] ['kɑ:mli] , " [ðɪs] [ɪz] [ə'meɪzɪŋ] .

In	the	end	he	said	,	still	calmly	,	"	This	is	amazing	.
在	这	结尾	他	说	,	仍然	平静地	,	"	这	是	惊人的	.

最后他依然平静地说："这太神奇了。"

[ju:; jʊ][hæv; həv][æn; ən][ˌaɪ 'kju:] [wel] ['oʊvər][ðə; ði]['bɔ:rdərlaɪn][ʌv; əv]['dʒi:niəs] ,

You	have	an	IQ	well	over	the	borderline	of	genius	,
你	有	一个	智商	出色地	超过	这	边缘	的	天才	,

你的智商远远超过了天才的临界值。

[æn; ən] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [və'raɪəti][ʌv; əv] [ə'sɔ:rtɪd] ['nɑ:lɪdʒ] [ə'baʊt][ðə; ði]['empaɪər][ænd; ənd][ə'baʊt]

an	astonishing	variety	of	assorted	knowledge	about	the	Empire	and	about
一个	惊人	种类	的	各种各样的	知识	关于	这	帝国	和	关于

['teknɪk(ə)l] ['sʌbdʒekts] ,

technical	subjects	,
技术的	主题	,

他对帝国和技术领域有着惊人的渊博知识。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'plækəbl] ['heɪtrɪd][ʌv; əv] - [ru:l] — [beɪst] [ɑ:n]['pɜ:rsən(ə)l] [pi:k] [ænd; ənd]

and	an	implacable	hatred	of	Eridanian	rule	—	based	on	personal	pique	and
和	一个	冷酷无情	仇恨	的	-	规则	—	基于	在	个人的	激起	和

[kən'teɪnɪŋ] [self] - ['si:kɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts] ,

containing	self	-	seeking	elements	,
包含	自己	-	寻求	元素	,

以及对埃里达尼亚统治的根深蒂固的仇恨——这种仇恨源于个人恩怨，并包含自私自利的因素。

[bʌt; bət][noʊ] [les] [fɜ:rm][fɔ:r; fər] [ðæt] .

but	no	less	firm	for	that	.
但	不	较少的	公司	为了	那	.

但这并不妨碍他保持坚定的立场。

[jʊə(r)] [aʊt][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , [bʌt; bət] [ju:l] [stænd][baɪ][jʊr; jər] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [kɔ:z] .

You're	out	for	yourself	,	but	you'll	stand	by	your	comrades	and	your	cause	.
你是	出去	为了	你自己	,	但	你会	站立	经过	你的	同志们	和	你的	原因	.

你虽然为自己着想，但你会支持你的同志和你的事业。

[wi:d] ['nevər] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [rɪ'kru:ts] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kælɪbər] . "

We'd	never	hoped	for	more	recruits	of	your	caliber	.	"
我们会	绝不	希望	为了	更多的	新兵	的	你的	口径	.	"

我们从未想过能招募到更多像你这样优秀的队员。

" [wen] [du:][aɪ][stɑ:rt] ?

"	When	do	I	start	?
"	什么时候	做	我	开始	?

我什么时候开始?

" [aɪ] [æskt] [ɪm'peɪʃntli] .

"	I	asked	impatiently	.
"	我	问	不耐烦地	.

我急切地问道。

" ['i:zi] , ['i:zi] , " [hi:; hi][smaɪld] .
" Easy , easy , " he smiled .
" 简单的 , 简单的 , " 他 微笑 .

"简单，简单，"他笑着说。

" [ðeəz; ðəz][taɪm] .
" There's time .
" 有 时间 .

"还有时间。"

[wi:v] ['weɪtɪd] ['fɪfti] ['jɪrz] ; [wi:; wi][kæn; kən][weɪt][ə; eɪ] [waɪl] [lɔ:ŋgər] .
We've waited fifty years ; we can wait a while longer .
我们已经 等待 五十 年 ; 我们 能 等待 一个 尽管 更长 .

我们已经等了五十年了；我们还可以再等一段时间。

" [hi:; hi] ['rɪfld] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:sieɪ] .
" He riffled through the dossier .
" 他 冲压 通过 这 卷宗 .

他快速翻阅了文件。

" ['æktʃuəli] , [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [wer] [tu:; tə] [ə'saɪn] [ju:; jʊ] .
" Actually , the difficulty is where to assign you .
" 实际上 , 这 困难 是 在哪里 到 分配 你 .

"实际上，困难在于把你分配到哪里。"

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [noʊz] [ˌæstrə'^eiʃən] , [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['wɛpənz] [ænd; ənd] [mə'ʃi:nz] , [ænd; ənd]
A man who knows astrogation , the use of weapons and machines , and
一个 男人 WHO 知道 星象导航 , 这 使用 的 武器 和 机器 , 和
[ðə; ði]['empaɪər] ,
the Empire ,
这 帝国 ,

一个精通星象导航、武器和机械的使用以及帝国运作的人，

[hu:] [ɪz] ['fɪzɪkli] [strɔ:ŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊl] , [kæn; kən] [li:d] [men] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
who is physically strong as a bull , can lead men , and has a dozen
WHO 是 身体 强的 作为 一个 公牛 , 能 带领 男人 , 和 有 一个 打
['ʌðər] [ə'kʌmpliʃmənts] ,
other accomplishments ,
其他 成就 ,

他体格强壮如牛，能领导众人，并且还有其他十几项成就。

['ri:əli] [si:mz] ['weɪstɪd][ɑ:n]['eni]['sɪŋg(ə)l][dʒɑ:b] .
really seems wasted on any single job .
真的 似乎 浪费 在 任何 单身的 工作 .

感觉把这些精力浪费在任何一份工作上都太可惜了。

[aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ju:l] [du:][best][æz; əz][ə; eɪ]['roʊvɪŋ]['eɪdʒənt] ,
I'm not sure , but I think you'll do best as a roving agent ,
我是 不是 当然 , 但 我 思考 你会 做 最好的 作为 一个 漫游 代理人 ,

我不太确定，但我认为你最适合做巡回特工。

['ɑpəretɪŋ] [bɪ'twi:n] [meɪn] [beɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][p'lænɪts] [wer] [wi:; wi][hæv; həv] ['sɛlz] ,
operating between Main Base and the planets where we have cells ,
操作 之间 主要的 根据 和 这 行星 在哪里 我们 有 细胞 ,

在主基地和我们设有基站的各个星球之间进行作战行动，

[ænd; ənd] ['helpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rk][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [wen] [jʊə(r)] [ðer; ðər] .
and helping with the work at the base when you're there .
和 帮助 和 这 工作 在 这 根据 什么时候 你是 那里 .

当你在基地时，也要帮忙做基地的工作。

" [maɪ] [hɑːrt] ['ferli] [liːpt] ['ɪntuː][maɪ] [θroʊt] .
" My heart fairly leaped into my throat .
" 我的 心 相当 跳跃 进入 我的 喉 .

我的心都快跳到嗓子眼了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [derd] [hoʊp][fɔːr; fər] !
This was more than I had dared hope for !
这 曾是 更多的 比 我 有 敢于 希望 为了 !

这远远超出了我的预期!

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [næt] ['hɔːkɪnz] , " [juːd] ['betər] [dʒʌst][drɑːp][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [naʊ] .
" I think , " said Nat Hawkins , " you'd better just drop out of sight now .
" 我 思考 , " 说 纳特 霍金斯 , " 你会 更好的 只是 降低 出去 的 视线 现在 .

“我想,”纳特·霍金斯说,“你最好现在就消失得无影无踪。”

[goʊ][tuː; tə] [hʊd] ['aɪlənd][ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [kʌmz] [nekst] [taɪm] .
Go to Hood Island and stay there till the spaceship comes next time .
去 到 兜帽 岛 和 停留 那里 直到 这 飞船 来 下一个 时间 .

前往胡德岛，待在那里直到飞船下次到来。

[juː; jʊ][kæn; kən] [spend] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] ['prɑːfɪtəbli] , ['restɪŋ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fætnd] [ʌp]
You can spend the interval profitably , resting and getting a little fattened up
你 能 花费 这 间隔 盈利 , 休息 和 获得 一个 小的 肥胖的 向上
; [juː; jʊ] [lʊk] [hæf] [stɑːrvd] .
; you look half starved .
; 你 看 一半 饥饿 .

你可以好好利用这段时间休息，让自己长胖一些；你看上去都快饿死了。

[ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['liːdʒən] .
And Barbara can tell you about the Legion .
和 芭芭拉 能 告诉 你 关于 这 军团 .

芭芭拉可以告诉你关于军团的事情。

" [hɪz; ɪz] ['leðər] [feɪs] [smaɪld] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [meʃ] [ʌv; əv] [faɪn] ['rɪŋklz] .
" His leather face smiled itself into a mesh of fine wrinkles .
" 他的 皮革 脸 微笑 本身 进入 一个 网 的 美好的 皱纹 .

“他那张布满皱纹的脸咧开嘴笑了笑。”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ðæt] , ['kɑːnræd] .
" I think you deserve that , Conrad .
" 我 思考 你 应得 那 , 康拉德 .

“我觉得你值得拥有这一切，康拉德。”

[ænd; ənd][soʊ] [dʌz] ['bɑːrbrə] .
And so does Barbara .
和 所以 做 芭芭拉 .

芭芭拉也是如此。

" ['mentəli] , [aɪ] [ʃ'rʌgd] .
" Mentally , I shrugged .
" 精神上 , 我 耸了耸肩 .

我心里耸了耸肩。

[maɪ] [steɪ] [ɪn] [nuː] [ʃɪ'kɑːgoʊ][hæd; həd] ['prɪti] [wel] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl] ['ɜːrθlɪŋ] ['fiːmeɪl]
My stay in New Chicago had pretty well convinced me that all Earthling females
我的 停留 在 新的 芝加哥 有 漂亮的 出色地 确信 我 那 全部 世人 女性
[wɜːr; wər] [slʌts] .
were sluts .
是 荡妇 .

我在新芝加哥的经历几乎让我确信，所有地球女性都是荡妇。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

And	what	of	it	?
和	什么	的	它	?

那又怎样?

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] , ['hɔːkɪnz] [ænd; ənd][aɪ] [rəud] [aʊt][tuː; tə] [hʊd] ['aɪlənd] .

The	following	night	,	Hawkins	and	I	rowed	out	to	Hood	Island	.
这	下列的	夜晚	,	霍金斯	和	我	划船	出去	到	兜帽	岛	.

第二天晚上，我和霍金斯划船去了胡德岛。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl] [ˌɔːf'ʃɔːr] , [ə; eɪ] ['wʊdɪd] ,

It	lay	about	a	mile	offshore	,	a	wooded	,
它	躺	关于	一个	英里	离岸	,	一个	树木繁茂的	,

它位于离岸约一英里处，一片树木繁茂的地区，

['rɑːki] [piːs] [ʌv; əv][lænd][ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [muːn] - ['hwaɪtnd] [sɜːrf] [buːmd] [ænd; ənd] ['rætld] .

rocky	piece	of	land	on	which	a	moon	-	whitened	surf	boomed	and	rattled	.
岩石	片	的	土地	在	哪个	一个	月亮	-	漂白	冲浪	蓬勃发展	和	摇晃	.

月光下，白色的海浪拍打着岩石嶙峋的陆地，发出隆隆的巨响。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [hʊd] ['fæməli] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] ['setlmənts] [hɪr] ,

The	place	had	belonged	to	the	Hood	family	since	the	first	settlements	here	,
这	地方	有	属于	到	这	兜帽	家庭	自从	这	第一的	定居点	这里	,

自这里最早有人定居以来，这片土地就一直属于胡德家族。

[bʌt; bət] ['bɑːrbrə] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	Barbara	was	the	last	of	them	.
但	芭芭拉	曾是	这	最后的	的	他们	.

但芭芭拉是她们中最后一个。

['hɔːkɪnz] - [vɔɪs] [keɪm] ['sɔːftli][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][sɜːrf] ,

Hawkins	'	voice	came	softly	to	me	above	the	crash	of	surf	,
霍金斯	-	嗓音	来了	轻轻	到	我	多于	这	碰撞	的	冲浪	,

霍金斯的声音轻柔地盖过了海浪的拍击声传来，

[ðə; ði][sɜːrdʒ][ʌv; əv] [weɪvz] [ænd; ənd] ['wɪndi] [rɔːr] [ʌv; əv] [triːz] [æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [ðə; ði] [dɑːk] .

the	surge	of	waves	and	windy	roar	of	trees	as	we	neared	the	dock	.
这	涌	的	波浪	和	刮风	吼	的	树木	作为	我们	接近	这	码头	.

靠近码头时，海浪汹涌，树木在风中呼啸。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [mɔːr] ['riːz(ə)n][ðæn; ðən][moʊst][tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] - .

"	She	has	more	reason	than	most	to	hate	the	Eridanians	.
"	她	有	更多的	原因	比	最多	到	恨	这	-	.

“她比大多数人更有理由憎恨埃里达尼亚人。”

[ðə; ði] [hʊdz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪr] .

The	Hoods	used	to	be	great	people	around	here	.
这	兜帽	用过的	到	是	伟大的	人们	大约	这里	.

胡德一家以前是这儿很好的人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][ə'baʊt] ['ruːɪnd] [wen] [ðə; ði]['rɛdˌskɪnz][fɜːrst] [keɪm] [ə; eɪ] - ['kɔŋkərɪŋ] , [speɪs]

They	were	just	about	ruined	when	the	redskins	first	came	a	-	conquering	,	space
他们	是	只是	关于	毁坏	什么时候	这	红皮队	第一的	来了	一个	-	征服	,	空间

[bɑːm'bɑːrdmənt] [waɪpt] [aʊt][ðer; ðər]['həuldiŋs] ,

bombardment	wiped	out	their	holdings	,
轰击	擦拭	出去	他们的	控股	,

当红皮人第一次征服他们时，他们几乎已经破产了——太空轰炸摧毁了他们的领地。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] [stɑːrt] .

but	they	made	a	new	start	.
但	他们	制成	一个	新的	开始	.

但他们重新开始了。

[ðen] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] [kɪld] [ɪn][ðə; ði][rɪ'voʊlt] .

Then	**her**	**grandfather**	**and**	**all**	**his**	**brothers**	**were**	**killed**	**in**	**the**	**revolt**	**.**
然后	她	祖父	和	全部	他的	兄弟	是	被杀	在	这	反叛	.

后来，她的祖父和他的所有兄弟都在起义中丧生。

[ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [hɜːr; hər]['fɑːðər][wʌz; wəz] [kɔːt] [waɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['haɪdʒæk][ə; eɪ] [ʌv; əv]

Ten	**years**	**ago**	**,**	**her**	**father**	**was**	**caught**	**while**	**trying**	**to**	**hijack**	**a**	**jetload**	**of**
十	年	前	,	她	父亲	曾是	捕捉	尽管	尝试	到	劫持	一个	喷射载荷	的

['gʌnz] ,

guns	**,**
枪支	,

十年前，她父亲试图劫持一架载有枪支的飞机时被抓获。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['dɪdnt] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] ['æftər] [ðæt] .

and	**her**	**mother**	**didn't**	**live**	**long**	**after**	**that**	**.**
和	她	母亲	没有	居住	长的	后	那	.

她的母亲在那之后不久也去世了。

[ðen] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [drɑːftid] ['ɪntuː][ə; eɪ][roʊd] [kruː] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [kɪld] [ɪn][æn; ən]

Then	**her**	**brother**	**was**	**drafted**	**into**	**a**	**road**	**crew**	**and**	**reported**	**killed**	**in**	**an**
然后	她	兄弟	曾是	起草	进入	一个	路	全体人员	和	据报道	被杀	在	一个

['æksɪdənt] .

accident	**.**
事故	.

后来她的哥哥被征召入筑路队，并在一次事故中丧生。

[sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi]['hæznt] [lɪvd] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['liːdʒən] . "

Since	**then**	**she**	**hasn't**	**lived**	**for**	**much**	**except**	**the**	**Legion**	**.**	**"**
自从	然后	她	还没有	居住地	为了	很多	除了	这	军团	.	"

从那以后，她除了军团之外，几乎没有其他生活目标。

" [aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɜːr; hər] , " [aɪ] [sed] .

"	**I**	**don't**	**blame**	**her**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	我	不	责备	她	,	"	我	说	.

"我不怪她，"我说。

[maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪt] , [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [aɪ] ['dɪdnt] .

My	**voice**	**was**	**a**	**little**	**tight**	**,**	**for**	**indeed**	**I**	**didn't**	**.**
我的	嗓音	曾是	一个	小的	紧的	,	为了	的确	我	没有	.

我的声音有点紧绷，因为我确实没有。

[bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz][tuː; tə] ['sʌfər] ; [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hevi] [praɪs] .

But	**somebody**	**has**	**to**	**suffer**	**;**	**civilization**	**has**	**a**	**heavy**	**price**	**.**
但	某人	有	到	遭受	;	文明	有	一个	重的	价格	.

但总要有人为此付出代价；文明是有代价的。

[aɪ] ['kudnt] [help] ['ædɪŋ] , " [bʌt; bət][ðə; ði]['ɛmpaɪɚz] ['leɪtli] [bɪ'gʌn] ['peɪɪŋ] ['penʃənz] [tuː; tə]['keɪsɪz]

I	**couldn't**	**help**	**adding**	**,**	**"**	**But**	**the**	**Empire's**	**lately**	**begun**	**paying**	**pensions**	**to**	**cases**
我	不能	帮助	添加	,	"	但	这	帝国的	最近	开始	付费	养老金	到	案例

[laɪk] [ðæt] . "

like	**that**	**.**	**"**
喜欢	那	.	"

我忍不住补充道："但是帝国最近开始向这类人发放养老金了。"

" [aɪ] [noʊ] .

"	**I**	**know**	**.**
"	我	知道	.

"我知道。

[ʃiː; ʃi] [drɔːz] [hɜːrz] , [tuː] , [ænd; ənd]['juːzɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['liːdʒən] .

She	**draws**	**hers**	**,**	**too**	**,**	**and**	**uses**	**it**	**for**	**the**	**Legion**	**.**
她	平局	她的	,	也	,	和	用途	它	为了	这	军团	.

她也画了自己的版本，并将其用于军团。

" [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['penʃənz] .
" That , of course , was the reason for the pensions .
" 那 , 的 课程 , 曾是 这 原因 为了 这 养老金 .

"当然，这就是养老金制度存在的原因。"

[ðə; ði][boʊt] [bʌmpt] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːk] .
The boat bumped against the dock .
这 船 撞 反对 这 码头 .

船撞到了码头。

['hɔːkɪnz] [θruː] [ðə; ði]['peɪntər] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Hawkins threw the painter up to the man who suddenly emerged from the
霍金斯 扔 这 画家 向上 到 这 男人 WHO 突然 出现 从 这
['ʃædoʊ] .
shadow .
阴影 .

霍金斯把画家扔给了突然从阴影中冒出来的人。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][koʊld]['sɪlvər] ['muːnlaɪt] [gliːm] [ɔːf][ðə; ði]['raɪf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
I saw the cold silver moonlight gleam off the rifle in his hand .
我 锯 这 寒冷的 银 月光 闪耀 离开 这 步枪 在 他的 手 .

我看到冰冷的银色月光在他手中的步枪上闪烁。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [eb] , " [sed] ['hɔːkɪnz] .
" You know me , Eb , " said Hawkins .
" 你 知道 我 , 降Eb , " 说 霍金斯 .

"你了解我，埃布，"霍金斯说。

" [ðɪs] [hɪəz] [kɑːn]['haʊgən] .
" This here's Con Haugen .
" 这 这里是 康 豪根 .

这位是康·豪根。

[aɪ] [slɪpt] [juː; jʊ][ðə; ði][wɜːrd][ə'baʊt][hɪm; ɪm] . "
I slipped you the word about him . "
我 滑倒了 你 这 单词 关于 他 . "

我悄悄告诉你他的消息了。

" [glæd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , [kɑːn] .
" Glad to know you , Con .
" 高兴的 到 知道 你 , 康 .

很高兴认识你，康。

" [ɛbz] ['hɔːrni] [pɑːm] [klɑːspt] [maɪn] .
" Eb's horny palm clasped mine .
" eb的 好色 棕榈 紧握 矿 .

"埃布粗糙的手掌紧紧握住了我的手掌。"

[aɪ] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [lʊks] , [æz; əz][aɪ][dɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] - [ʌp] [ˌliːdʒə'ner] .
I liked his looks , as I did those of most of the higher - up Legionnaires .
我 喜欢 他的 看起来 , 作为 我 做过 那些 的 最多 的 这 更高 - 向上 军团士兵 .

我喜欢他的外貌，就像我喜欢大多数高级外籍军团士兵的外貌一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] - [kæst] [baː'bɛəriənz] [huː] [wɜːr; wər][ɔːl]
They were altogether different from the low - caste barbarians who were all
他们 是 共 不同的 从 这 低的 - 种姓 野蛮人 WHO 是 全部
[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][aɪ'd] [siːn] [bɪ'fɔːr] .
the rebels I'd seen before .
这 叛军 ID 已见 前 .

他们与我之前见过的那些低等野蛮叛军完全不同。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [loʊd][ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [tuː; tə][dræg][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

They	had	a	great	load	of	ignorance	to	drag	with	them	.
他们	有	一个	伟大的	加载	的	无知	到	拖	和	他们	.

他们背负着沉重的无知。

[wiː; wi] [went] [ʌp][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [pæθ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] [stoʊn] [haʊs] .

We	went	up	a	garden	path	to	a	rambling	stone	house	.
我们	去	向上	一个	花园	小路	到	一个	漫无边际	石头	房子	.

我们沿着花园小路走到一座错落有致的石头房子前。

[ˌɪn'saɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [loʊ] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv] [mɔːr]

Inside	,	it	was	long	and	low	and	filled	with	the	memoirs	of	more
里面	,	它	曾是	长的	和	低的	和	已填	和	这	回忆录	的	更多的

['greɪʃəs] [deɪz] ,

gracious	days	,
亲切	天	,

里面又长又低，摆满了对往昔美好时光的回忆录。

[ɑːrt][ænd; ənd] [faɪn] ['fɜːrnɪtʃər] , [bʊks] ['laɪnɪŋ][ðə; ði] [wɔːlz] , [ə; eɪ]['faɪər] ['kræklɪŋ] ['rʌdili] [ɪn][ðə; ði]

art	and	fine	furniture	,	books	lining	the	walls	,	a	fire	crackling	ruddily	in	the
艺术	和	美好的	家具	,	图书	衬垫	这	墙壁	,	一个	火	噼啪作响	红润地	在	这

['lɪvɪŋ] [ruːm] .

living	room	.
活的	房间	.

艺术品和精美家具，书籍摆满了墙壁，客厅里炉火噼啪作响。

" ['bɑːrbrə] [hʊd] — ['kɑːnræd] ['haʊgən] .

"	Barbara	Hood	—	Conrad	Haugen	.
"	芭芭拉	兜帽	—	康拉德	豪根	.

“芭芭拉·胡德——康拉德·豪根。

" ['ɔːlmoʊst] , [aɪ] [geɪpt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	Almost	,	I	gaped	at	her	.
"	几乎	,	我	张开的	在	她	.

“差点儿，”我目瞪口呆地看着她。

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm] [gɔːnt] , ['daʊdi] [fə'nætɪk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæd][pər'hæps] .

I	had	expected	some	gaunt	,	dowdy	fanatic	,	a	little	mad	perhaps	.
我	有	预期的	一些	瘦削	,	土气的	狂热分子	,	一个	小的	疯狂的	也许	.

我原以为会看到一个面容憔悴、衣着土气的狂热分子，或许还有点疯癫。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [wel] ,

But	she	was	—	well	,
但	她	曾是	—	出色地	,

但她——嗯，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] [ænd; ənd][klæd][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɑːrk] - [bluː] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] [ðæt]

she	was	tall	and	supple	and	clad	in	a	long	dark	-	blue	evening	gown	that
她	曾是	高的	和	柔软	和	覆膜	在	一个	长的	黑暗的	-	蓝色的	晚上	袍	那

['ʃɪməd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [waɪt] [skɪn] .

shimmered	against	her	white	skin	.
闪闪发光	反对	她	白色的	皮肤	.

她身材高挑苗条，身穿一件深蓝色长款晚礼服，在白皙的肌肤映衬下闪闪发光。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'venʃənəli] ['prɪti] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ɪts]

She	was	not	conventionally	pretty	,	her	face	was	too	strong	for	all	of	its
她	曾是	不是	传统上	漂亮的	,	她	脸	曾是	也	强的	为了	全部	的	它是

[faɪn] [laɪnz] ,

fine	lines	,
美好的	线条	,

她并不符合传统意义上的美女标准，脸上的细纹与她的轮廓不太相称。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hju:dʒ][blu:] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪd][sɔ:ft] [maʊθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stʌbərn]

but	she	had	huge	blue	eyes	and	a	wide	soft	mouth	and	a	stubborn
但	她	有	巨大的	蓝色的	眼睛	和	一个	宽的	柔软的	嘴	和	一个	固执的

[tʃɪn] .

chin	.
下巴	.

但她有一双湛蓝的大眼睛、一张柔软的大嘴和倔强的下巴。

[ðə; ði] [laɪt] [gləud] [goʊld][ɑ:n][ðə; ði] [her] [ðæt] ['tʌmbld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] .

The	light	glowed	gold	on	the	hair	that	tumbled	to	her	shoulders	.
这	光	发光	金子	在	这	头发	那	翻滚	到	她	肩膀	.

阳光洒在她披散到肩上的秀发上，泛起金光。

[aɪ] [blə:tid] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [smaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] [twɪst] [ðæt] ['sʌmhaʊ]

I	blurted	something	out	and	she	smiled	,	with	a	curious	little	twist	that	somehow
我	脱口而出	某物	出去	和	她	微笑	,	和	一个	好奇的	小的	捻	那	不知何故

[kɔ:t] [ɪn][ˌem 'i:] ,

caught	in	me	,
捕捉	在	我	,

我脱口而出说了些什么，她笑了，但那笑容里带着一丝奇特的意味，不知怎的吸引了我。

[ænd; ənd] [sed] ['mɪrli] , " [hə'loʊ] , ['kɑ:nræd] . "

and	said	merely	,	"	Hello	,	Conrad	.	"
和	说	仅仅	,	"	你好	,	康拉德	.	"

他只是说："你好，康拉德。"

" [glæd][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] , " [aɪ] ['mʌmbld] .

"	Glad	to	be	here	,	"	I	mumbled	.
"	高兴的	到	是	这里	,	"	我	喃喃自语	.

"很高兴来到这里，"我喃喃自语道。

" [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r][soʊ] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] .

"	The	spaceship	should	arrive	in	a	month	or	so	,	"	she	went	on	.
"	这	飞船	应该	到达	在	一个	月	或者	所以	,	"	她	去	在	.

"飞船应该在一个月左右到达，"她接着说。

" [aɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][ɪn] [ðæt] [taɪm] .

"	I'll	teach	you	as	much	as	I	can	in	that	time	.
"	患病的	教	你	作为	很多	作为	我	能	在	那	时间	.

"在那段时间里，我会尽可能多地教你。"

[ænd; ənd] [ju:d] ['betər] [get][jʊr; jər] [oʊn] ['speʃ(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] ['ɑ:ntə][ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]['waɪər] , [dʒʌst][ɪn]

And	you'd	better	get	your	own	special	knowledge	onto	a	record	wire	,	just	in
和	你会	更好的	得到	你的	自己的	特别的	知识	到	一个	记录	金属丝	,	只是	在

[keɪs] .

case	.
案件	.

你最好把自己掌握的专业知识记录下来，以防万一。

[aɪ][ˌʌndər'stænd] [ju:v] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['vi:gən] ['sɪstəm] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

I	understand	you've	been	in	the	Vegan	System	,	for	instance	,
我	理解	你已经	到过	在	这	纯素食	系统	,	为了	实例	,

我了解到你曾参与过素食体系，例如.....

[wɪtʃ] ['noʊbɑ:di] [els] [ɪn][ðə; ði]['li:dʒən] [noʊz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] .

which	nobody	else	in	the	Legion	knows	very	much	about	.
哪个	无人	别的	在	这	军团	知道	非常	很多	关于	.

军团中其他人对此知之甚少。

" [hɜːr; hər][toʊn][wʌz; wəz][kuːl][ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌndər'laɪɪŋ]
" Her tone was cool and business - like , but with an underlying
" 她 语气 曾是 凉爽的 和 商业 - 喜欢 , 但 和 一个 潜在的
[wɔːrmθ] .
warmth .
温暖 .

"她的语气冷静而公事公办，但又带着一丝温暖。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [siː] [wɪnd] [wɪtʃ] [bluː] ['oʊvər][ðə; ði]['aɪləndz] , [ænd; ənd][æz; əz]
It was like the sea wind which blew over the islands , and as
它 曾是 喜欢 这 海 风 哪个 吹 超过 这 岛屿 , 和 作为
[rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] .
reviving .
复苏 .

它就像吹过岛屿的海风，带来复苏的气息。

[aɪ] [rɪ'kʌvərd] [maɪ'self][ænd; ənd] [helpt] [mɪks][sʌm; səm][drɪŋks] .
I recovered myself and helped mix some drinks .
我 恢复 我 和 帮助 混合 一些 饮料 .

我缓过神来，帮忙调了几杯酒。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pæst] ['veri] ['plezntli] .
The rest of the evening passed very pleasantly .
这 休息 的 这 晚上 通过了 非常 愉快 .

当晚余下的时间过得非常愉快。

['leɪtər][ə; eɪ]['sɜːrvənt] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ][ruːm] , [ə; eɪ][bɪg][wʌn] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] .
Later a servant showed me to my room , a big one overlooking the water .
之后 一个 仆人 显示 我 到 我的 房间 , 一个 大的 一 俯瞰 这 水 .

后来，一个仆人带我去了我的房间，那是一个可以俯瞰水面的大房间。

[aɪ] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] , ['θɪŋkɪŋ] ['draʊzɪli] [haʊ] [rɪ'beljən] ,
I lay for a while listening to the waves , thinking drowsily how rebellion ,
我 躺 为了 一个 尽管 聆听 到 这 波浪 , 思维 昏昏欲睡地 如何 叛乱 ,

我躺了一会儿，听着海浪声，昏昏欲睡地想着反抗是如何发生的。

[wen] [ɪts] ['məutivz][wɜːr; wər] ['ɑːnɪst] , [druː] [ɪn][ðə; ði][best] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv]['eni][wɜːrld] ,
when its motives were honest , drew in the best natives of any world ,
什么时候它是 动机 是 诚实的 , 画 在 这 最好的 本地人 的 任何 世界 ,

当它的动机是真诚的，它就能吸引全世界最优秀的人才。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][aɪ] [fel] [ə'sliːp] .
and presently I fell asleep .
和 目前 我 跌倒 睡着了 .

于是我睡着了。

[ðə; ði] [mʌnθ] [pæst] [ɔːl] [tuː] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ə'griːəbli] .
The month passed all too quickly and agreeably .
这 月 通过了 全部 也 迅速地 和 欣然 .

这个月过得太快太愉快了。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɪn'telɪdʒəns] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [læst] [θriː] ['jɪrz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd]
I learned things which Intelligence had spent the last three years trying to find
我 学习 事物 哪个 智力 有 花费 这 最后的 三 年 尝试 到 寻找
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

我了解到了一些情报部门过去三年一直在试图查明的事情。

[ænd; ənd] [derd] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə][trænz'mɪt][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
and dared not attempt to transmit the information .
和 敢于 不是 试图 到 发送 这 信息 .

不敢尝试传递信息。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['mædnɪŋ] , [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][taɪm] .
That **was** **maddening** **,** **though** **I** **knew** **there** **was** **time** **.**
那 曾是 令人抓狂 , 尽管 我 知道 那里 曾是 时间 .

虽然我知道还有时间，但这仍然令人恼火。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] —
But **otherwise** **—**
但 否则 —

但除此之外——

[aɪ] ['putəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] .
I **puttered** **about** **the** **place** **.**
我 推土机 关于 这 地方 .

我在那儿闲逛。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [θriː] ['sɜːrvənt] , [oʊld]['fæməli] [rɪ'teɪnəz] [huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][dʒɔɪnd][ðə; ði]
There **were** **only** **three** **servants** **,** **old** **family** **retainers** **who** **had** **also** **joined** **the**
那里 是 仅有的 三 仆人 , 老的 家庭 预付金 WHO 有 还 加入 这
['ænərks] .
anarchs **.**
无政府主义者 .

只有三名仆人，都是以前家族的侍从，他们也加入了无政府主义者的行列。

[ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l]['mɑːdərn] [mə'ʃiːnəri] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['əːθliŋz] [wəːnt, weənt] [ə'laʊd]
They **had** **little** **modern** **machinery** **,** **and** **of** **course** **Earthlings** **weren't** **allowed**
他们 有 小的 现代的 机械 , 和 的 课程 地球人 不是 允许
['roʊbɑːts] ,
robots **,**
机器人 ,

他们几乎没有现代机械，地球人当然也不允许使用机器人。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [niːd] [fɔːr; fər][æn; ən]['ekstrə][mæn][ɔːr] [tuː] .
so **there** **was** **need** **for** **an** **extra** **man** **or** **two** **.**
所以 那里 曾是 需要 为了 一个 额外的 男人 或者 二 .

所以需要额外一两个人。

[aɪ][kʌt] [wʊd] [ænd; ənd] [rɪ'per] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['boʊthaʊs] ,
I **cut** **wood** **and** **repaired** **the** **roof** **and** **painted** **the** **boathouse** **,**
我 切 木头 和 已修复 这 屋顶 和 绘 这 船屋 ,

我砍伐木材、修缮屋顶并粉刷了船屋。

[speɪdɪd][ðə; ði]['gɑːrdn][ænd; ənd] [klɪrd] [aʊt] [brʌʃ] [ænd; ənd][set][ʌp][ə; eɪ] [nuː] ['pɪkɪt] [fens] .
spaded **the** **garden** **and** **cleared** **out** **brush** **and** **set** **up** **a** **new** **picket** **fence** **.**
铲子 这 花园 和 已清除 出去 刷子 和 放 向上 一个 新的 纠察 栅栏 .

翻耕了花园，清理了灌木丛，并竖起了一道新的木栅栏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][juːz][maɪ][hændz][ænd; ənd] ['mʌslz] [ə'gen] .
It **was** **good** **to** **use** **my** **hands** **and** **muscles** **again** **.**
它 曾是 好的 到 使用 我的 双手 和 肌肉 再次 .

能再次使用双手和肌肉真是太好了。

[ænd; ənd] [ðen] ['bɑːrbrə] [wʌz; wəz][ə'raʊnd] [tuː; tə][help][wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][dɪd] .
And **then** **Barbara** **was** **around** **to** **help** **with** **most** **of** **what** **I** **did** **.**
和 然后 芭芭拉 曾是 大约 到 帮助 和 最多 的 什么 我 做过 .

然后芭芭拉就在我身边，帮我处理了大部分事情。

[ɪn][dʒiːnz][ænd; ənd]['dʒɜːrzi] , [ðə; ði] [sʌn] [ə'bleɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [her] ,
In **jeans** **and** **jersey** **,** **the** **sun** **ablaze** **on** **her** **hair** **,**
在 牛仔裤 和 球衣 , 这 太阳 燃烧 在 她 头发 ,

她身穿牛仔裤和运动衫，阳光照耀着她的头发。

['læfɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['klʌmzi] [dʒoʊks][ɔ:r] ['fraʊnɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] [tʌf] [bɪt][ʌv; əv][wɜ:rk] ,

laughing	at	my	clumsy	jokes	or	frowning	over	some	tough	bit	of	work	,
笑	在	我的	笨拙	笑话	或者	皱眉	超过	一些	艰难的	少量	的	工作	,

他们会嘲笑我笨拙的笑话，也会为我棘手的工作皱眉。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['bi:ɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ku:l] ,

she	was	another	being	than	the	cool	,
她	曾是	其他	存在	比	这	凉爽的	,

她与冷漠的人截然不同，

['lʌvli] ['wʊmən] [hu:] [tɔ:kt] [bʊks] [ænd; ənd]['mju:zɪk][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði]

lovely	woman	who	talked	books	and	music	and	history	with	me	in	the
迷人的	女士	WHO	谈话	图书	和	音乐	和	历史	和	我	在	这

['i:vnɪŋz] ,

evenings	,
晚上	,

一位可爱的女士，晚上会和我谈论书籍、音乐和历史。

[ɔ:r][ðə; ði][krɪsp] ['bɪtər] ['ænɑ:k] [hu:] [spæt][fækts][ænd; ənd] ['fɪgjərz] [æt; ət][ˌem 'i:][laɪk][æn; ən][ˈæŋgri]

or	the	crisp	bitter	anarch	who	spat	facts	and	figures	at	me	like	an	angry
或者	这	脆	苦的	无政府主义者	WHO	争吵	事实	和	数据	在	我	喜欢	一个	生气的

[mə'ʃi:n] .

machine	.
机器	.

或者像愤怒的机器一样，向我吐出事实和数据，那个尖刻而愤世嫉俗的无政府主义者。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][hɜ:r; hər] .

And	yet	they	were	all	her	.
和	然而	他们	是	全部	她	.

然而，她们都是她的化身。

[aɪ] [rɪ'membər] - , [hu:] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][peɪn] [stɜ:rd] [ə'gen] .

I	remembered	Ydis	,	who	was	dead	,	and	the	old	pain	stirred	again	.
我	记得	-	,	WHO	曾是	死的	,	和	这	老的	疼痛	搅拌	再次	.

我想起了已经去世的伊迪斯，旧日的伤痛再次涌上心头。

[bʌt; bət] ['bɑ:rbrə] [wʌz; wəz][ə'laɪv] .

But	Barbara	was	alive	.
但	芭芭拉	曾是	活	.

但芭芭拉还活着。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ə'laɪv][tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv] - .

She	was	more	alive	to	me	than	most	of	Valgolia	.
她	曾是	更多的	活	到	我	比	最多	的	-	.

在我看来，她比瓦尔戈利亚的大多数人都更有活力。

[aɪ] [meɪk] [noʊ][ə'pɑ:lə,dʒi:z][fɔ:r; fər][maɪ] ['fi:lɪŋz] .

I	make	no	apologies	for	my	feelings	.
我	制作	不	致歉	为了	我的	情怀	.

我不会为我的感受道歉。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [hoʊm][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [tu:] ['jɪrz] [naʊ] .

I	had	been	away	from	anything	resembling	home	for	some	two	years	now	.
我	有	到过	离开	从	任何事物	类似	家	为了	一些	二	年	现在	.

我已经离开家大约两年了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['kerf(ə)l][tu:; tə][rɪ'meɪn] ['mɪrli] ['frendli] [wɪð; wɪθ] ['bɑ:rbrə] .

But	I	was	careful	to	remain	merely	friendly	with	Barbara	.
但	我	曾是	小心	到	保持	仅仅	友好的	和	芭芭拉	.

但我小心翼翼地只和芭芭拉保持朋友关系。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['muːvmənt] — [noʊ] [wʌn] ['eɪdʒənt] [ɑːn]

She	didn't	know	a	great	deal	about	the	rebel	movement	—	no	one	agent	on
她	没有	知道	一个	伟大的	交易	关于	这	反叛	移动	—	不	一	代理人	在

[ɜːrθ] [dɪd] — [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [stɪl] [kən'sɪdərəb(ə)l] .

Earth	did	—	but	her	knowledge	was	still	considerable	.
地球	做过	—	但	她	知识	曾是	仍然	大量	.

她对反叛运动了解不多——地球上没有哪个特工真正了解——但她的知识仍然相当丰富。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɔːtifaid] [beɪs] ['sʌmwer] [aʊt] [ɪn] [speɪs] ,

There	was	a	fortified	base	somewhere	out	in	space	,
那里	曾是	一个	强化	根据	某处	出去	在	空间	,

在太空某处，存在着一个防御工事完善的基地。

[bɪlt] [ʌp] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [fɔːr] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] [ˌʌn'neɪmd]

built	up	over	a	period	of	four	years	with	the	help	of	certain	unnamed
建造	向上	超过	一个	时期	的	四	年	和	这	帮助	的	肯定	无名氏

['elɪmənts; 'eləmənts] [ɔːr] [p'lænɪts] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['empaɪər] .

elements	or	planets	outside	the	Empire	.
元素	或者	行星	外部	这	帝国	.

在帝国之外某些未具名的元素或星球的帮助下，历经四年时间才建成。

[aɪ] [sə'spektɪd] ['sevrəl] ['raɪv(ə)l] [steɪts] [ʌv; əv] [ðæt] !

I	suspected	several	rival	states	of	that	!
我	怀疑	一些	竞争对手	各州	的	那	!

我怀疑好几个敌对州都参与其中!

['wɛpənz] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] [wɜːr; wər] [ˌmænjə'fæktʃər] [ðer; ðər] [ɪn] ['kwɑːntətiz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɑːrm]

Weapons	of	all	kinds	were	manufactured	there	in	quantities	sufficient	to	arm
武器	的	全部	种类	是	制造	那里	在	数量	充足的	到	手臂

[ðə; ði] ['mɪljən] [ɔːr] [soʊ] ['reblz; rɪ'bel] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['regjələr] " [fɔːrs] ,

the	million	or	so	rebels	of	the	"	regular	"	force	,
这	百万	或者	所以	叛军	的	这	"	常规的	"	力量	,

那里生产了各种武器，数量足以武装大约一百万名"正规"叛军。

[ðə; ði] ['twentɪ] ['mɪljən] [ɔːr] [soʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['soʊlər] ['sɪstəm] [ænd; ənd] ['elsˌwer] [huː] [held] ['siːkrət] [drɪlz]

the	twenty	million	or	so	in	the	Solar	System	and	elsewhere	who	held	secret	drills
这	二十	百万	或者	所以	在	这	太阳的	系统	和	别处	WHO	握住	秘密	演习

[ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] ['terərɪst] [æk'tɪvətiz] ,

and	conducted	terrorist	activities	,
和	实施	恐怖分子	活动	,

太阳系内外约有两千万人曾举行秘密演习和进行恐怖活动，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meni] ['mɪljənz] [mɔːr] [huː] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [raɪz] [spɑːn'teɪniəsli] [wen]

and	the	many	millions	more	who	were	expected	to	rise	spontaneously	when
和	这	许多	百万	更多的	WHO	是	预期的	到	上升	自发地	什么时候

[ðə; ði] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [fliːt] [strʌk] .

the	rebel	fleet	struck	.
这	反叛	舰队	击	.

还有数百万民众预计会在叛军舰队发动袭击时自发起义。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [kloʊz] [koʊˌɔːrdɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sentrəl] [kə'mænd] [æt; ət] [meɪn] [beɪs] [fɔːr; fər]

There	was	close	coordination	and	a	central	command	at	Main	Base	for
那里	曾是	关闭	协调	和	一个	中央	命令	在	主要的	根据	为了

[ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] [ʌv; əv] [ɔːl] [dɪs'sætɪsfaɪd, dɪ'sætɪsfaɪd] [p'lænɪts] — [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['fɔːrmɪdəb(ə)l]

the	undergrounds	of	all	dissatisfied	planets	—	a	new	and	formidable
这	地下	的	全部	不满	行星	—	一个	新的	和	强大

['fiːtʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['prez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrliər] [ʌp'raiziŋz] .

feature	which	had	not	been	present	in	the	earlier	uprisings	.
特征	哪个	有	不是	到过	展示	在	这	早些时候	起义	.

所有不满星球的地下组织在主基地都有密切的协调和中央指挥——这是早期起义中没有出现过的一种全新而强大的特征。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ruːməz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['wepən] ['biːɪŋ] [dɪ'veləpt] .

There	were	rumors	of	a	new	and	terrible	weapon	being	developed	.
那里	是	谣言	的	一个	新的	和	糟糕的	武器	存在	发达	.

有传言说，一种新型的、可怕的武器正在研发中。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,

In	any	case	,
在	任何	案件	,

总之，

[ðə; ðiː][plæn][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'sɔːlt] ['epsɪlɑːn]['ɛrɪdəˌnaɪ][ɪt'self] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [ʌp'raiziŋz]

the	plan	was	to	assault	Epsilon	Eridani	itself	simultaneously	with	the	uprisings
这	计划	曾是	到	突击	ε	埃里达尼	本身	同时地	和	这	起义

[ɪn][ðə; ðiː] ['kɑːləniz] ,

in	the	colonies	,
在	这	殖民地	,

计划是在镇压殖民地起义的同时，对波江座ε星本身发动攻击。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðiː] [ɪm'pɪriəl] [fliːt] [wʊd] [biː; bi] [ri'kɔːld] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ðiː] ['mʌðər] [wɜːrld] .

so	that	the	Imperial	fleet	would	be	recalled	to	defend	the	mother	world	.
所以	那	这	帝国	舰队	会	是	召回	到	保卫	这	母亲	世界	.

这样帝国舰队就能被召回保卫母星。

[ðə; ðiː] ['ænərks] [hoʊpt] [tuː; tə][blæst] - [tuː; tə]['ruːɪn][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [swɪft] [bloʊz] ,

The	anarchs	hoped	to	blast	Valgolia	to	ruin	in	a	few	swift	blows	,
这	无政府主义者	希望	到	爆炸	-	到	废墟	在	一个	很少	迅速	打击	,

无政府主义者希望通过几次迅速的打击将瓦尔戈利亚夷为平地。

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ðiː] ['ɛmpaɪɚz] ['dʒeləs] ['nebəz] [wʊd] [swiːp] [ɪn][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ðiː] ['rekɪdʒ] .

and	expected	that	the	Empire's	jealous	neighbors	would	sweep	in	to	complete	the	wreckage	.
和	预期的	那	这	帝国的	嫉妒的	邻居	会	扫	在	到	完全的	这	残骸	.

并预料到帝国的嫉妒邻国会蜂拥而至，彻底摧毁帝国。

[ðɪs] ['dʒent(ə)l][gɜːrl][spoʊk][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['smæʃɪŋ] [ʌv; əv] [wɜːrld] , [ðə; ðiː] ['blæstɪŋ] [ʌv; əv] ['helpləs] ['hjuːmənz] ,

This	gentle	girl	spoke	of	the	smashing	of	worlds	,	the	blasting	of	helpless	humans	,
这	温和的	女孩	辐	的	这	粉碎	的	世界	,	这	爆破	的	无助	人类	,

这个温柔的女孩讲述了世界的崩塌，讲述了无助的人类被炸死的惨状。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌltʃər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['ɪnsekt] [ɪkˌstɜːrmɪ'neɪʃn] .

and	the	destruction	of	a	culture	as	if	it	were	a	matter	of	insect	extermination	.
和	这	破坏	的	一个	文化	作为	如果	它	是	一个	事情	的	昆虫	灭绝	.

摧毁一种文化，就好像消灭昆虫一样。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [θɔːt] , " [aɪ] [æskt] ['kæʒuəli] [wʌns] ,

"	Have	you	ever	thought	,	"	I	asked	casually	once	,
"	有	你	曾经	想法	,	"	我	问	随意地	一次	,

"你有没有想过，"我曾经漫不经心地问过，

" [ðæt] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l]['ælaɪz] [meɪ]
" **that** **the** **Juranians** **and** **the** **Sligh**s **and** **our** **other** **hypothetical** **allies** **may**
" 那 这 - 和 这 灯光 和 我们的 其他 假想 盟国 可能
[nɑːt] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv][soʊl] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] - [duː] ? "
not **respect** **the** **integrity** **of** **Sol** **any** **more** **than** **the** **Eridanians** **do** **?** **"**
不是 尊重 这 正直 的 索尔 任何 更多的 比 这 - 做 ? "

"难道朱拉尼亚人、斯莱格人以及我们其他假想的盟友，对太阳系完整性的尊重程度，不亚于波江座人吗？"

" [wiː; wi][kæn; kən]['hænd(ə)l][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kɑːnfɪdəntli] .
" **We** **can** **handle** **them** **,** **"** **she** **answered** **confidently** **.**
" 我们 能 处理 他们 , " 她 回答 自信地 .

"我们能应付，"她自信地回答道。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['iːzi] , [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv][træn'zɪʃ(ə)n] .
" **Oh** **,** **it** **won't** **be** **easy** **,** **that** **time** **of** **transition** **.**
" 哦 , 它 惯于 是 简单的 , 那 时间 的 过渡 .

"哦，那段过渡时期不会容易的。"

[bʌt; bət] [wiːl] [biː; bi] [friː] . "
But **we'll** **be** **free** **.** **"**
但 出色地 是 自由的 . "

但我们将获得自由。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?
" **And** **what** **then** **?**
" 和 什么 然后 ?

然后呢?

" [aɪ] [went] [ɑːn] .
" **I** **went** **on** **.**
" 我 去 在 .

我继续说道。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'fiːtɪst] , ['bɑːrbrə] ,
" **I** **don't** **want** **to** **be** **defeatist** **,** **Barbara** **,**
" 我 不 想 到 是 失败主义者 , 芭芭拉 ,

"我不想表现得悲观消极，芭芭拉，"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] [ðə; ði] - ['dɪdnt] ['kɑːŋkər] [ɔːl][mæn'kaɪnd]
but **you** **know** **as** **well** **as** **I** **do** **that** **the** **Eridanians** **didn't** **conquer** **all** **mankind**
但 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 那 这 - 没有 征服 全部 人类
[æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [swuːp] .
at **a** **single** **swoop** **.**
在 一个 单身的 俯冲 .

但你我都清楚，埃里达尼亚人并非一蹴而就地征服了全人类。

[wen] [ðeɪ] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [ˌɪntər'stelər] ['endʒɪn][ænd; ənd] [ə'raɪvd] [hɪr] ,
When **they** **invented** **the** **interstellar** **engine** **and** **arrived** **here** **,**
什么时候 他们 发明 这 星际穿越 引擎 和 到达的 这里 ,

当他们发明星际引擎并抵达这里时，

[mæn][wʌz; wəz] ['terɪŋ] [ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [ə'pɑːrt][ɪn][ə; eɪ][wɔːr] [bɪ'twiːn] ['suːpər] - [neiʃəns] [ðæt]
man **was** **tearing** **the** **Solar** **System** **apart** **in** **a** **war** **between** **super** **-** **nations** **that**
男人 曾是 撕裂 这 太阳的 系统 除 在 一个 战争 之间 极好的 - 国家 那
[wʌz; wəz]['ræpɪdli] [ri'djuːsiŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə]['bɑːrbərɪzəm] .
was **rapidly** **reducing** **him** **to** **barbarism** **.**
曾是 快速 减少 他 到 野蛮 .

人类在超级大国之间的战争中撕裂了太阳系，这场战争迅速将人类推向了野蛮状态。

[ðə; ði] ['rɛdˌskɪnz] ['treɪdɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , [soʊld] [ɑːrmz] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [æd'ventʃəəz] [tʊk]

The	redskins	traded	for	a	while	,	sold	arms	,	some	of	their	adventurers	took
这	红皮队	交易	为了	一个	尽管	,	卖	武器	,	一些	的	他们的	冒险者	采取

[saɪdz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːnflɪkt] ,

sides	in	the	conflict	,
侧面	在	这	冲突	,

红皮人曾进行过一段时间的贸易，出售武器，他们的一些冒险者也卷入了冲突。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [stept] [ɪn] [tuː; tə] [prə'tekt] - ['sɪtəznz] [ænd; ənd] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts]

the	government	stepped	in	to	protect	Eridanian	citizens	and	investments
这	政府	步	在	到	保护	-	公民	和	投资

— [ðə; ði] [saɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [helpt] [wʌn] [ðə; ði] [wɔːr] ,

—	the	side	which	the	Eridanians	helped	won	the	war	,
—	这	边	哪个	这	-	帮助	韩元	这	战争	,

政府介入以保护埃里达尼亚公民和投资——埃里达尼亚人帮助的一方赢得了战争。

[ðen] [faʊnd] [ɪts] ['ælaɪz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ðə; ði]

then	found	its	allies	were	running	things	and	tried	to	revolt	against	the
然后	成立	它是	盟国	是	跑步	事物	和	尝试	到	反叛	反对	这

[prə'tektərət] — [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['riːəli] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] ,

protectorate	—	and	without	really	meaning	to	,
保护国	—	和	没有	真的	意义	到	,

然后发现盟友们掌控着局势，于是试图反抗保护国——而且并非真的有意如此，

[ðə; ði] [st'reɪndʒəz] [wɜːr; wər] ['kɔŋkərɪŋ] [ænd; ənd] ['ruːlɪŋ] [ɜːrθ] .

the	strangers	were	conquering	and	ruling	Earth	.
这	陌生人	是	征服	和	裁决	地球	.

这些陌生人正在征服和统治地球。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['fækʃnz] [ʌv; əv] [mæn] [stɪl] [heɪt] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [gʌts] .

"	But	the	different	factions	of	man	still	hate	each	other's	guts	.
"	但	这	不同的	派系	的	男人	仍然	恨	每个	其他的	内脏	.

"但是，人类的不同派别之间仍然互相憎恨。"

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [stɪl] ['kæpɪtlɪsts] [ænd; ənd] ['kɔmjunists] , [blæks] , [waɪts] [ænd; ənd] ['braʊnz] , [ˌhin'duː]

There	are	still	capitalists	and	communists	,	blacks	,	whites	and	Browns	,	Hindus
那里	是	仍然	资本家	和	共产党	,	黑人	,	白人	和	布朗队	,	印度教徒

[ænd; ənd] ['mɑːzləmz] ,

and	Moslems	,
和	穆斯林	,

世界上仍然有资本家和共产主义者，黑人、白人和棕色人种，印度教徒和穆斯林。

['dʒɜːmənz] [ænd; ənd] ['frentʃmən] , ['sɪti] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] — [ə; eɪ] ['mɪljən] ['peti]

Germans	and	Frenchmen	,	city	people	and	country	people	—	a	million	petty
德国人	和	法国人	,	城市	人们	和	国家	人们	—	一个	百万	小气

[dɪ'vɪʒnz] .

divisions	.
部门	.

德国人和法国人，城里人和乡下人——无数的小分歧。

['ðɛrəl] [biː; bi] ['sɪv(ə)l] [wɔːr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] - [ɑːr; ər] [gɔːn] . "

There'll	be	civil	war	as	soon	as	the	Eridanians	are	gone	.	"
将会	是	民用	战争	作为	很快	作为	这	-	是	已消失	.	"

"一旦埃里达尼亚人消失，就会爆发内战。"

" [sʌm; səm] , [pər'hæps] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .

"	Some	,	perhaps	,	"	she	agreed	.
"	一些	,	也许	,	"	她	同意	.

"或许有一些吧，"她同意道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]['hændəld] .

"	But	I	think	it	can	be	handled	.
"	但	我	思考	它	能	是	处理	.

但我认为这个问题可以解决。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv]['sɪv(ə)l]['wɔrz] , [wel] ,

If	we	have	to	have	civil	wars	,	well	,
如果	我们	有	到	有	民用	战争	,	出色地	,

如果非要发生内战，那好吧

[lets] [get][ðem; ðəm]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][æz; əz] [friː] [men] .

let's	get	them	over	with	and	live	as	free	men	.
我们来吧	得到	他们	超过	和	和	居住	作为	自由的	男人	.

赶紧解决掉他们，让我们过上自由人的生活吧。

" ['pɜːrsənəli] ,

"	Personally	,
"	亲自	,

“亲自，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['mɪlətəri] [ˌdɪk'teɪtərʃɪp] [ðæt] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [ə'raɪz]

I	could	see	nothing	in	the	sort	of	military	dictatorship	that	would	inevitably	arise
我	可以	看	没有什么	在	这	种类	的	军队	专政	那	会	不可避免地	出现

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][æn; ən]['eɪliən] ,

which	was	preferable	to	an	alien	,
哪个	曾是	优选	到	一个	外星人	,

我看不出那种必然会出现的军事独裁政权有什么比外星人统治更好的地方。

[fɜːrm] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ruːl] [ðæt] [ɪn'ʃʊrd] [stə'bɪlətɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

firm	,	but	just	rule	that	insured	stability	and	a	reasonable	degree	of
公司	,	但	只是	规则	那	投保人	稳定	和	一个	合理的	程度	的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['lɪbərtɪ] .

individual	liberty	.
个人	自由	.

坚定而公正的规则，确保社会稳定和合理程度的个人自由。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] [ə'laʊd] .

But	I	didn't	say	that	aloud	.
但	我	没有	说	那	大声	.

但我没有把这些话说出口。

[ə'nʌðər] [taɪm] [wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði][diː] - [ɪnˌdʌstriələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɜːrθ] .

Another	time	we	talked	of	the	de	-	industrialization	of	Earth	.
其他	时间	我们	谈话	的	这	德	-	工业化	的	地球	.

还有一次，我们谈到了地球的去工业化。

['bɑːrbrə] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['venəməs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Barbara	was	,	of	course	,	venomous	about	it	.
芭芭拉	曾是	,	的	课程	,	有毒	关于	它	.

当然，芭芭拉对此事恶语相向。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪtʃ] [wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We	were	rich	once	,	"	she	said	.
"	我们	是	富有的	一次	,	"	她	说	.

“我们曾经很富有，”她说。

" [ɔːl] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] .

"	All	Earth	was	.
"	全部	地球	曾是	.

“整个地球曾经是……”

[wiː; wi][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [pˈlænɪts][ɪn][ðə; ði]['gæləksi] .

We	have	one	of	the	richest	planets	in	the	Galaxy	.
我们	有	一	的	这	最富有的	行星	在	这	星系	.

我们拥有银河系中最富有的行星之一。

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrld][ɪz] [pʊr] ,

But	because	their	own	world	is	poor	,
但	因为	他们的	自己的	世界	是	贫穷的	,

但因为他们自己的世界很贫穷，

[ðə; ði]['rɛdˌskɪnz][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɔŋkwests] .

the	redskins	have	to	take	the	natural	resources	of	their	conquests	.
这	红皮队	有	到	拿	这	自然的	资源	的	他们的	征服	.

红皮人必须攫取他们征服地区的自然资源。

[ɜːrθ] [ɪz][ə; eɪ]['greɪnəriˌ'grænəri][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌmbərjɑːrd] [fɔːr; fər] - ,

Earth	is	a	granary	and	a	lumberyard	for	Valgolia	,
地球	是	一个	粮仓	和	一个	木材厂	为了	-	,

地球是瓦尔戈利亚的粮仓和木材场。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərn][ʌv; əv][mɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['viːnəs] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər]

and	the	iron	of	Mars	and	the	petrolite	of	Venus	go	back	to	their
和	这	铁	的	火星	和	这	-	的	金星	去	后退	到	他们的

['ɪndəstri] .

industry	.
行业	.

火星上的铁和金星上的石油岩又回到了它们的工业领域。

[wʌt] [fjuː] ['fæktriz; 'fæktəriz] [ðeɪ] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es] , [ðeɪ] [teɪk] [ðer; ðər][fæt] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

What	few	factories	they	allow	us	,	they	take	their	fat	percentage	of	the
什么	很少	工厂	他们	允许	我们	,	他们	拿	他们的	胖的	百分比	的	这

['prɑːdʌkt] . "

product	.	"
产品	.	"

他们允许我们开办的几家工厂中，会抽取产品中脂肪的分成比例。

" ['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪv] [meɪd] [ˌjuː 'es] [ˌiːkə'nɑːmɪkli] [dɪ'pendənt] , " [aɪ] [sed] ,

"	Certainly	they've	made	us	economically	dependent	,	"	I	said	,
"	当然	他们有	制成	我们	经济上	依赖	,	"	我	说	,

“他们确实让我们在经济上依赖于他们，”我说。

" [ænd; ənd][ðer; ðər]['stændərd][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['haɪər] [ðæn; ðən]['aʊərz] .

"	and	their	standard	of	living	is	undoubtedly	higher	than	ours	.
"	和	他们的	标准	的	活的	是	无疑	更高	比	我们的	.

“他们的生活水平无疑比我们高。”

[bʌt; bət]['aʊərz][hæz; həz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [gɔːn] [ʌp] [sɪns] [ðə; ði]['kɑːŋkwest] .

But	ours	has	,	on	the	whole	,	gone	up	since	the	conquest	.
但	我们的	有	,	在	这	所有的	,	已消失	向上	自从	这	征服	.

但总体而言，自征服以来，我们的水平有所上升。

[wiː; wi] [iːt] ['betər] , [wɪə(r)] ['hɛlθiːɝ] ,

We	eat	better	,	we're	healthier	,
我们	吃	更好的	,	是	更健康	,

我们吃得更好，我们更健康。

[wiː; wi] [ɑːnt] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt][ænd; ənd]['fjuːtʃər]['wɔrz] .

we	aren't	burdened	with	the	cost	of	past	and	present	and	future	wars	.
我们	不是	负担	和	这	成本	的	过去的	和	展示	和	未来	战争	.

我们无需承担过去、现在和未来战争的成本。

['aʊər; ɑːr]['nætʃ(ə)rəl] ['riːsɔːrsɪz] [ɑːnt] ['biːɪŋ] ['skwɔndəd] .

Our	**natural**	**resources**	**aren't**	**being**	**squandered**	**.**
我们的	自然的	资源	不是	存在	挥霍	.

我们的自然资源并没有被浪费。

[ðə; ði] ['fɔrists] [ænd; ənd] ['wɔːtəʃedz] [ænd; ənd] ['fɑːrmlænd] [wiː; wi] ['ruːɪnd] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['ʌndər]

The	**forests**	**and**	**watersheds**	**and**	**farmlands**	**we**	**ruined**	**are**	**coming**	**back**	**under**
这	森林	和	分水岭	和	农田	我们	毁坏	是	未来	后退	在下面

\- [ˌsuːpərˈvɪʒ(ə)n] .

Eridanian	**supervision**	**.**
-	监督	.

我们破坏的森林、流域和农田正在埃里达尼亚人的监管下恢复。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ɑːd] [lʊk] .

"	**She**	**gave**	**me**	**an**	**odd**	**look**	**.**
"	她	给予	我	一个	奇怪的	看	.

她给了我一个奇怪的眼神。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] ['empaɪər] . "

"	**I**	**thought**	**you**	**didn't**	**like**	**the**	**Empire**	**.**	**"**
"	我	想法	你	没有	喜欢	这	帝国	.	"

“我以为你不喜欢帝国。”

" [aɪ][dəunt] , " [aɪ] [grauld] .

"	**I**	**don't**	**,**	**"**	**I**	**growled**	**.**
"	我	不	,	"	我	咆哮	.

“我没有，”我低声说道。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][held] [bæk] [dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪm] [waɪt] - [skɪnd] .

"	**I**	**don't**	**want**	**to**	**be**	**held**	**back**	**just**	**because**	**I'm**	**white**	**-**	**skinned**	**.**
"	我	不	想	到	是	握住	后退	只是	因为	我是	白色的	-	去皮	.

“我不想仅仅因为我是白皮肤就受到阻碍。”

[bʌt; bət] [aɪv] [noʊn] [ɪˈnʌf] ['rɛdiz] ['pɜːrsənəli] [soʊ] [ðæt] [aɪ][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [fer] . "

But	**I've**	**known**	**enough**	**reddies**	**personally**	**so**	**that**	**I**	**try**	**to**	**be**	**fair**	**.**	**"**
但	我已经	已知	足够的	红迪斯	亲自	所以	那	我	尝试	到	是	公平的	.	"

但我个人认识不少红人，所以我尽量做到公平。

" [its] [ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**It's**	**all**	**right**	**with**	**me**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	它是	全部	正确的	和	我	,	"	她	说	.

“我没意见，”她说。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [jʊr; jər] [pɔɪnt] , [ˌɪntəˈlektʃuəli] , [ðoʊ] [aɪ][kɑːnt] ['riːəli] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	**I**	**can**	**see**	**your**	**point**	**,**	**intellectually**	**,**	**though**	**I**	**can't**	**really**	**feel**	**it**	**.**
"	我	能	看	你的	观点	,	智力方面	,	尽管	我	不能	真的	感觉	它	.

“从理智上讲，我明白你的意思，但我却无法真正感受到。”

[bʌt; bət][nɑːt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɪl] [aʊt][æt; ət][meɪn] [beɪs] . "

But	**not**	**many**	**of**	**the**	**people**	**will**	**out**	**at**	**Main**	**Base**	**.**	**"**
但	不是	许多	的	这	人们	将要	出去	在	主要的	根据	.	"

但不会有很多人会到主基地去。

" [friː] [men] , " [aɪ] ['mʌtəd] [sɑːrˈdɑːnɪkli] .

"	**Free**	**men**	**,**	**"**	**I**	**muttered**	**sardonically**	**.**
"	自由的	男人	,	"	我	低声说道	讽刺地	.

“自由人，”我讽刺地低声说道。

[wiː; wi] [went] ['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd][swæm][ɪn][ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [sɜːrf] ,

We	**went**	**fishing**	**,**	**and**	**swam**	**in**	**the**	**tumbling**	**surf**	**,**
我们	去	钓鱼	,	和	游泳	在	这	翻滚	冲浪	,

我们去钓鱼，还在翻滚的浪花中游泳。

[ænd; ənd] [stretʃt] ['leɪzɪli][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] ['pɔːrɪŋ] ['oʊvər][juː 'es] .

and	stretched	lazily	on	the	beach	with	the	sun	pouring	over	us	.
和	拉伸	懒洋洋	在	这	海滩	和	这	太阳	浇注	超过	我们	.

我们懒洋洋地躺在沙滩上，沐浴着阳光。

[ɔːr][wiː; wi] [maɪt] [goʊ] ['træmpɪŋ] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ɑːn][ə; eɪ]['pɪknɪk] ,

Or	we	might	go	tramping	off	into	the	woods	on	a	picnic	,
或者	我们	可能	去	徒步旅行	离开	进入	这	树林	在	一个	野餐	,

或者我们可以去树林里野餐。

[tuː; tə][rʌn] ['læfɪŋ] [bæk] [wen] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [reɪn] [rʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

to	run	laughing	back	when	a	sudden	rain	rushed	out	of	the	sky	,
到	跑步	笑	后退	什么时候	一个	突然	雨	匆忙	出去	的	这	天空	,

突然下起了瓢泼大雨，他笑着跑开了。

[ænd; ənd]['æftərwərd][sɪt][wɪð; wɪθ] [bɪr] [ænd; ənd] [tʃiːz] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	afterward	sit	with	beer	and	cheese	sandwiches	listening	to	a
和	之后	坐	和	啤酒	和	奶酪	三明治	聆听	到	一个

['waɪər][ʌv; əv] ['beɪtoʊvən] [ɔːr]['moʊzɑːrt][ɔːr] [tʃai'kɔfski] — [ðə; ði][oʊld] ['əːθliŋz] [kʊd; kəd] [raɪt]

wire	of	Beethoven	or	Mozart	or	Tchaikovsky	—	the	old	Earthlings	could	write
金属丝	的	贝多芬	或者	莫扎特	或者	柴可夫斯基	—	这	老的	地球人	可以	写

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

之后，大家可以一边喝着啤酒，吃着奶酪三明治，一边聆听贝多芬、莫扎特或柴可夫斯基的音乐——古老的地球人会作曲。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [els] ! — [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][reɪn] ['ʃaʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .

if	they	did	nothing	else	!	—	and	to	the	rain	shouting	on	the	roof	.
如果	他们	做过	没有什么	别的	!	—	和	到	这	雨	喊叫	在	这	屋顶	.

就算他们什么也不做！——对着屋顶上的雨声呐喊。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪli] [ɪ'liːg(ə)l]['tɑːrgɪt] ['præktɪs] , [ɔːr][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] ,

We	might	have	a	little	highly	illegal	target	practice	,	or	a	game	of	chess	,
我们	可能	有	一个	小的	高度	非法的	目标	实践	,	或者	一个	游戏	的	棋	,

我们可以进行一些非常非法的射击练习，或者下一盘国际象棋。

[ɔːr] [lɔːŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪtʃ] ['wɔndəd] [ɔːf] ['evri] [wɪtʃ] [wei] .

or	long	conversations	which	wandered	off	every	which	way	.
或者	长的	对话	哪个	漫步	离开	每一个	哪个	方式	.

或者长时间的谈话，话题漫无边际地跑题。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'leɪd] .

I	began	to	have	a	sneaking	hope	that	the	spaceship	would	be	delayed	.
我	开始	到	有	一个	鬼鬼祟祟	希望	那	这	飞船	会	是	延迟	.

我开始暗自希望飞船能够延误。

[wiː; wi] [went] [aʊt] [wʌn] [deɪ] [ɪn] ['bɑːrbɚ-əz] ['lɪt(ə)l]['kætˌboʊt] .

We	went	out	one	day	in	Barbara's	little	catboat	.
我们	去	出去	一	天	在	芭芭拉的	小的	猫艇	.

有一天，我们坐着芭芭拉的小帆船出海了。

[ðə; ði] [weɪvz] [dɑːnst] [ə'raʊnd] [juː 'es] , ['tʃʌklɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [hʌl] , ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌnlaɪt] ,

The	waves	danced	around	us	,	chuckling	against	the	hull	,	glittering	with	sunlight	,
这	波浪	跳舞	大约	我们	,	轻笑	反对	这	船体	,	闪闪发光	和	阳光	,

海浪在我们周围舞动，拍打着船体发出轻柔的笑声，在阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði][seɪl][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [snoʊ] ['maʊnt(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

and	the	sail	was	like	a	snow	mountain	against	the	sky	.
和	这	帆	曾是	喜欢	一个	雪	山	反对	这	天空	.

船帆就像一座雪山耸立在天际。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi] [tʃæt] ['driːmɪli] , [eɪt] ['aʊər; ɑːr] [lʌntʃ] , [θruː] [ðə; ði][skræps][tuː; tə][ðə; ði]
For **a** **while** **we** **chatted** **dreamily** **,** **ate** **our** **lunch** **,** **threw** **the** **scraps** **to** **the**
为了 一个 尽管 我们 聊天 梦幻般地 , 吃 我们的 午餐 , 扔 这 碎屑 到 这
['hʌvər] [gʌlz] .
hovering **gulls** **.**
悬停 海鸥 .

我们若有所思地聊了一会儿天，吃了午饭，把残羹剩饭扔给盘旋的海鸥。

[ðen] ['bɑːrbrə] [fel] ['saɪlənt] .
Then **Barbara** **fell** **silent** **.**
然后 芭芭拉 跌倒 沉默的 .

然后芭芭拉沉默了。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" **What's** **the** **matter** **?**
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] .
" **Oh** **,** **nothing** **.**
" 哦 , 没有什么 .

“哦，没什么。”

[tʌtʃ] [ʌv; əv] ['veltʃmerts] , ['meɪbi] .
Touch **of** **Weltschmerz** **,** **maybe** **.**
触碰 的 世界痛苦 , 或许 .

或许带点世界悲痛的意味。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" **She** **smiled** **at** **me** **.**
" 她 微笑 在 我 .

她对我笑了笑。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [kɑːn] , [juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [bɪ'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['liːdʒən] . "
" **You** **know** **,** **Con** **,** **you** **don't** **really** **belong** **in** **the** **Legion** **.** **"**
" 你 知道 , 康 , 你 不 真的 属于 在 这 军团 . "

“康，你知道吗，你其实不属于军团。”

" [haʊ] [soʊ] ?
" **How** **so** **?**
" 如何 所以 ?

“为何如此?

" [aɪ] [reɪzd] [maɪ] ['aɪˌbraʊz] .
" **I** **raised** **my** **eyebrows** **.**
" 我 提高 我的 眉毛 .

我挑了挑眉。

" [juː; jʊ] — [wel] , [jʊə(r)] [soʊ] [dɑːrnd] ['ɑːnɪst] , [soʊ] ['riːəli] ['diːsnt] ['ʌndər] [ðæt] ['kerfəli] [rʌf]
" **You** **—** **well** **,** **you're** **so** **darned** **honest** **,** **so** **really** **decent** **under** **that** **carefully** **rough**
" 你 — 出色地 , 你是 所以 该死的 诚实的 , 所以 真的 体面的 在下面 那 小心 粗糙的
['sɜːrfɪs] , [soʊ] — ['riːz(ə)nəb(ə)l] .
surface **,** **so** **—** **reasonable** **.**
表面 , 所以 — 合理的 .

“你——嗯，你真是太诚实了，在那层精心伪装的粗糙外表下，你其实非常善良，非常——通情达理。”

[juːl] ['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [fə'nætɪk] .

You'll	never	make	a	good	fanatic	.
你会	绝不	制作	一个	好的	狂热分子	.

你永远成不了合格的狂热分子。

" ['ɑːnɪst] !

"	Honest	!
"	诚实的	!

“诚实的!

[aɪ] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

I	looked	away	from	her	.
我	看起来	离开	从	她	.

我把目光从她身上移开。

[ðə; ði] [braɪt] [deɪ] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]['dɑːrkən] .

The	bright	day	seemed	suddenly	to	darken	.
这	明亮的	天	似乎	突然	到	变暗	.

原本晴朗的一天似乎突然变得阴沉起来。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

['speɪsʃɪp] [frʌm; frəm][meɪn] [beɪs] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

Spaceships	from	Main	Base	had	little	trouble	coming	to	Earth	with	their
宇宙飞船	从	主要的	根据	有	小的	麻烦	未来	到	地球	和	他们的

['kɑːgəuz] [ʌv; əv] ['gʌnz] ,

cargoes	of	guns	,
货物	的	枪支	,

来自主基地的飞船携带着武器货物顺利抵达地球。

[ˌprɑːpə'gændə] , [ɪn'strʌktər] , [ænd; ənd] [wət'evər] [els] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][ɑːn][ðə; ði]['plænɪt] ['niːdɪd] .

propaganda	,	instructors	,	and	whatever	else	the	rebels	on	the	planet	needed	.
宣传	,	教师	,	和	任何	别的	这	叛军	在	这	行星	需要	.

宣传品、教官，以及地球上所有反叛者所需的其他任何东西。

[ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ʌp][æn; ən]['ɔːrbɪt][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd] [send] ['boʊts][tuː; tə]

They	would	take	up	an	orbit	just	beyond	the	atmosphere	and	send	boats	to
他们	会	拿	向上	一个	轨道	只是	超过	这	气氛	和	发送	船	到

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['æftər][dɑːrk] .

the	surface	after	dark	.
这	表面	后	黑暗的	.

它们会进入大气层外的轨道，并在夜幕降临后派出小船前往地表。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [dɪ'tektɪd] [ɪf] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði]['juːʒuəl]

There	was	little	danger	of	their	being	detected	if	they	took	the	usual
那里	曾是	小的	危险	的	他们的	存在	检测到	如果	他们	采取	这	通常

[priˈkɔːʃənz] ;

precautions	;
防范措施	;

如果他们采取通常的预防措施，被发现的风险很小;

[ə; eɪ][wɜːrld][ɪz] ['sɪmpli] [tuː] [bɪg][tuː; tə] [blɑː'keɪd] [kəm'pliːtli] .

a	world	is	simply	too	big	to	blockade	completely	.
一个	世界	是	简单地	也	大的	到	封锁	完全地	.

世界太大了，不可能完全封锁。

['aʊərz] [drɑːpt] [ɑːn] ['nɔɪzləs] [græ'vɪtɪk] [biːmz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['naitid] ['aɪlənd] [wʊdz] .

Ours	dropped	on	noiseless	gravitic	beams	into	the	nighted	island	woods	.
我们的	掉落	在	无声	重力	光束	进入	这	夜幕降临	岛	树林	.

我们的飞船像无声的引力光束一样降落在夜幕降临的岛屿森林中。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] ,

We	had	been	watching	for	it	the	last	few	days	,
我们	有	到过	观看	为了	它	这	最后的	很少	天	,

我们这几天一直在关注这件事。

[ænd; ənd] [naʊ] [eb] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] .

and	now	Eb	came	running	to	tell	us	it	was	here	.
和	现在	降Eb	来了	跑步	到	告诉	我们	它	曾是	这里	.

现在埃布跑过来告诉我们它在这里。

[ðə; ði]['paɪlət] ['fɑːloʊd] ['æftər][hɪm; ɪm] .

The	pilot	followed	after	him	.
这	飞行员	随后	后	他	.

飞行员随后跟了上去。

" ['hæri] [kein] , ['kɑːnræd] ['haʊgən] , " ['bɑːrbrə] [ˌɪntrə'duːst] [ˌjuː 'es] .

"	Harry	Kane	,	Conrad	Haugen	,	"	Barbara	introduced	us	.
"	哈里	凯恩	,	康拉德	豪根	,	"	芭芭拉	介绍	我们	.

“哈里·凯恩，康拉德·豪根，”芭芭拉向我们介绍道。

[aɪ] [ʃʊk] [hændz] , ['saɪzɪŋ][hɪm; ɪm][ʌp] .

I	shook	hands	,	sizing	him	up	.
我	摇晃	双手	,	浆纱	他	向上	.

我握了握手，同时打量着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːl] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɜːrθlɪŋ] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz][bɪg][æz; əz][aɪ] , [dɑːrk] - ['herd] ,

He	was	tall	for	an	Earthling	,	almost	as	big	as	I	,	dark	-	haired	,
他	曾是	高的	为了	一个	世人	,	几乎	作为	大的	作为	我	,	黑暗的	-	头发	,

[wɪð; wɪθ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [fitʃər] .

with	good	-	looking	young	features	.
和	好的	-	寻找	年轻的	特征	.

他个子很高，对于地球人来说几乎和我一样高，黑头发，五官俊朗年轻。

[hiː; hi] [wɔːr] [sʌm; səm] [əˌprɑːksɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] , [dɑːrk] - [bluː] ['tuːnɪk][ænd; ənd] ['brɪtʃɪz]

He	wore	some	approximation	of	a	uniform	,	dark	-	blue	tunic	and	breeches
他	穿着	一些	近似	的	一个	制服	,	黑暗的	-	蓝色的	束腰外衣	和	马裤

, [piːkt] [kæp] ,

,	peaked	cap	,
,	巅峰	帽	,

他穿着类似制服的服装，深蓝色束腰外衣和马裤，戴着鸭舌帽。

['kæptənz] [ɪn'sɪgniə] , [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['rɑːðər] ['dæʃɪŋ] [lʊk] .

captain's	insignia	,	which	gave	him	a	rather	dashing	look	.
船长的	徽章	,	哪个	给予	他	一个	相当	帅气	看	.

船长的徽章让他看起来英俊潇洒。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	shouldn't	have	made	any	difference	to	me	,	of	course	,
它	不应该	有	制成	任何	不同之处	到	我	,	的	课程	,

当然，这对我来说本不应该有任何影响。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] ['bɑːrbrə] .

but	I	didn't	like	the	way	he	smiled	at	Barbara	.
但	我	没有	喜欢	这	方式	他	微笑	在	芭芭拉	.

但我并不喜欢他看向芭芭拉时的笑容。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [maɪ] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['iːgərli] .

She	explained	my	presence	,	and	he	nodded	eagerly	.
她	解释	我的	在场	,	和	他	点头	急切地	.

她解释了我的来意，他急切地点了点头。

" [glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] , ['haʊgən] .

"	Glad	to	have	you	,	Haugen	.
"	高兴的	到	有	你	,	豪根	.

“很高兴有你，豪根。”

[wiː; wi] [niːd] [gʊd] [men] , [ænd; ənd]['bædli] .

We	need	good	men	,	and	badly	.
我们	需要	好的	男人	,	和	糟糕	.

我们急需优秀的人才。

" [ðen] [tuː; tə][hɜːr; hər] : " [get] ['hɔːkɪnz] .

"	Then	to	her	:	"	Get	Hawkins	.
"	然后	到	她	:	"	得到	霍金斯	.

然后对她说：“把霍金斯带过来。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][ɑːr; ər] [riˈkɔːld] [tuː; tə][meɪn] [beɪs] . "

You	and	he	are	recalled	to	Main	Base	.	"
你	和	他	是	召回	到	主要的	根据	.	"

你和他都被召回主基地。

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

[bʌt; bət] —

But	—
但	—

但-

" [ə; eɪ][dɑːrk] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [lɪt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	A	dark	exultation	lit	his	face	.
"	一个	黑暗的	大喜	点燃	他的	脸	.

“他脸上露出一种阴郁的狂喜。”

" [ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n][ɪz] [nɪr] — ['veri] [nɪr] !

"	The	time	for	action	is	near	—	very	near	!
"	这	时间	为了	行动	是	靠近	—	非常	靠近	!

行动的时刻即将到来——非常快!

[wɪə(r)] ['pʊlɪŋ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][best]['eɪdʒənts][ɔːf][ðə; ði][pˈlænɪts] .

We're	pulling	all	our	best	agents	off	the	planets	.
是	拉	全部	我们的	最好的	代理人	离开	这	行星	.

我们正在把所有最优秀的特工从各个星球撤走。

[ðeɪ] [kæn; kən][wɜːrk] [mɔːr] [ɪˈfektɪvli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fliːt] [naʊ] .

They	can	work	more	effectively	with	the	fleet	now	.
他们	能	工作	更多的	有效地	和	这	舰队	现在	.

他们现在可以更有效地与舰队协同工作。

" [aɪ][traɪd][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] ['sævɪdʒli] ['gliːfl] [æz; əz] [ðeɪ] , [bʌt; bət] ['ɪnwərdli] [aɪ] [groʊn] .

"	I	tried	to	look	as	savagely	gleeful	as	they	,	but	inwardly	I	groaned	.
"	我	尝试	到	看	作为	野蛮地	兴高采烈	作为	他们	,	但	内心	我	呻吟	.

“我努力让自己看起来和他们一样凶狠得意，但内心却在呻吟。”

[haʊ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['hɛlz] [wʌz; wəz][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə]['kɑːntækt] - ?

How	in	all	the	hells	was	I	going	to	contact	Vorka	?
如何	在	全部	这	地狱	曾是	我	去	到	接触	-	?

我到底该如何联系上沃卡?

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['strændɪd] [aʊt][ɪn] [speɪs] [wen] [ðə; ði] [fliːt] [gɑːt]['ʌndər] [weɪ] — [noʊ] ,

If	I	were	stranded	out	in	space	when	the	fleet	got	under	way	—	no	,
如果	我	是	搁浅	出去	在	空间	什么时候	这	舰队	得到	在下面	方式	—	不	,

如果舰队出发时我被困在太空——不，

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] - .
they must have an ultrabeam .
他们 必须 有 一个 - .

它们一定有超声波发射器。

[aɪ'd] ['mænɪdʒ] ['sʌmhaʊ] [tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [kɔ:t] [ˌem 'i:][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .
I'd manage somehow to call on that even if they caught me at it .
ID 管理 不知何故 到 称呼 在 那 甚至 如果 他们 捕捉 我 在 它 .

即使被他们抓个正着，我也会想办法利用这一点。

[wi:; wi] [sent] [eb] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [tu:; tə] [get] ['hɔ:kɪnz] [waɪl] ['bɑ:rbrə]
We sent Eb in a boat to get Hawkins while Barbara
我们 发送 降Eb 在 一个 船 到 得到 霍金斯 尽管 芭芭拉

我们派埃布乘船去接霍金斯，而芭芭拉

[ænd; ənd][aɪ] [pækt] [ə; eɪ] [fju:] [nɪ'sesɪtɪz] .
and I packed a few necessities .
和 我 包装 一个 很少 必需品 .

我还打包了一些必需品。

[kein] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] , ['spɪlɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [nu:z] [frʌm; frəm][meɪn] [beɪs] , [wɜ:rd][ʌv; əv]
Kane paced back and forth , spilling out the news from Main Base , word of
凯恩 踱步 后退 和 前进 , 溢出 出去 这 消息 从 主要的 根据 , 单词 的
['maɪti] ['fɔ:rsɪz] ['gæðərɪŋ] ,
mighty forces gathering ,
强大的 力量 采集 ,

凯恩来回踱步，不停地播报着主基地传来的消息，强大的军队正在集结。

['ru:məz] [ʌv; əv][help] ['prɑ:mɪst] [frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['θʌndər] [wɪtʃ]
rumors of help promised from outside , it was like the thunder which
谣言 的 帮助 承诺 从 外部 , 它 曾是 喜欢 这 雷 哪个
['mʌtərz] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [geɪl] .
mutters just before a gale .
低声嘟囔 只是 前 一个 大风 .

外界承诺提供援助的传言，就像狂风来临前低沉的雷声。

['prez(ə)ntli] ['hɔ:kɪnz] [ə'raɪvd] .
Presently Hawkins arrived .
目前 霍金斯 到达的 .

这时，霍金斯到了。

[ðə; ði][oʊld]['mænz][kɑ:m][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] : [hi:; hi] [pʌft] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] ,
The old man's calm was undisturbed : he puffed his pipe and said quietly ,
这 老的 男人的 冷静的 曾是 未受干扰 : 他 膨胀的 他的 管道 和 说 悄悄 ,

老人的平静丝毫未受影响：他抽着烟斗，轻声说道：

" [aɪ] [kɔ:ld] [ʌp][maɪ] ['haʊski:pər] , [toʊld][hɜ:r; hər][maɪ]['sɪstər][ɪn][ˌkælə'fɔ:rniə][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli]
" I called up my housekeeper , told her my sister in California was suddenly
" 我 称为 向上 我的 管家 , 讲述 她 我的 姐姐 在 加利福尼亚州 曾是 突然
['teɪkən] [sɪk]
taken sick
已采取 生病的

我打电话给我的管家，告诉她我住在加州的妹妹突然生病了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [æt; ət][wʌns][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌtrænz‚kɑ:ntɪ'nentl‚ˌtræns‚kɑ:ntɪ'nentl]['dʒetˌpɔ:rt] .
and I was leaving at once for the transcontinental jetport .
和 我 曾是 离开 在 一次 为了 这 跨大陆 机场 .

于是我立刻动身前往跨大陆喷气式机场。

[dʒʌst][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Just to account for disappearing , you know .
只是 到 帐户 为了 消失 , 你 知道 .

只是为了解释一下失踪的原因，你知道的。

[ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] - [ɔːr] ['teri] [ˌhɪrə'baʊts] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['despərət] ['kærəktərz] — "

There	aren't	any	Eridanians	or	Terries	hereabouts	,	but	we	desperate	characters	—	"
那里	不是	任何	-	或者	毛巾	附近	,	但	我们	绝望的	人物	—	"

[hiː; hi] [grɪnd] , ['briːfli] — " [kɑːnt][biː; bi] [tuː] ['kerf(ə)l] .

he	grinned	,	briefly	—	"	can't	be	too	careful	.
他	咧嘴一笑	,	简要地	—	"	不能	是	也	小心	.

附近没有埃里达尼亚人或特里人，但我们这些走投无路的人——"他咧嘴一笑，短暂地——"不能掉以轻心。

[brɔːt] [maɪ] [ɪ'kwɪpmənt] [ə'lɔːŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Brought	my	equipment	along	,	of	course	.
带来	我的	设备	沿着	,	的	课程	.

当然，我也带上了我的装备。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [saɪ'kɑːmətri] [ɑːn] [fliːt] [ˌpɜːrsə'nel] ? "

I	suppose	they	want	me	to	do	psychometry	on	fleet	personnel	?	"
我	认为	他们	想	我	到	做	心理测量学	在	舰队	人员	?	"

我猜他们是想让我对舰队人员进行心理测试吧?

" ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['ɔːrdər] .

"	Something	on	that	order	.
"	某物	在	那	命令	.

大概就是这样。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

" [wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ] [faɪn] ['drɪz(ə)l][ʌv; əv][reɪn][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tɔːr'piːdoʊ]

"	We	made	our	way	through	a	fine	drizzle	of	rain	to	the	little	torpedo
"	我们	制成	我们的	方式	通过	一个	美好的	细雨	的	雨	到	这	小的	鱼雷

[ʌv; əv][ðə; ði] .

of	the	spaceboat	.
的	这	太空船	.

"我们冒着细雨，来到了那艘像鱼雷一样的小型太空船旁。"

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪsti] [dɑːrk][ænd; ənd] [briːðd] [ə; eɪ] [diːp] ['lʌŋfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːl]

I	looked	around	into	the	misty	dark	and	breathed	a	deep	lungful	of	the	cool
我	看起来	大约	进入	这	蒙蒙	黑暗的	和	呼吸	一个	深的	肺部	的	这	凉爽的

[wet] [wɪnd] .

wet	wind	.
湿的	风	.

我环顾四周，只见雾气弥漫，深深吸了一口凉爽湿润的风。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] ['bɑːrbrə] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] .

And	I	saw	that	Barbara	was	doing	the	same	.
和	我	锯	那	芭芭拉	曾是	正在做	这	相同的	.

我看到芭芭拉也在做同样的事情。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] [sæd][reɪn] .

She	smiled	up	at	me	through	the	night	and	the	thin	sad	rain	.
她	微笑	向上	在	我	通过	这	夜晚	和	这	薄的	伤心	雨	.

夜里，在细雨蒙蒙的夜里，她抬头对我微笑。

" [ɜːrθ] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] , [kɑːn] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Earth	is	a	beautiful	world	,	Con	,	"	she	whispered	.
"	地球	是	一个	美丽的	世界	,	康	,	"	她	低声说道	.

"地球是个美丽的世界，康，"她轻声说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wiːl] ['evər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

"	I	wonder	if	we'll	ever	see	it	again	.
"	我	想知道	如果	出色地	曾经	看	它	再次	.

"我不知道我们是否还能再见到它。"

" [aɪ] [skwiːzd] [hɜːr; hər][hænd] , ['saɪləntli] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][boʊt] .

"	I	squeezed	her	hand	,	silently	,	and	we	crowded	into	the	boat	.
"	我	挤压	她	手	,	默默	,	和	我们	挤	进入	这	船	.

我默默地握紧了她的手，我们挤进了船里。

[kein] [meɪd] [ə; eɪ] [smuːð] ['teɪkˌɔːf] .

Kane	made	a	smooth	takeoff	.
凯恩	制成	一个	光滑的	起飞	.

凯恩起飞很平稳。

[ɪn] ['mɪnɪts] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['ætməsfɪr] ,

In	minutes	we	were	beyond	the	atmosphere	,
在	分钟	我们	是	超过	这	气氛	,

几分钟后，我们就飞出了大气层。

[ɜːrθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['gloʊɪŋ] [ʃiːld] [ʌv; əv] ['klaʊdi] [bluː] [bɪ'haɪnd][juː 'es] ,

Earth	was	a	great	glowing	shield	of	cloudy	blue	behind	us	,
地球	曾是	一个	伟大的	发光	盾	的	多云	蓝色的	在后面	我们	,

地球在我们身后宛如一面巨大的、闪闪发光的蓝色云雾盾牌。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][stɑːrz][wɜːr; wər] ['bɪtər] [braɪt] [ə'genst] ['dɑːrknəs] .

and	the	stars	were	bitter	bright	against	darkness	.
和	这	明星	是	苦的	明亮的	反对	黑暗	.

繁星在黑暗中显得格外耀眼。

[wiː; wi] [sent] [ə; eɪ]['koʊdɪd] [kɔːl] ['sɪgnəl] [ænd; ənd] [gɑːt][ə; eɪ][dəˈrekʃənlˌdaɪˈrekʃənl] [biːm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

We	sent	a	coded	call	signal	and	got	a	directional	beam	from	the
我们	发送	一个	编码	称呼	信号	和	得到	一个	方向性	光束	从	这

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

我们发送了一个编码呼叫信号，并收到了来自该船的定向波束。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Before	long	we	were	approaching	it	.
前	长的	我们	是	接近	它	.

不久，我们就接近了那里。

[aɪ] ['stʌdid] [ðə; ðɪ] [liːn] [blæk] ['kruːzər] .

I	studied	the	lean	black	cruiser	.
我	研究	这	倾斜	黑色的	巡洋舰	.

我仔细观察了那辆线条流畅的黑色巡洋舰。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə'baʊt][ðə; ðɪ] [seɪm] [dɪ'zaɪn] [æz; əz][ðə; ðɪ][oʊld][sə'lɛɹ.i.ən]

She	seemed	to	be	of	about	the	same	design	as	the	old	Solarian
她	似乎	到	是	的	关于	这	相同的	设计	作为	这	老的	索拉里安

[ˌɪntər'plænəteri] [ʃɪps] ,

interplanetary	ships	,
星际	船舶	,

她的设计似乎与旧式索拉里安星际飞船大致相同。

['mɑːdɪfaɪd] ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ðə; ðɪ][stɑːr][draɪv] .

modified	somewhat	to	accommodate	the	star	drive	.
修改的	有些	到	容纳	这	星星	驾驶	.

为了适应星际驱动器，做了一些改动。

[ə'pærəntli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪlt] [æt; ət][meɪn] [beɪs] .

Apparently	,	she	was	one	of	those	built	at	Main	Base	.
显然	,	她	曾是	一	的	那些	建造	在	主要的	根据	.

显然，她是主基地建造的其中一架战机。

[hɜːr; hər][baʊ; boʊ]['gʌnz][wɜːr; wər][dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['klɑːtɪd] [koʊld]['sɪlvər][ʌv; əv][ðə; ði]
Her **bow** **guns** **were** **dark** **shadows** **against** **the** **clotted** **cold** **silver** **of** **the**
她 弓 枪支 是 黑暗的 阴影 反对 这 凝块 寒冷的 银 的 这
['mɪlki] [weɪ] .
Milky **Way** **.**
乳白色 方式 .

她的弓炮在银河系凝结的冰冷银光中投下浓重的阴影。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ruːɪn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [fleɪm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
I **thought** **of** **the** **death** **and** **the** **ruin** **which** **could** **flame** **from** **them** **,**
我 想法 的 这 死亡 和 这 废墟 哪个 可以 火焰 从 他们 ,

我想到了它们可能带来的死亡和毁灭。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hel]
I **thought** **of** **the** **hell**
我 想法 的 这 地狱

我想到了地狱。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər][kaɪnd] [bɔːr] — [ə'tɑːmɪk] [bɑːmz] , - [bɑːmz] , ['kemɪk(ə)l] [bɑːmz] ,
she **and** **her** **kind** **bore** **—** **atomic** **bombs** **,** **radiodust** **bombs** **,** **chemical** **bombs** **,**
她 和 她 种类 钻孔 — 原子 炸弹 , - 炸弹 , 化学 炸弹 ,
[dɪ'ziːz] [bɑːmz] , ['grævəti] ['snætʃər] ,
disease **bombs** **,** **gravity** **snatchers** **,**
疾病 炸弹 , 重力 抢劫者 ,

她和她那类人令人厌烦——原子弹、放射性尘埃弹、化学弹、疾病弹、重力窃取器，

['niːd(ə)l] [biːmz] , [dɪs'ɪntəgreɪtɪv] ['ʃɛlz] , ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [duːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['bɑːrbərɪzəm]
needle **beams** **,** **disintegrative** **shells** **,** **darkness** **and** **doom** **and** **the** **new** **barbarism**
针 光束 , 崩解的 贝壳 , 黑暗 和 厄运 和 这 新的 野蛮
— [ænd; ənd][felt][ə; eɪ] ['stɪfnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
— **and** **felt** **a** **stiffening** **within** **me** **.**
— 和 毛毡 一个 刚度 之内 我 .

针状光束、崩解的炮弹、黑暗与厄运以及新的野蛮——我感到内心一阵僵硬。

['fɔːstərɪŋ] [ðɪs] ['mɜːrdərəsnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [rɪsk] .
Fostering **this** **murderousness** **was** **a** **frightful** **risk** **.**
寄养 这 杀人 曾是 一个 可怕 风险 .

助长这种杀戮倾向是一种可怕的风险。

[ðə; ði][meɪn] [dɪ'fens] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'pendɪd] [ɑːn]['eɪdʒənts]
The **main** **defense** **against** **it** **was** **Intelligence** **,** **and** **that** **depended** **on** **agents**
这 主要的 防御 反对 它 曾是 智力 , 和 那 取决于 在 代理人
[laɪk][maɪ'self] .
like **myself** **.**
喜欢 我 .

对抗它的主要防御手段是情报，而这依赖于像我这样的特工。

[pər'hæps]['oʊnli][maɪ'self] .
Perhaps **only** **myself** **.**
也许 仅有的 我 .

或许只有我自己。

[ðə; ði] [kruː] [wʌz; wəz]['rædər] [smɔːl] , [noʊ] ['bætlz] ['biːɪŋ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
The **crew** **was** **rather** **small** **,** **no** **battles** **being** **anticipated** **.**
这 全体人员 曾是 相当 小的 , 不 战斗 存在 预期 .

船员人数不多，预计不会发生战斗。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] ['dɪsəplɪnd] , ['juːnɪfɔːrmd][ænd; ənd] [treɪnd] ,
But **they** **were** **well** **disciplined** **,** **uniformed** **and** **trained** **,**
但 他们 是 出色地 纪律严明的 , 制服 和 受过训练 ,

但他们纪律严明，制服统一，训练有素。

[ə; eɪ] [nuː] [səˈlɛɹ.i.ən][ˈɑːrmi] [bɪlt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['frægmənts][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] .

a	new	Solarian	army	built	up	from	the	fragments	of	the	old	.
一个	新的	索拉里安	军队	建造	向上	从	这	片段	的	这	老的	.

一支由旧索拉里安军队残骸重建而成的新军队。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪf] [greɪ] ['dʒɜːrmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['liːdər] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər]

The	captain	was	a	stiff	gray	German	who	had	been	a	leader	in	the	earlier
这	队长	曾是	一个	僵硬的	灰色的	德语	WHO	有	到过	一个	领导者	在	这	早些时候

[rɪˈvoʊlt][ænd; ənd] [sɪns] [fled][tuː; tə] [speɪs] ,

revolt	and	since	fled	to	space	,
反叛	和	自从	逃亡	到	空间	,

这位船长是个表情僵硬、面色灰白的德国人，曾是早期叛乱的领导者，后来逃往了太空。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [kein] , [wɜːr; wər] [jʌŋ] [ænd; ənd]['vaɪələnt][ɪn]

but	most	of	the	officers	,	such	as	Kane	,	were	young	and	violent	in
但	最多	的	这	警官	,	这样的	作为	凯恩	,	是	年轻的	和	暴力	在

[ðer; ðər] ['iːgərnəs] .

their	eagerness	.
他们的	渴望	.

但大多数警官，比如凯恩，都年轻气盛，行事鲁莽。

[wiː; wi] ['ɔːbitid] [əˈraʊnd][ðə; ði]['plænɪt][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [deɪ][ɔːr][soʊ][tɪl] [ɔːl][ðə; ði]['boʊts][hæd; həd]

We	orbited	around	the	planet	for	another	day	or	so	till	all	the	boats	had
我们	轨道	大约	这	行星	为了	其他	天	或者	所以	直到	全部	这	船	有

[rɪˈtɜːrnd] .

returned	.
返回	.

我们绕着这颗行星又飞行了一天左右，直到所有的船只都返回为止。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['tenʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] — [ɪf] [ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] ['neɪvi][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][spɑːt]

There	was	tension	in	the	ship	—	if	the	Imperial	navy	should	happen	to	spot
那里	曾是	紧张	在	这	船	—	如果	这	帝国	海军	应该	发生	到	点

[ˌjuː ˈes] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [dʌn] .

us	,	we	were	done	.
我们	,	我们	是	完毕	.

船上气氛紧张——如果帝国海军发现了我们，我们就完了。

[ɔːf] ['duːti] , [wiː; wi] [wʊd] [sɪt][əˈraʊnd] ['tɔːkɪŋ] , ['smoʊkɪŋ] , ['pleɪɪŋ] [geɪmz] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]

Off	duty	,	we	would	sit	around	talking	,	smoking	,	playing	games	with	little
离开	责任	,	我们	会	坐	大约	说	,	吸烟	,	玩耍	游戏	和	小的

[ˌkɑːns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n] .

concentration	.
专注	.

下班后，我们会聚在一起聊天、抽烟、玩游戏，但注意力并不集中。

[kein] [spent][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [friː] ['aʊərz][wɪð; wɪθ] ['bɑːrbrə] .

Kane	spent	most	of	his	free	hours	with	Barbara	.
凯恩	花费	最多	的	他的	自由的	小时	和	芭芭拉	.

凯恩的大部分空闲时间都和芭芭拉一起度过。

[ðeɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][tɔːk] [əˈbaʊt] .

They	had	much	to	talk	about	.
他们	有	很多	到	讲话	关于	.

他们有很多话要说。

[aɪ] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪˈræʃən(ə)l] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] ['wɔndəd] [əˈraʊnd] ['kɔːʃəsli] ['pʌmpɪŋ]

I	swallowed	a	certain	irrational	jealousy	and	wandered	around	cautiously	pumping
我	吞咽	一个	肯定	非理性	妒忌	和	漫步	大约	谨慎地	抽水

[æz; əz] ['meni] [men][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

as	many	men	as	I	could	.
作为	许多	男人	作为	我	可以	.

我强忍着一丝非理性的嫉妒，小心翼翼地四处游荡，尽可能多地勾搭男人。

[wiː; wi][gɑːt]['ʌndər] [wei] [æt; ət][læst] .

We	got	under	way	at	last	.
我们	得到	在下面	方式	在	最后的	.

我们终于出发了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [meɪn] [beɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['plænɪt] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] .

By	this	time	I	had	learned	that	Main	Base	was	a	planet	,	but	no	more	.
经过	这	时间	我	有	学习	那	主要的	根据	曾是	一个	行星	,	但	不	更多的	.

这时我已经了解到，主基地是一颗行星，但仅此而已。

['oʊnli][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['liːdərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdʒən] [nuː] [ɪts][loʊ'keɪʃ(ə)n] ,

Only	the	highest	leadership	of	the	Legion	knew	its	location	,
仅有的	这	最高	领导	的	这	军团	知道	它是	地点	,

只有军团最高领导层才知道它的位置。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pledʒd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ɪf] [ðer; ðər]

and	they	were	pledged	to	swallow	the	poison	they	always	carried	if	there
和	他们	是	承诺	到	吞	这	毒	他们	总是	携带	如果	那里

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['eni]['deɪndʒər][ʌv; əv]['kæptʃər] .

seemed	to	be	any	danger	of	capture	.
似乎	到	是	任何	危险	的	捕获	.

他们发誓，如果出现任何被捕的危险，就吞下他们一直随身携带的毒药。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [baɪ][ðə; ði] [klɑːks] [wiː; wi][ræn] ['aʊtwərd] , ['rʌfli] [tɔːrd] ['dreikəu] .

For	several	days	by	the	clocks	we	ran	outward	,	roughly	toward	Draco	.
为了	一些	天	经过	这	时钟	我们	跑	向外	,	大致	朝向	德拉科	.

连续几天，我们按照时钟指示的方向向外奔跑，大致朝着德拉科的方向。

['aʊər; ɑːr][və'lɑːsəti][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'viːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊ] [ʃɪft] [ɪn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [vjuː] ['dɪdnt]

Our	velocity	was	not	revealed	,	and	the	slow	shift	in	the	outside	view	didn't
我们的	速度	曾是	不是	揭晓	,	和	这	慢的	转移	在	这	外部	看法	没有

[help] [mʌtʃ] .

help	much	.
帮助	很多	.

我们的速度没有被揭示出来，而外部视角的缓慢变化也无济于事。

[aɪ] [ges] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [pər'hæps][ten]['pɑːrˌsek] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]

I	guess	that	we	had	come	perhaps	ten	parsecs	,	but	that	was	only	a
我	猜测	那	我们	有	来	也许	十	秒差距	,	但	那	曾是	仅有的	一个

[ges] .

guess	.
猜测	.

我估计我们大概走了十秒差距，但这只是我的猜测。

" [ə'proʊtʃɪŋ] [meɪn] [beɪs] .

"	Approaching	Main	Base	.
"	接近	主要的	根据	.

正在接近主基地。

[stænd][baɪ] .

Stand	by	.
站立	经过	.

支持。

" [wen] [ðə; ði][kɔːl] [ræŋ] ['hɑːloʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['pæsɪdʒweɪz] , [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði]

"	When	the	call	rang	hollowly	down	the	ship's	passageways	,	I	could	feel	the
"	什么时候	这	称呼	响铃	空心地	向下	这	船的	通道	,	我	可以	感觉	这

['wɪrinəs] [ænd; ənd] ['tɔːtnəs] ['iːzɪŋ] ,

weariness	and	tautness	easing	,
疲劳	和	紧绷	缓解	,

“当呼叫声空洞地响彻船上的通道时，我能感觉到疲惫和紧张感渐渐消退了。”

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['hoʊmkʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ə'raʊnd][ˌem 'iː] .

I	could	see	homecoming	in	the	faces	around	me	.
我	可以	看	返校节	在	这	面孔	大约	我	.

我从周围人的脸上看到了归家的喜悦。

[aɪ][stoʊl][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['bɑːrbrə] .

I	stole	a	glance	at	Barbara	.
我	偷窃	一个	瞥一眼	在	芭芭拉	.

我偷偷瞥了芭芭拉一眼。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪd][ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps]['pɑːrtɪd] ,

Her	eyes	were	wide	and	her	lips	parted	,
她	眼睛	是	宽的	和	她	嘴唇	分手了	,

她双眼圆睁，嘴唇微微张开。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'hed] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ster] [θruː] [ðə; ði]['met(ə)l] [wɔːlz] .

she	looked	ahead	as	if	to	stare	through	the	metal	walls	.
她	看起来	前方	作为	如果	到	盯	通过	这	金属	墙壁	.

她望着前方，仿佛要透过金属墙壁凝视。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [hɪr] ['iːðər] , [hɪr] [wer] [ɔːl][hɜːr; hər] [driːmz] [keɪm] [hoʊm] .

She	had	never	been	here	either	,	here	where	all	her	dreams	came	home	.
她	有	绝不	到过	这里	任何一个	,	这里	在哪里	全部	她	梦境	来了	家	.

她也从未到过这里，这个她所有梦想成真的地方。

[soʊ][wiː; wi]['lændɪd] , [wiː; wi] [slɪpt] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd]

So	we	landed	,	we	slipped	down	out	of	the	dark	and	the	cold	and
所以	我们	登陆	,	我们	滑倒了	向下	出去	的	这	黑暗的	和	这	寒冷的	和

[ðə; ði] [vɔɪd] ,

the	void	,
这	空白	,

于是我们着陆了，我们从黑暗、寒冷和虚空中滑了下来。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ænd; ənd][groʊn][ʌv; əv]['met(ə)l] ['iːzɪŋ] ['ɪntuː] [pleɪs] .

and	I	heard	the	rattle	and	groan	of	metal	easing	into	place	.
和	我	听到	这	嘎嘎作响	和	呻吟	的	金属	缓解	进入	地方	.

我听到金属部件缓缓就位时发出的嘎吱嘎吱声。

[wen] [ðə; ði] ['ʃɪps] [ɪn'tɪriər] [^ræv] - [fiːld] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɔːf] , [aɪ][felt][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['hevinəs] ;

When	the	ship's	interior	grav	-	field	was	turned	off	,	I	felt	a	sudden	heaviness	;
什么时候	这	船的	内部的	重力	-	场地	曾是	转向	离开	,	我	毛毡	一个	突然	沉重	;

当飞船内部重力场关闭时，我突然感到一阵沉重;

[ðɪs] [wɜːrld][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [ə'gen] [ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

this	world	had	almost	a	quarter	again	the	pull	of	Earth	.
这	世界	有	几乎	一个	四分之一	再次	这	拉	的	地球	.

这个世界的引力几乎是地球的四分之一。

[bʌt; bət]['piːp(ə)l][gɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] .

But	people	got	used	to	that	quickly	enough	.
但	人们	得到	用过的	到	那	迅速地	足够的	.

但人们很快就习惯了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lændskeɪp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [ber] .

It	was	the	landscape	which	was	hard	to	bear	.
它	曾是	这	景观	哪个	曾是	难的	到	熊	.

最令人难以忍受的是那里的景色。

[ðeɪ] [hæd; həd][toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['bɔriæs][hæd; həd][ə; eɪ] ['briːðəbl] ['ætməsfɪr]

They	had	told	us	that	even	though	Boreas	had	a	breathable	atmosphere
他们	有	讲述	我们	那	甚至	尽管	北风	有	一个	透气的	气氛

[ænd; ənd][ə; eɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][nɑːt]['ɔːlweɪz] ['feɪtəli] [loʊ] ,

and	a	temperature	not	always	fatally	low	,
和	一个	温度	不是	总是	致命的	低的	,

他们告诉我们，尽管北风之星拥有可呼吸的大气层，而且温度并非总是低到致命的程度，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bliːk] [pleɪs] .

it	was	a	bleak	place	.
它	曾是	一个	苍凉	地方	.

那是个荒凉的地方。

[bʌt; bət][tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['lʌvli] [lændz][ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

But	to	one	who	had	never	been	far	from	the	lovely	lands	of	Earth	,
但	到	一	WHO	有	绝不	到过	远的	从	这	迷人的	土地	的	地球	,

但对于一个从未远离过地球美丽土地的人来说，

[ɪts]['ɪmpækt][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] .

its	impact	was	like	a	blow	in	the	face	.
它是	影响	曾是	喜欢	一个	吹	在	这	脸	.

它的冲击力就像当头一棒。

['bɑːrbrə] ['ʃʌdəd] [kloʊz][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['erlɑːk] ,

Barbara	shuddered	close	to	me	as	we	came	out	of	the	airlock	,
芭芭拉	颤抖	关闭	到	我	作为	我们	来了	出去	的	这	气闸	,

我们走出气闸舱时，芭芭拉紧贴着我，浑身颤抖。

[ænd; ənd][aɪ][pʊt][æn; ən][ɑːrm][ə'baʊt][hɜːr; hər][weɪst] ,

and	I	put	an	arm	about	her	waist	,
和	我	放	一个	手臂	关于	她	腰部	,

我搂住了她的腰，

['noʊɪŋ] [ðə; ðɪ]['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [wɪtʃ] [roʊz][ɪn][hɜːr; hər] .

knowing	the	sudden	feeling	of	loneliness	which	rose	in	her	.
会心	这	突然	感觉	的	孤独	哪个	玫瑰	在	她	.

她察觉到自己心中突然涌起的孤独感。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['speɪsˌpɔːrt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪnstə'leɪʃnz] , [meɪn] [beɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'graʊnd] .

Save	for	the	spaceport	and	other	installations	,	Main	Base	was	underground	.
节省	为了	这	太空港	和	其他	安装	,	主要的	根据	曾是	地下	.

除了太空港和其他设施外，主基地位于地下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sɪti][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ðɪ] ['grɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siːn] .

There	was	no	city	to	relieve	the	grimness	of	the	scene	.
那里	曾是	不	城市	到	缓解	这	阴郁	的	这	场景	.

没有城市可以缓解眼前这般凄凉的景象。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] ['væli] [bɪ'twiːn] [ʃɪr] , ['rægɪd] [klɪfs] [ðæt] [sɔːd] ['kreɪzɪli]['ɪntuː]

We	were	in	a	narrow	valley	between	sheer	,	ragged	cliffs	that	soared	crazily	into
我们	是	在	一个	狭窄的	谷	之间	透明	,	破烂不堪	悬崖	那	飙升	疯狂地	进入

[ə; eɪ] ['mɜːrki] [skaɪ] .

a	murky	sky	.
一个	浑浊的	天空	.

我们身处一条狭窄的山谷中，两侧是陡峭嶙峋的悬崖，它们疯狂地直插阴沉的天空。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [loʊ] , [ə; eɪ] ['smoʊldərɪŋ] [dɪsk][ʌv; əv] [dʌl] [red] [laɪk] ['kɜːrdl] [blʌd] ;

The	sun	was	low	,	a	smouldering	disc	of	dull	red	like	curdling	blood	;
这	太阳	曾是	低的	,	一个	闷烧	光盘	的	乏味的	红色的	喜欢	凝固	血	;

太阳低垂，像一团暗红色的余晖，像凝固的鲜血；

[ɪts] ['sʌlən] [laɪt] ['glɪməd] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs][ænd; ənd] [siːmd] ['oʊnli][tuː; tə]

its	sullen	light	glimmered	on	the	undying	snow	and	ice	and	seemed	only	to
它是	忧郁	光	闪烁	在	这	不朽	雪	和	冰	和	似乎	仅有的	到

[meɪk] [ðə; ði][lænd]['dɑːrkər] .

make	the	land	darker	.
制作	这	土地	较暗	.

它阴沉的光芒在永不消逝的冰雪上闪烁，似乎只会让大地更加黑暗。

[stɑːrz] ['glitəd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dʌski] ['hevəns] , [hɑːrd][ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd]

Stars	glittered	here	and	there	in	the	dusky	heavens	,	hard	and	bright	and
星星	闪闪发光	这里	和	那里	在	这	昏暗	天	,	难的	和	明亮的	和

['kruːəl] ,

cruel	,
残忍的	,

昏暗的夜空中，繁星闪烁，坚硬、明亮而残酷。

['ɔːlmoʊst] , [æz; əz][ɪn] [speɪs] .

almost	,	as	in	space	.
几乎	,	作为	在	空间	.

几乎就像在太空中一样。

[dɑːrk][skaɪ] , [dɑːrk][lænd] , [dɑːrk][wɜːrld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪr] ['terəb(ə)l] ['maʊntnz] ['klaɪmɪŋ] ['gɔːntlɪ]

Dark	sky	,	dark	land	,	dark	world	,	with	the	sheer	terrible	mountains	climbing	gauntly
黑暗的	天空	,	黑暗的	土地	,	黑暗的	世界	,	和	这	透明	糟糕的	山脉	攀登	瘦削的

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌpər] [gluːm] ,

for	the	upper	gloom	,
为了	这	上	愁云	,

天色昏暗，大地漆黑，世界一片黑暗，巍峨险峻的群山嶙峋地耸立在幽暗的高处。

[krægz][ænd; ənd] ['gleɪʃərz] [laɪk] [fæŋz] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɪzi] [klɪfs] ,

crags	and	glaciers	like	fangs	against	the	dizzy	cliffs	,
峭壁	和	冰川	喜欢	獠牙	反对	这	晕眩的	悬崖	,

嶙峋的峭壁和冰川如同獠牙般刺向令人眩晕的悬崖。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['ʃæˌdoʊz] [maːtʃɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['blʌdi] [snoʊ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] ,

with	the	great	shadows	marching	across	the	bloody	snow	toward	us	,
和	这	伟大的	阴影	行军	穿过	这	血腥	雪	朝向	我们	,

巨大的阴影正穿过血红的雪地向我们逼近，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kreɪzd] [wɪnd] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃuːɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fleʃ] .

with	a	crazed	wind	muttering	and	whining	and	chewing	at	our	flesh	.
和	一个	疯狂	风	喃喃自语	和	抱怨	和	咀嚼	在	我们的	肉	.

狂风低语、呜咽，撕咬着我们的血肉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] .

It	was	cold	.
它	曾是	寒冷的	.

天气很冷。

[ðə; ði][koʊld][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [naɪf] .

The	cold	was	like	a	knife	.
这	寒冷的	曾是	喜欢	一个	刀	.

寒冷如刀割般刺骨。

[peɪn] [stʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [breθ] [ænd; ənd] [aɪz] ['wɔːtərd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ðæt] [froʊz][ɑːn] ['sʌd(ə)nli]

Pain	stung	with	every	breath	and	eyes	watered	with	tears	that	froze	on	suddenly
疼痛	被蜇了	和	每一个	气息	和	眼睛	浇水	和	眼泪	那	冻住了	在	突然

[nʌm] [tʃiːks] .

numb	cheeks	.
麻木的	脸颊	.

每一次呼吸都伴随着剧烈的疼痛，泪水涌上眼眶，却在突然麻木的脸颊上凝固成冰。

[ə; eɪ] [greɪt] ['ʃʌdər] [rɪpt] [θruː] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][wiː; wi][ræn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə]

A	great	shudder	ripped	through	us	and	we	ran	toward	the	entrance	to
一个	伟大的	不寒而栗	撕裂	通过	我们	和	我们	跑	朝向	这	入口	到

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

一阵剧烈的颤栗袭来，我们朝着城门跑去。

[ðə; ði] [snoʊ] [krʌntʃt] [draɪ][ænd; ənd][oʊld] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [buːts] , [ðə; ði][koʊld] [eɪt] [ʌp] [θruː]

The	snow	crunched	dry	and	old	under	our	boots	,	the	cold	ate	up	through
这	雪	嘎吱作响	干燥	和	老的	在下面	我们的	靴子	,	这	寒冷的	吃	向上	通过

[ðə; ði] [səʊls] ,

the	soles	,
这	鞋底	,

雪在我们的靴子下发出嘎吱嘎吱的干裂声，寒冷刺骨，冻透了鞋底。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ['hwisld] [ɪts][skɔːrn] .

and	the	wind	whistled	its	scorn	.
和	这	风	吹口哨	它是	轻蔑	.

风发出轻蔑的呼啸声。

['iːv(ə)n] [wen] [æn; ən] ['elɪveɪtər] [hæd; həd]['teɪkən][ˌjuː 'es][ə; eɪ][maɪl] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd]

Even	when	an	elevator	had	taken	us	a	mile	down	into	the	warmth	and
甚至	什么时候	一个	电梯	有	已采取	我们	一个	英里	向下	进入	这	温暖	和

[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] ,

light	of	the	base	,
光	的	这	根据	,

即使电梯已经把我们送到一英里外温暖明亮的基地里，

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][fər'get] .

we	could	not	forget	.
我们	可以	不是	忘记	.

我们无法忘记。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪljən] [men][ænd; ənd] ['ʌðər] ['biːɪŋs] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

It	was	a	city	for	a	million	men	and	other	beings	and	more	than
它	曾是	一个	城市	为了	一个	百万	男人	和	其他	生物	和	更多的	比

[ə; eɪ] [fjuː] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

a	few	women	and	children	,
一个	很少	女性	和	孩子们	,

这是一座能容纳一百万男人和其他生物，以及不少妇女和儿童的城市。

[ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [striːts] [ænd; ənd] [smɔːl] [niːt] [ə'pɑːrtmənts] , [ˌhaɪdrə'pɑːnɪk]['fɑːrmz][ænd; ənd] [fuːd]

a	city	of	long	streets	and	small	neat	apartments	,	hydroponic	farms	and	food
一个	城市	的	长的	街道	和	小的	整洁的	公寓	,	水培	农场	和	食物

['sinθisaizəz] ,

synthesizers	,
合成器	,

一座拥有长长的街道和整洁的小公寓、水培农场和食品合成设施的城市，

[skuːlz] , [ʃɑːps] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] ['pleɪsɪz] , ['fæktriz; 'fæktəriz] , ['mɪləteri] ['bærəks] [ænd; ənd]

schools	,	shops	and	amusement	places	,	factories	,	military	barracks	and
学校	,	商店	和	娱乐	地方	,	工厂	,	军队	兵营	和

['ɑːsənəlz] , ['iːv(ə)n][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] ['gɑːrdn] .

arsenals	,	even	an	occasional	little	flower	garden	.
阿森纳	,	甚至	一个	偶然	小的	花	花园	.

学校、商店和娱乐场所、工厂、军营和兵工厂，甚至偶尔还有小花园。

[ɪts] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [hɪr] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'defɪnətli] , ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]

Its	people	could	live	here	almost	indefinitely	,	working	and	waiting	for	their
它是	人们	可以	居住	这里	几乎	无限期	,	在职的	和	等待	为了	他们的

[deɪ] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] .

day	of	rising	.
天	的	上升	.

这里的人们几乎可以无限期地生活在这里，辛勤劳作，等待着崛起之日的到来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [fɔːr'mæləti] [ɪn] [ðə; ði] [sə'vɪliən] ['eriəz] .

There	was	little	formality	in	the	civilian	areas	.
那里	曾是	小的	正式	在	这	平民	区域	.

平民区几乎没有什么规矩。

['evriwʌn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ðɪs] [fɑːr] [wʌz; wəz] ['trʌstɪd] .

Everyone	who	had	come	this	far	was	trusted	.
每个人	WHO	有	来	这	远的	曾是	可信	.

走到这一步的每个人都值得信任。

[ə; eɪ] [mæn] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [juː 'es] [nuː] [ə'raɪvlz] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] , [æskt] [ə'baʊt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðer; ðər] ,

A	man	came	up	to	us	new	arrivals	from	Earth	,	asked	about	conditions	there	,
一个	男人	来了	向上	到	我们	新的	到达	从	地球	,	问	关于	状况	那里	,

一个男人走过来问我们这些刚从地球来的人，那里的情况如何。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['kwɔːrtərz] .

and	then	said	he	would	show	us	to	our	quarters	.
和	然后	说	他	会	展示	我们	到	我们的	四分之一	.

然后他说他会带我们去我们的房间。

['leɪtər] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [toʊld] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pɔːrt] [fɔːr; fər] ['duːti] .

Later	we	would	be	told	to	whom	we	should	report	for	duty	.
之后	我们	会	是	讲述	到	谁	我们	应该	报告	为了	责任	.

之后我们会被告知应该向谁报到。

" [lets] [goʊ] , [ðen] , [kɑːn] , " [sed] ['bɑːrbrə] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ə; eɪ] [kuːl] ['lɪt(ə)l] [hænd] ['ɪntuː] [maɪn] .

"	Let's	go	,	then	,	Con	,	"	said	Barbara	,	and	slipped	a	cool	little	hand	into	mine	.
"	我们来吧	去	,	然后	,	康	,	"	说	芭芭拉	,	和	滑倒了	一个	凉爽的	小的	手	进入	矿	.

“那我们走吧，康，”芭芭拉说着，把一只冰凉的小手伸进了我的手里。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [smʌg] ['bækwərd] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌmwʌt]

I	could	not	refrain	from	casting	a	smug	backward	glance	at	the	somewhat
我	可以	不是	避免	从	铸件	一个	踌躇满志	落后	瞥一眼	在	这	有些

['tʃæp,fɔːlən] [kein] .

chapfallen	Kane	.
沮丧	凯恩	.

我忍不住得意地回头瞥了一眼略显沮丧的凯恩。

[viː]

V
V

V

[wiː; wi] [slɪpt] ['kwɪkli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .

We	slipped	quickly	into	the	routine	of	the	place	.
我们	滑倒了	迅速地	进入	这	常规	的	这	地方	.

我们很快就适应了这里的生活节奏。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːt] - [nɜːrvd] , [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['deɪli] [raʊnd] .

It	was	a	taut	-	nerved	,	hard	-	working	daily	round	.
它	曾是	一个	紧绷	-	神经质	,	难的	-	在职的	日常的	圆形的	.

这是一份令人神经紧绷、辛勤工作的日常工作。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ɪk'spektənsi] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːrs] ,

I	could	feel	the	savage	expectancy	building	up	like	a	physical	force	,
我	可以	感觉	这	野蛮的	预期	建筑	向上	喜欢	一个	身体的	力量	,

我能感觉到那股野蛮的期待像一股强大的力量一样不断积聚。

[bʌt; bət] [ɪn'telɪdʒənt] [laɪf] [ɪz] [ə'dæptəb(ə)l] [ænd; ənd] [wiː; wi] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

but	intelligent	life	is	adaptable	and	we	got	used	to	it	.
但	聪明的	生活	是	适应性强	和	我们	得到	用过的	到	它	.

但智慧生命具有很强的适应能力，我们已经习以为常了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wɜːrk] [tuː; tə] [duː] .

There	was	work	to	do	.
那里	曾是	工作	到	做	.

还有很多工作要做。

['hɔːkɪnz] [wʌz; wəz] ['sekənd] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['sɜːrvɪs] , ['testɪŋ] [ænd; ənd]

Hawkins	was	second	in	command	of	the	psychological	service	,	testing	and
霍金斯	曾是	第二	在	命令	的	这	心理	服务	,	测试	和

['skriːnɪŋ] [ænd; ənd] ['triːtɪŋ] [ˌpɜːrsə'nel] ,

screening	and	treating	personnel	,
筛选	和	治疗	人员	,

霍金斯是心理服务部门的二把手，负责测试、筛查和治疗人员。

['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˌdɑːktrɪ'neɪʃn] ,

working	on	training	and	indoctrination	,
在职的	在	训练	和	灌输	,

从事训练和灌输工作，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [stɑːf] [wer] ['prɔːbləms] [ʌv; əv] ['juːnɪt] [koʊˌɔːrdɪ'neɪʃ(ə)n]

and	with	a	voice	in	the	general	staff	where	problems	of	unit	coordination
和	和	一个	嗓音	在	这	一般的	职员	在哪里	问题	的	单元	协调

[ænd; ənd] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['wɔːrfer] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

and	psychological	warfare	were	concerned	.
和	心理	战争	是	担心的	.

在部队协调和心理战等问题上，他在总参谋部拥有发言权。

['bɑːrbrə] [wɜːrkt] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , ['sekrəteri] [ænd; ənd] ['rekərdz] ['kiːpər] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] ['trʌb(ə)l] -

Barbara	worked	under	him	,	secretary	and	records	keeper	and	general	trouble	-
芭芭拉	工作	在下面	他	,	秘书	和	记录	守门员	和	一般的	麻烦	-

['ʃuːtər] .

shooter	.
射击游戏	.

芭芭拉是他的下属，担任秘书、档案管理员和问题解决员。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [haɪ] [poʊsts] , [bʌt; bət] [bəuθ] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['nɑːmɪnəli] [sə'vɪliən]

Those	were	high	posts	,	but	both	were	allowed	to	retain	the	nominally	civilian
那些	是	高的	帖子	,	但	两个都	是	允许	到	保持	这	名义上	平民

['steɪtəs; 'stætəs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prɪ'fɜːrd] .

status	which	they	preferred	.
地位	哪个	他们	首选	.

这些都是很高的职位，但他们都被允许保留他们更喜欢的名义上的平民身份。

[ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] [test] [skɔːrz] [gɑːt] [ˌem 'iː] [ə'pɔɪntɪd] [ə'sɪstənt] ['suːpərvaɪzər]

Their	influence	and	my	own	test	scores	got	me	appointed	assistant	supervisor
他们的	影响	和	我的	自己的	测试	得分	得到	我	任命	助手	导师

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɪpjɑːrd] .

of	the	shipyards	.
的	这	造船厂	.

他们的影响力以及我自己的考试成绩使我被任命为造船厂助理主管。

[ðæt] ['suːtɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [wel] — [aɪ][wʌz; wəz] ['riːz(ə)nəbli] [friː] [frʌm; frəm][də'rekt]['ɔːrdərz][ænd; ənd]

That	suited	me	very	well	—	I	was	reasonably	free	from	direct	orders	and
那	适合	我	非常	出色地	—	我	曾是	合理	自由的	从	直接的	订单	和

['dɪsəplɪn] ,

discipline	,
纪律	,

这正合我意——我相对来说不受直接命令和纪律的约束。

[wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [pliːzd] .

with	authority	to	come	and	go	pretty	much	as	I	pleased	.
和	权威	到	来	和	去	漂亮的	很多	作为	我	高兴	.

我有权自由出入，几乎可以随心所欲。

[ðeɪ] [kept] [ˌem 'iː] ['bɪzi] ; ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wɜːrkt] [ðə; ði] [klɑːk] [ə'raʊnd] ,

They	kept	me	busy	;	sometimes	I	worked	the	clock	around	,
他们	保留	我	忙碌的	;	有时	我	工作	这	钟	大约	,

他们让我忙个不停；有时我得不停地工作，

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] ['fɜːrðər] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛpənz] [wɪtʃ] [maɪt] [dɪ'strɔɪ]

and	I	did	my	best	to	further	production	of	the	weapons	which	might	destroy
和	我	做过	我的	最好的	到	更远	生产	的	这	武器	哪个	可能	破坏

[maɪ]['plænɪt] .

my	planet	.
我的	行星	.

我竭尽全力进一步生产可能毁灭我星球的武器。

[fɔːr; fər] [wət'evər] [aɪ][dɪd] [wʊd] [meɪk] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪt] .

For	whatever	I	did	would	make	little	difference	at	this	late	date	.
为了	任何	我	做过	会	制作	小的	不同之处	在	这	晚的	日期	.

到了现在，我做什么都无济于事了。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][maɪ][taɪm]['ɔːlsoʊ][went][tuː; tə] [drɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːrmd] ['fɔːrsɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

A	good	deal	of	my	time	also	went	to	drill	with	the	armed	forces	of	which	,
一个	好的	交易	的	我的	时间	还	去	到	钻头	和	这	武装	力量	的	哪个	,

我还有相当一部分时间用于与武装部队一起进行训练，

[laɪk] ['evri] ['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] ['jʌŋgər] [mæn] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] ['membər] .

like	every	able	-	bodied	younger	man	,	I	was	a	reserve	member	.
喜欢	每一个	有能力的	-	有形的	年轻	男人	,	我	曾是	一个	预订	成员	.

像所有身强力壮的年轻人一样，我是一名预备役军人。

[ðeɪ] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] ['juːnɪt][ænd; ənd][aɪ] [suːn] [hæd; həd] [kə'mænd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

They	put	me	in	an	engineer	unit	and	I	soon	had	command	of	it	.
他们	放	我	在	一个	工程师	单元	和	我	很快	有	命令	的	它	.

他们把我安排到一个工程兵部队，我很快就指挥了这支部队。

[aɪ][dɪd][maɪ][best] [hɪr] [tuː] ,

I	did	my	best	here	too	,
我	做过	我的	最好的	这里	也	,

我在这里也尽力了。

['wɪpɪŋ] [maɪ][grɪm] [jʌŋ] ['tʃɑːrdʒɪz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sæpər] [gruːp] ['kɑːmpərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['ɛmpaɪɚz] ,

whipping	my	grim	young	charges	into	a	sapper	group	comparable	to	the	Empire's	,
鞭打	我的	严峻	年轻的	收费	进入	一个	工兵	团体	可比	到	这	帝国的	,

我将我手下那些意志坚定的年轻士兵训练成一支堪比帝国工兵部队的队伍。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] [ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'kɑːmpɪtəns] .

for	I	had	to	be	above	all	suspicion	,	even	of	incompetence	.
为了	我	有	到	是	多于	全部	怀疑	,	甚至	的	无能	.

因为我必须做到不露声色，甚至不能让人怀疑我能力不足。

[wiː; wi] [wɜːrkt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['lɜːrnɪŋ] .

We	worked	at	our	learning	.
我们	工作	在	我们的	学习	.

我们努力学习。

[wiː; wi] [went] ['tɑːpsaɪd] [ænd; ənd] ['ʃivəd] [ænd; ənd] [mænd] ['aʊər; ɑːr]['gʌnz] , [set]['aʊər; ɑːr] [maɪnz]

We	went	topside	and	shivered	and	manned	our	guns	,	set	our	mines
我们	去	上部	和	瑟瑟发抖	和	有人值守	我们的	枪支	,	放	我们的	矿井

[ænd; ənd] [θruː] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['brɪdʒɪz] ,

and	threw	up	our	bridges	,
和	扔	向上	我们的	桥梁	,

我们登上甲板，瑟瑟发抖，架设火炮，布设地雷，架起桥梁。

[ɪn][ðə; ði] ['rækɪŋ] [koʊld][ʌv; əv]['bɔriæs] .

in	the	racking	cold	of	Boreas	.
在	这	货架	寒冷的	的	北风	.

在北风的凛冽寒风中。

['oʊvər] ['eɪnʃənt] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs][wiː; wi] [trɔtid] ,

Over	ancient	snow	and	ice	we	trotted	,
超过	古老的	雪	和	冰	我们	小跑	,

我们沿着古老的冰雪小跑而过，

[lɔːst][ɪn][ðə; ði]['dʒʌmbld] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv]['kruːəl] [piːks] [ænd; ənd] ['reɪlɪŋ] [wɪnd] ,

lost	in	the	jumbled	wilderness	of	cruel	peaks	and	railing	wind	,
丢失的	在	这	错杂	荒野	的	残忍的	高峰	和	栏杆	风	,

迷失在险峻山峰和狂风肆虐的荒野之中，

['piːlɪŋ] [ðə; ði][skɪn][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['fɪŋgərz] [wen] [wiː; wi] [tʌtʃt] ['met(ə)l] ,

peeling	the	skin	from	our	fingers	when	we	touched	metal	,
剥落	这	皮肤	从	我们的	手指	什么时候	我们	感动	金属	,

触摸金属时，手指上的皮会脱落。

[kæmpt] ['ʌndər]['skɔːnf(ə)l][stɑːrz][ænd; ənd][ə; eɪ] [læʃ] [ʌv; əv] ['drɪftɪŋ] [aɪs] - [dʌst] — [bʌt; bət][wiː; wi]

camped	under	scornful	stars	and	a	lash	of	drifting	ice	-	dust	—	but	we
露营	在下面	轻蔑的	明星	和	一个	睫毛	的	漂流	冰	-	灰尘	—	但	我们

['lɜːrnɪd] !

learned	!
学习	!

我们在星光冷漠、冰尘飞扬的营地里扎营——但我们学会了！

[maɪ] [oʊn] , [mɔːr] ['praɪvət] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [went] [ɑːn] [ə'peɪs] .

My	own	,	more	private	education	went	on	apace	.
我的	自己的	,	更多的	私人的	教育	去	在	迅速	.

我的私人教育也在稳步进行。

[aɪ] [faʊnd] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] .

I	found	where	we	were	.
我	成立	在哪里	我们	是	.

我找到了我们所在的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fər'gɑːtn] [red] [dwɔːrf][stɑːr][aʊt] [nɪr] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['bɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	a	forgotten	red	dwarf	star	out	near	the	shadowy	border	of	the
它	曾是	一个	被遗忘的	红色的	矮人	星星	出去	靠近	这	阴暗的	边界	的	这

['empaɪər] ,

Empire	,
帝国	,

那是一颗被人遗忘的红矮星，位于帝国阴暗的边界附近。

['lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kætəlɔːgz] [æz; əz] ['hævɪŋ] [wʌn] [klæs] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]['plænɪt][ʌv; əv][noʊ] ['ɪntrəst] [ɔːr]['væljuː] .

listed	in	the	catalogues	as	having	one	Class	III	planet	of	no	interest	or	value	.
列出	在	这	产品目录	作为	拥有	一	班级	三、	行星	的	不	兴趣	或者	价值	.

目录中列出的行星有一颗三级行星，但没有任何意义或价值。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃɔɪs] ; [noʊ] ['speɪsʃɪp] [wʊd] ['evər] ['hæpən] ['ɪntuː] [ðɪs] ['sɪstəm] [baɪ]

That	was	a	good	choice	;	no	spaceship	would	ever	happen	into	this	system	by
那	曾是	一个	好的	选择	;	不	飞船	会	曾经	发生	进入	这	系统	经过

['æksɪdənt][ɔːr][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] .

accident	or	exploration	.
事故	或者	勘探	.

那是个明智的选择；任何宇宙飞船都不会因为意外或探索而进入这个星系。

[ðə; ði] ['ænərks] [hæd; həd] [bɪlt] [ðer; ðər] [hoʊps] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] ['loʊnli] ['plænɪt] ,

The	anarchs	had	built	their	hopes	on	the	one	lonely	planet	,
这	无政府主义者	有	建造	他们的	希望	在	这	一	孤独	行星	,

无政府主义者们把希望寄托在了这颗孤独的星球上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː]['bɔriæs]['æftər][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd][ɪn][wʌn][ʌv; əv]

and	had	named	it	Boreas	after	the	god	of	the	north	wind	in	one	of
和	有	命名	它	北风	后	这	上帝	的	这	北	风	在	一	的

[ðer; ðər] [miˈθɔlədʒiz] .

their	mythologies	.
他们的	神话	.

他们以神话中的北风之神玻瑞阿斯的名字将其命名为玻瑞阿斯。

[maɪ] ['kʌmpəni] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [les] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [θɪŋz] .

My	company	called	it	less	complimentary	things	.
我的	公司	称为	它	较少的	免费	事物	.

我公司给它起了个不太好听的绰号。

[ðə; ði] [beɪs] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ə'tætʃt] ['sɪti] ,

The	base	,	including	the	attached	city	,
这	根据	,	包括	这	随附的	城市	,

基地，包括附属城市，

[wʌz; wəz]['ʌndər] ['mɪlətəri] [kə'mænd] [wɪtʃ] ['ʌltɪmətli] [led][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][stɑːf][ʌv; əv]

was	under	military	command	which	ultimately	led	up	to	the	general	staff	of
曾是	在下面	军队	命令	哪个	最终	引领	向上	到	这	一般的	职员	的

[ðə; ði]['liːdʒən] .

the	Legion	.
这	军团	.

曾受军事指挥，最终晋升为军团总参谋部成员。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]['ɑːfəsərz][frʌm; frəm][hæf][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [rɪ'beljəs] [p'lænɪts] ,

This	was	a	council	of	officers	from	half	a	score	of	rebellious	planets	,
这	曾是	一个	理事会	的	警官	从	一半	一个	分数	的	叛逆的	行星	,

这是一个由二十多个叛乱星球的军官组成的委员会。

[ðoʊ] ['əːθliŋz] [prɪ'dɔməˌneɪtid] [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['saɪmən] ['liːvɪnsən] [held] [ðə; ði]

though	Earthlings	predominated	and	,	of	course	,	Simon	Levinsohn	held	the
尽管	地球人	占主导地位	和	,	的	课程	,	西蒙	莱文索恩	握住	这

[suˈpriːm] [əˈθɔːrəti] .

supreme	authority	.
最高	权威	.

虽然地球人占据了主导地位，当然，西蒙·莱文森拥有最高权威。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] , [ə; eɪ] [gɔːnt] , ['loʊnli] [mæn] , [ɪ'nɔːrməsli] ['eɪb(ə)l] ,

I	met	him	a	few	times	,	a	gaunt	,	lonely	man	,	enormously	able	,
我	遇见	他	一个	很少	时代	,	一个	瘦削	,	孤独	男人	,	非常	有能力的	,

我见过他几次，他面容憔悴，孤僻寂寞，但能力极强。

['rɪdn] [baɪ][hɪz; ɪz] [kɔ:z] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['naɪtmer] , [bʌt; bət][nɑ:t][ʌn'kaɪndli][ɑ:n][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l]
ridden **by** **his** **cause** **as** **by** **a** **nightmare** **,** **but** **not** **unkindly** **on** **a** **personal**
骑 经过 他的 原因 作为 经过 一个 恶梦 , 但 不是 不友善的 在 一个 个人的
['levə(l)l] .
level **.**
等级 .

他为自己的事业奔波，如同被噩梦缠身，但就个人而言，他并不冷酷无情。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ðæt] [ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] [hɑ:rt] ,
With **just** **that** **indomitable** **heart** **,**
和 只是 那 不屈不挠 心 ,

凭借着那颗不屈不挠的心，

[ðə; ði] ['mækə,bi:z] [hæd; həd] [feɪst] ['roʊmz] ['aɪərn]['li:dʒənz] — - [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]
the **Maccabees** **had** **faced** **Rome's** **iron** **legions** **—** **Valgolia** **was** **greatly** **interested** **in**
这 马加比家族 有 面对 罗马的 铁 军团 — - 曾是 非常 感兴趣的 在
[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔŋkəd] ['prɑ:vɪns] ,
the **ancient** **history** **of** **a** **conquered** **province** **,**
这 古老的 历史 的 一个 征服 省 ,

马加比家族曾与罗马的铁骑兵交战——瓦尔戈利亚对被征服省份的古代历史非常感兴趣。

['noʊɪŋ] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [held] [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə] ['kɜ:rənt] ['prɔ:bləms] .
knowing **how** **often** **it** **held** **the** **key** **to** **current** **problems** **.**
会心 如何 经常 它 握住 这 钥匙 到 当前的 问题 .

知道它往往是解决当前问题的关键。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ][li'eɪzɑ:n]['ɑ:fɪsər][frʌm; frəm] - ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [stɑ:f] ['mi:tiŋz] .
There **was** **also** **a** **liaison** **officer** **from** **Luron** **sitting** **at** **staff** **meetings** **.**
那里 曾是 还 一个 联络 官 从 - 坐着 在 职员 会议 .

卢伦公司的一名联络官也参加了员工会议。

- !
Luron **!**
- !

卢伦！

[wen] [aɪ][fɜ:rst] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [ðɪs] ['kɜ:rn(ə)l]['wɜ:rˌgɪl] ,
When **I** **first** **saw** **him** **,** **this** **Colonel** **Wergil** **,**
什么时候 我 第一的 锯 他 , 这 上校 韦尔吉尔 ,

我第一次见到他时，这位韦吉尔上校

[aɪ] [stʊd] [stɪf] [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['brɪslɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [maɪ][spaɪn] .
I **stood** **stiff** **and** **cold** **and** **felt** **the** **bristling** **along** **my** **spine** **.**
我 站立 僵硬的 和 寒冷的 和 毛毡 这 竖起的 沿着 我的 脊柱 .

我僵硬地站在那里，浑身冰冷，感觉脊背一阵刺痛。

[hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz]['hju:mənɔɪd][æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] .
He **looked** **as** **humanoid** **as** **most** **of** **the** **races** **at** **the** **base** **.**
他 看起来 作为 人形 作为 最多 的 这 种族 在 这 根据 .

他的外貌和基地里的大多数种族一样，都具有人形特征。

['herləs] , ['feɪntli] [skeɪld] ['gri:nɪʃ] - ['jeloʊ] [skɪn] , [sɪks]['fɪŋgərz][tu:; tə][ə; eɪ][hænd] ,
Hairless **,** **faintly** **scaled** **greenish** **-** **yellow** **skin** **,** **six** **fingers** **to** **a** **hand** **,**
无毛 , 淡淡的 缩放 绿绿色 - 黄色的 皮肤 , 六 手指 到 一个 手 ,

无毛，皮肤呈淡绿色鳞片状，每只手有六根手指。

[ænd; ənd] [flæt] ['tʃɪnləs] [feɪs] [dəunt] [meɪk] [ðæt] [bri:d] ['hɪdiəs] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;
and **flat** **chinless** **face** **don't** **make** **that** **breed** **hideous** **to** **me** **;**
和 平坦的 无下巴 脸 不 制作 那 品种 可怕 到 我 ;

扁平无下巴的脸型并不会让我觉得这个品种的动物丑陋;

[aɪ][hæv; həv] ['rekənd] - [ænd; ənd] - [ə'mʌŋ] [maɪ] [frendz] .

I	have	reckoned	Ganolons	and	Mergri	among	my	friends	.
我	有	估计	-	和	-	之中	我的	朋友们	.

我把加诺隆人和梅尔格里视为我的朋友。

[bʌt; bət] - — [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] ['dedli] ['raɪv(ə)l] , [ðə; ði] ['lesər] ['empaɪər] ['wɑtʃɪŋ] [ɪts] [tʃæns]

But	Luron	—	the	old	and	deadly	rival	,	the	lesser	empire	watching	its	chance
但	-	—	这	老的	和	致命	竞争对手	,	这	较少	帝国	观看	它是	机会

[tuː; tə] [paʊns] [ɑːn][ˌjuː 'es] ,

to	pounce	on	us	,
到	猛扑	在	我们	,

但是卢伦——我们古老而致命的对手，这个弱小的帝国正伺机向我们发起攻击。

['heɪtɪŋ] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃek] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [æm'bɪʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪlɪtərɪsts] ,

hating	us	for	the	check	we	are	on	the	ambitions	of	their	militarists	,
憎恨	我们	为了	这	查看	我们	是	在	这	抱负	的	他们的	军国主义者	,

-

Luron	.
-	.

卢龙，他们恨我们，因为我们遏制了他们军国主义者的野心。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [reɪs] ['predʒudisiz][ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

I	have	no	race	prejudices	and	am	willing	to	take	the	word	of	our
我	有	不	种族	偏见	和	是	愿意的	到	拿	这	单词	的	我们的

[kəm'pærətɪv] [sai'kɔledʒist] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ɪn'herənt] ['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði] - [ðæn; ðən]

comparative	psychologists	that	there	is	no	more	inherent	evil	in	the	Luronians	than
比较	心理学家	那	那里	是	不	更多的	固有	邪恶的	在	这	-	比

[ɪn] ['eni] ['ʌðər] [stɑːk] ,

in	any	other	stock	,
在	任何	其他	库存	,

我没有任何种族偏见，并且愿意相信比较心理学家的说法，即卢伦人并不比其他任何种族更具内在的邪恶。

[ðæt] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər][koʊld] ['vɪʃəsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ʌn'fɔːrtʃənət]

that	the	peculiar	cold	viciousness	of	their	civilization	is	a	matter	of	unfortunate
那	这	奇特	寒冷的	恶毒	的	他们的	文明	是	一个	事情	的	不幸

['kʌltʃərəl] ['ræðər] [ðæn; ðən][ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l][ˌevə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [ɪn][taɪm] .

cultural	rather	than	biological	evolution	and	could	be	changed	in	time	.
文化	相当	比	生物	进化	和	可以	是	已更改	在	时间	.

他们文明中特有的冷酷残暴是一种不幸的文化进化而非生物进化的结果，并且随着时间的推移是可以改变的。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːltəz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

But	none	of	this	alters	the	fact	that	at	present	they	are	what	they	are	,
但	没有任何	的	这	改变	这	事实	那	在	展示	他们	是	什么	他们	是	,

但这并不能改变他们目前现状的事实。

['brɪliənt] , ['griːdi] , ['hɑːrtləs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] .

brilliant	,	greedy	,	heartless	,	and	a	menace	to	the	peace	of	the	Galaxy	.
杰出的	,	贪婪的	,	狠心	,	和	一个	威胁	到	这	和平	的	这	星系	.

才华横溢、贪婪无情、冷酷无情，是银河系和平的威胁。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [maɪ]['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðerz]

I	have	been	too	long	engaged	in	the	struggle	between	my	nation	and	theirs
我	有	到过	也	长的	已订婚的	在	这	斗争	之间	我的	国家	和	他们的

[tuː; tə] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] .

to	think	otherwise	.
到	思考	否则	.

我长期卷入我国与他们国家之间的斗争，不可能有其他想法。

['ʌðər] [steɪts] [hæd; həd] [sent] [sʌm; səm] [klæn'destɪn] [help] [tu:; tə] [ðə; ði] ['li:dʒən] , ['wɛpənz] [ænd; ənd]
Other **states** **had** **sent** **some** **clandestine** **help** **to** **the** **Legion** **,** **weapons** **and**
其他 各州 有 发送 一些 秘密 帮助 到 这 军团 , 武器 和
['mʌni] [ænd; ənd] [veɪg] ['prɔmisiz] .
money **and** **vague** **promises** **.**
钱 和 模糊的 承诺 .

其他一些国家曾秘密向军团提供援助，包括武器、金钱和一些含糊的承诺。

- , [aɪ] [su:n] [faʊnd] ,
Luron **,** **I** **soon** **found** **,**
- , 我 很快 成立 ,

我很快发现，卢伦

[hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'tæk] [ˌju: 'es] [ɪn] [fʊl] [streŋθ] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌpraɪzɪŋ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [gʊd]
had **said** **it** **would** **attack** **us** **in** **full** **strength** **if** **the** **uprising** **showed** **a** **good**
有 说 它 会 攻击 我们 在 满的 力量 如果 这 起义 显示 一个 好的
[tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] ,
chance **of** **success** **,**
机会 的 成功 ,

它曾说过，如果起义有成功的机会，它将全力攻击我们。

[ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] , [ðeɪ] [geɪv] [ə'sɪstəns] , ['kredɪts] [ænd; ənd] [məˌtɪri'el] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɪl] [mɔ:r]
and **meanwhile** **,** **they** **gave** **assistance** **,** **credits** **and** **materiel** **and** **the** **still** **more**
和 同时 , 他们 给予 协助 , 学分 和 物料 和 这 仍然 更多的
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [mə'ʃi:n] [tu:lz] ,
important **machine** **tools** **,**
重要的 机器 工具 ,

与此同时，他们还提供了援助、信贷、物资，以及更重要的机床。

[ænd; ənd] - ['mɪlətəri] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz] ['ju:sf(ə)l] .
and **Wergil's** **military** **advice** **was** **useful** **.**
和 - 军队 建议 曾是 有用 .

韦吉尔的军事建议很有用。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] , [æz; əz] [aɪ] [sə'spektɪd] ['i:v(ə)n] [ðen] ,
I **know** **now** **,** **as** **I** **suspected** **even** **then** **,**
我 知道 现在 , 作为 我 怀疑 甚至 然后 ,

我现在明白了，正如我当时所怀疑的那样。

[ðæt] ['li:vɪnsən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'soʊsɪeɪts; ə'soʊʃieɪts] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [fu:ld] [æz; əz] [tu:; tə] -
that **Levinsohn** **and** **his** **associates** **were** **not** **fooled** **as** **to** **Luron's**
那 莱文索恩 和 他的 同事 是 不是 被骗了 作为 到 -
['ʌltɪmət] [ɪn'tenʃən] .
ultimate **intentions** **.**
最终的 意图 .

莱文索恩和他的同伙并没有被卢龙的最终意图所蒙蔽。

[ɪn'di:d] , [ðeɪ] [plænd] [tu:; tə] [meɪk] ['kɑ:mən] [kɔ:z] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] - ,
Indeed **,** **they** **planned** **to** **make** **common** **cause** **with** **what** **remained** **of** **Valgolia** **,**
的确 , 他们 计划 到 制作 常见的 原因 和 什么 剩余 的 - ,

事实上，他们计划与瓦尔戈利亚残余势力结盟。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sɜ:rt(ə)n] ['ʌðər] [trə'dɪʃən(ə)l] [foʊz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['prez(ə)nt] ['ælaɪ] ,
as **well** **as** **certain** **other** **traditional** **foes** **of** **their** **present** **ally** **,**
作为 出色地 作为 肯定 其他 传统的 敌人 的 他们的 展示 盟友 ,

以及他们现有盟友的某些其他传统敌人，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ðer; ðər] [əb'dʒektɪvz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ,
as **soon** **as** **they** **had** **gained** **their** **objectives** **of** **independence** **,**
作为 很快 作为 他们 有 获得 他们的 目标 的 独立 ,

他们一旦实现了独立目标，

[ænd; ənd][stɑːp]['eni] [θret] [ʌv; əv] [ə'greʃ(ə)n] [frʌm; frəm] - .

and	stop	any	threat	of	aggression	from	Luron	.
和	停止	任何	威胁	的	侵略	从	-	.

并制止 Luron 的任何侵略威胁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃruːdli] [plænd] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃeɪki] [ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n] ,

It	was	shrewdly	planned	,	but	such	a	shaky	coalition	,
它	曾是	精明地	计划	,	但	这样的	一个	摇晃	联盟	,

虽然计划周密，但联盟却如此脆弱。

[stɪl] ['bliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɜːrts][ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [dʒʌst] ['endɪd] ,

still	bleeding	with	the	hurts	and	hatreds	of	a	struggle	just	ended	,
仍然	出血	和	这	疼痛	和	仇恨	的	一个	斗争	只是	结束	,

仍在为刚刚结束的斗争带来的伤痛和仇恨而流血。

[wʊd] [biː; bi] ['wikər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['empaɪər] ,

would	be	weaker	than	the	Empire	,
会	是	较弱	比	这	帝国	,

会比帝国弱小，

[ænd; ənd] - ['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv]['saʊd, 'soʊd] ['fɜːrðər] [dɪ'senʃn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

and	Luron	almost	certainly	would	have	sowed	further	dissension	in	it	and
和	-	几乎	当然	会	有	播种	更远	纠纷	在	它	和

['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ɪts] [dɪ'keɪ] [bɪ'fɔːr] ['straɪkɪŋ] .

waited	for	its	decay	before	striking	.
等待	为了	它是	衰变	前	引人注目	.

而卢伦几乎肯定会在它内部散播更多不和，然后等待它衰败后再发动攻击。

[ðə; ði] ['əːθliŋz] [hæv; həv][ə; eɪ]['prɑːvɜːrb][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [sʌps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	Earthlings	have	a	proverb	to	the	effect	that	he	who	sups	with	the
这	地球人	有	一个	谚语	到	这	影响	那	他	WHO	主食	和	这

['dev(ə)l][mʌst; məst][juːz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [spuːn] .

Devil	must	use	a	long	spoon	.
魔鬼	必须	使用	一个	长的	勺子	.

地球人有一句谚语，大意是：与魔鬼共餐的人必须使用长柄勺。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

But	they	seemed	to	have	forgotten	it	now	.
但	他们	似乎	到	有	被遗忘的	它	现在	.

但他们现在似乎已经忘记了这件事。

[ðə; ði] [ə'tæk] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] , [wʌz; wəz] ['skedʒuːld] [fɔːr; fər][ə'baʊt] [fɔːr] [mʌnθs] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm]

The	attack	,	I	learned	,	was	scheduled	for	about	four	months	from	the	time
这	攻击	,	我	学习	,	曾是	已安排	为了	关于	四	几个月	从	这	时间

[ðə; ði]['eɪdʒənts][wɜːr; wər] [riˈkɔːld] .

the	agents	were	recalled	.
这	代理人	是	召回	.

据我了解，这次袭击计划在特工被召回后大约四个月内进行。

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][wɜːr; wər] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] - ['paʊər] ['biːɪŋ] [spred] [tuː] ['θɪnli] ['oʊvər]

The	rebels	were	counting	on	the	Valgolian	power	being	spread	too	thinly	over
这	叛军	是	计数	在	这	-	力量	存在	传播	也	薄薄的	超过

[ðə; ði]['empaɪər][tuː; tə][stænd][ɔːf][ðer; ðər] [mæst] [ə'sɔːlt] [ɑːn][ə; eɪ][fjuː] [kiː] [pɔɪnts] .

the	Empire	to	stand	off	their	massed	assault	on	a	few	key	points	.
这	帝国	到	站立	离开	他们的	大量	突击	在	一个	很少	钥匙	积分	.

叛军指望瓦尔戈利亚帝国的兵力过于分散，无法抵挡他们对几个关键地点的集中进攻。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊm] ['plænɪt][ə; eɪ][ˌreɪdioʊ'æktɪv]['ruːɪn] ,

Then	,	with	the	home	planet	a	radioactive	ruin	,
然后	,	和	这	家	行星	一个	放射性	废墟	,

然后，随着母星变成放射性废墟，

[wɪð; wɪθ][rɪ'voʊlt][ɪn][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['plænətəri] ['sɪstəmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['keɪɑːs][ænd; ənd]

with	revolt	in	a	score	of	planetary	systems	and	the	ensuing	chaos	and
和	反叛	在	一个	分数	的	行星	系统	和	这	随后	混乱	和

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['breɪkdaʊn] ,

communications	breakdown	,
通讯	分解	,

数十个行星系统爆发叛乱，随之而来的是混乱和通讯中断。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ɪn'veɪdɪŋ] ,

and	with	the	Luronians	invading	,
和	和	这	-	入侵	,

随着卢伦人入侵，

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [fliːt] [ænd; ənd] ['mɪləteri] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ænərks]

the	Imperial	fleet	and	military	would	have	to	make	terms	with	the	anarchs
这	帝国	舰队	和	军队	会	有	到	制作	条款	和	这	无政府主义者

.

:

.

帝国舰队和军队必须与无政府主义者达成协议。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɜːrk] .

It	would	work	.
它	会	工作	.

这样做是可行的。

[aɪ] [nuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [tʃɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɜːrk] .

I	knew	with	a	dark	chill	that	it	would	work	.
我	知道	和	一个	黑暗的	寒意	那	它	会	工作	.

我带着一丝不寒而栗的预感，知道这会奏效。

[ən'les] ['sʌmhaʊ] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [aʊt] .

Unless	somehow	I	could	get	a	warning	out	.
除非	不知何故	我	可以	得到	一个	警告	出去	.

除非我能想办法发出警告。

[ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv]['epsɪlɑːn]['ɛrɪdəˌnaɪ] ,

That	had	to	be	done	for	more	than	the	protection	of	Epsilon	Eridani	,
那	有	到	是	完毕	为了	更多的	比	这	保护	的	ε	埃里达尼	,

这样做不仅仅是为了保护波江座ε星，而是有更深层次的原因。

[wɪtʃ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [sər'praɪz] [ə'tæk] [kʊd; kəd] [dɪ'fend] [ɪt'self] ['betər] [ðæn; ðən] [ðiːz] [kən'spɪərətəz]

which	,	even	in	a	surprise	attack	could	defend	itself	better	than	these	conspirators
哪个	,	甚至	在	一个	惊喜	攻击	可以	保卫	本身	更好的	比	这些	阴谋者

['riːəlaɪzd] .

realized	.
已实现	.

即使遭到突袭，它也能比这些阴谋者想象的更好地进行防御。

[bʌt; bət][ɔːl] ['blʌdʃed] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sperd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] — [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'beljən] [dɪd][nɑːt]

But	all	bloodshed	should	be	spared	,	if	possible	—	and	the	rebellion	did	not
但	全部	流血事件	应该	是	幸存	,	如果	可能的	—	和	这	叛乱	做过	不是

[jet] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [sək'siːd] ,

yet	deserve	to	succeed	,
然而	应得	到	成功	,

但一切流血事件都应该尽可能避免——而且这场叛乱还不配成功。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['juːnəti] [ə'tʃiːvd] [ðʌs] [fɑːr][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [sneɪk] [pɪt] [ə'genst]

for	the	unity	achieved	thus	far	had	been	the	unity	of	a	snake	pit	against
为了	这	统一	已达成	因此	远的	有	到过	这	统一	的	一个	蛇	坑	反对

[ə; eɪ] ['tempəreri] ['enəmi] .

a	temporary	enemy	.
一个	暂时的	敌人	.

因为迄今为止所取得的团结，只不过是蛇窟对抗暂时敌人的团结而已。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [rest][ɑːn][ˌem 'iː] ?

Did	it	all	rest	on	me	?
做过	它	全部	休息	在	我	?

这一切都是我一个人的责任吗?

[gɑːd][ʌv; əv] [speɪs] , [hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːlən][ɑːn][maɪ]

God	of	space	,	had	the	whole	burden	of	history	suddenly	fallen	on	my
上帝	的	空间	,	有	这	所有的	负担	的	历史	突然	倒下	在	我的

['ʃəuldəz] ?

shoulders	?
肩膀	?

宇宙之神啊，难道历史的重担突然落在了我的肩上吗?

[aɪ] ['dɪdnt] [der] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

I	didn't	dare	think	about	it	.
我	没有	敢	思考	关于	它	.

我不敢去想这件事。

[aɪ] [fɔːrst] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['feɪljər] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrbreɪn] , [bæk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

I	forced	the	consequences	of	failure	out	of	my	forebrain	,	back	down	into	the
我	强制	这	结果	的	失败	出去	的	我的	前脑	,	后退	向下	进入	这

[ʌn'kɑːnʃəs] ,

unconscious	,
无意识	,

我强迫自己把失败的后果从前脑中抹去，重新封存在潜意识里。

[ðə; ði] ['briːdɪŋ] [graʊnd] [ʌv; əv] ['naɪtmeəz] , [ænd; ənd] [lɪvd] [frʌm; frəm][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] .

the	breeding	ground	of	nightmares	,	and	lived	from	one	day	to	the	next	.
这	选育	地面	的	噩梦	,	和	居住地	从	一	天	到	这	下一个	.

噩梦滋生的温床，人们苟延残喘，度日如年。

[aɪ] [wɜːrkt] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['lɜːrnɪd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][maɪ] [tʃæns] .

I	worked	,	and	waited	,	learned	what	I	could	and	watched	for	my	chance	.
我	工作	,	和	等待	,	学习	什么	我	可以	和	观看	为了	我的	机会	.

我努力工作，耐心等待，尽可能地学习，并伺机而动。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] ['grɪmnəs] [ænd; ənd][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .

But	it	was	not	all	grimness	and	concentration	.
但	它	曾是	不是	全部	阴郁	和	专注	.

但并非全是严肃和专注。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] ; [ɪn'telɪdʒənt] [laɪf][dʒʌst] ['iznt] [bɪlt] [ðæt] [weɪ] .

It	couldn't	be	;	intelligent	life	just	isn't	built	that	way	.
它	不能	是	;	聪明的	生活	只是	不是	建造	那	方式	.

不可能；智慧生命并非如此构造。

[wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l] [æk'tɪvətiz] , [smɔːl] ['gæðərɪŋz] [ɔːr][bɪg] ['pɑːrtiz] , [wiː; wi] [rɪ'lækst]

We	had	our	social	activities	,	small	gatherings	or	big	parties	,	we	relaxed
我们	有	我们的	社会的	活动	,	小的	聚会	或者	大的	各方	,	我们	轻松

[ænd; ənd] [pleɪd] .

and	played	.
和	玩	.

我们举办社交活动，无论是小型聚会还是大型派对，我们都放松身心，尽情玩乐。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['grætɪfaɪɪŋ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [pʌmp] [ðə; ði]

At	**first**	**I**	**found**	**that**	**gratifying**	**,**	**for**	**it**	**gave**	**me**	**a**	**chance**	**to**	**pump**	**the**
在	第一的	我	成立	那	可喜	,	为了	它	给予	我	一个	机会	到	泵	这

['ʌðər] .

others	**.**
其他的	.

起初我觉得这很令人欣慰，因为它给了我一个激励其他人的机会。

[ðen] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['mædnɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [kept] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['snuːpɪŋ] [ænd; ənd]

Then	**I**	**found**	**it**	**maddening**	**,**	**because**	**it**	**kept**	**me**	**from**	**snooping**	**and**
然后	我	成立	它	令人抓狂	,	因为	它	保留	我	从	窥探	和

['leɪɪŋ] [plænz] .

laying	**plans**	**.**
躺下	计划	.

后来我发现这很令人恼火，因为它让我无法窥探和制定计划。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

地球内部(Inside Earth)
第3/4页

['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][hɜːrt] — [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['ænərks] .

Finally	**it**	**began**	**to**	**hurt**	**—**	**I**	**was**	**coming**	**to**	**know**	**the**	**anarchs**	**.**
最后	它	开始	到	伤害	—	我	曾是	未来	到	知道	这	无政府主义者	.

最终，我开始感到痛苦——我开始了解无政府主义者了。

[ðeɪ] [lɪvd] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [lʌvd] ['iːv(ə)n][æz; əz]['hjuːmənz][duː] .

They	**lived**	**and**	**laughed**	**and**	**loved**	**even**	**as**	**humans**	**do**	**.**
他们	居住地	和	笑了	和	喜爱	甚至	作为	人类	做	.

他们像人类一样生活、欢笑、相爱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['beɪsɪkli] [æz; əz] ['diːsnt] [ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l][æz; əz]['eni]['sɪmələr] [gruːp] [ʌv; əv]

They	**were**	**basically**	**as**	**decent**	**and**	**reasonable**	**as**	**any**	**similar**	**group**	**of**
他们	是	基本上	作为	体面的	和	合理的	作为	任何	相似的	团体	的

-

.

Valgolians	**.**

-

.

他们基本上和其他瓦尔戈利亚人一样正直和通情达理。

['meni] [wɜːr; wər][æz; əz] ['tɔːmentid] [æz; əz][aɪ][baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slɔːtər] [ðeɪ] ['redid]

Many	**were**	**as**	**tormented**	**as**	**I**	**by**	**the**	**thought**	**of**	**the**	**slaughter**	**they**	**readied**
许多	是	作为	饱受折磨	作为	我	经过	这	想法	的	这	屠宰	他们	准备就绪

.

:

.

许多人和我一样，因想到他们准备进行的这场屠杀而感到痛苦不堪。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪm'bɪtərd] [wʌnz] , [huː] [hæd; həd][lɔːst][ɔːl] [ðeɪ] [held] [dɪr] , [ænd; ənd][aɪ]['riːəlaɪzd]

There	**were**	**embittered**	**ones**	**,**	**who**	**had**	**lost**	**all**	**they**	**held**	**dear**	**,**	**and**	**I**	**realized**
那里	是	愤懑	一个	,	WHO	有	丢失的全部		他们	握住	亲爱的	,	和	我	已实现

[ðæt] ,

that	**,**
那	,

有些人心怀怨恨，失去了所有珍爱之物，我意识到这一点。

[waɪl] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæz; həz][ɪts][praɪs] ,

while	**civilization**	**has**	**its**	**price**	**,**
尽管	文明	有	它是	价格	,

文明是有代价的，

[juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi][əb'dʒektɪv][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌn] [huː] [mʌst; məst][peɪ] .

you	**can't**	**be**	**objective**	**about**	**it**	**when**	**you**	**are**	**the**	**one**	**who**	**must**	**pay**	**.**
你	不能	是	客观的	关于	它	什么时候	你	是	这	一	WHO	必须	支付	.

当你自己要付钱的时候，你不可能客观地看待这件事。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [ɔːf][ænd; ənd][hæd; həd] [tʃʌkt] [ɔːl][ðer; ðər]

There	**were**	**others**	**who**	**had**	**been**	**well**	**off**	**and**	**had**	**chucked**	**all**	**their**
那里	是	其他的	WHO	有	到过	出色地	离开	和	有	扔掉	全部	他们的

[hoʊps][tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ] ['despərət] [kɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

hopes	**to**	**join**	**a**	**desperate**	**cause**	**in**	**which**	**they**	**happened**	**to**	**believe**	**.**
希望	到	加入	一个	绝望的	原因	在	哪个	他们	发生	到	相信	.

还有一些人原本家境优渥，却放弃了所有希望，投身于他们碰巧相信的一项看似绝望的事业。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] — [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [ðeɪ] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] ['hævɪŋ] [ðer; ðər]

There	were	children	—	and	what	had	they	done	to	deserve	having	their
那里	是	孩子们	—	和	什么	有	他们	完毕	到	应得	拥有	他们的

['perənts] ['gæmblɪŋ] [ə'weɪ] [laɪf] ?

parents	gambling	away	life	?
父母	赌博	离开	生活	?

家里还有孩子——他们做错了什么，要让父母把生命浪费在赌博上?

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'kʌstəmd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

In	spite	of	their	appearance	,	to	which	I	was	now	accustomed	,	they	were
在	尽管如此	的	他们的	外貌	,	到	哪个	我	曾是	现在	习惯	,	他们	是

['hjuːmən] .

human	.
人类	.

尽管他们的外表我早已习以为常，但他们终究是人。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [læft] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd] [sʌŋ] [ænd; ənd] [drʌŋk] [bɪr] [ænd; ənd] [dɑːnst]

When	I	had	laughed	and	talked	and	sung	and	drunk	beer	and	danced
什么时候	我	有	笑了	和	谈话	和	唱	和	醉	啤酒	和	跳舞

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [entə'teɪnmənts] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	arranged	entertainments	with	them	,
和	安排	娱乐	和	他们	,

当我与他们欢笑、交谈、唱歌、喝酒、跳舞、安排娱乐活动之后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][maɪ] [frendz] .

they	were	my	friends	.
他们	是	我的	朋友们	.

他们是我的朋友。

['muːdɪli] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] - ['peɪər] .

Moodily	,	I	began	to	see	that	I	would	be	one	of	the	price	-	payers	.
情绪低落地	,	我	开始	到	看	那	我	会	是	一	的	这	价格	-	付款人	.

我开始忧心忡忡地意识到，我将成为付出代价的人之一。

[aɪ] [sɔː] [moʊst][ʌv; əv] ['hɔːkɪnz] [ænd; ənd] ['bɑːrbrə] , [ænd; ənd]['æftər][ðem; ðəm] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]

I	saw	most	of	Hawkins	and	Barbara	,	and	after	them	—	because	of
我	锯	最多	的	霍金斯	和	芭芭拉	,	和	后	他们	—	因为	的

[hɜːr; hər] — [kein] .

her	—	Kane	.
她	—	凯恩	.

我见识了霍金斯和芭芭拉的大部分故事，之后——因为芭芭拉——又见识了凯恩的故事。

[ðə; ði][oʊld] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [ænd; ənd][aɪ][gɑːt] [ə'lɔːŋ] ['feɪməsli] .

The	old	psychologist	and	I	got	along	famously	.
这	老的	心理学家	和	我	得到	沿着	众所周知	.

那位老心理学家和我相处得非常融洽。

[hiː; hi] [wʊd] [drɑːp]['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smoʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd]

He	would	drop	into	my	room	for	a	smoke	and	a	cup	of	coffee	and
他	会	降低	进入	我的	房间	为了	一个	抽烟	和	一个	杯子	的	咖啡	和

[ə; eɪ] [drɔːld] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wen'evər] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] .

a	drawled	conversation	whenever	he	had	the	chance	.
一个	拖长音	对话	每当	他	有	这	机会	.

他一有机会就会到我的房间来，抽根烟，喝杯咖啡，和我慢悠悠地聊聊天。

[hɪz; ɪz] [sloʊ] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] ['trentʃənsi] ,

His	slow	gentle	voice	,	his	trenchancy	,
他的	慢的	温和的	嗓音	,	他的	锋利	,

他缓慢而温柔的声音，他犀利的言辞，

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['krɪŋkəlz] [ə'pɪrd] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hi:; hi][smaɪld] , [ri'maindid]

the	way	the	little	crinkles	appeared	around	his	eyes	when	he	smiled	,	reminded
这	方式	这	小的	皱纹	出现	大约	他的	眼睛	什么时候	他	微笑	,	提醒

[ˌem 'i:][ʌv; əv][maɪ]['fɑ:ðər] .

me	of	my	father	.
我	的	我的	父亲	.

他微笑时眼角出现的细纹，让我想起了我的父亲。

[aɪ]['ɔ:f(ə)n] [wɪʃ] [ðoʊz] [tu:] [kʊd; kəd][hæv; həv][met] .

I	often	wish	those	two	could	have	met	.
我	经常	希望	那些	二	可以	有	遇见	.

我常常希望他们两个能够相遇。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [i:tʃ] ['ʌðər] .

They	would	have	enjoyed	each	other	.
他们	会	有	享受	每个	其他	.

他们本该很合得来。

[ðen] ['bɑ:rbrə] [wʊd] [stɑ:p][baɪ][ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [frʌm; frəm][wɜ:rk] , [ɔ:r] , ['betər] [jet] ,

Then	Barbara	would	stop	by	on	her	way	from	work	,	or	,	better	yet	,
然后	芭芭拉	会	停止	经过	在	她	方式	从	工作	,	或者	,	更好的	然而	,

然后芭芭拉会在下班途中顺道过来，或者，更好的是，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [æsk][ˌem 'i:]['oʊvər][tu:; tə][hɜ:r; hər][ə'pɑ:rtmənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][hoʊm] - [kʊkt] ['dɪnər] .

she	would	ask	me	over	to	her	apartment	for	a	home	-	cooked	dinner	.
她	会	问	我	超过	到	她	公寓	为了	一个	家	-	煮熟	晚餐	.

她会邀请我去她公寓吃她做的家常晚餐。

[jes] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kʊk] [tu:] .

Yes	,	she	could	cook	too	.
是的	,	她	可以	厨师	也	.

是的，她还会做饭。

[wi:; wi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [lɔ:ŋ] [wɔ:ks] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

We	would	sometimes	take	long	walks	down	the	corridors	of	the	city	,
我们	会	有时	拿	长的	散步	向下	这	走廊	的	这	城市	,

我们有时会在城市的走廊里漫步，

[wi:; wi]['i:v(ə)n] [went] [ʌp] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][koʊld] [er]

we	even	went	up	once	in	a	while	to	the	surface	for	a	breath	of	cold	air
我们	甚至	去	向上	一次	在	一个	尽管	到	这	表面	为了	一个	气息	的	寒冷的	空气

[ænd; ənd] ['loʊnlinəs] ,

and	loneliness	,
和	孤独	,

我们甚至偶尔会浮出水面，呼吸一下冷空气，感受一下孤独。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə][goʊ][hænd]

and	it	was	the	most	natural	thing	in	the	world	for	us	to	go	hand
和	它	曾是	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	为了	我们	到	去	手

[ɪn][hænd] .

in	hand	.
在	手	.

我们走到一起是世界上最自然不过的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sʌnlaɪt] [ˌʌndər'graʊnd] .

There	was	no	sunlight	underground	.
那里	曾是	不	阳光	地下	.

地下没有阳光。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] - [gloʊ] [ʃoʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [her] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ɑːn]

But	when	the	fluorotube	glow	shone	on	her	hair	,	I	thought	of	sunlight	on
但	什么时候	这	-	辉光	闪耀	在	她	头发	,	我	想法	的	阳光	在

[ɜːrθ] ,

Earth	,
地球	,

但当荧光灯管的光芒照在她头发上时，我想起了地球上的阳光。

[ðə; ði] [haɪ] [kiːn] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] [plæ'toʊz] ,

the	high	keen	light	of	the	Colorado	plateaus	,
这	高的	敏锐的	光	的	这	科罗拉多州	高原	,

科罗拉多高原明亮的高光

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ['stiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv] [hʊd] ['aɪlənd] .

the	morning	light	stealing	through	the	trees	of	Hood	Island	.
这	早晨	光	偷窃	通过	这	树木	的	兜帽	岛	.

清晨的阳光透过胡德岛的树木洒进来。

- , - , [aɪ] [sed] , [wʌns][jʊr; jər]['vaɪələt] [aɪz] [wɜːr; wər][laɪk][ðə; ði][skaɪz]['oʊvər] - ,

Ydis	,	Ydis	,	I	said	,	once	your	violet	eyes	were	like	the	skies	over	Kalariho	,
-	,	-	,	我	说	,	一次	你的	紫色	眼睛	是	喜欢	这	天空	超过	-	,

伊迪丝，伊迪丝，我说，你那紫罗兰色的眼睛曾经像卡拉里霍上空的天空一样。

['oʊvər] - , ['aʊər; ɑːr][hoʊm] , ['pæstʃər][lænd][ʌv; əv]['waɪndz] .

over	Kealvigh	,	our	home	,	pasture	land	of	winds	.
超过	-	,	我们的	家	,	牧场	土地	的	风	.

在我们的家乡基尔维格上空，风之牧场。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] .

But	it	has	been	so	long	.
但	它	有	到过	所以	长的	.

但已经过去很久了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ten] ['jɪrz] [sɪns] [juː; jʊ][daɪd] —

It	has	been	ten	years	since	you	died	—
它	有	到过	十	年	自从	你	死亡	—

你去世已经十年了——

[aɪ] [fɔːt] .

I	fought	.
我	战斗	.

我奋力反抗。

[meɪ] [ɔːl][ðə; ði][gɔdz] [ber] ['wɪtnəs] [ðæt] [aɪ] [fɔːt] [maɪ'self] .

May	all	the	gods	bear	witness	that	I	fought	myself	.
可能	全部	这	神	熊	证人	那	我	战斗	我	.

愿诸神作证，我曾与自己战斗。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪnɪŋ] .

And	I	thought	I	was	winning	.
和	我	想法	我	曾是	获胜	.

我当时以为自己要赢了。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [wʌn]['sɜːrt(ə)n] ['iːvnɪŋ] .

I	will	never	forget	one	certain	evening	.
我	将要	绝不	忘记	一	肯定	晚上	.

我永远不会忘记那个夜晚。

['hɔːkɪnz] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] ['bɑːrbɚəz] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ,

Hawkins	**and**	**I**	**had**	**come**	**over**	**to**	**Barbara's**	**for**	**supper**	**,**
霍金斯	和	我	有	来	超过	到	芭芭拉的	为了	晚餐	,

我和霍金斯去芭芭拉家吃晚饭，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [naʊ] , ['tɔːkɪŋ] .

and	**the**	**three**	**of**	**us**	**were**	**sitting**	**now**	**,**	**talking**	**.**
和	这	三	的	我们	是	坐着	现在	,	说	.

我们三个现在正坐着聊天。

- [ˌvaɪə'lɪn][kən'tʃertoʊ][kraɪd][ɪts] ['sɑːroʊ] , ['mjuːtɪd][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

Wieniawski's	**Violin**	**Concerto**	**cried**	**its**	**sorrow**	**,**	**muted**	**in**	**the**	**background**	**,**
-	小提琴	协奏曲	哭	它是	悲哀	,	静音	在	这	背景	,

维尼亚夫斯基的小提琴协奏曲在背景中低声诉说着悲伤，

[ænd; ənd][ðə; ði] [səˈriːn] [hoʊm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] ['lɪt(ə)l] ['fʌŋkʃən(ə)l] [ə'pɑːrtmənt]

and	**the**	**serene**	**home**	**she**	**had**	**made**	**of**	**the**	**bare**	**little**	**functional**	**apartment**
和	这	安详	家	她	有	制成	的	这	裸	小的	功能性	公寓

['foʊldɪd][ɪt'self] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

folded	**itself**	**around**	**us**	**.**
折叠	本身	大约	我们	.

她将这间简陋的小公寓打造成了一个宁静的家，并将我们包围其中。

[ðen] [kein] [drɑːpt] [ɪn][æz; əz][hiː; hi]['ɔːf(ə)n][dɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kæʒuəlnəs] [ðæt] [fuːld] ['noʊbɑːdi] ,

Then	**Kane**	**dropped**	**in**	**as**	**he**	**often**	**did**	**,**	**with**	**a**	**casualness**	**that**	**fooled**	**nobody**	**,**
然后	凯恩	掉落	在	作为	他	经常	做过	,	和	一个	随意	那	被骗了	无人	,

然后凯恩像往常一样悄悄溜了进来，那副漫不经心的样子骗不了任何人。

[ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][soʊl][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['bɑːrbrə] .

and	**sat**	**with**	**all**	**his**	**soul**	**in**	**his**	**eyes**	**,**	**looking**	**at**	**Barbara**	**.**
和	卫星	和	全部	他的	灵魂	在	他的	眼睛	,	寻找	在	芭芭拉	.

他眼神深情地望着芭芭拉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs][kɪd] .

He	**was**	**a**	**nice**	**kid**	**.**
他	曾是	一个	好的	孩子	.

他是个好孩子。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː][soʊ] .

I	**didn't**	**know**	**why**	**he**	**should**	**annoy**	**me**	**so**	**.**
我	没有	知道	为什么	他	应该	烦人	我	所以	.

我不知道他为什么要这样惹我生气。

[ðə; ði] [tɔːk] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə] - .

The	**talk**	**shifted**	**to**	**Valgolia**	**.**
这	讲话	转移	到	-	.

话题转到了瓦尔戈利亚。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ] [reɪs] .

I	**found**	**myself**	**taking**	**the**	**side**	**of**	**my**	**race**	**.**
我	成立	我	采取	这	边	的	我的	种族	.

我发现自己站在了自己种族的一边。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][kən'vɜːrt] ['eniwʌn] , [bʌt; bət] — [wel] ,

It	**wasn't**	**that**	**I**	**hoped**	**to**	**convert**	**anyone**	**,**	**but**	**—**	**well**	**,**
它	不是	那	我	希望	到	转变	任何人	,	但	—	出色地	,

我并不是希望说服任何人，但是——嗯，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['mɒnstəz] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [frendz] .

it	**was**	**wrong**	**that**	**we**	**should**	**be**	**monsters**	**in**	**the**	**sight**	**of**	**these**	**friends**	**.**
它	曾是	错误的	那	我们	应该	是	怪物	在	这	视线	的	这些	朋友们	.

我们不应该在这些朋友眼中变成怪物。

" [bruːts] , " [sed] [kein] .
" Brutes , " said Kane .
" 野蛮人 , " 说 凯恩 .

“野蛮人，”凯恩说道。

" [tuː] - [legd] ['ænɪmlz] .
" Two - legged animals .
" 二 - 腿 动物 .

“两足动物。”

[dæmd] [bɔːld] - ['hedɪd] , ['kɑːpər] - [skɪnd] ['dʒaiənts] .
Damned bald - headed , copper - skinned giants .
该死的 秃 - 标题 , 铜 - 去皮 巨人 .

该死的秃头、古铜色皮肤的巨人。

['wʊdnt] [biː; bi] [kwaɪt] [soʊ] [bæd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːktəpʊs] [ɔːr] ['ɪnsekts] ,
Wouldn't be quite so bad if they were octopi or insects ,
不会 是 相当 所以 坏的 如果 他们 是 章鱼 或者 昆虫 ,

如果它们是章鱼或昆虫，那倒也还好。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [juː 'es] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kærɪkətʃər] .
but they're just enough different from us to be a caricature .
但 它们是 只是 足够的 不同的 从 我们 到 是 一个 漫画 .

但他们与我们之间的差异又足以构成一种漫画式的刻画。

[its] [əb'siːn] . "
It's obscene . "
它是 猥亵 . "

这太淫秽了。

" - [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɜːrti] [dʒoʊk] [ɑːn] [mæn'kaɪnd] , " [aɪ] [sed] .
" Sartons look like a dirty joke on mankind , " I said .
" - 看 喜欢 一个 肮脏的 开玩笑 在 人类 , " 我 说 .

“萨顿家族看起来就像是对人类开的一个下流玩笑，”我说。

" [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ? "
" Why don't you object to them ? "
" 为什么 不 你 目的 到 他们 ? "

你为什么不反对他们呢?

" [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ðiˌ] [seɪm] [boʊt] [æz; əz] [juː 'es] . "
" They're in the same boat as us . "
" 它们是 在 这 相同的 船 作为 我们 . "

“他们和我们处境相同。”

" [ðen] [waɪ] [mɪks] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] [es'θetɪk] ['predʒudisiz] ?
" Then why mix political and esthetic prejudices ?
" 然后 为什么 混合 政治的 和 美学 偏见 ?

那么，为什么要将政治偏见和审美偏见混为一谈呢?

[ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [dʒʌst] [æz; əz] ['fʌni] [tuː; tə] [æn; ən] -
And have you ever thought that you look just as funny to an Eridanian
和 有 你 曾经 想法 那 你 看 只是 作为 有趣的 到 一个 -
? "
? "
? "

你有没有想过，在埃里达尼亚人眼里，你看起来也同样滑稽可笑?

" [noʊ] [reɪs] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ɑːd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , " [sed] [næt] ['hɔːkɪnz] .
" No race should look odd to another , " said Nat Hawkins .
" 不 种族 应该 看 奇怪的 到 其他 , " 说 纳特 霍金斯 .

“任何种族都不应该让其他种族感到奇怪，”纳特·霍金斯说。

[hiː; hi] [pʌft] [bluː] [klaʊdz] .

He	puffed	blue	clouds	.
他	膨胀的	蓝色的	云	.

他吐出一团蓝色的云。

" ['iːv(ə)n][baɪ]['aʊər; ɑːr]['stændərdz] , [ðə; ðɪ]['rɛdˌskɪnz][ɑːr; ər] ['hænsəm] , [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [spek'tækjələr]

"	Even	by	our	standards	,	the	redskins	are	handsome	,	in	a	more	spectacular
"	甚至	经过	我们的	标准	,	这	红皮队	是	英俊的	,	在	一个	更多的	壮观的

[weɪ] [ðæn; ðən]['hjuːmənz] , ['meɪbi] . "

way	than	humans	,	maybe	.	"
方式	比	人类	,	或许	.	"

“即使以我们的标准来看，红皮肤人也很英俊，或许比人类更引人注目。”

" [ænd; ənd] ['bɑːrbrə] , " [aɪ] [smaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] [pæŋ] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] ,

"	And	Barbara	,	"	I	smiled	,	with	a	curious	little	pang	inside	me	,
"	和	芭芭拉	,	"	我	微笑	,	和	一个	好奇的	小的	疼痛	里面	我	,

“还有芭芭拉，”我笑着说，心里却涌起一丝莫名的悸动。

" [wʊd] [lʊk] [gʊd] [tuː; tə] ['eni] ['hjuːmənɔɪd] . "

"	would	look	good	to	any	humanoid	.	"
"	会	看	好的	到	任何	人形	.	"

“对任何类人生物来说都会很好看。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [kein] ['sʌlkɪli] .

"	I	should	think	so	,	"	said	Kane	sulkily	.
"	我	应该	思考	所以	,	"	说	凯恩	闷闷不乐	.

“我也这么认为，”凯恩闷闷不乐地说。

" [ðə; ðɪ]['rɛdˌskɪnz] [tʊk] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] . "

"	The	redskins	took	enough	of	our	women	.	"
"	这	红皮队	采取	足够的	的	我们的	女性	.	"

“印第安人掳走了我们太多的女人。”

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][kɑːŋˌkwiːstə'dɔːriz][wɜːr; wər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['helθi] , ['veri]

"	Well	,	"	I	said	,	"	their	original	conquistadores	were	young	and	healthy	,	very
"	出色地	,	"	我	说	,	"	他们的	原来的	征服者	是	年轻的	和	健康	,	非常

[fɑːr][frʌm; frəm][hoʊm] ,

far	from	home	,
远的	从	家	,

“嗯，”我说，“他们最初的征服者年轻力壮，离家很远。”

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ][hɑːrd] [kæm'peɪn] [wer] [ðeɪ] [lɔːst] ['meni] [frendz] .

and	had	just	finished	a	hard	campaign	where	they	lost	many	friends	.
和	有	只是	完成的	一个	难的	活动	在哪里	他们	丢失的	许多	朋友们	.

他们刚刚结束了一场艰苦的战役，在那场战役中他们失去了很多朋友。

[æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][hæf] - [briːdz] ['æftərwərd] .

At	least	there	were	no	half	-	breeds	afterward	.
在	至少	那里	是	不	一半	-	品种	之后	.

至少之后没有出现混血儿了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ðɪ] [riː'kɒŋkwest] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['soʊldʒərz][hæz; həz] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]

And	since	the	reconquest	none	of	their	soldiers	has	been	permitted	to
和	自从	这	夺回	没有任何	的	他们的	士兵	有	到过	允许	到

[hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːθˌwʊmən] [ə'genst] [hɜːr; hər] [kən'sent] .

have	anything	to	do	with	an	Earthwoman	against	her	consent	.
有	任何事物	到	做	和	一个	大地之女	反对	她	同意	.

自从收复失地以来，他们的士兵不允许任何士兵违背地球女性的意愿与她有任何瓜葛。

[its] [nɑːt][ðer; ðər] [fɔːlt] [ɪf] [ðə; ði] [kən'sent] [ɪz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][juː; jʊ][aɪ'dɪəlɪsts] [θɪŋk] .

It's	not	their	fault	if	the	consent	is	forthcoming	oftener	than	you	idealists	think	.
它是	不是	他们的	过错	如果	这	同意	是	即将推出	更频繁	比	你	理想主义者	思考	.

"

"

"

如果获得同意的频率比你们这些理想主义者想象的要高，那也不是他们的错。

" [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['stændərd] [prə'siːdʒər] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]

"	That	sort	of	thing	was	more	or	less	standard	procedure	at	home	with
"	那	种类	的	事物	曾是	更多的	或者较少的		标准	程序	在	家	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“那种事在他们家几乎是惯例。”

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['hɔːkɪnz] .

wasn't	it	?	"	asked	Hawkins	.
不是	它	?	"	问	霍金斯	.

“难道不是吗？”霍金斯问道。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

I	nodded	.
我	点头	.

我点了点头。

" [ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [wɜːrld] [fɔːrst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðer; ðər] [tek'nɑːlədʒi]

"	The	harshness	of	their	native	world	forced	them	to	develop	their	technology
"	这	严厉	的	他们的	本国的	世界	强制	他们	到	发展	他们的	技术

['fæstər][ðæn; ðən][ɑːn] [ɜːrθ] ,

faster	than	on	Earth	,
快点	比	在	地球	,

“他们母星的严酷环境迫使他们比地球上更快地发展科技，

[soʊ] [ðeɪ] [kept] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][bɑːr'beriən] ['kʌstəmz] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] [eɪdʒ] .

so	they	kept	a	lot	of	barbarian	customs	well	into	the	industrial	age	.
所以	他们	保留	一个	很多	的	野蛮人	海关	出色地	进入	这	工业的	年龄	.

因此，他们直到工业时代仍然保留了许多野蛮习俗。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[ðə; ði] ['rʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ðæt] ['faɪnəli] ['kɔŋkəd] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd]['juːnɪfaɪd][ðə; ði]

the	rulers	of	the	state	that	finally	conquered	all	the	others	and	unified	the
这	统治者	的	这	状态	那	最后	征服	全部	这	其他的	和	统一	这

['plænɪt] [tʊk] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - ,

planet	took	the	title	Waelsing	,
行星	采取	这	标题	-	,

最终征服所有其他国家并统一地球的统治者，将自己的国家称为瓦尔辛（Waelsing）。

['empərər] , [ænd; ənd] [its] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɑːnərki] [ɪn] ['θiːəri] .

Emperor	,	and	it's	still	a	monarchy	in	theory	.
皇帝	,	和	它是	仍然	一个	君主制	在	理论	.

皇帝，而且理论上它仍然是一个君主制国家。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['mɑːnərki] [ðiːz] [deɪz] , [wɪð; wɪθ] [ˌpɑːrlə'mentri] [dɪ'mɑːkrəsi] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

But	a	limited	monarchy	these	days	,	with	parliamentary	democracy	and	even
但	一个	有限的	君主制	这些	天	,	和	议会	民主	和	甚至

['loʊk(ə)l][self] - ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] - ['miːtɪŋ] [sɔːrt] .

local	self	-	government	of	the	town	-	meeting	sort	.
当地的	自己	-	政府	的	这	镇	-	会议	种类	.

但如今的君主制是有限的，实行议会民主制，甚至还有类似城镇会议的地方自治。

[ðeə(r)] ['haɪli] ['sɪvəlaɪzd] [naʊ] . "

They're	highly	civilized	now	.	"
它们是	高度	文明	现在	.	"

他们现在非常文明。

" [aɪ] ['wʊdnt] [kɔːl] [ðæt] [spriː] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ɪg'zæktli]['sɪvəlaɪzd] . "

"	I	wouldn't	call	that	spree	of	conquest	they	went	on	exactly	civilized	.	"
"	我	不会	称呼	那	狂欢	的	征服	他们	去	在	确切地	文明	.	"

“我不会把他们那场征服狂潮称作文明之举。”

" [wel] , [dʒʌst][fɔːr; fər]['ɑːrgjəmənts] [seɪk] , [lets] [traɪ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðer; ðər][saɪd]

"	Well	,	just	for	argument's	sake	,	let's	try	to	look	at	it	from	their	side
"	出色地	,	只是	为了	论点	清酒	,	我们来吧	尝试	到	看	在	它	从	他们的	边

, " [aɪ] ['ænsər] .

,	"	I	answered	.
,	"	我	回答	.

“好吧，为了方便讨论，我们不妨从他们的角度来看待这个问题，”我回答道。

" [hɪr] [ðer; ðər] [ɪk'splɔrɚz] [ə'raɪvd] [æt; ət][soʊl] ,

"	Here	their	explorers	arrived	at	Sol	,
"	这里	他们的	探险家	到达的	在	索尔	,

“他们的探险家们抵达了太阳系中心，

[faʊnd] [ə; eɪ] ['sɪstəm] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wel] [ɪ'mædʒɪn] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [welθ]

found	a	system	richer	than	they	could	well	imagine	—	and	all	the	wealth
成立	一个	系统	更富有	比	他们	可以	出色地	想象	—	和	全部	这	财富

['biːɪŋ] [bəːnd] [ʌp][ɪn][ˌfrætrɪ'saɪdl][wɔːr] .

being	burned	up	in	fratricidal	war	.
存在	烧伤	向上	在	兄弟相残	战争	.

他们发现了一个比他们想象中还要富裕的体系——而所有的财富都在兄弟相残的战争中被消耗殆尽。

[ðer; ðər] ['teknɪk(ə)l] ['paʊər] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [bɪ'jɑːnd] ['aʊərz][soʊ] [ðæt] ['eni] [bænd][ʌv; əv]

Their	technical	power	was	sufficiently	beyond	ours	so	that	any	band	of
他们的	技术的	力量	曾是	足够	超过	我们的	所以	那	任何	乐队	的

[æd'ventʃəəz] [kʊd; kəd][duː] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['wɑːntɪd][ɪn][ðə; ðɪ]['soʊlər] ['sɪstəm] ,

adventurers	could	do	pretty	much	as	it	wanted	in	the	Solar	System	,
冒险者	可以	做	漂亮的	很多	作为	它	通缉	在	这	太阳的	系统	,

他们的技术实力远超我们，以至于任何冒险团伙都可以在太阳系内为所欲为。

[ænd; ənd][ɔːl] ['neɪtɪv] [steɪts] [wɜːr; wər] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][help] .

and	all	native	states	were	begging	for	their	help	.
和	全部	本国的	各州	是	乞讨	为了	他们的	帮助	.

所有土著邦都恳求他们的帮助。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ðeid] [mɪks][ɪn] .

It	was	inevitable	that	they'd	mix	in	.
它	曾是	不可避免的	那	他们会	混合	在	.

他们混杂在一起是不可避免的。

" [ʃʊr] , [ðə; ði] - [hæv; həv] [bɪn] ['ɛkˌsplɔɪtɪŋ, ɪk'splɔɪtɪŋ][sə'lɛɹ.i.ən] ['ri:sɔ:rsɪz] , [ðoʊ] [pər'hæps]
" Sure , the Eridanians have been exploiting Solarian resources , though perhaps
" 当然 , 这 - 有 到过 利用 索拉里安 资源 , 尽管 也许
[mɔ:r] ['waɪzli] [ðæn; ðən][wi:; wi][dɪd] .
more wisely than we did .
更多的 明智地 比 我们 做过 .

"当然，埃里达尼亚人一直在剥削索拉里安人的资源，尽管他们可能比我们做得更明智。"

[ʃʊr] , [ðeɪ] ['gærɪsn] [ʌn'wɪlɪŋ] [p'lænɪts] .
Sure , they garrison unwilling planets .
当然 , 他们 驻军 不情愿 行星 .

没错，他们会驻守那些不愿驻守的星球。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðer; ðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , [ðeə(r)] ['sloʊli] ['sɪvəlaɪzɪŋ][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv][ə'tɑ:mɪk] -
But from their point of view , they're slowly civilizing a race of atomic -
['paʊərd] ['sævidʒiz] ,
powered savages ,
动力 野蛮人 ,

但从他们的角度来看，他们正在慢慢地教化一个拥有原子动力的野蛮种族。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðer; ðər][dʒʌst] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
and taking no more than their just reward for it .
和 采取 不 更多的 比 他们的 只是 报酬 为了 它 .

他们得到的也只是他们应得的报酬。

[ʃʊr] , [ðeɪv] [dʌn] ['hɪdiəs] [θɪŋz] , [ɔ:r][wɜ:r; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] ,
Sure , they've done hideous things , or were supposed to have ,
当然 , 他们有 完毕 可怕 事物 , 或者 是 据称 到 有 ,

没错，他们做过可怕的事情，或者应该做过可怕的事情。

[bʌt; bət] ['ðɛrv] [bɪn] ['plenti] [ʌv; əv] [ri'fɔ:mz] [ɪn][ðer; ðər]['pɑ:ləsi] [sɪns] ['aʊər; ɑ:r][læst][rɪ'voʊlt] .
but there've been plenty of reforms in their policy since our last revolt .
但 有 到过 很多 的 改革 在 他们的 政策 自从 我们的 最后的 反叛 .

但自从我们上次起义以来，他们的政策已经进行了很多改革。

[ðeɪv] [ə'dɑ:ptɪd][ðə; ði] — [ðə; ði] [red] ['mænz]['bɜ:rd(ə)n] . "
They've adopted the — the red man's burden . "
他们有 已采用 这 — 这 红色的 男人的 负担 . "

他们接受了——"红种人的负担"。

" [kʊd; kəd][bi:; bi] .
" Could be .
" 可以 是 .

"有可能。"

[bʌt; bət][soʊl] ['wɔznt] [ðer; ðər]['oʊnli]['kɑ:ŋkwest] . "
But Sol wasn't their only conquest . "
但 索尔 不是 他们的 仅有的 征服 . "

但索尔并不是他们唯一的征服目标。

" [oʊ] , [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [taɪm] [ʌv; əv][ɔ:l] - [aʊt] [ɪm'pɪriəlɪzəm] .
" Oh , well , of course they had their time of all - out imperialism .
" 哦 , 出色地 , 的 课程 他们 有 他们的 时间 的 全部 - 出去 帝国主义 .

"哦，当然，他们也曾有过全面帝国主义的时期。"

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [stɪl] ['plenti] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sku:l] [ə'raʊnd] , [s'tɑ:rwɔ:d] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['empaɪər]
There are still plenty of the old school around , starward the course of empire
那里 是 仍然 很多 的 这 老的 学校 大约 , 星向 这 课程 的 帝国
,
,
,

老派人士依然很多，他们沿着帝国的星辰之路前行。

[kiːp] [ðə; ði] ['lesər] [briːdz] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

keep	the	lesser	breeds	in	their	place	,	and	so	on	.
保持	这	较少	品种	在	他们的	地方	,	和	所以	在	.

让低等品种安分守己，等等。

[ðæts] [wʌn]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][poʊsts][ɑːr; ər] [stɪl] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] ['membər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [reɪs] ,

That's	one	reason	why	the	highest	posts	are	still	reserved	for	members	of	their	own	race	,
那就是	一	原因	为什么	这	最高	帖子	是	仍然	预订的	为了	成员	的	他们的	自己的	种族	,

这也是为什么最高职位仍然保留给本族成员的原因之一。

[ə'nʌðər] ['biːɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪbərəl][wʌnz][dəunt] [trʌst] [ˌjuː 'es] [ðæt] [fɑːr] , [jet] .

another	being	that	even	the	liberal	ones	don't	trust	us	that	far	,	yet	.
其他	存在	那	甚至	这	自由主义	一个	不	相信	我们	那	远的	,	然而	.

另一个原因是，即使是自由派人士也还没有完全信任我们。

" [ðer; ðər][fɜːrst] ['fɪfti] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ] [sɔː] ['plenti] [ʌv; əv] [ə'greʃ(ə)n] .

"	Their	first	fifty	years	or	so	saw	plenty	of	aggression	.
"	他们的	第一的	五十	年	或者	所以	锯	很多	的	侵略	.

“在他们最初的五十年左右的时间里，充满了侵略性。”

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] ['steɪbəlaɪzd] .

But	then	they	stabilized	.
但	然后	他们	稳定	.

但后来情况稳定了下来。

[ðeɪ] [hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['mænɪdʒ] .

They	had	as	much	as	they	could	manage	.
他们	有	作为	很多	作为	他们	可以	管理	.

他们已经尽力了。

[tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['bɔːldli] , [ðə; ði]['empaɪər][ɪz] ['glʌtɪd] .

To	put	it	baldly	,	the	Empire	is	glutted	.
到	放	它	光秃秃地	,	这	帝国	是	饱食	.

直白地说，帝国已经供过于求了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəli][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðeɪ] ['evər][dɪd] [rɔːŋ] ,

And	now	,	without	actually	admitting	they	ever	did	wrong	,
和	现在	,	没有	实际上	承认	他们	曾经	做过	错误的	,

而现在，他们虽然没有真正承认自己做错了什么，

[ðeə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪktəms] . "

they're	trying	to	make	up	what	they	did	to	many	of	their	victims	.	"
它们是	尝试	到	制作	向上	什么	他们	做过	到	许多	的	他们的	受害者	.	"

他们试图掩盖他们对许多受害者所做的一切。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] [ðæt] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] .

"	They	could	do	that	easily	enough	.
"	他们	可以	做	那	容易地	足够的	.

他们完全可以做到这一点。

[dʒʌst][let][ˌjuː 'es][goʊ] [friː] . "

Just	let	us	go	free	.	"
只是	让	我们	去	自由的	.	"

放我们走吧。

" [aɪv] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ] [waɪ] [ðeɪ] [dəunt] [der] .

"	I've	already	told	you	why	they	don't	dare	.
"	我已经	已经	讲述	你	为什么	他们	不	敢	.

我已经告诉过你他们为什么不敢这么做了。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [fiərɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ðeə(r)] [ˌiːkə'nɑːmɪkli] [ænd; ənd][ˌmɪlə'terəli] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ðər; ðər]

Apart	**from**	**fearing**	**us**	**,**	**they're**	**economically**	**and**	**militarily**	**dependent**	**on**	**their**
除	从	害怕	我们	,	它们是	经济上	和	军事上	依赖	在	他们的

['kɑːləniz] .

colonies	**.**
殖民地	.

除了惧怕我们之外，他们在经济和军事上也依赖于他们的殖民地。

[jʊə(r)] [æn; ən] [ə'merɪkən] , [næt] .

You're	**an**	**American**	**,**	**Nat**	**.**
你是	一个	美国人	,	纳特	.

你是美国人，纳特。

[waɪ] ['dɪdnt]['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n][let][ðə; ðɪ] [saʊθ] [goʊ][ɪts] [oʊn] [wei] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['wɑːntɪd][tuː; tə] [sɪ'siːd]

Why	**didn't**	**our**	**nation**	**let**	**the**	**South**	**go**	**its**	**own**	**way**	**when**	**it**	**wanted**	**to**	**secede**
为什么	没有	我们的	国家	让	这	南	去	它是自己的		方式	什么时候	它	通缉	到	脱离

?

?
?

当南方各州想要脱离联邦时，为什么我们的国家不放任其自行其是?

[waɪ] [dəunt][wiː; wi][ɔːl][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['jʊrəp] [ænd; ənd][let][ðə; ðɪ]['indiəns][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]

Why	**don't**	**we**	**all**	**go**	**back**	**to**	**Europe**	**and**	**let**	**the**	**Indians**	**have**	**our**
为什么	不	我们	全部	去	后退	到	欧洲	和	让	这	印度人	有	我们的

['kʌntri] ?

country	**?**
国家	?

我们为什么不都回欧洲去，把我们的国家让给印度人呢?

" [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['epsɪlɑːn]['ɛrɪdəˌnaɪ] ['ɑːnɪstli] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪvəlaɪzɪŋ]

"	**And**	**,**	**of**	**course**	**,**	**Epsilon**	**Eridani**	**honestly**	**thinks**	**it**	**has**	**a**	**great**	**civilizing**
"	和	,	的	课程	,	ε	埃里达尼	诚实地	思考	它	有	一个	伟大的	文明

['mɪʃ(ə)n] ,

mission	**,**
使命	,

“当然，波江座ε星也真心认为自己肩负着伟大的文明使命。”

[ænd; ənd][ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['neɪtɪvz] [ðæn; ðən]['eni] ['lesər] [ˌɪndɪ'pendəns] [kʊd; kəd]['evər]

and	**is**	**much**	**better**	**for**	**the**	**natives**	**than**	**any**	**lesser**	**independence**	**could**	**ever**
和	是	很多	更好的	为了	这	本地人	比	任何	较少	独立	可以	曾经

[biː; bi] .

be	**.**
是	.

而且对当地居民来说，这比任何程度的独立都要好得多。

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə][æd'mɪt] [ðeə(r)] [raɪt] .

In	**some**	**cases**	**,**	**you've**	**got**	**to**	**admit**	**they're**	**right**	**.**
在	一些	案例	,	你已经	得到	到	承认	它们是	正确的	.

在某些情况下，你不得不承认他们是对的。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [ə; eɪ]['riːəl]['saɪmən] - [pjʊr] ['neɪtɪv] [kɪŋ] [ɪn]['ækʃ(ə)n] ?

Have	**you**	**ever**	**seen**	**a**	**real**	**simon**	**-**	**pure**	**native**	**king**	**in**	**action**	**?**
有	你	曾经	已见	一个	真实的	西蒙	-	纯的	本国的	国王	在	行动	?

你见过真正的纯血统本土国王的行事作风吗?

[ɔːr] [riːd] [ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][neiʃəns][laɪk]['dʒɜːrməni][ænd; ənd] ['rʌʃə] ?

Or	**read**	**the**	**history**	**of**	**nations**	**like**	**Germany**	**and**	**Russia**	**?**
或者	读	这	历史	的	国家	喜欢	德国	和	俄罗斯	?

或者去读读德国和俄罗斯等国家的历史?

[ænd; ənd] [waɪ] [duː][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] ['segrɪgeɪt] ['reɪsɪz][ænd; ənd] [mə'nɔːrətiz] ['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr]

And	why	do	we	have	to	segregate	races	and	minorities	even	in	our
和	为什么	做	我们	有	到	分离	种族	和	少数族裔	甚至	在	我们的

[oʊn] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [prɪ'vent] ['klæʃɪz] ? "

own	organization	to	prevent	clashes	?	"
自己的	组织	到	防止	冲突	?	"

为什么我们即使在自己的组织内部也要隔离种族和少数族裔以防止冲突呢?

" [wɪə(r)] ['getɪŋ] [ðer; ðər] , " [sed] [næt] ['hɔːkɪnz] .

"	We're	getting	there	,	"	said	Nat	Hawkins	.
"	是	获得	那里	,	"	说	纳特	霍金斯	.

“我们正在接近目标,”纳特·霍金斯说道。

" [its] [nɑːt] ['iːzi] , [bʌt; bət] [wiːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It's	not	easy	,	but	we'll	make	it	.
"	它是	不是	简单的	,	但	出色地	制作	它	.

“这并不容易，但我们会成功的。”

" ['oʊnli] [jʊə(r)] [nɑːt][ðer; ðər] [jet] , [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]

"	Only	you're	not	there	yet	,	I	thought	,	and	for	that	reason	you	must	be
"	仅有的	你是	不是	那里	然而	,	我	想法	,	和	为了	那	原因	你	必须	是

[stɑːpt] .

stopped	.
停止	.

“但你还没有达到目标,”我想，“正因如此，你必须被阻止。”

" [juː; jʊ][kleɪm] [ðeə(r)] ['seɪtɪd] , " [sed] ['bɑːrbrə] .

"	You	claim	they're	sated	,	"	said	Barbara	.
"	你	宣称	它们是	满足	,	"	说	芭芭拉	.

“你声称他们已经吃饱了,”芭芭拉说。

" [bʌt; bət] [ðeɪv] [kept] [ɑːn] ['kɔŋkərɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [deɪ] . "

"	But	they've	kept	on	conquering	here	and	there	,	to	this	very	day	.	"
"	但	他们有	保留	在	征服	这里	和	那里	,	到	这	非常	天	.	"

“但直到今天，他们仍然在各地不断取得胜利。”

" [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [rer] [ik'sepʃənz] [ðæts] [bɪn] [dʌn] [rɪ'lʌktəntli] .

"	Believe	it	or	not	,	but	with	rare	exceptions	that's	been	done	reluctantly	.
"	相信	它	或者	不是	,	但	和	稀有的	例外情况	那就是	到过	完毕	勉强	.

信不信由你，但除了极少数例外情况外，这种做法都是不情愿的。

[pə'rɪfərəl] ['sɪstəmz] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [bɪld] [stɑːr] [ʃɪps] , [bɪ'kʌm] ['njuːsənsiz] [ɔːr]

Peripheral	systems	have	learned	how	to	build	star	ships	,	become	nuisances	or
外围	系统	有	学习	如何	到	建造	星星	船舶	,	变得	滋扰	或者

['aʊtraɪt] ['menəsiz] ,

outright	menaces	,
直接	威胁	,

外围星系已经学会了建造星际飞船，它们要么成为令人讨厌的麻烦，要么成为彻头彻尾的威胁。

[ænd; ənd][ðə; ði]['empaɪər][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðem; ðəm] .

and	the	Empire	has	had	to	swallow	them	.
和	这	帝国	有	有	到	吞	他们	.

帝国不得不吞并它们。

['mɑːdərn] [tek'nɑːlədʒi] [ɪz] ['sɪmpli] [tuː] ['dedli] [fɔːr; fər] ['ænərki] .

Modern	technology	is	simply	too	deadly	for	anarchy	.
现代的	技术	是	简单地	也	致命	为了	无政府状态	.

现代科技对无政府状态来说实在太致命了。

[ə; eɪ] [fʊl] - [skeɪl] [wɔːr][kæn; kən]['sterəlaɪz] [hoʊl] [p'lænɪts] .

A	full	-	scale	war	can	sterilize	whole	planets	.
一个	满的	-	规模	战争	能	消毒	所有的	行星	.

一场全面战争可以使整个星球失去生物种群。

[ðæts] [ə'nʌðər] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['empaɪər] ,

That's	another	function	of	empire	,
那就是	其他	功能	的	帝国	,

这是帝国的另一项功能。

[soʊ][ðə; ði] - [kleɪm] — [dʒʌst][tu:; tə] [ki:p] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['goʊɪŋ] [tɪl] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [kæn; kən]

so	the	Eridanians	claim	—	just	to	keep	civilization	going	till	something	better	can
所以	这	-	宣称	—	只是	到	保持	文明	去	直到	某物	更好的	能

[bi:; bi] [wɜ:rkt] [aʊt] . "

be	worked	out	.	"
是	工作	出去	.	"

所以埃里达尼亚人声称——只是为了维持文明的延续，直到找到更好的解决办法。

" [sʌtʃ] [æz; əz] [wʌt] ? "

"	Such	as	what	?	"
"	这样的	作为	什么	?	"

"例如什么？"

" [wel] , ['sevrəl] [wɜ:rld] [ɔ:l'redi] [hæv; həv] - ['steɪtəs; 'stætəs] — [self] - ['gʌvərnmənt] ['ʌndər]

"	Well	,	several	worlds	already	have	donagangor	status	—	self	-	government	under
"	出色地	,	一些	世界	已经	有	-	地位	—	自己	-	政府	在下面

[ðə; ði] ['empərər] , [reprɪ'zentətɪv] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['kaʊns(ə)l] ,

the	Emperor	,	representatives	in	the	Imperial	Council	,
这	皇帝	,	代表	在	这	帝国	理事会	,

"嗯，一些世界已经拥有了多纳甘戈尔地位——在皇帝的统治下实行自治，并在帝国议会中拥有代表，

[ænd; ənd][noʊ] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɑ:n]['pɜ:rsən(ə)l] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪtəznz] .

and	no	restrictions	on	personal	advancement	of	their	citizens	.
和	不	限制	在	个人的	进步	的	他们的	公民	.

并且不对公民的个人发展施加任何限制。

['vɜ:rtʃuəl] [i'kwɑ:ləti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .

Virtual	equality	with	the	Valgolians	.
虚拟的	平等	和	这	-	.

与瓦尔戈利亚人几乎平等。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['pɑ:ləsi][ɪz][tu:; tə][grænt] [sʌtʃ] ['steɪtəs; 'stætəs][tu:; tə] ['eni] ['kɑ:ləni] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɪz] ['redi]

And	their	policy	is	to	grant	such	status	to	any	colony	they	think	is	ready
和	他们的	政策	是	到	授予	这样的	地位	到	任何	殖民地	他们	思考	是	准备好

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

for	it	.
为了	它	.

他们的政策是，只要他们认为殖民地准备好了，就授予其这种地位。

" ['hɔ:kɪnz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Hawkins	shook	his	head	.
"	霍金斯	摇晃	他的	头	.

霍金斯摇了摇头。

" [wəʊnt][du:] , [kɑ:n] .

"	Won't	do	,	Con	.
"	惯于	做	,	康	.

"不行，康。"

[ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [naɪs] , [bʌt; bət][oʊld][tɑ:m]['dʒefərsən][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [aɪ'di:ə] .

It	sounds	nice	,	but	old	Tom	Jefferson	had	the	right	idea	.
它	声音	好的	,	但	老的	汤姆	杰斐逊	有	这	正确的	主意	.

听起来不错，但老汤姆·杰斐逊的想法才是正确的。

- [ɪf] [men] [mʌst; məst] [weɪt] [ɪn] ['sleɪvəri] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['redi] [fɔːr; fər] ['friːdəm] , [ðeɪ] [wɪl] [weɪt]
' If men must wait in slavery until they are ready for freedom , they will wait
- 如果 男人 必须 等待 在 奴隶制 直到 他们 是 准备好 为了 自由 , 他们 将要 等待
[lɔːŋ] [ɪn'diːd] . - "
long indeed . ' "
长的 的确 . - "

“如果人们必须在奴役中等待才能获得自由，那么他们将等待很长时间。”

" [huː] [sed] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [sleɪvz] — " [aɪ] [bɪ'gæn] .
" Who said we were slaves — " I began .
" WHO 说 我们 是 奴隶 — " 我 开始 .

“谁说我们是奴隶——”我开口说道。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [dæmd] ['rɛdi] [jɔːr'self] , " [sed] [kein] .
" You talk like a damned reddie yourself , " said Kane .
" 你 讲话 喜欢 一个 该死的 雷迪 你自己 , " 说 凯恩 .

“你说话就像个该死的红毛，”凯恩说道。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['prɪti] ['haɪli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empaɪər] .
" You seem to think pretty highly of the Empire .
" 你 似乎 到 思考 漂亮的 高度 的 这 帝国 .

“你似乎对帝国评价很高。”

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [koʊld] [lʊk] .
" I gave him a cold look .
" 我 给予 他 一个 寒冷的 看 .

我冷冷地看了他一眼。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
" What do you think I'm doing here ?
" 什么 做 你 思考 我是 正在做 这里 ?

你觉得我在这里做什么?

" [aɪ] [snæpt] .
" I snapped .
" 我 啪啪 .

我崩溃了。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

[jeə] , ['sɑːri] .
Yeah , sorry .
是的 , 对不起 .

抱歉。

[aɪm] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['taɪərd] .
I'm kind of tired .
我是 种类 的 疲劳的 .

我有点累了。

['meɪbi] [aɪ'd] ['betər] [goʊ] [naʊ] .
Maybe I'd better go now .
或许 ID 更好的 去 现在 .

或许我现在最好走了。

" [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [kein] [meɪd] [sʌm; səm] ['rɑðər] ['muːdi] [gʊd] [naɪts] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
" Before long Kane made some rather moody good nights and went out .
" 前 长的 凯恩 制成 一些 相当 情绪化 好的 夜晚 和 去 出去 .

不久之后，凯恩度过了几个情绪低落但心情愉悦的夜晚，然后就出去了。

[næt] ['hɔ:kɪnz] ['twɪŋkəld] [æt; ət][ˌem 'i:] .
Nat Hawkins twinkled at me .
纳特 霍金斯 闪烁 在 我 .

纳特·霍金斯朝我眨了眨眼。

" [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊʃt] [maɪ'self] , " [hi:; hi] [sed] .
" I'm a little bushed myself , " he said .
" 我是 一个 小的 灌木丛 我 , " 他 说 .

“我自己也有点累了，”他说。

" [ges] [aɪl] [hɪt][ðə; ði] [bʌŋk] [tu:] .
" Guess I'll hit the bunk too .
" 猜测 患病的 打 这 假寐 也 .

看来我也得睡下铺了。

" [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [aɪ][sæt]['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['gæðər] [ʌp][ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə]
" When he was gone , I sat smoking and trying to gather up the will to
" 什么时候 他 曾是 已消失 , 我 卫星 吸烟 和 尝试 到 收集 向上 这 将要 到
[li:v] .
leave .
离开 .

“他走后，我坐在那里抽烟，努力鼓起勇气离开。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɑ:rknəs] [ɪn][ˌem 'i:] .
There was a darkness in me .
那里 曾是 一个 黑暗 在 我 .

我内心深处曾隐藏着黑暗。

[wʌt] , ['æftər][ɔ:l] , [wʌz; wəz][aɪ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?
What , after all , was I doing here ?
什么 , 后 全部 , 曾是 我 正在做 这里 ?

我究竟在这里做什么?

[gɔdz] , [aɪ] [bi'li:vd] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] , [bʌt; bət] [waɪ] [ɪz] [raɪt] [soʊ] ['pɪtiləs] ?
Gods , I believed I was in the right , but why is right so pitiless ?
神 , 我 相信 我 曾是 在 这 正确的 , 但 为什么 是 正确的 所以 无情 ?

天哪，我一直认为自己是对的，但为什么正义如此无情?

[ɑ:n] [ɜ:rθ] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['gɑ:dəs] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][æz; əz][blaɪnd] .
On Earth they represent the goddess of justice as blind .
在 地球 他们 代表 这 女神 的 正义 作为 瞎的 .

在地球上，她们象征着盲目的正义女神。

[ɑ:n] - [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [fæŋz] .
On Valgolia she has fangs .
在 - 她 有 獠牙 .

在瓦尔戈利亚，她长着獠牙。

['bɑ:rbrə] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd][sæt][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][maɪ] [tʃer] .
Barbara came over and sat on the arm of my chair .
芭芭拉 来了 超过 和 卫星 在 这 手臂 的 我的 椅子 .

芭芭拉走过来，坐在我的椅子扶手上。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [kɑ:n] ?
" What's the matter , Con ?
" 是什么 这 事情 , 康 ?

康，你怎么了?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['prɪti] [grɪm] [ðiːz] [deɪz] . "
" You look pretty grim these days . "
" 你 看 漂亮的 严峻 这些 天 . "

你最近看上去很沮丧。

" [maɪ] ['wɝːks] [dɪ'veləpɪŋ] [sʌm; səm][ˌkɔmpli'keiʃəns] , " [aɪ] [sed] ['toʊnləsli] .
" My work's developing some complications , " I said tonelessly .
" 我的 作品 发展 一些 并发症 , " 我 说 无声地 .

“我的工作出现了一些问题，”我语气平淡地说。

[maɪ][maɪnd] ['ædɪd] : [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [ɪz] .
My mind added : It sure is .
我的 头脑 额外 : 它 当然 是 .

我心想：确实如此。

[noʊ] [wei] [tuː; tə][kɔːl] ['hedkwɔːrtərz] , [ðə; ði] [rɪ'beljən] ['gæðərɪŋ] [ɪ'nɔːrməs] [moʊ'mentəm] ,
No way to call headquarters , the rebellion gathering enormous momentum ,
不 方式 到 称呼 总部 , 这 叛乱 采集 巨大的 势头 ,

联系不上总部，叛乱势头迅猛。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ]['beɪsɪs][ʌv; əv] ['tretʃəri] [ænd; ənd]['reɪʃ(ə)l]['heɪtrɪd] .
and on a basis of treachery and racial hatred .
和 在 一个 基础 的 背信弃义 和 种族 仇恨 .

并且是建立在背叛和种族仇恨的基础上的。

['bɑːrbɝəz] ['fɪŋgərz] ['rʌmpld] [maɪ] [her] ,
Barbara's fingers rumpled my hair ,
芭芭拉的 手指 皱巴巴的 我的 头发 ,

芭芭拉的手指揉乱了我的头发，

[ðə; ði] [græft] [her] [wɪtʃ] [baɪ] [naʊ] [felt] [mɔːr] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [lɔːst] [krest]
the grafted hair which by now felt more a part of me than my own lost crest
这 嫁接 头发 哪个 经过 现在 毛毡 更多的 一个 部分 的 我 比 我的 自己的 丢失的 波峰
.
:
.

移植过来的头发，现在感觉比我原本失去的头发更像是我身体的一部分。

" [jʊə(r)] [æn; ən] [ɑːd] ['feloʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" You're an odd fellow , " she said quietly .
" 你是 一个 奇怪的 同伴 , " 她 说 悄悄 .

“你真是个怪人，”她轻声说道。

" [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [soʊ][fræŋk][ænd; ənd] ['frendli] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ,
" On the surface so frank and friendly and cheerful ,
" 在 这 表面 所以 坦率 和 友好的 和 快乐 ,

“表面上如此坦率、友好、开朗，

[ænd; ənd] [daʊn] [ˌʌndər'niːθ] [jʊə(r)] ['haɪdɪŋ] [jɔːr'self] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['praɪvət] [ʌn'hæpinəs] . "
and down underneath you're hiding yourself and your private unhappiness . "
和 向下 下 你是 隐藏 你自己 和 你的 私人的 不快乐 . "

而在内心深处，你却隐藏着自己和你不为人知的痛苦。

" [waɪ] , " [aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] , [ə'stɑːnɪʃt] , " ['iːv(ə)n][ðə; ði] [sai'kɔledʒist] — "
" Why , " I looked up at her , astonished , " even the psychologists — "
" 为什么 , " 我 看起来 向上 在 她 , 惊讶 , " 甚至 这 心理学家 — "

“为什么，”我惊讶地抬头看着她，“就连心理学家——”

" [ðeə(r)] ['lɪmɪtɪd] , [kɑːn] .
" They're limited , Con .
" 它们是 有限的 , 康 .

“它们是有限的，Con。”

[ðeɪ] [kæn; kən] ['meʒər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑ:nt] [fi:l] .
They **can** **measure** **,** **but** **they** **can't** **feel** **.**
他们 能 措施 , 但 他们 不能 感觉 .

他们可以测量，但他们无法感受。

[nɑ:t][ðə; ði] [wei] —
Not **the** **way** **—**
不是 这 方式 —

不是那样——

" [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] ,
" **She** **stopped** **,**
" 她 停止 ,

她停了下来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [gləud] [ɪn][hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][waɪd][ænd; ənd]
and **the** **light** **glowed** **in** **her** **hair** **and** **her** **eyes** **were** **wide** **and**
和 这 光 发光 在 她 头发 和 她 眼睛 是 宽的 和
['sɪriəs] [ɑ:n][maɪn][ænd; ənd][wʌn] [smɔ:l] [hænd] [stoʊl] ['oʊvər][tu:; tə] [tʌtʃ] [maɪ] ['fɪŋgərz] .
serious **on** **mine** **and** **one** **small** **hand** **stole** **over** **to** **touch** **my** **fingers** **.**
严肃的 在 矿 和 一 小的 手 偷窃 超过 到 触碰 我的 手指 .

灯光在她头发上闪耀，她睁大眼睛，神情严肃地看着我，一只小手悄悄地伸过来，轻轻地碰了碰我的手指。

['blaɪndli] , [aɪ] [rentʃt] [maɪ] [feɪs] [ə'weɪ] .
Blindly **,** **I** **wrenched** **my** **face** **away** **.**
盲目地 , 我 扭动 我的 脸 离开 .

我下意识地把脸扭开。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] .
Her **voice** **was** **low** **.**
她 嗓音 曾是 低的 .

她的声音很低。

" [its] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['wʊmən] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ? "
" **It's** **some** **other** **woman** **,** **isn't** **it** **?** **"**
" 它是 一些 其他 女士 , 不是 它 ? "

“是另一个女人，对吧？”

" ['ʌðər] — ?
" **Other** **—** **?**
" 其他 — ?

“其他-?

[wel] , [noʊ] .
Well **,** **no** **.**
出色地 , 不 .

不，不是。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , [bʌt; bət] [ʃi:z] [ded] [naʊ] .
There **was** **one** **,** **but** **she's** **dead** **now** **.**
那里 曾是 一 , 但 她是 死的 现在 .

曾经有一个，但她现在已经去世了。

[ʃi:; ʃi][daɪd][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
She **died** **ten** **years** **ago** **.**
她 死亡 十 年 前 .

她十年前去世了。

" - , - !
" **Ydis** **,** **Ydis** **!**
" - , - !

“Ydis，Ydis!

" [jʊr; jər][waɪf] ?
" Your wife ?
" 你的 妻子 ?

你妻子?

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli] ['mærid] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] .
" We were only married for three years .
" 我们 是 仅有的 已婚 为了 三 年 .

我们只结婚了三年。

[maɪ] ['dɔːtər] [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] ; [ʃiːz] ['goʊɪŋ][ɑːn] [twelv] [naʊ] .
My daughter is still alive ; she's going on twelve now .
我的 女儿 是 仍然 活 ; 她是 去 在 十二 现在 .

我的女儿还活着，她快十二岁了。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]['oʊvər] [tuː] ['jɪrz] .
But I haven't seen her for over two years .
但 我 还没有 已见 她 为了 超过 二 年 .

但我已经两年多没见过她了。

[ʃiːz] [nɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] .
She's not on Earth .
她是 不是 在 地球 .

她不在地球上。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "
I wonder if she even thinks of me . "
我 想知道 如果 她 甚至 思考 的 我 . "

我不知道她是否会想起我。

" [kɑːn] , " [sed] ['bɑːrbrə] , ['veri] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['greɪvli] , " [juː; jʊ][kɑːnt][goʊ][ɑːn] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ]
" Con , " said Barbara , very softly and gravely , " you can't go on mourning a
" 康 , " 说 芭芭拉 , 非常 轻轻 和 严重地 , " 你 不能 去 在 丧 一个
['wʊmən] [fər'evər] . "
woman forever . "
女士 永远 . "

“康，”芭芭拉轻声而严肃地说，“你不可能永远为一个女人哀悼。”

" [aɪm][nɑːt] .
" I'm not .
" 我是 不是 .

我不是。

[fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
Forget it .
忘记 它 .

忘了它。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv]['spoʊkən][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "
I shouldn't have spoken about it . "
我 不应该 有 说 关于 它 . "

我不应该说这件事的。

" [juː; jʊ] ['niːdɪd] [tuː; tə] .
" You needed to .
" 你 需要 到 .

你需要这样做。

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] . "
That's all right . "
那就是 全部 正确的 . "

没关系。"

" [maɪ][gɜːrl] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌðər] — " [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [keɪm] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
" My girl ought to have a mother — " The words came of themselves .
" 我的 女孩 应该 到 有 一个 母亲 — " 这 字 来了 的 他们自己 .

"我的女儿应该有个母亲——"这句话脱口而出。

[wʌt] ['fɑːloʊd] [ˌðer'æftər] [siːmd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] ['hæpən] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['wɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
What followed thereafter seemed also to happen without my willing it .
什么 随后 此后 似乎 还 到 发生 没有 我的 愿意的 它 .

此后发生的一切似乎也并非我所愿。

['prez(ə)ntli] ['bɑːrbrə] [stʊd] [bæk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
Presently Barbara stood back from me .
目前 芭芭拉 站立 后退 从 我 .

这时，芭芭拉退后了一步，和我保持距离。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] , [loʊ] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] .
She was laughing , low and sweet and joyous .
她 曾是 笑 , 低的 和 甜的 和 欢乐 .

她笑了，笑声低沉、甜美而喜悦。

" [kɑːn] , [juː; jʊ][oʊld] ['saʊərpʊs] , [tʃɪr] [ʌp] !
" Con , you old sourpuss , cheer up !
" 康 , 你 老的 臭脸 , 欢呼 向上 !

"康，你这个老怨妇，振作起来！"

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [bæd] , [juː; jʊ] [noʊ] !
It isn't that bad , you know !
它 不是 那 坏的 , 你 知道 !

其实没那么糟！

" [aɪ] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [raɪ] [grɪn] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [niːd] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['enədʒiz] [left] [ɪn][ˌem 'iː]
" I managed a wry grin , though it seemed to need all the energies left in me
" 我 管理 一个 讽刺 咧嘴笑 , 尽管 它 似乎 到 需要 全部 这 能量 左边 在 我
.
:
.

"我勉强挤出一个苦笑，但这似乎耗尽了我所有的精力。"

" [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['hæpi] [jʊr; jər] [fuːl] [self] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ['kaʊntər] - ['bæləns] [ˌaɪ 'tiː] . "
" You look so happy your fool self that I have to counter - balance it . "
" 你 看 所以 快乐的 你的 傻子 自己 那 我 有 到 柜台 - 平衡 它 . "

"你这傻瓜看起来高兴得不得了，我得想办法平衡一下你的快乐。"

" [kɑːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [aɪd] [bɪn] ['hoʊpɪŋ] !
" Con , if you knew how I'd been hoping !
" 康 , 如果 你 知道 如何 ID 到过 希望 !

"康，你要是知道我有多希望就好了！"

" [wiː; wi] [tɔːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ðɪ][plænz] , [ðə; ðɪ]
" We talked for a long time , but she did most of it — the plans , the
" 我们 谈话 为了 一个 长的 时间 , 但 她 做过 最多 的 它 — 这 计划 , 这
[hoʊps] ,
hopes ,
希望 ,

"我们谈了很久，但大部分都是她做的——计划、希望，

[ðə; ði][trɪp][wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]

the	trip	we	were	going	to	take	and	the	house	we	were	going	to
这	旅行	我们	是	去	到	拿	和	这	房子	我们	是	去	到

[bɪld] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['siːʃɔːr] — " ['meri] ,

build	down	by	the	seashore	—	"	Mary	,
建造	向下	经过	这	海滨	—	"	玛丽	,

我们原本要去的旅行，以及我们原本要在海边建造的房子——"玛丽，

" [maɪ] ['dɔːtər] , [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hoʊm] ,

"	my	daughter	,	was	going	to	have	a	home	,
"	我的	女儿	,	曾是	去	到	有	一个	家	,

我的女儿原本会拥有一个家，

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ʃiːd] [hæv; həv][ɪn] [duː] [kɔːrs] — ['æftər]

along	with	the	dozen	brothers	and	sisters	she'd	have	in	due	course	—	after
沿着	和	这	打	兄弟	和	姐妹	棚	有	在	到期的	课程	—	后

[ðə; ði][wɔːr] .

the	war	.
这	战争	.

战后，她还将拥有十几个兄弟姐妹。

['æftər][ðə; ði][wɔːr] .

After	the	war	.
后	这	战争	.

战后。

[aɪ][left] , ['faɪnəli] , ['stʌmbliŋ] [laɪk][ə; eɪ][blaɪnd][mæn] [tɔːrd] [maɪ]['kwɔːrtərz] .

I	left	,	finally	,	stumbling	like	a	blind	man	toward	my	quarters	.
我	左边	,	最后	,	踉跄	喜欢	一个	瞎的	男人	朝向	我的	四分之一	.

最后，我踉跄着离开了，像个盲人一样跌跌撞撞地走向我的房间。

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər]

Oh	,	yes	,	I	loved	her
哦	,	是的	,	我	喜爱	她

哦，是的，我爱她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː]

and	she	loved	me
和	她	喜爱	我

她爱我

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hoʊm][ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪlboʊt][ænd; ənd][ə; eɪ]

and	we	were	going	to	have	a	home	and	a	sailboat	and	a
和	我们	是	去	到	有	一个	家	和	一个	帆船	和	一个

['dʌz(ə)n] ['tʃɪldrən] ,

dozen	children	,
打	孩子们	,

我们原本会拥有一栋房子、一艘帆船和十几个孩子，

['æftər][ðə; ði][wɔːr] , [wen] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [friː] .

after	the	war	,	when	Earth	was	free	.
后	这	战争	,	什么时候	地球	曾是	自由的	.

战后，地球重获自由。

[wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn][æsk][fɔːr; fər] ?

What	more	could	a	man	ask	for	?
什么	更多的	可以	一个	男人	问	为了	?

一个人还能奢求什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ'd] ['niːdɪd] [ˌɔːtoʊhɪp'noʊsɪs][tuː; tə][pʊt][maɪ'self][tuː; tə] [sliːp]

It	had	been	many	years	since	I'd	needed	autohypnosis	to	put	myself	to	sleep
它	有	到过	许多	年	自从	ID	需要	自我催眠	到	放	我	到	睡觉

,

,

,

我已经很多年没有需要自我催眠才能入睡了。

[bʌt; bət][aɪ] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

but	I	used	it	now	.
但	我	用过的	它	现在	.

但我现在用上了。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII

七

第七章

[ə; eɪ] [mʌnθ] [pæst] .

A	month	passed	.
一个	月	通过了	.

一个月过去了。

[ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wʌz; wəz]['pɑːrtli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['sloʊnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk] ,

The	delay	was	partly	due	to	the	slowness	with	which	I	had	to	work	,
这	延迟	曾是	部分	到期的	到	这	缓慢	和	哪个	我	有	到	工作	,

延误的部分原因是由于我工作效率低下。

['iːv(ə)n]['æftər][ə; eɪ][plæn][hæd; həd] [bɪn] [leɪd] .

even	after	a	plan	had	been	laid	.
甚至	后	一个	计划	有	到过	铺设	.

即使计划已经制定完毕。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪmz][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [wel]

I	could	only	do	a	little	at	a	time	,	and	the	times	had	to	be	well
我	可以	仅有的	做	一个	小的	在	一个	时间	,	和	这	时代	有	到	是	出色地

['sepəreɪtɪd] .

separated	.
分开	.

我一次只能做一点，而且两次工作之间必须间隔很长时间。

[iːtʃ] [deɪ] [brɔːt] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['ɑːnslɔːt] ['kloʊzər] , [bʌt; bət][aɪ] [derd] [nɑːt] ['hɜːri] [maɪ'self] .

Each	day	brought	the	moment	of	onslaught	closer	,	but	I	dared	not	hurry	myself	.
每个	天	带来	这	片刻	的	猛攻	更近	,	但	我	敢于	不是	匆忙	我	.

每一天都让进攻的时刻更近一步，但我不敢操之过急。

[ɪf] [ðeɪ] [kɔːt] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ][wɜːrk] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][end][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .

If	they	caught	me	at	my	work	,	there	would	be	an	end	of	all	things	.
如果	他们	捕捉	我	在	我的	工作	,	那里	会	是	一个	结尾	的	全部	事物	.

如果他们发现我工作，一切就都完了。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [swer] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [maɪnd][dɪd][nɑːt][prɑːmpt][ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl]

But	I	cannot	swear	that	my	own	mind	did	not	prompt	me	to	an	unnatural
但	我	不能	发誓	那	我的	自己的	头脑	做过	不是	迅速的	我	到	一个	不自然

['sloʊnəs] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] .

slowness	and	caution	.
缓慢	和	警告	.

但我无法断言，我的内心没有驱使我表现出不自然的迟缓和谨慎。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['hjuːmən] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [wʌz; wəz][wʌn] [mɔːr] ['meməri] .

I	was	only	human	,	and	every	day	was	one	more	memory	.
我	曾是	仅有的	人类	,	和	每一个	天	曾是	一	更多的	记忆	.

我只是个普通人，每一天都成了新的回忆。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][ˌju: 'es] ;

They	had	all	been	very	good	to	us	;
他们	有	全部	到过	非常	好的	到	我们	;

他们都对我们很好;

['aʊər; ɑ:r] [frendz] [hæd; həd][ə; eɪ]['pɑ:rti][tu:; tə] ['selɪbreɪt] ['aʊər; ɑ:r] [ɪn'geɪdʒmənt] [ænd; ənd][wi:; wi]

our	friends	had	a	party	to	celebrate	our	engagement	and	we
我们的	朋友们	有	一个	派对	到	庆祝	我们的	订婚	和	我们

[wɜ:r; wər][ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [kən'grætjuleitid] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

were	universally	congratulated	and	all	the	rest	of	it	.
是	普遍地	恭喜	和	全部	这	休息	的	它	.

朋友们为我们举办了订婚派对，大家都向我们表示祝贺，等等等等。

[jes] , [kein] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [tu:] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ][hænd][ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ˌem 'i:][ɔ:l][ðə; ði] [lʌk] [ɪn]

Yes	,	Kane	was	there	too	,	shaking	my	hand	and	wishing	me	all	the	luck	in
是的	,	凯恩	曾是	那里	也	,	摇晃	我的	手	和	祝	我	全部	这	运气	在

[ðə; ði][wɜ:rld] .

the	world	.
这	世界	.

是的，凯恩也在那里，他和我握手，祝我好运。

['æftərwərd] [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['paɪlətz] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Afterward	he	went	back	to	his	work	and	his	pilot's	practice	with	a
之后	他	去	后退	到	他的	工作	和	他的	飞行员的	实践	和	一个

[streɪndʒ] ['fɪrsnəs] .

strange	fierceness	.
奇怪的	凶猛	.

之后，他带着一种异乎寻常的热情回到工作岗位和飞行训练中。

[ɪf] [æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [fel] ['ɪntu:] [glʌm] [æb'strækʃn] , [wel] ,

If	at	times	I	fell	into	glum	abstraction	,	well	,
如果	在	时代	我	跌倒	进入	沮丧	抽象	,	出色地	,

如果有时我陷入了忧郁的抽象思维，那好吧，

[aɪ][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mu:di] [ænd; ənd] ['bɑ:rbrə] [kʊd; kəd] [ti:z] [ˌem 'i:][aʊt][ʌv; əv]

I	had	always	been	a	little	moody	and	Barbara	could	tease	me	out	of
我	有	总是	到过	一个	小的	情绪化	和	芭芭拉	可以	逗	我	出去	的

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

我一直有点情绪化，芭芭拉总能逗我开心起来。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪmz] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði]['fju:tʃər][æt; ət]

Most	of	the	times	I	was	with	her	,	I	didn't	think	about	the	future	at
最多	的	这	时代	我	曾是	和	她	,	我	没有	思考	关于	这	未来	在

[ɔ:l] .

all	.
全部	.

和她在一起的大部分时间里，我根本没想过未来。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [di:p] ['ɪnwərd] ['koʊldnəs][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

There	had	been	a	certain	deep	inward	coldness	to	her	.
那里	有	到过	一个	肯定	深的	向内	寒冷	到	她	.

她内心深处一直有一种冷漠。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði][oʊld] [wu:nd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lɔ:sɪz] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['dɪgnəti] .

She	had	carried	the	old	wound	of	her	losses	with	bitter	dignity	.
她	有	携带	这	老的	伤口	的	她	损失	和	苦的	尊严	.

她带着痛苦的尊严，默默承受着旧伤痛。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn] , [aɪ] [sɔː] [les] [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	as	the	days	went	on	,	I	saw	less	and	less	of	it	.
但	作为	这	天	去	在	,	我	锯	较少的	和	较少的	的	它	.

但随着时间的推移，我看到的越来越少。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['iːv(ə)n][æd'mɪt] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] - [maɪt] [biː; bi] [faɪn] ['fɛloʊz] [ænd; ənd] [ðæt]

She	would	even	admit	that	individual	Valgolians	might	be	fine	fellows	and	that
她	会	甚至	承认	那	个人	-	可能	是	美好的	伙伴们	和	那

[ðə; ði]['empaɪər][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [fjuː] [kən'strʌktɪv] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ɜːrθ] .

the	Empire	had	done	a	few	constructive	things	for	Earth	.
这	帝国	有	完毕	一个	很少	建设性的	事物	为了	地球	.

她甚至会承认，个别瓦尔戈利亚人可能是好人，而且帝国也为地球做了一些建设性的事情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['ætɪtuːd] .

But	it	was	more	than	a	change	of	attitude	.
但	它	曾是	更多的	比	一个	改变	的	态度	.

但这不仅仅是态度的转变。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɔːɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɪntər] , [ʃiː; ʃi] [læft] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['hjuːmən]

She	was	thawing	after	a	long	winter	,	she	laughed	more	,	she	was	wholly	human
她	曾是	解冻	后	一个	长的	冬天	,	她	笑了	更多的	,	她	曾是	完全	人类

[naʊ] .

now	.
现在	.

经过漫长的冬季，她渐渐暖和过来，笑声也多了起来，她现在完全像个人了。

['hjuːmən] —

Human	—
人类	—

人类-

[wiː; wi][sæt][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] ,

We	sat	one	evening	,	she	and	I	,
我们	卫星	一	晚上	,	她	和	我	,

一天晚上，我和她坐在一起，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['laʊndʒɪz][ðə; ði] [beɪs] [hæd; həd][fɔːr; fər][ɪts] [ˌpɜːrsə'nel] .

in	one	of	the	big	lounges	the	base	had	for	its	personnel	.
在	一	的	这	大的	休息室	这	根据	有	为了	它是	人员	.

在基地为人员设立的其中一个大型休息室里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][wʌn][ɔːr] [tuː] ['mjuːtɪd] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['kwaɪət] [ruːm] ,

There	were	only	one	or	two	muted	lights	in	the	long	quiet	room	,
那里	是	仅有的	一	或者	二	静音	灯	在	这	长的	安静的	房间	,

狭长而静谧的房间里只有一两盏昏暗的灯光。

[ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['wɪspərɪŋ] [laɪk]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

a	breathing	of	music	,	snatches	of	whispering	like	our	own	.
一个	呼吸	的	音乐	,	抢夺	的	耳语	喜欢	我们的	自己的	.

音乐的呼吸，如同我们自己的低语。

[ʃiː; ʃi][sæt][kloʊz] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

She	sat	close	against	me	,
她	卫星	关闭	反对	我	,

她紧挨着我坐下，

[ænd; ənd][maɪ][lɪps] [kept] [streiŋ] [daʊn] [tuː; tə] [brʌʃ] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

and	my	lips	kept	straying	down	to	brush	her	hair	and	her	cheek	.
和	我的	嘴唇	保留	迷途	向下	到	刷子	她	头发	和	她	脸颊	.

我的嘴唇不由自主地向下移动，轻拂过她的头发和脸颊。

" [wen] [wɪə(r)] ['mærid] — " [ʃi:; ʃi] [sed] ['dri:mɪli] .
" When we're married — " she said dreamily .
" 什么时候 是 已婚 — " 她 说 梦幻般地 .

"等我们结婚以后——"她梦呓般地说。

[ðen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] : " [kɑ:n] , [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ?
Then all at once : " Con , what are we waiting for ?
然后 全部 在 一次 : " 康 , 什么 是 我们 等待 为了 ?

然后大家突然说道："康，我们还在等什么？"

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn][sʌm; səm][sər'praɪz] .
" I looked at her in some surprise .
" 我 看起来 在 她 在 一些 惊喜 .

我有些惊讶地看着她。

" [kɑ:n] , [waɪ] [du:][wi:; wi] [ə'su:m] [wi:; wi][kɑ:nt][get] ['mærid] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wɔrz] ['oʊvər] ?
" Con , why do we assume we can't get married before the war's over ?
" 康 , 为什么 做 我们 认为 我们 不能 得到 已婚 前 这 战争的 超过 ?

"康，为什么我们认定在战争结束前不能结婚呢？"

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][loʊ][ænd; ənd] ['hɜ:rid] , ['ʃeɪkɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Her voice was low and hurried , shaking just a little .
" 她 嗓音 曾是 低的 和 慌忙 , 摇晃 只是 一个 小的 .

她的声音低沉而急促，略带颤抖。

" [ðə; ði] [beɪs] [hɪr] [hæz; həz] [t'ʃæplɪnz] .
" The base here has chaplains .
" 这 根据 这里 有 随军牧师 .

"这里的基地有牧师。"

[its] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [naʊ] [tɪl] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['stɑ:rts] .
It's less than a month now till the business starts .
它是 较少的 比 一个 月 现在 直到 这 商业 开始 .

距离公司开业还有不到一个月的时间。

[gɑ:d] [noʊz] ['hwʌtəl] ['hæpən] [ðen] .
God knows what'll happen then .
上帝 知道 什么会 发生 然后 .

天知道到时候会发生什么。

['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] [maɪt] [bi:; bi] [kɪld] .
Either of us might be killed .
任何一个 的 我们 可能 是 被杀 .

我们俩都有可能丧命。

" [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [gʌlp] .
" I heard her gulp .
" 我 听到 她 咕噜 .

我听到她咽了口唾沫。

" [kɑ:n] , [ɪf] [ðeɪ] [kɪld] [ju:; jʊ] — "
" Con , if they killed you — "
" 康 , 如果 他们 被杀 你 — "

"康，如果他们杀了你——"

" [ðeɪ] [wəʊnt] , " [aɪ] [sed] .
" They won't , " I said .
" 他们 惯于 , " 我 说 .

"他们不会的，"我说。

" [aɪm] [kɪl] - [pru:f] . "
" I'm kill - proof . "
" 我是 杀 - 证明 . "

"我刀枪不入。"

" [noʊ] , [noʊ] .
" No , no .
" 不 , 不 .

不，不。

[wi:; wi][hæv; həv][soʊ]['lɪt(ə)l][taɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ɔ:l] [wi:l] ['evər][hæv; həv] .
We have so little time , and it may be all we'll ever have .
我们 有 所以 小的 时间 , 和 它 可能 是 全部 出色地 曾经 有 .

我们拥有的时间如此短暂，这或许就是我们唯一拥有的时间。

['mæri] [ˌem 'i:] [naʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] , ['dɪrɪst] , [ænd; ənd][æt; ət] [li:st] ['ðɛrəl] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]
Marry me now , darling , dearest , and at least there'll be something to
结婚 我 现在 , 亲爱的 , 亲爱的 , 和 在 至少 将会 是 某物 到
[rɪ'membər] .
remember .
记住 .

亲爱的，宝贝，现在就嫁给我吧，至少这样我们还能留下些回忆。

[wət'evər] [kʌmz] , [wi:l] [hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [waɪl] . "
Whatever comes , we'll have had that while . "
任何 来 , 出色地 有 有 那 尽管 . "

无论未来如何，我们都曾拥有过那段时光。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hɪdiəs] [dɪs'meɪ] , " [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]
" I tell you , " I insisted , with a sudden hideous dismay , " there's nothing to
" 我 告诉 你 , " 我 坚持 , 和 一个 突然 可怕 沮丧 , " 有 没有什么 到
['wɜ:ri] [ə'baʊt] .
worry about .
担心 关于 .

“我告诉你，”我突然感到一阵可怕的沮丧，坚持道，“没什么好担心的。”

[fər'get] [ˌaɪ 'ti:] . "
Forget it . "
忘记 它 . "

忘了它。”

" [oʊ] , [aɪm][nɑ:t] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər] ['pɪti] .
" Oh , I'm not asking for pity .
" 哦 , 我是 不是 问 为了 遗憾 .

“哦，我不是在博取同情。”

[aɪv] [mɔ:r] ['hæpinəs] [naʊ] [ðæn; ðən][ɪz] [raɪt] .
I've more happiness now than is right .
我已经 更多的 幸福 现在 比 是 正确的 .

我现在拥有的快乐超过了应有的程度。

['meɪbi] [ðæts] [waɪ] [aɪm][ə'freɪd] .
Maybe that's why I'm afraid .
或许 那就是 为什么 我是 害怕的 .

也许这就是我害怕的原因吧。

[bʌt; bət] , [kɑ:n] , [ðeɪ] [kɪld] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɪld] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɪld]
But , Con , they killed my father and they killed my mother and they killed
但 , 康 , 他们 被杀 我的 父亲 和 他们 被杀 我的 母亲 和 他们 被杀
['dʒɪmi] ,
Jimmy ,
吉米 ,

但是，康，他们杀了我父亲，杀了我母亲，还杀了吉米。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [ju:; jʊ] [tu:] , ['itl] [bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][stænd] .
and if they take you too , it'll be more than I can stand .
和 如果 他们 拿 你 也 , 它将 是 更多的 比 我 能 站立 .

如果他们连你也带走，我将无法忍受。

" [ðə; ði]['sævɪdʒ] [woʊ][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['ɜːrθli] ['poʊət] [lænst] [θruː] [maɪ][breɪn] :

"	The	savage	woe	of	an	old	Earthly	poet	lanced	through	my	brain	:
"	这	野蛮的	悲哀	的	一个	老的	尘世的	诗人	刺破	通过	我的	脑	:

“一位古老诗人的凄厉哀叹刺穿了我的大脑：

[ðə; ði][taɪm][ɪz][aʊt][ʌv; əv][dʒɔɪnt]

The	time	is	out	of	joint
这	时间	是	出去	的	联合的

时间脱节了

[oʊ] [spaɪt] ,

O	cursèd	spite	,
哦	诅咒	尽管如此	,

哦，该死的怨恨！

[ðæt] ['evər][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn]

That	ever	I	was	born
那	曾经	我	曾是	出生

无论我出生在何处

[tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] !

To	set	it	right	!
到	放	它	正确的	!

纠正它！

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] .

And	then	,	for	just	a	moment	,	there	came	the	notion	of	yielding	.
和	然后	,	为了	只是	一个	片刻	,	那里	来了	这	概念	的	屈服	.

然后，就在那一瞬间，出现了妥协的念头。

[juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði][gɜːrl] , [kɑːnruː] .

You	love	the	girl	,	Conru	.
你	爱	这	女孩	,	孔鲁	.

康鲁，你爱上那个女孩了。

[juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [its] [ə; eɪ][peɪn][ɪn][juː; jʊ] .

You	love	her	so	much	it's	a	pain	in	you	.
你	爱	她	所以	很多	它是	一个	疼痛	在	你	.

你太爱她了，以至于爱到痛苦。

[wel] , [teɪk] [hɜːr; hər] !

Well	,	take	her	!
出色地	,	拿	她	!

那就带她走吧！

['mæri] [hɜːr; hər] !

Marry	her	!
结婚	她	!

娶她！

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'sesɪvli] ['tendər][ʌv; əv] [hɑːrt] [ɔːr] ['kɑːnʃəns] , [bʌt; bət] ['niːðər] [wʌz; wəz][aɪ] [ðæt]

I	was	not	excessively	tender	of	heart	or	conscience	,	but	neither	was	I	that
我	曾是	不是	过度	投标	的	心	或者	良心	,	但	两者都不	曾是	我	那

[kaɪnd][ʌv; əv] ['skaʊndrəl] .

kind	of	scoundrel	.
种类	的	恶棍	.

我既不是心肠软、良心泯灭的人，也不是那种无赖。

[aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər][wɜːrdz] [ə'weɪ] .
I **kissed** **her** **words** **away** **.**
我 亲吻 她 字 离开 .

我用吻抹去了她的话语。

['æftərwərd] , [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] ,
Afterward **,** **alone** **in** **the** **darkness** **of** **my** **room** **,**
之后 , 独自的 在 这 黑暗 的 我的 房间 ,

之后，我独自一人待在黑暗的房间里，

[aɪ]['riːələaɪzd] [ðæt]['kɑːnræd]['haʊgən] [hæd; həd][noʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [hæŋ] [bæk] .
I **realized** **that** **Conrad** **Haugen** **had** **no** **good** **reason** **to** **hang** **back** **.**
我 已实现 那 康拉德 豪根 有 不 好的 原因 到 悬挂 后退 .

我意识到康拉德·豪根没有任何理由退缩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] [truː] ,
It **was** **true** **,** **all** **she** **said** **was** **true** **,**
它 曾是 真的 , 全部 她 说 曾是 真的 ,

她说的都是真的，句句属实。

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ['kʌp(ə)l][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ʌn'sɜːrt(ə)n]['fjuːtʃər] .
and **no** **other** **couple** **was** **waiting** **for** **an** **uncertain** **future** **.**
和 不 其他 夫妻 曾是 等待 为了 一个 不确定 未来 .

没有其他夫妇在等待一个充满不确定性的未来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] .
It **was** **the** **time** **for** **action** **.**
它 曾是 这 时间 为了 行动 .

是时候采取行动了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['redi] [fɔːr; fər] [deɪz] [naʊ] , ['pəust'pəuniŋ][ðə; ði]['moʊmənt] .
I **had** **been** **ready** **for** **days** **now** **,** **postponing** **the** **moment** **.**
我 有 到过 准备好 为了 天 现在 , 推迟 这 片刻 .

我已经准备了好几天了，只是一直在推迟时机。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [deɪz] [wɜːr; wər] [maːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][wɔːr] , [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][wɜːr; wər]
And **those** **days** **were** **marching** **to** **the** **time** **of** **war** **,** **the** **rebels** **were**
['kwɪvərɪŋ] [tuː; tə][goʊ] ,
quivering **to** **go** **,**
颤抖 到 去 ,

那些日子正走向战争时期，叛军战战兢兢地准备上战场。

[ə; eɪ][skænt] [fjuː] [wiːks] [æt; ət][moʊst] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv] - [plænz]
a **scant** **few** **weeks** **at** **most** **lay** **between** **me** **and** **the** **ruin** **of** **Valgolian** **plans**
一个 稀少 很少 周 在 最多 躺 之间 我 和 这 废墟 的 - 计划
[ænd; ənd][wɜːrk][ænd; ənd][hoʊp] .
and **work** **and** **hope** **.**
和 工作 和 希望 .

最多只有短短几周的时间，我的瓦尔戈利亚计划、工作和希望就会化为乌有。

[ɪn][maɪ] ['stedəli] [ɪk'spændɪŋ] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsəti] ,
In **my** **steadily** **expanding** **official** **capacity** **,**
在 我的 稳步 扩展 官方的 容量 ,

随着我官方职权的不断扩大，

[aɪ][kʊd; kəd][goʊ] ['eniwer] [ænd; ənd][duː]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [laɪn] .
I **could** **go** **anywhere** **and** **do** **almost** **anything** **in** **an** **engineering** **line** **.**
我 可以 去 任何地方 和 做 几乎 任何事物 在 一个 工程 线 .

我可以去任何地方，从事工程领域的几乎任何工作。

[soʊ] , [bɪt][baɪ][bɪt] , [aɪ][hæd; həd] ['tɪŋkəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪsəz]['dʒen(ə)rəl][ə'lɑ:rm] ['sɪstəm] .

So	,	bit	by	bit	,	I	had	tinkered	with	the	base's	general	alarm	system	.
所以	，	少量	经过	少量	，	我	有	修修补补	和	这	基地的	一般的	警报	系统	.

于是，我一点一点地对基地的通用警报系统进行了改造。

[wi:; wi][hæd; həd] [skaʊtʃɪps] ['poʊstɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

We	had	scoutships	posted	,	of	course	,
我们	有	侦察舰	发布	,	的	课程	,

我们当然也派出了童子军。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['veri] ['neɪtʃər][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][kloʊz][tu:; tə][ðə; ði]['plænɪt]

but	by	the	very	nature	of	things	they	had	to	be	close	to	the	planet
但	经过	这	非常	自然	的	事物	他们	有	到	是	关闭	到	这	行星

[ɔ:r][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] ['enəmi] [wʊd] [slɪp] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

or	an	approaching	enemy	would	slip	between	them	without	detection	.
或者	一个	接近	敌人	会	滑	之间	他们	没有	检测	.

但就其本质而言，它们必须靠近行星，否则接近的敌人就会在不被发现的情况下从它们之间溜过去。

[ænd; ənd][ðə; ði][səb'stænʃ(ə)l] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ['trævlɪŋ] ['fæstər][ðæn; ðən] [laɪt] [du:][nɑ:t]

And	the	substantial	vibrations	of	a	ship	traveling	faster	than	light	do	not
和	这	重大的	振动	的	一个	船	旅行	快点	比	光	做	不是

[ə'raɪv] [mʌtʃ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪt'self] .

arrive	much	ahead	of	the	ship	itself	.
到达	很多	前方	的	这	船	本身	.

而以超光速航行的船舶产生的剧烈振动，并不会比船舶本身提前太多到达。

[wət'evər] ['wɔ:rnɪŋ] [wi:; wi][hæd; həd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [ə'sɔ:lt] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [ʃɔ:rt] .

Whatever	warning	we	had	of	a	hypothetical	assault	would	be	very	short	.
任何	警告	我们	有	的	一个	假想	突击	会	是	非常	短的	.

我们收到的任何关于假想袭击的预警时间都会非常短暂。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['sɪgnəld] [tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es][baɪ][ə; eɪ]['saɪrən][ɑ:n][ðə; ði] [ˌɪntərkəˌmju:nɪ'keɪʃənz]

It	would	be	signaled	to	all	of	us	by	a	siren	on	the	intercommunications
它	会	是	发出信号	到	全部	的	我们	经过	一个	警笛	在	这	内部通信

['sɪstəm] ,

system	,
系统	,

届时，内部通讯系统会发出警报，通知我们所有人。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['bæt(ə)l] ['steɪʃənz] ,

and	after	that	it	would	be	battle	stations	,
和	后	那	它	会	是	战斗	车站	,

之后就进入战斗状态。

['neɪv(ə)l]['ju:nɪts][tu:; tə][ðer; ðər] [ʃɪps] [ænd; ənd][ɔ:l] ['ʌðər] [tu:; tə] [sʌtʃ] [graʊnd] [dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz][æz; əz]

naval	units	to	their	ships	and	all	others	to	such	ground	defenses	as
海军	单位	到	他们的	船舶	和	全部	其他的	到	这样的	地面	防御	作为

[wi:; wi][hæd; həd] .

we	had	.
我们	有	.

海军部队前往各自的舰艇，其他所有部队前往我们所拥有的地面防御工事。

[bʌt; bət]['mɑ:dərn] ['wɔ:rfer] [ɪz][ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [ə'fens] .

But	modern	warfare	is	all	to	the	offense	.
但	现代的	战争	是	全部	到	这	罪行	.

但现代战争完全是进攻型战争。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [æn; ən] [ə'tæk] [frʌm; frəm] [speɪs] [ɪk'sept] [baɪ] ['miːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

There	is	no	way	of	stopping	an	attack	from	space	except	by	meeting	it
那里	是	不	方式	的	停止	一个	攻击	从	空间	除了	经过	会议	它

[ænd; ənd] [ə'naɪəˌleɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][gets][tuː; tə][ɪts][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	annihilating	it	before	it	gets	to	its	destination	.
和	歼灭	它	前	它	获得	到	它是	目的地	.

除了在太空攻击到达目的地之前将其拦截并摧毁之外，没有其他办法可以阻止来自太空的攻击。

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][wɜːr; wər] [kaʊntɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [fækt][tuː; tə][eɪd][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [strʌk] ,

The	rebels	were	counting	on	that	fact	to	aid	them	when	they	struck	,
这	叛军	是	计数	在	那	事实	到	援助	他们	什么时候	他们	击	,

叛军指望利用这一点在袭击中帮助他们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɜːrk] [ə'genst] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðer; ðər] ['enəmi] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən]

but	it	would	,	of	course	,	work	against	them	if	their	enemy	should	happen
但	它	会	,	的	课程	,	工作	反对	他们	如果	他们的	敌人	应该	发生

[tuː; tə][hɪt][fɜːrst] .

to	hit	first	.
到	打	第一的	.

当然，如果敌人先发制人，那对他们来说就适得其反了。

['evriwʌn] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stændəbli] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd]

Everyone	was	understandably	nervous	about	the	chance	of	our	being	discovered
每个人	曾是	可以理解	紧张的	关于	这	机会	的	我们的	存在	发现

[ænd; ənd] [ə'seɪld] .

and	assailed	.
和	遭受攻击	.

大家都很紧张，担心我们会被发现并遭到袭击，这是可以理解的。

['wɜːrkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [aɪ][hæd; həd][pʊt][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [swɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

Working	a	little	at	a	time	,	I	had	put	a	special	switch	in	the	general
在职的	一个	小的	在	一个	时间	,	我	有	放	一个	特别的	转变	在	这	一般的

[ə'lɑːrm]['sɜːrkɪt] .

alarm	circuit	.
警报	电路	.

我一点一点地进行，在总报警电路中安装了一个特殊的开关。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ʌp] ['mɪrli] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] ['meni] [ɑːn][ə; eɪ]['sektər] [kɔːl] [bɔːrd] [nɪr] [maɪ] [ruːm] ;

It	showed	up	merely	as	one	of	many	on	a	sector	call	board	near	my	room	;
它	显示	向上	仅仅	作为	一	的	许多	在	一个	行业	称呼	木板	靠近	我的	房间	;

它只是出现在我房间附近区域呼叫板上的众多呼叫之一；

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] .

no	one	was	likely	to	notice	it	.
不	一	曾是	可能	到	注意	它	.

可能没人会注意到。

[ænd; ənd][maɪ]['kwɔːrtərz][wɜːr; wər][nɑːt] [ðoʊz] [ə'rɪdʒənəli]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .

And	my	quarters	were	not	those	originally	given	me	.
和	我的	四分之一	是	不是	那些	起初	给定	我	.

而且我的住处也不是最初分配给我的那些。

[aɪ][hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['smɔːlər] [pleɪs] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm] ['bɑːrbrə] ,

I	had	moved	to	a	smaller	place	farther	from	Barbara	,
我	有	已搬	到	一个	较小的	地方	更远	从	芭芭拉	,

我搬到了一个离芭芭拉更远的小房子里，

[ɑː'stensəbli] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪr] [maɪ] [wɜːrk] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃɪpjɑːrd] , ['æktʃuəli] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪr] [ðə; ði]

ostensibly	to	be	near	my	work	at	the	shipyards	,	actually	to	be	near	the
表面上	到	是	靠近	我的	工作	在	这	造船厂	,	实际上	到	是	靠近	这

['beɪsəz] - [ʃæk] .

base's	ultrabeam	shack	.
基地的	-	窝棚	.

表面上是为了靠近我在造船厂的工作地点，实际上是为了靠近基地的超光束小屋。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [ækt] .

Now	it	was	time	to	act	.
现在	它	曾是	时间	到	行为	.

现在是时候采取行动了。

[aɪ] ['niːdɪd] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʌn] ['tɜːrət] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'saɪnd] .

I	needed	an	excuse	for	not	going	to	the	gun	turret	where	I	was	assigned	.
我	需要	一个	原谅	为了	不是	去	到	这	枪	炮塔	在哪里	我	曾是	分配	.

我需要一个借口来逃避去我被分配到的炮塔。

[ðæt] [ɪn'vɑːlvd] ['feɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['fiːvər] , [bʌt; bət] [laɪk] [ɔːl] [ɪn'telɪdʒəns] [men] ,

That	involved	faking	a	serious	fever	,	but	like	all	Intelligence	men	,
那	涉及	伪造	一个	严肃的	发烧	,	但	喜欢	全部	智力	男人	,

那需要假装高烧，但就像所有情报人员一样，

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə] [fʊl] [ˌsaɪkoʊsə'mætɪk] [ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] .

I	had	been	trained	to	full	psychosomatic	integration	.
我	有	到过	受过训练	到	满的	心身疾病	一体化	.

我接受过身心整合方面的全面训练。

[ðə; ði] [seɪm] ['nʊrəl] ['fɔːrsɪz] [ðæt] [ɪn] [hɪ'stɪriə] [prə'duːs] [pə'ræləsɪs] , [stɪg'mɑːtəˌstɪgmətə] ,

The	same	neural	forces	that	in	hysteria	produce	paralysis	,	stigmata	,
这	相同的	神经	力量	那	在	歇斯底里	生产	麻痹	,	圣痕	,

癔症中导致瘫痪、症状和体征的相同神经力量

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['riːəl] ['sɪmptəmz] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [maɪ] ['kɑːnʃəs] [kən'troʊl] .

and	other	real	symptoms	were	under	my	conscious	control	.
和	其他	真实的	症状	是	在下面	我的	有意识的	控制	.

其他一些真实症状则在我的意识控制之下。

[aɪ] [θɔːt] [maɪ'self] [sɪk] .

I	thought	myself	sick	.
我	想法	我	生病的	.

我觉得自己病了。

[baɪ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] [hæf] [dɪ'lɪriəs] [ænd; ənd] [maɪ] [veɪnz] [wɜːr; wər] [ɑːn] ['faɪər] .

By	morning	I	was	half	delirious	and	my	veins	were	on	fire	.
经过	早晨	我	曾是	一半	谵妄	和	我的	静脉	是	在	火	.

到了早上，我已经半神志不清，血管像着火一样。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ['dʒen(ə)rəl] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

The	surgeon	general	came	to	see	me	.
这	外科医生	一般的	来了	到	看	我	.

卫生局局长来看望我了。

" [wʌt] [ðə; ði] ['hɛlz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? " [hiː; hi] ['wʌndɚd] .

"	What	the	hell's	the	trouble	?	"	he	wondered	.
"	什么	这	地狱的	这	麻烦	?	"	他	想知道	.

"到底出了什么事？"他心想。

" [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sterəl] . "

"	This	place	is	supposed	to	be	sterile	.	"
"	这	地方	是	据称	到	是	无菌	.	"

"这里应该是无菌的。"

" ['meɪbi] [its] [tuː] [dæm] ['sterəl] , " [aɪ] ['mɜːmɝd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['dʒenjuɪn] ['wiːknəs] .

"	**Maybe**	**it's**	**too**	**damn**	**sterile**	**,**	**"**	**I**	**murmured**	**with**	**a**	**perfectly**	**genuine**	**weakness**	**.**
"	或许	它是	也	该死	无菌	,	"	我	低声说道	和	一个	完美	真的	弱点	.

“也许这里太冷清了，”我喃喃自语，语气中流露出一种真挚的脆弱。

[ðen] , ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] - ['hɛdɪdnɪs] [ðæt] [hʌmd] [ænd; ənd] [bʌzd] [ɪn][ˌem 'iː] : " -

Then	**,**	**fighting**	**the**	**light**	**-**	**headedness**	**that**	**hummed**	**and**	**buzzed**	**in**	**me**	**:**	**"**	**Tsitbu**
然后	,	斗争	这	光	-	头脑	那	哼唱	和	嗡嗡作响	在	我	:	"	-

['fiːvər] , [dɑːk] .

fever	**,**	**Doc**	**.**
发烧	,	医生	.

然后，我强忍着头晕目眩的感觉，说道：“是齐布热，医生。”

[aɪm] [ʃʊr] [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

I'm	**sure**	**that's**	**what**	**it**	**is**	**.**	**"**
我是	当然	那就是	什么	它	是	.	"

我确信就是这样。

" [kɑːnt] [seɪ] [aɪv] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	**Can't**	**say**	**I've**	**ever**	**heard**	**of**	**it**	**.**	**"**
"	不能	说	我已经	曾经	听到	的	它	.	"

“我以前从没听说过。”

" [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər]['medɪk(ə)l] [bʊks] .

"	**You'll**	**find**	**it**	**in**	**your**	**medical**	**books**	**.**
"	你会	寻找	它	在	你的	医疗的	图书	.

“你会在医学书籍中找到它。”

" [hiː; hi] [wʊd] , [tuː] .

"	**He**	**would**	**,**	**too**	**.**
"	他	会	,	也	.

他也会这么做。

" [its] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði]['plænɪt]['siəriəs][viː] , [wer] [aɪ][wʌns] ['vɪzɪtɪd] .

"	**It's**	**found**	**on**	**the**	**planet**	**Sirius**	**V**	**,**	**where**	**I**	**once**	**visited**	**.**
"	它是	成立	在	这	行星	天狼星	V	,	在哪里	我	一次	到访	.

“它位于天狼星五号行星上，我曾经去过那里。”

['fɪltər] - ['pæsɪŋ] ['vaɪrəs] , [trænz'mɪtɪd] [baɪ] ['erbɔːrn] [spɔːz] .

Filter	**-**	**passing**	**virus**	**,**	**transmitted**	**by**	**airborne**	**spores**	**.**
筛选	-	通过	病毒	,	传输	经过	空中	孢子	.

可通过空气传播的孢子，属于滤过性病毒。

[nɑːt] [kən'teɪdʒəs] [hɪr] .

Not	**contagious**	**here**	**.**
不是	传染性	这里	.

这里没有传染性。

[ɪn]['hjuːmənz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['krɑːnɪk] ;

In	**humans**	**it**	**becomes**	**chronic**	**;**
在	人类	它	变成	慢性的	;

在人类身上会发展成慢性病；

[noʊ] [ɪl] [ɪ'fekts] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - ['fiːvər] [laɪk] [ðɪs] ['evri] [fjuː] ['jɪrz] .

no	**ill**	**effects**	**except**	**a**	**few**	**days**	**'**	**fever**	**like**	**this**	**every**	**few**	**years**	**.**
不	患病的	效果	除了	一个	很少	天	-	发烧	喜欢	这	每一个	很少	年	.

除了每隔几年可能会出现几天这样的发烧之外，没有其他不良影响。

[naʊ] [goʊ] - [wei] [ænd; ənd] ['lemi] [daɪ][ɪn] [piːs] .

Now	**go**	**'**	**way**	**and**	**lemme**	**die**	**in**	**peace**	**.**
现在	去	-	方式	和	让我	死	在	和平	.

现在都走开，让我安详地死去。

" [aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'stɔːrtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'riːəl] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['sɪknəs] .

"	I	closed	my	eyes	on	the	distorted	and	unreal	world	of	sickness	.
"	我	关闭	我的	眼睛	在	这	扭曲	和	虚幻	世界	的	疾病	.

"我闭上双眼，不愿面对疾病带来的扭曲和不真实的世界。"

['leɪtər] ['bɑːrbrə] [keɪm] [ɪn] , [peɪl] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [her] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌmpld] ['heɪloʊ] .

Later	Barbara	came	in	,	pale	and	with	her	hair	like	a	rumpled	halo	.
之后	芭芭拉	来了	在	,	苍白	和	和	她	头发	喜欢	一个	皱巴巴的	光环	.

后来芭芭拉走了进来，脸色苍白，头发蓬乱得像个光环。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]

I	had	to	assure	her	many	times	that	I	was	all	right	and	would	be
我	有	到	保证	她	许多	时代	那	我	曾是	全部	正确的	和	会	是

[ɑːn] [maɪ] [fiːt] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] .

on	my	feet	in	two	or	three	days	.
在	我的	脚	在	二	或者	三	天	.

我不得不反复向她保证我没事，两三天后就能恢复行动能力。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [bʌŋk] [ænd; ənd] [pæst] [ə; eɪ] [kuːl] [pɑːm] ['oʊvər] [maɪ] ['fɔːrhed] .

Then	she	smiled	and	sat	down	on	the	bunk	and	passed	a	cool	palm	over	my	forehead	.
然后	她	微笑	和	卫星	向下	在	这	假寐	和	通过了	一个	凉爽的	棕榈	超过	我的	前额	.

然后她笑了笑，坐在床铺上，用冰凉的手掌抚摸我的额头。

" [pʊr] [kɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Poor	Con	,	"	she	said	.
"	贫穷的	康	,	"	她	说	.

"可怜的康，"她说。

" [pʊr] ['skwerhed] . "

"	Poor	squarehead	.	"
"	贫穷的	方头	.	"

"可怜的方头。"

" [aɪ] [fiːl] [faɪn] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] [hɪr] , " [aɪ] ['wɪspəd] .

"	I	feel	fine	as	long	as	you're	here	,	"	I	whispered	.
"	我	感觉	美好的	作为	长的	作为	你是	这里	,	"	我	低声说道	.

"只要你在这里，我就感觉很好，"我轻声说道。

" [dəunt] [tɔːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Don't	talk	,	"	she	said	.
"	不	讲话	,	"	她	说	.

"别说话，"她说。

" [dʒʌst] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] .

"	Just	go	to	sleep	.
"	只是	去	到	睡觉	.

"睡觉吧。"

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [sæt] ['kwaɪət] .

"	She	kissed	me	and	sat	quiet	.
"	她	亲吻	我	和	卫星	安静的	.

她吻了我，然后静静地坐着。

[hɜːrz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rer] [gɪft] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ˌpɜːrsə'næləti] ['iːv(ə)n] [wen] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] .

Hers	was	the	rare	gift	of	being	a	definite	personality	even	when	silent	and	motionless	.
她的	曾是	这	稀有的	礼物	的	存在	一个	定	性格	甚至	什么时候	沉默的	和	静止不动	.

她有一种罕见的天赋，即使沉默不语、一动不动，也能展现出鲜明的个性。

[aɪ] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː] [ʌn'iːzi] [sliːp] .

I	clasped	her	hand	and	pretended	to	fall	into	uneasy	sleep	.
我	紧握	她	手	和	假装	到	落下	进入	不安	睡觉	.

我紧紧握住她的手，假装昏昏欲睡。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] [ə'gen] , ['veri] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

After	a	while	she	kissed	me	again	,	very	softly	,	and	went	out	.
后	一个	尽管	她	亲吻	我	再次	,	非常	轻轻	,	和	去	出去	.

过了一会儿，她又轻轻地吻了我一下，然后就出去了。

[aɪ][toʊld][maɪ]['bɑːdi][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] .

I	told	my	body	to	recover	.
我	讲述	我的	身体	到	恢复	.

我告诉身体要恢复。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [taɪm] , ['aʊərz][ʌv; əv][taɪm] , [waɪl] [ðə; ði] ['stʌbərn] ['sɛlz] [ri'triːtid] [tuː; tə][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l]

It	took	time	,	hours	of	time	,	while	the	stubborn	cells	retreated	to	a	normal
它	采取	时间	,	小时	的	时间	,	尽管	这	固执的	细胞	撤退	到	一个	普通的

['lev(ə)l][ʌv; əv][æk'tɪvəti] .

level	of	activity	.
等级	的	活动	.

这需要时间，几个小时的时间，才能让顽固的细胞恢复到正常的活动水平。

[aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʌn'plez(ə)nt] .

I	lay	there	thinking	of	many	things	,	most	of	them	unpleasant	.
我	躺	那里	思维	的	许多	事物	,	最多	的	他们	令人不快的	.

我躺在那里想了很多事情，其中大部分都不愉快。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

It	was	well	into	the	night	,
它	曾是	出色地	进入	这	夜晚	,

当时已是深夜。

[ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l][taɪm][tuː; tə][ækt]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz][dɪd][goʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['twenti] - [fɔːr]

the	logical	time	to	act	even	if	the	factories	did	go	on	a	twenty	-	four
这	逻辑	时间	到	行为	甚至	如果	这	工厂	做过	去	在	一个	二十	-	四

['aʊər]['beɪsɪs] .

hour	basis	.
小时	基础	.

即使工厂实行24小时运转，现在也是采取行动的合乎逻辑的时机。

[aɪ][gɑːt][ʌp] , [stɪl] ['sweɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] ['wiːknəs] ,

I	got	up	,	still	swaying	a	little	with	weakness	,
我	得到	向上	,	仍然	摇晃	一个	小的	和	弱点	,

我起身，身体还有些虚弱，摇摇晃晃的。

[ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fiːvər] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] .

the	dregs	of	the	fever	ringing	in	my	head	.
这	渣	的	这	发烧	铃声	在	我的	头	.

发烧的余韵仍在我的脑海中回荡。

['æftər][aɪ][hæd; həd]['vɑːmɪtɪd][ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ]['stɪmjələnt]['tæblət] , [aɪ][felt] ['betər] .

After	I	had	vomited	and	swallowed	a	stimulant	tablet	,	I	felt	better	.
后	我	有	呕吐	和	吞咽	一个	兴奋剂	药片	,	我	毛毡	更好的	.

呕吐后，我吞下了一片兴奋剂，感觉好多了。

[aɪ][pʊt][ɑːn][maɪ]['juːnɪfɔːrm] ,

I	put	on	my	uniform	,
我	放	在	我的	制服	,

我穿上制服，

[bʌt; bət] ['sʌbstɪtjutɪd] [ə; eɪ][pleɪn] ['sɜːrvɪs] ['dʒækɪt] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'sɪgniə][ʌv; əv][ræŋk][fɔːr; fər][ðə; ði]['tuːnɪk] .

but	**substituted**	**a**	**plain**	**service**	**jacket**	**without**	**insignia**	**of**	**rank**	**for**	**the**	**tunic**	**.**
但	替代	一个	清楚的	服务	夹克	没有	徽章	的	秩	为了	这	束腰外衣	.

但用一件没有军衔标志的普通勤务夹克代替了军服。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['ferli] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] .

That	**should**	**make**	**me**	**fairly**	**inconspicuous**	**in**	**the**	**confusion**	**.**
那	应该	制作	我	相当	不显眼	在	这	困惑	.

这样一来，我在混乱中应该不会显得太显眼。

[streŋθ] [keɪm] .

Strength	**came**	**.**
力量	来了	.

力量来了。

[aɪ] [glɑːnst] ['kɔːʃəsli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][dɪm] - [lɪt] ['kɔːrɪdɔːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] [ænd; ənd]

I	**glanced**	**cautiously**	**along**	**the**	**dim**	**-**	**lit**	**corridor**	**,**	**and**	**it**	**was**	**empty**	**and**
我	瞥了一眼	谨慎地	沿着	这	暗淡	-	点燃	走廊	,	和	它	曾是	空的	和

['saɪlənt] .

silent	**.**
沉默的	.

我小心翼翼地扫过昏暗的走廊，走廊里空无一人，一片寂静。

[aɪ] [stoʊl] [aʊt] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tɔːrd] [ðə; ði] - [ʃæk] .

I	**stole**	**out**	**and**	**hurried**	**toward**	**the**	**ultrabeam**	**shack**	**.**
我	偷窃	出去	和	慌忙	朝向	这	-	窝棚	.

我悄悄溜了出去，匆匆赶往超光束小屋。

[maɪ]['hɪd(ə)n] [swɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wei] ; [aɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ræn][ɑːn][wɪð; wɪθ] ['loʊɝd]

My	**hidden**	**switch**	**was**	**on**	**the**	**way**	**;**	**I**	**threw**	**it**	**and**	**ran**	**on**	**with**	**lowered**
我的	隐	转变	曾是	在	这	方式	;	我	扔	它	和	跑	在	和	降低

[hed] .

head	**.**
头	.

我藏在路上的暗器就在那里；我扔下它，低着头继续跑。

[ðə; ði]['saɪrən] [skriːmd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ə'raʊnd][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]

The	**siren**	**screamed**	**behind**	**me**	**,**	**before**	**me**	**,**	**around**	**me**	**,**	**the**	**howling**	**of**	**all**
这	警笛	尖叫	在后面	我	,	前	我	,	大约	我	,	这	嚎叫	的	全部

[ðə; ði]['dɛvəlz][ɪn] [hel] — [huː] !

the	**devils**	**in**	**hell**	**—**	**Hoo**	**!**
这	魔鬼	在	地狱	—	胡	!

警报声在我身后、在我面前、在我周围尖叫，地狱里所有魔鬼都在嚎叫——吼！

[huː] !

hoo	**!**
呼	!

呼！

['bæt(ə)l] ['steɪʃənz] !

Battle	**stations**	**!**
战斗	车站	!

战斗岗位！

[streɪndʒ] [ʃɪps] [ə'proʊtʃɪŋ] !

Strange	**ships**	**approaching**	**!**
奇怪的	船舶	接近	!

奇怪的船只正在靠近！

['bæt(ə)l] ['steɪʃənz] !

Battle	**stations**	**!**
战斗	车站	!

战斗岗位！

[ɔ:l][hændz][tu:; tə]['bæt(ə)l]['steɪʃənz] !
All hands to battle stations !
全部 双手 到 战斗 车站 !

全体人员进入战斗岗位!

[hu:] - ['əu'əu] !
Hoo - oo !
胡 - oo !

呼!

[aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ðə; ðɪ][ˌpændə'moʊniəm][ðæt] [i'rʌptɪd] , [men] ['bɔɪlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]['fæktriz; 'fæktəriz]
I could imagine the pandemonium that erupted , men boiling out of factories
我 可以 想象 这 混乱 那 爆发 , 男人 沸腾 出去 的 工厂
[ænd; ənd][ru:mz; rʊmz] ,
and rooms ,
和 房间 ,

我可以想象当时的混乱场面，男人们从工厂和房间里涌出来。

['kə:siŋ] [ænd; ənd] [jelɪŋ] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] ['fræntɪkli] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][poʊsts] — ['tʃɪldrən]
cursing and yelling and dashing frantically for their posts — children
咒骂 和 大喊 和 帅气 疯狂地 为了 他们的 帖子 — 孩子们
['skri:mɪŋ] [ɪn] ['terər] ,
screaming in terror ,
尖叫 在 恐怖 ,

他们咒骂、叫喊，疯狂地冲向自己的岗位——孩子们惊恐地尖叫着，

['wɪmɪn] [waɪt] - [feɪst] [wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n] ['nʌmnəs] — ['wɛpənz] [mænd] , ['ɪnstrʊmənts] ['swi:pɪŋ]
women white - faced with sudden numbness — weapons manned , instruments sweeping
女性 白色的 - 面对 和 突然 麻木 — 武器 有人值守 , 仪器 扫荡
[ðə; ðɪ][skaɪz] , ['speɪsʃɪp] ['rɔ:rɪŋ] ['hevnwərd] ,
the skies , spaceships roaring heavenward ,
这 天空 , 宇宙飞船 咆哮 向天 ,

妇女们脸色苍白，突然麻木——武器已就位，仪器扫过天空，宇宙飞船咆哮着冲向天空，

[ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [jelɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ɪntəkɒmz] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [hu:] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðæt] ['sɪgnəl] .
incoherent yelling on the intercoms to find out who had given that signal .
语无伦次 大喊 在 这 对讲机 到 寻找 出去 WHO 有 给定 那 信号 .

通过对讲机发出语无伦次的喊叫声，以查明是谁发出了那个信号。

[wɪð; wɪθ] [lʌk] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [ɔ:r][hæf][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] [seɪf] [ɪn'sænəti] .
With luck , I would have fifteen minutes or half an hour of safe insanity .
和 运气 , 我 会 有 十五 分钟 或者 一半 一个 小时 的 安全的 疯狂 .

如果运气好的话，我或许能享受十五分钟或半小时的安全疯狂时光。

[ə; eɪ] [fju:] [men] ['reɪst] [baɪ][ˌem 'i:] , [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['nɪrəst] ['mɪs(ə)l] [ræk] .
A few men raced by me , on their way to the nearest missile rack .
一个 很少 男人 比赛 经过 我 , 在 他们的 方式 到 这 最近的 导弹 架子 .

几个男人从我身边飞奔而过，前往最近的导弹发射架。

[ðeɪ] [peɪd] [ˌem 'i:][noʊ] [hi:d] , [ænd; ənd][aɪ] ['hɜ:rid] [ə'lɔ:ŋ] [maɪ] [oʊn] [pæθ] .
They paid me no heed , and I hurried along my own path .
他们 有薪酬的 我 不 注意 , 和 我 慌忙 沿着 我的 自己的 小路 .

他们没有理会我，我便匆匆走上自己的路。

[ðə; ðɪ]['waɪndɪŋ] [ster] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ] - [ʃæk] [lu:md] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .
The winding stair leading up to the ultrabeam shack loomed before me .
这 绕线 楼梯 领导 向上 到 这 - 窝棚 迫近 前 我 .

通往超光束小屋的蜿蜒楼梯在我眼前清晰可见。

[aɪ] [went] [ɪts] [leŋkθ; leŋθ] , [θriː] [steps] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , ['baʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ]
I **went** **its** **length** **,** **three** **steps** **at** **a** **time** **,** **bounding** **and** **gasping** **with** **my**
我 去 它是 长度 , 三 步骤 在 一个 时间 , 边界 和 喘息 和 我的
[heɪst] ,
haste **,**
匆忙 ,

我一步一步地走完了全程，气喘吁吁，脚步踉跄。

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [trænz'mɪtər,træns'mɪtər] .
up **to** **the** **transmitter** **.**
向上 到 这 发射机 .

直至发射器。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['tenjuəs] [lɪŋk] ['baɪndɪŋ] [tə'geðər] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [p'lænɪts] ,
It **was** **the** **tenuous** **link** **binding** **together** **a** **score** **of** **rebel** **planets** **,**
它 曾是 这 脆弱的 关联 结合 一起 一个 分数 的 反叛 行星 ,

它是维系二十多个叛逆星球的脆弱纽带。

[ðə; ði] ['oʊnli] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stɑːrz] [ðæt] ['glitəd] [soʊ] ['koʊldli] [ˌoʊvər'hed] .
the **only** **communication** **with** **the** **stars** **that** **glittered** **so** **coldly** **overhead** **.**
这 仅有的 沟通 和 这 明星 那 闪闪发光 所以 冷冷地 开销 .

这是与头顶冰冷闪烁的星辰进行的唯一交流。

[ðə; ði] - [dʌz] [nɑːt] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [və'lɑːsəti] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [hæv; həv] [æn; ən]
The **ultrabeam** **does** **not** **have** **an** **infinite** **velocity** **,** **but** **it** **does** **have** **an**
这 - 做 不是 有 一个 无限 速度 , 但 它 做 有 一个
[ʌn'lɪmɪtɪd] [spiːd] ,
unlimited **speed** **,**
无限 速度 ,

超光束虽然速度并非无限大，但速度却是无限的。

[wʌn] [di'pendiŋ] ['soʊlli] [ɑːn] [ðə; ði] ['friːkwənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒenəˌreitiŋ] [ɪ'kwɪpmənt] ,
one **depending** **solely** **on** **the** **frequency** **of** **the** **generating** **equipment** **,**
一 取决于 仅 在 这 频率 的 这 生成 设备 ,

仅取决于发电设备的频率，

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [goʊz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [rɪ'siːvəz] [æz; əz] [ɑːr; ər] [tjʊnd] [tuː; tə] [ɪts] ['pætərn] —
and **since** **it** **only** **goes** **to** **such** **receivers** **as** **are** **tuned** **to** **its** **pattern** **—**
和 自从 它 仅有的 去 到 这样的 接收器 作为 是 调谐 到 它是 图案 —
[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [sʌtʃ] [tjʊnd] ['juːnɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒenəreɪtər] [tuː; tə] [wɜːrk]
there **must** **be** **at** **least** **one** **such** **tuned** **unit** **for** **the** **generator** **to** **work**
那里 必须 是 在 至少 一 这样的 调谐 单元 为了 这 发电机 到 工作
— [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəli] ['ɪnfɪnət] [reɪndʒ] .
— **it** **has** **a** **virtually** **infinite** **range** **.**
— 它 有 一个 几乎 无限 范围 .

而且由于它只能发送到与其模式相匹配的接收器——要使发生器工作，必须至少有一个这样的匹配单元——因此它的传输范围实际上是无限的。

[soʊ] [men] [kæn; kən] [tɔːk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stɑːrz] , [bʌt; bət] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [wɜːrdz] [ðə; ði] ['waɪzər] [fɔːr; fər]
So **men** **can** **talk** **between** **the** **stars** **,** **but** **are** **their** **words** **the** **wiser** **for**
所以 男人 能 讲话 之间 这 明星 , 但 是 他们的 字 这 更明智 为了
[ðæt] ?
that **?**
那 ?

所以，人类可以在星际间交谈，但他们的话语会因此变得更有智慧吗?

[ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] , [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] ,
Up **and** **up** **and** **up** **,** **round** **and** **round** **,** **up** **and** **up** **,**
向上 和 向上 和 向上 , 圆形的 和 圆形的 , 向上 和 向上 ,

向上向上向上，转啊转，向上向上向上，

['met(ə)l] ['klæŋɪŋ] [ˌʌndər'fʊt] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['diːmən] [skriːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪrən] — [ʌp] !

metal	**clanging**	**underfoot**	**and**	**always**	**the**	**demon**	**screech**	**of**	**the**	**siren**	**—**	**up**	**!**
金属	叮当声	脚下	和	总是	这	恶魔	尖叫	的	这	警笛	—	向上	!

脚下传来金属碰撞的叮当声，还有警笛的尖锐刺耳声——起来!

[aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈɛəriəwei] [ɪn] [wʌn] [liːp]

I	**sprang**	**from**	**the**	**head**	**of**	**the**	**stairs**	**and**	**crossed**	**the**	**areaway**	**in**	**one**	**leap**
我	弹簧	从	这	头	的	这	楼梯	和	交叉	这	远方	在	一	飞跃

[tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃæk] .

to	**the**	**open**	**door**	**of**	**the**	**shack**	**.**
到	这	打开	门	的	这	窝棚	.

我从楼梯顶端一跃而下，穿过空地，来到敞开的小屋门口。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] ['ɑːpəreɪtər] [ɑːn] ['duːti] , [ə; eɪ] [slɪm] ['bɔɪɪʃ] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ]

There	**was**	**only**	**one**	**operator**	**on**	**duty**	**,**	**a**	**slim**	**boyish**	**figure**	**before**	**the**	**glittering**
那里	曾是	仅有的	一	操作员	在	责任	,	一个	苗条的	男孩气	数字	前	这	闪闪发光

['pæn(ə)l] .

panel	**.**
控制板	.

当时只有一名操作员值班，他身材瘦削，像个男孩，站在闪闪发光的控制面板前。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hɪr] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [keɪm] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

He	**didn't**	**hear**	**me**	**as**	**I**	**came**	**behind**	**him**	**.**
他	没有	听到	我	作为	我	来了	在后面	他	.

我走到他身后时，他没听到我的声音。

[aɪ] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kælkjuleɪtɪd] [bloʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skʌl] .

I	**knocked**	**him**	**out**	**with**	**a**	**calculated**	**blow**	**to**	**the**	**base**	**of**	**the**	**skull**	**.**
我	敲门	他	出去	和	一个	计算	吹	到	这	根据	的	这	颅骨	.

我精准地击中了他的后脑勺，把他打晕了。

['hiːd] [biː; bi] [ʌn'kɑːnʃəs] [fɔːr; fər] [æt; ət] [liːst] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [taɪm] [ɪ'nʌf]

He'd	**be**	**unconscious**	**for**	**at**	**least**	**fifteen**	**minutes**	**and**	**that**	**was**	**time**	**enough**
他会	是	无意识	为了	在	至少	十五	分钟	和	那	曾是	时间	足够的

.

:

.

他至少会昏迷十五分钟，这时间足够了。

[aɪ] [hiːvd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .

I	**heaved**	**his**	**body**	**out**	**of**	**the**	**chair**	**and**	**sat**	**down**	**.**
我	喘息	他的	身体	出去	的	这	椅子	和	卫星	向下	.

我费力地把他从椅子上拉起来，然后坐了下来。

[ðə; ði] ['juːnɪt] [wʌz; wəz] [set] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['siːkrət] ['skræmblər] ['pætərn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['liːdʒən] ,

The	**unit**	**was**	**set**	**for**	**the**	**complicated**	**secret**	**scrambler**	**pattern**	**of**	**the**	**Legion**	**,**
这	单元	曾是	放	为了	这	复杂的	秘密	扰频器	图案	的	这	军团	,

该装置是为军团复杂的秘密干扰器模式而设计的。

[wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ˌpɪri'ɑːdɪkli] [dʒʌst] [ɪn] [keɪs] .

one	**which**	**was**	**changed**	**periodically**	**just**	**in**	**case**	**.**
一	哪个	曾是	已更改	定期	只是	在	案件	.

为了以防万一，会定期更换一个。

[aɪ] [twɜːld] [ðə; ði] ['daiəlz] ,

I	**twirled**	**the**	**dials**	**,**
我	旋转	这	拨号盘	,

我转动了旋钮，

[ə'dʒʌstɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði][set][aɪ] [nuː] [wʌz; wəz][kept] [tjʊnd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət]

adjusting	for	the	pattern	of	the	set	I	knew	was	kept	tuned	for	me	at
调整	为了	这	图案	的	这	放	我	知道	曾是	保留	调谐	为了	我	在

- ['hedkwɔːrtərz] .

Vorka's	headquarters	.
-	总部	.

调整以适应我知道沃卡总部为我调校好的那套设备的模式。

[ðə; ði][set] [hʌmd] , ['wɔːrmɪŋ] [ʌp] .

The	set	hummed	,	warming	up	.
这	放	哼唱	,	变暖	向上	.

设备发出嗡嗡声，正在预热。

[aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði]['neɪkɪd] [feɪs] [ʌv; əv]['bɔriæs] .

I	lifted	my	eyes	and	stared	into	the	naked	face	of	Boreas	.
我	抬起	我的	眼睛	和	凝视	进入	这	裸	脸	的	北风	.

我抬起头，凝视着北风之神赤裸的脸庞。

[ðə; ði] [ʃæk] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [graʊnd] , [ɪt'self]['dɑːmɪneɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['skelət(ə)l] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	shack	was	above	ground	,	itself	dominated	by	the	skeletal	tower	of	the
这	窝棚	曾是	多于	地面	,	本身	占主导地位	经过	这	骨骼	塔	的	这

[trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] ,

transmitter	,
发射机	,

小屋建在地面上，而地面本身则被发射机的骨架塔所主宰。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [pɔːrt] [rɪ'viːld] [lænd][ænd; ənd][skaɪ] .

and	a	broad	port	revealed	land	and	sky	.
和	一个	广阔	港口	揭晓	土地	和	天空	.

宽阔的港口展现出陆地和天空。

[ˌoʊvər'hed] [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['glɪtərɪŋ] , [braɪt] [ænd; ənd][hɑːrd][ænd; ənd]['kruːəl] ,

Overhead	the	stars	were	glittering	,	bright	and	hard	and	cruel	,
开销	这	明星	是	闪闪发光	,	明亮的	和	难的	和	残忍的	,

头顶的星星闪烁着光芒，明亮、坚硬而残酷。

['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l][dɑːrk] .

flashing	and	flashing	out	of	the	crystal	dark	.
闪烁	和	闪烁	出去	的	这	水晶	黑暗的	.

从水晶般的黑暗中闪烁不定。

[ðə; ði] [piːks] [roʊz][ɑːn] ['evri] [saɪd] , [sɔːrɪŋ] ['dɪzinəs] [ʌv; əv] [klɪfs] [ænd; ənd] ['rægɪd] [snɑːrl][ʌv; əv]

The	peaks	rose	on	every	side	,	soaring	dizziness	of	cliffs	and	ragged	snarl	of
这	高峰	玫瑰	在	每一个	边	,	翱翔	头晕	的	悬崖	和	破烂不堪	咆哮	的

[krægz] ,

crags	,
峭壁	,

四面八方都是巍峨的山峰，高耸入云的悬崖峭壁和嶙峋险峻的岩脊令人目眩神迷。

['hemɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['taɪni][wɜːrks][ænd; ənd] ['strʌglz] .

hemming	us	in	with	our	tiny	works	and	struggles	.
缝边	我们	在	和	我们的	微小的	作品	和	斗争	.

我们被自己微不足道的工作和奋斗所束缚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪtərli] , ['rɪŋɪŋlɪ] [koʊld][aʊt][ðer; ðər] ; [ðə; ði] [snoʊ] [skriːmd] [wen] [juː; jʊ] [wɔːkt]

It	was	bitterly	,	ringingly	cold	out	there	;	the	snow	screamed	when	you	walked
它	曾是	苦涩地	,	响亮地	寒冷的	出去	那里	;	这	雪	尖叫	什么时候	你	步行

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

on	it	;
在	它	;

外面冷得刺骨，走在雪地上会发出刺耳的寒风；

[ðə; ði] ['snæpɪŋ] ['θʌndər] [ʌv; əv][frɔ:st] - [splɪt] [rɑ:k] [woʊk] [ðə; ði] [dʌl] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['ævəˌlæntʃiz] ,

the	snapping	thunder	of	frost	-	split	rock	woke	the	dull	roar	of	avalanches	,
这	啪啪	雷	的	霜	-	分裂	岩石	觉醒	这	乏味的	吼	的	雪崩	,

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][wɪnd] ,

and	there	was	the	wind	,
和	那里	曾是	这	风	,

冰霜撕裂岩石的噼啪声惊醒了雪崩沉闷的轰鸣，还有风声。

[ðə; ði][oʊld] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [wɪnd] , ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑ:ndərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑ:rz] .

the	old	immortal	wind	,	moaning	and	blowing	and	wandering	under	the	stars	.
这	老的	不朽	风	,	呻吟	和	吹	和	漫游	在下面	这	明星	.

古老的不朽之风，在星空下哀鸣、吹拂、游荡。

[aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['rʌnɪŋ] ,

I	saw	them	running	,
我	锯	他们	跑步	,

我看到他们在跑，

['lɪt(ə)l]['ænt.laɪk][men] ['spɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][nest][ænd; ənd]['reɪsɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'fɔ:r]

little	antlike	men	spilling	from	their	nest	and	racing	across	the	snow	before
小的	像蚂蚁一样	男人	溢出	从	他们的	巢	和	赛车	穿过	这	雪	前

[ðeɪ] [froʊz] .

they	froze	.
他们	冻住了	.

一群像蚂蚁一样的小人从巢穴里涌出来，在雪地上飞奔，然后被冻住。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ʃɪps] [raɪz][wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [rʌʃ] ['dɑ:rkli]['skaɪwərd] .

I	saw	the	ships	rise	one	after	the	other	and	rush	darkly	skyward	.
我	锯	这	船舶	上升	一	后	这	其他	和	匆忙	黑暗	向天空	.

我看到一艘艘飞船升空，向着漆黑的天空疾驰而去。

[ðə; ði] [beɪs] [hæd; həd] [kʌm] [ə'laɪv][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ri:tʃɪŋ] [ʌp][tu:; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði] ['hɔ:ti] [stɑ:rz] .

The	base	had	come	alive	and	was	reaching	up	to	defy	the	haughty	stars	.
这	根据	有	来	活	和	曾是	到达	向上	到	违抗	这	傲慢	明星	.

基地仿佛活了过来，正向上伸展，挑战傲慢的星辰。

[ðə; ði][set] [bʌzd] [ænd; ənd] ['hwisld] , ['wɔ:rmɪŋ] [ʌp] , ['mʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑ:zmɪk]

The	set	buzzed	and	whistled	,	warming	up	,	muttering	with	the	cosmic
这	放	嗡嗡作响	和	吹口哨	,	变暖	向上	,	喃喃自语	和	这	宇宙

[ˌɪntər'fɪrəns] [hu:z] [sɔ:rs] ['noʊbɑ:di] [noʊz] .

interference	whose	source	nobody	knows	.
干涉	谁	来源	无人	知道	.

设备发出嗡嗡声和哨声，开始预热，发出低沉的嗡鸣声，那是宇宙干扰造成的，其来源无人知晓。

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] ['ɪntu:][ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] , ['sɔ:ftli][ænd; ənd]['ɜ:rdʒəntli] : " ['kɔ:lɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns]

I	began	to	speak	into	the	microphone	,	softly	and	urgently	:	"	Calling	Intelligence
我	开始	到	说话	进入	这	麦克风	,	轻轻	和	紧急	:	"	呼叫	智力

[ˌeɪtʃ 'kju:] ,

HQ	,
总部	,

我开始对着麦克风轻声而急切地说话："呼叫情报总部，

[soʊl][ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [nɔ:rθ] [ə'merɪkə] ['sentər] .

Sol	III	,	North	America	Center	.
索尔	三、	,	北	美国	中心	.

Sol III，北美中心。

['kæptɪn] - [kɑ:nru:] ['kɔ:lɪŋ] [nɔ:rθ] [ə'merɪkə] ['sentər] .

Captain	Halgan	Conru	calling	North	America	Center	.
队长	-	孔鲁	呼叫	北	美国	中心	.

哈尔根·康鲁上尉呼叫北美中心。

[kʌm] [ɪn] , ['sentər] , [kʌm] [ɪn] .
Come in , Center , come in .
来 在 , 中心 , 来 在 .

进来吧，中心，进来吧。

" [ðə; ði] [rɪ'si:vər] ['rʌsld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪn] [draɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] .
" The receiver rustled with the thin dry voice of the stars .
" 这 接收者 沙沙作响 和 这 薄的 干燥 嗓音 的 这 明星 .

听筒里传来星星般细弱干涩的声音。

['dɪmli] , [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][wɪnd] [ˌaʊt'saɪd] , [snɑ:lɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [wɔ:lz] .
Dimly , I could hear the wind outside , snarling around the walls .
依稀 , 我 可以 听到 这 风 外部 , 咆哮 大约 这 墙壁 .

我隐约能听到外面的风在墙壁间呼啸。

" [kʌm] [ɪn] , ['sentər] .
" Come in , Center .
" 来 在 , 中心 .

“进来吧，中心。”

[kʌm] [ɪn] , ['sentər] . "
Come in , Center . "
来 在 , 中心 . "

进来，中心。

" ['kæptɪn] - !
" Captain Halgan !
" 队长 - !

“哈尔根船长！”

" [ðə; ði] [vɔɪs] ['rætld] ['ɪntu:][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæk] .
" The voice rattled into the waiting stillness of the shack .
" 这 嗓音 摇晃 进入 这 等待 寂静 的 这 窝棚 .

那声音打破了小屋的寂静。

" ['kæptɪn] - , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [ju:; jʊ] ? "
" Captain Halgan , is it really you ? "
" 队长 - , 是 它 真的 你 ? "

“哈尔根上尉，真的是你吗？”

" [get] ['dʒen(ə)rəl] - [æt; ət][wʌns] , " [aɪ] [sed] .
" Get General Vorka at once , " I said .
" 得到 一般的 - 在 一次 , " 我 说 .

“立刻把沃卡将军叫来，”我说。

" ['mi:nwaɪl] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] ?
" Meanwhile , are you recording ?
" 同时 , 是 你 记录 ?

“与此同时，你在录音吗？”

[ɔ:l] [raɪt] , [bi:; bi] [ʃʊr] [ju:; jʊ][get] [ðɪs] .
All right , be sure you get this .
全部 正确的 , 是 当然 你 得到 这 .

好的，务必收到这个。

" [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] [aɪ] [nu:] .
" I told them everything I knew .
" 我 讲述 他们 一切 我 知道 .

“我把我知道的一切都告诉了他们。”

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] ['plænɪt] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n][ɪts] ['sɜ:rfɪs] ,
I told them what planet this was , and where we were on its surface ,
我 讲述 他们 什么 行星 这 曾是 , 和 在哪里 我们 是 在 它是 表面 ,

我告诉他们这是哪颗星球，以及我们位于星球表面的哪个位置。

[ænd; ənd] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [streŋθ] [ænd; ənd][plænz][wɜːr; wər] .

and	what	our	strength	and	plans	were	.
和	什么	我们的	力量	和	计划	是	.

以及我们的优势和计划。

[aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skaʊtʃɪp] ['pikits] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðoʊz]

I	gave	them	the	disposition	of	the	scoutship	pickets	,	as	far	as	those
我	给予	他们	这	处置	的	这	童子军	纠察队	,	作为	远的	作为	那些

[wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

were	known	to	me	,
是	已知	到	我	,

我向他们汇报了童子军哨兵的部署情况，就我所知。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['stændərd] ['liːdʒən] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ['signəlz] .

and	the	standard	Legion	recognition	signals	.
和	这	标准	军团	认出	信号	.

以及标准的军团识别信号。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sævɪdʒ] ['dɪfərənsɪz] [stɪl] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn]

I	finished	with	an	account	of	the	savage	differences	still	existing	between
我	完成的	和	一个	帐户	的	这	野蛮的	差异	仍然	现存的	之间

['ɜːrθˌmæn] [ænd; ənd] ['ɜːrθˌmæn] ,

Earthman	and	Earthman	,
地球人	和	地球人	,

最后，我描述了地球人和地球人之间仍然存在的巨大差异。

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɪts] ['tretʃərəs] ['ælaɪz] .

and	Earth	and	its	treacherous	allies	.
和	地球	和	它是	奸诈	盟国	.

以及地球及其背信弃义的盟友。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [mə'ʃiːn] .

And	all	the	time	I	was	talking	to	a	recording	machine	.
和	全部	这	时间	我	曾是	说	到	一个	记录	机器	.

我全程都在对着录音机说话。

['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] .

Nobody	was	listening	.
无人	曾是	聆听	.

没人听。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [θruː] , [aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [nɑːt] ['fiːlɪŋ] ['eni] [pər'tɪkjələr][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

When	I	was	through	,	I	waited	a	minute	,	not	feeling	any	particular	emotion	.
什么时候	我	曾是	通过	,	我	等待	一个	分钟	,	不是	感觉	任何	特别的	情感	.

结束后，我等了一会儿，并没有感到任何特别的情绪。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd] .

I	was	too	tired	.
我	曾是	也	疲劳的	.

我太累了。

[aɪ][sæt][ðer; ðər] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌɪntər'stelər] ['wɪslɪŋ] , [tɪl] -

I	sat	there	,	listening	to	the	wind	and	the	interstellar	whistling	,	till	Vorka
我	卫星	那里	,	聆听	到	这	风	和	这	星际穿越	吹口哨	,	直到	-

[spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

spoke	to	me	.
辐	到	我	.

我坐在那里，听着风声和星际的呼啸声，直到沃卡跟我说话。

" - !

"	Halgan	!
"	-	!

“哈尔根！

- , [juːv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] ! "
Halgan , you've done it ! "
- , 你已经 完毕 它 ! "

哈尔根，你成功了！

" [ʃʌt] [ʌp] , " [aɪ] [sed] .
" Shut up , " I said .
" 关闭 向上 , " 我 说 .

“闭嘴，”我说。

" [wɒts] [ˈkʌmɪŋ] [naʊ] ? "
" What's coming now ? "
" 是什么 未来 现在 ? "

接下来会发生什么?

" [aɪ] [tʃekt] [ðə; ði] [fliːt] [ˈjuːnɪts] .
" I checked the Fleet units .
" 我 已检查 这 舰队 单位 .

我检查了舰队单位。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['suːpərnoʊvə][wɪð; wɪθ]['eskɔːrt][æt; ət] - , [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [laɪt] - [jɪrz]
We have a Supernova with escort at Bramgar , about fifteen light - years
我们 有 一个 超新星 和 护送 在 - , 关于 十五 光 - 年
[frʌm; frəm] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
from where you are .
从 在哪里 你 是 .

我们在布拉姆加尔有一颗超新星，它有护卫，距离你所在的地方大约十五光年。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ðer; ðər] [beɪs] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
You are at their base , aren't you ?
你 是 在 他们的 根据 , 不是 你 ?

你就在他们的基地里，对吧?

[kæn; kən][juː; jʊ][hoʊld] [aʊt] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [mɔːr] ? "
Can you hold out for two days more ? "
能 你 抓住 出去 为了 二 天 更多的 ? "

你能再坚持两天吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "
" I think so . "
" 我 思考 所以 . "

“我也这么认为。”

" ['betər] [get]['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] .
" Better get into the hills .
" 更好的 得到 进入 这 丘陵 .

最好还是进山去。

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][bɑːm'bɑːrd] . "
We may have to bombard . "
我们 可能 有 到 轰击 . "

我们可能不得不进行轰炸。

" [goʊ][tuː; tə] [hel] .
" Go to hell .
" 去 到 地狱 .

去死吧。

" [aɪ] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði][set] .
" I turned off the set .
" 我 转向 离开 这 放 .

我关掉了电视。

[naʊ] [tuː; tə][get] [bæk] .

Now	to	get	back	.
现在	到	得到	后退	.

现在该回去了。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [ɔːl'redi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trɪk] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði]

They	must	already	know	it	was	a	trick	;	they	must	be	scouring	the
他们	必须	已经	知道	它	曾是	一个	诡计	;	他们	必须	是	洗涤	这

[beɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsæbə'tɜːr] .

base	for	the	saboteur	.
根据	为了	这	破坏者	.

他们肯定已经知道这是个圈套；他们肯定正在基地里搜寻破坏分子。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ɔːl] ['lɔɪəl] [men][wɜːr; wər] [bæk] , [ðə; ði] [hʌnt] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi][ɑːn] .

As	soon	as	all	loyal	men	were	back	,	the	hunt	would	really	be	on	.
作为	很快	作为	全部	忠诚	男人	是	后退	,	这	打猎	会	真的	是	在	.

一旦所有忠诚的人都回来了，真正的追捕行动才会开始。

[aɪ][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɔːrn] [glʌvz] .

I	had	,	of	course	,	worn	gloves	.
我	有	,	的	课程	,	磨损	手套	.

我当然戴了手套。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['fɪŋgəˌprɪnts] .

There	would	be	no	fingerprints	.
那里	会	是	不	指纹	.

不会留下指纹。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] ['wʊdnt] [noʊ] [huː] [hæd; həd] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] .

And	the	operator	wouldn't	know	who	had	attacked	him	.
和	这	操作员	不会	知道	WHO	有	遭到攻击	他	.

而操作员也不知道是谁袭击了他。

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['skræmblər] ['setɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [pɪkt] [æt; ət]['rændəm] .

I	changed	the	scrambler	setting	to	one	picked	at	random	.
我	已更改	这	扰频器	环境	到	一	挑选	在	随机的	.

我把加密器设置改成了一个随机选择的值。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['fɔːlən][ðer; ðər][baɪ]['æksɪdənt] ,

And	in	a	corner	,	as	if	it	had	fallen	there	by	accident	,
和	在	一个	角落	,	作为	如果	它	有	倒下	那里	经过	事故	,

它在角落里，仿佛是意外掉落在那里的。

[aɪ] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['stoʊlən][frʌm; frəm]['wɜːrˌgɪl][ʌv; əv] - .

I	dropped	a	handkerchief	stolen	from	Wergil	of	Luron	.
我	掉落	一个	手帕	被盗	从	韦尔吉尔	的	-	.

我掉了一条从卢伦的韦吉尔那里偷来的手帕。

[ðə; ði]['taɪni]['frægmənts][ʌv; əv] ['tɪʃuː] [wɪtʃ] [əd'hɪr] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi]

The	tiny	fragments	of	tissue	which	adhere	to	such	a	thing	could	easily	be
这	微小的	片段	的	组织	哪个	粘着	到	这样的	一个	事物	可以	容易地	是

['pruːvn] [tuː; tə][biː; bi][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɔːr][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

proven	to	be	from	him	or	one	of	his	associates	,
已证实	到	是	从	他	或者	一	的	他的	同事	,

很容易就能证明附着在这种物体上的微小组织碎片来自他本人或他的同伙。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪsɪk] - [laɪf] - ['mɑːləˌkjuːlz][ɑːr; ər][ɔːl]['liːvoʊ; 'liːvə] - ['roʊtəˌtɔːri] .

for	the	basic	Luronian	life	-	molecules	are	all	levo	-	rotatory	.
为了	这	基本的	-	生活	-	分子	是	全部	左旋	-	旋转	.

卢伦人的基本生命分子都是左旋的。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [help] .

It	might	help	.
它	可能	帮助	.

或许会有帮助。

[aɪ] [slɪpt] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , ['kwɪkli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] .

I	slipped	back	down	the	stairs	,	quickly	and	quietly	.
我	滑倒了	后退	向下	这	楼梯	,	迅速地	和	悄悄	.

我迅速而安静地溜下了楼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] .

It	was	over	.
它	曾是	超过	.

结束了。

[ðə; ði] [beɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['teɪkən] .

The	base	was	as	good	as	taken	.
这	根据	曾是	作为	好的	作为	已采取	.

基地几乎已被占领。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

But	there	was	more	to	be	done	.
但	那里	曾是	更多的	到	是	完毕	.

但还有更多工作要做。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [laɪf] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['despərət] [niːd]

Apart	from	the	saving	of	my	own	life	,	there	was	still	a	desperate	need
除	从	这	保存	的	我的	自己的	生活	,	那里	曾是	仍然	一个	绝望的	需要

[fɔːr; fər] ['siːkrəsi] .

for	secrecy	.
为了	保密	.

除了保全自己的性命之外，还有迫切需要保密。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ðeɪ] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə][stænd]

For	if	the	rebels	knew	what	was	coming	,	they	might	choose	to	stand
为了	如果	这	叛军	知道	什么	曾是	未来	,	他们	可能	选择	到	站立

[ænd; ənd] [faɪt] ,

and	fight	,
和	斗争	,

如果叛军知道即将发生的事情，他们或许会选择奋起反抗。

[ɔːr] [ðeɪ] [maɪt] [fliː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['roʊdləs] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [speɪs] .

or	they	might	flee	into	the	roadless	wildernesses	of	space	.
或者	他们	可能	逃跑	进入	这	无路	荒野	的	空间	.

或者它们可能会逃往太空的荒芜之地。

[wɪtʃ'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɔːl]['aʊər; ɑːr][wɜːrk][ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [fɔːr; fər]

Whichever	it	was	,	all	our	work	and	sacrifice	would	have	gone	for
任何	它	曾是	,	全部	我们的	工作	和	牺牲	会	有	已消失	为了

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

无论结果如何，我们所有的努力和牺牲都将付诸东流。

[ðə; ði] [prəˌvɑːkə'tɜːr] ['pɑːləsi][ɪz][ðə; ði]['boʊldɪst][ænd; ənd][moʊst] ['fɑːr'saɪtɪd] ['entərpraɪz] ['evər]

The	provocateur	policy	is	the	boldest	and	most	farsighted	enterprise	ever
这	挑衅者	政策	是	这	最勇敢的	和	最多	睿	企业	曾经

[ˌʌndər'teɪkən] .

undertaken	.
已	.

挑衅政策是迄今为止最大胆、最有远见的举措。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [əˈtempt] [tuː; tə] [meɪk] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][æz; əz][wiː; wi] [tʃuːz] ,

It	is	the	first	attempt	to	make	history	as	we	choose	,
它	是	这	第一的	试图	到	制作	历史	作为	我们	选择	,

这是第一次尝试按照我们自己的意愿创造历史。

[tuː; tə][kənˈtroʊl][ðə; ði] [greɪt] [ˈsoʊʃ(ə)l][ˈfɔːrsɪz][wiː; wi][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [ˈdɪmli] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌʌndərˈstænd] ,

to	control	the	great	social	forces	we	are	only	dimly	beginning	to	understand	,
到	控制	这	伟大的	社会的	力量	我们	是	仅有的	依稀	开始	到	理解	,

为了控制我们才刚刚开始略微了解的巨大社会力量，

[soʊ] [ðæt] [ɪnˈtelɪdʒəns] [meɪ] [ˈʌltɪmətli] [biː; bi][ɪts] [oʊn] [ˈmæstər] .

so	that	intelligence	may	ultimately	be	its	own	master	.
所以	那	智力	可能	最终	是	它是	自己的	掌握	.

如此一来，智慧最终才能主宰自身。

[ʃʊr] .

Sure	.
当然	.

当然。

[ˈveri] [faɪn] [ænd; ənd][ˌaɪdiəˈlɪstɪk] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ˈferli] [truː] [æz; əz] [wel] .

Very	fine	and	idealistic	,	and	no	doubt	fairly	true	as	well	.
非常	美好的	和	理想主义	,	和	不	怀疑	相当	真的	作为	出色地	.

非常精辟，充满理想主义，而且无疑也相当符合事实。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [deθ] [ænd; ənd] [ˈtretʃəri] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈloʊnlinəs] [ænd; ənd] [ˈhɑːrtbreɪk] , [ænd; ənd]

But	there	is	death	and	treachery	in	it	,	loneliness	and	heartbreak	,	and
但	那里	是	死亡	和	背信弃义	在	它	,	孤独	和	心碎	,	和

[ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪˈtreɪd] .

the	bitterness	of	the	betrayed	.
这	苦味	的	这	背叛	.

但其中也充满了死亡和背叛，孤独和心碎，以及被背叛者的痛苦。

[hæv; həv][wiː; wi][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][set] [ɑːrˈselvz] [ʌp][æz; əz][gɑːd] ?

Have	we	the	right	to	set	ourselves	up	as	God	?
有	我们	这	正确的	到	放	我们自己	向上	作为	上帝	?

我们有权自诩为上帝吗?

[kæn; kən][wiː; wi] [ˈriːəli] [seɪ] , [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ɑːmˈnɪʃəns] , [ðæt] [ˈevriwʌn] [bʌt; bət][ˌjuː ˈes][ɪz] [rɔːŋ] ?

Can	we	really	say	,	in	our	omniscience	,	that	everyone	but	us	is	wrong	?
能	我们	真的	说	,	在	我们的	全知全能	,	那	每个人	但	我们	是	错误的	?

我们真的能以全知全能的姿态断言，除了我们自己以外，所有人都错了吗?

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [seɪn] , [ˈdiːsnt] , [ɪnˈtelɪdʒənt][foʊk] [hɪr] [ɑːn][ˈbɔriæs] ,

There	were	sane	,	decent	,	intelligent	folk	here	on	Boreas	,
那里	是	理智	,	体面的	,	聪明的	民间	这里	在	北风	,

博雷亚斯岛上也有理智、正直、聪明的人。

[ðə; ði][wʌnz][wiː; wi] [ˈniːdɪd] [soʊ] [ˈdespərətli] [fɔːr; fər][ɔːl] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] .

the	ones	we	needed	so	desperately	for	all	civilization	.
这	一个	我们	需要	所以	绝望地	为了	全部	文明	.

那些我们整个文明都迫切需要的东西。

[dɪd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈenəmi] , [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈgræn(t)ʃɪldrən]

Did	we	have	to	make	them	our	enemies	,	so	that	their	grandchildren
做过	我们	有	到	制作	他们	我们的	敌人	,	所以	那	他们的	孙辈

[maɪt] [biː; bi][ˈaʊər; ɑːr] [frendz] ?

might	be	our	friends	?
可能	是	我们的	朋友们	?

难道我们非得与他们为敌，才能让他们的子孙后代成为我们的朋友吗?

[aɪ]['dɪdnt] [noʊ] .

I	didn't	know	.
我	没有	知道	.

我不知道。

[wer'evər] [aɪ] [tɜːrnd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['triːz(ə)n][ænd; ənd][ɪn'dʒʌstɪs] .

Wherever	I	turned	,	there	were	treason	and	injustice	.
无论	我	转向	,	那里	是	叛国罪	和	不公正	.

无论我走到哪里，看到的都是叛国和不公。

[haʊ'evər] [hɑːrd][aɪ][traɪd][tuː; tə][duː] [raɪt] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɔːŋ] ['sʌmbɑːdi] .

However	hard	I	tried	to	do	right	,	I	had	to	wrong	somebody	.
然而	难的	我	尝试	到	做	正确的	,	我	有	到	错误的	某人	.

无论我多么努力地想做正确的事，我还是会伤害到别人。

[aɪ][ræn][ɑːn] , [bæk] [tuː; tə][maɪ]['kæbɪn] .

I	ran	on	,	back	to	my	cabin	.
我	跑	在	,	后退	到	我的	舱	.

我继续跑，回到了我的小木屋。

[aɪ] [piːld] [ɔːf][maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd][daɪvd]['ɪntuː][bed] ,

I	peeled	off	my	clothes	and	dived	into	bed	,
我	去皮	离开	我的	衣服	和	潜水	进入	床	,

我脱掉衣服，扑到床上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

地球内部(Inside Earth)
第4/4页

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [lʊkt] [ɪn][ɑːn][ˌem ˈiː][aɪ][hæd; həd] [wɜːrkt] [bæk] [moʊst][ʌv; əv][maɪ]
and **by** **the** **time** **they** **looked** **in** **on** **me** **I** **had** **worked** **back** **most** **of** **my**
和 经过 这 时间 他们 看起来 在 在 我 我 有 工作 后退 最多 的 我的
['fiːvər] .
fever **.**
发烧 .

等他们来看我的时候，我的烧已经退得差不多了。

[dəunt] [θɪŋk] , [kɑːnruː] .
Don't **think** **,** **Conru** **.**
不 思考 , 孔鲁 .

别想了，康鲁。

[dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['vɪktəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] .
Don't **think** **of** **this** **new** **victory** **and** **the** **safety** **of** **the** **Empire** **.**
不 思考 的 这 新的 胜利 和 这 安全 的 这 帝国 .

不要去想这场新的胜利和帝国的安全。

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ə; eɪ][step]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrʃli] [wʌn]['juːnəti][ʌv; əv] [ɜːrθ] .
And **,** **perhaps** **,** **a** **step** **closer** **to** **the** **harshly** **won** **unity** **of** **Earth** **.**
和 , 也许 , 一个 步 更近 到 这 严厉地 韩元 统一 的 地球 .

或许，这是我们向来之不易的地球统一迈进的一步。

[dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [laɪt] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ɪn] ['bɑːrbɚəz] [her] [ænd; ənd] [gets] [tɜːrnd]
Don't **think** **of** **the** **way** **the** **light** **catches** **in** **Barbara's** **hair** **and** **gets** **turned**
不 思考 的 这 方式 这 光 捕获物 在 芭芭拉的 头发 和 获得 转向
['ɪntuː]['moʊltən][goʊld] .
into **molten** **gold** **.**
进入 熔融的 金子 .

不要去想光线照射在芭芭拉的头发上，变成熔金的景象。

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ]['fiːvər][tuː; tə] [kri'eɪt] , [mæn] .
You've **got** **a** **fever** **to** **create** **,** **man** **.**
你已经 得到 一个 发烧 到 创造 , 男人 .

兄弟，你创作的欲望太强烈了。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [jɔːr'self] [sɪk] [ə'gen] .
You've **got** **to** **think** **yourself** **sick** **again** **.**
你已经 得到 到 思考 你自己 生病的 再次 .

你得让自己再次生病才行。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] .
That **ought** **to** **be** **easy** **.**
那 应该 到 是 简单的 .

那应该很容易。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

['bɑːrbrə] [keɪm] [ɪn] .
Barbara **came** **in** **.**
芭芭拉 来了 在 .

芭芭拉进来了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [maɪ]

She	was	white	and	still	,	and	presently	she	leaned	her	head	against	my
她	曾是	白色的	和	仍然	,	和	目前	她	倾斜	她	头	反对	我的

[brest] [ænd; ənd][kraɪd]['kwaɪətli] ,

breast	and	cried	quietly	,
胸部	和	哭	悄悄	,

她脸色苍白，一动不动，过了一会儿，她把头靠在我的胸口，轻轻地哭了起来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

for	a	long	time	.
为了	一个	长的	时间	.

许久。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][spaɪ] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] .

"	There	is	a	spy	here	,	"	she	told	me	.
"	那里	是	一个	间谍	这里	,	"	她	讲述	我	.

“这里有个间谍，”她告诉我。

" [aɪ] [hɜːrd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	heard	about	it	.
"	我	听到	关于	它	.

我听说过这件事。

" [aɪ] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['klʌmzɪli] .

"	I	stroked	her	hair	and	held	her	to	me	,	clumsily	.
"	我	抚摸	她	头发	和	握住	她	到	我	,	笨拙地	.

我笨拙地抚摸着她的头发，把她搂在怀里。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ? "

"	Do	you	know	who	it	was	?	"
"	做	你	知道	WHO	它	曾是	?	"

你知道是谁吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

['sʌmhaʊ] , [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] - [meɪ] [biː; bi] ['gɪlti] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːnt] [ʃʊr]

Somehow	,	they	seem	to	think	the	Luronians	may	be	guilty	,	but	they	aren't	sure
不知何故	,	他们	似乎	到	思考	这	-	可能	是	有罪的	,	但	他们	不是	当然

.

:

.

他们似乎认为卢伦人可能有罪，但他们并不确定。

[ðeɪ] [ə'restɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tuː] [wɜːr; wər] [kɪld] [rɪ'zɪstɪŋ] .

They	arrested	them	,	and	two	were	killed	resisting	.
他们	被捕	他们	,	和	二	是	被杀	抵抗	.

他们被逮捕，其中两人在反抗中被击毙。

['kɜːrn(ə)l]['wɜːr,gɪl][ɪz][ɪn][ðə; ði][brɪg] [naʊ] , [waɪl] [ðeɪ] [dɪ'saɪd] [ɪf] - [kæn; kən] [stɪl] [biː; bi] ['trʌstɪd] .

Colonel	Wergil	is	in	the	brig	now	,	while	they	decide	if	Luron	can	still	be	trusted	.
上校	韦尔吉尔	是	在	这	布里格	现在	,	尽管	他们	决定	如果	-	能	仍然	是	可信	.

"

"

"

韦吉尔上校现在被关在禁闭室里，他们正在决定是否还能信任卢伦。

" [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt] , " [aɪ] [sed] .

"	It	can't	,	"	I	said	.
"	它	不能	,	"	我	说	.

“不可能，”我说。

" [ɜːrθ] [mʌst; məst][wɪn][ə'loʊn] . "
" **Earth** **must** **win** **alone** **.** "
" 地球 必须 赢 独自的 . "

"地球必须独自取得胜利。"

" [wiːl] [wɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dɔːntlɪsli] .
" **We'll** **win** **,** " **she** **said** **dauntlessly** **.**
" 出色地 赢 , " 她 说 无畏地 .

"我们会赢的，"她无所畏惧地说。

" [wɪð; wɪθ] - [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wiːl] [wɪn] .
" **With** **Luron** **or** **without** **it** **,** **we'll** **win** **.**
" 和 - 或者 没有 它 , 出色地 赢 .

"无论有没有 Luron，我们都会赢。"

" [ðen] , [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [gɜːrl] , ['kriːpɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ˌem 'iː] : " [bʌt; bət][wiː; wi] ['niːdɪd]
" **Then** **,** **like** **a** **little** **frightened** **girl** **,** **creeping** **close** **to** **me** **:** " **But** **we** **needed**
" 然后 , 喜欢 一个 小的 害怕 女孩 , 爬行 关闭 到 我 : " 但 我们 需要
[ðæt] [help][soʊ] [mʌtʃ] .
that **help** **so** **much** **.**
那 帮助 所以 很多 .

"然后，像个受惊的小女孩一样，悄悄地靠近我：'但是我们太需要那份帮助了。'

" [aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
" **I** **kissed** **her** **and** **remained** **silent** **.**
" 我 亲吻 她 和 剩余 沉默的 .

我吻了她，然后保持沉默。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ][gɑːt][ɑːn][maɪ] [fiːt] [ə'gen] , [wiːk] [bʌt; bət] [rɪ'kʌvərd] .
The **next** **day** **I** **got** **on** **my** **feet** **again** **,** **weak** **but** **recovered** **.**
这 下一个 天 我 得到 在 我的 脚 再次 , 虚弱的 但 恢复 .

第二天我又能下地走路了，虽然身体虚弱，但已经恢复了。

[aɪ] ['wɔndəd] ['eɪmləsli] [ə'raʊnd][ðə; ði] [beɪs] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['bɑːrbrə] [tuː; tə][get] [θruː] [wɜːrk] ,
I **wandered** **aimlessly** **around** **the** **base** **,** **waiting** **for** **Barbara** **to** **get** **through** **work** **,**
['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]['piːp(ə)l] [tɔːk] .
listening **to** **people** **talk** **.**
聆听 到 人们 讲话 .

我漫无目的地在基地里闲逛，等着芭芭拉下班，听着人们聊天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌgli] , [ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd] ['tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['wʊlfɪʃ] ['wɑːtʃflnəs] .
It **was** **ugly** **,** **the** **fear** **and** **tension** **and** **wolfish** **watchfulness** **.**
它 曾是 丑陋的 , 这 害怕 和 紧张 和 狼 警惕 .

恐惧、紧张和狼一般的警惕令人不寒而栗。

[huːm] [kæn; kən][wiː; wi] [trʌst] ?
Whom **can** **we** **trust** **?**
谁 能 我们 相信 ?

我们能信任谁?

[huː] [ɪz][ðə; ði] ['enəmi] ?
Who **is** **the** **enemy** **?**
WHO 是 这 敌人 ?

谁是敌人?

['moʊstli] , [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['gɪlti] .
Mostly **,** **they** **thought** **the** **Luronians** **were** **guilty** **.**
大多 , 他们 想法 这 - 是 有罪的 .

他们大多认为卢伦人有罪。

['æftər][ɔ:l] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[ðoʊz] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['bi:ɪŋs] [ɑ:n][ðə; ði]['plænɪt] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd][tu:; tə] [pæs] [ə; eɪ]
those were the only beings on the planet who had not had to pass a
那些 是 这 仅有的 生物 在 这 行星 WHO 有 不是 有 到 经过 一个
['rɪgərəs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
rigorous investigation and psychological examination .
严格的 调查 和 心理 考试 .

他们是地球上唯一无需通过严格调查和心理测试的人。

[bʌt; bət]['noʊbɑ:di][wʌz; wəz] [ʃʊr] .
But nobody was sure .
但 无人 曾是 当然 .

但谁也说不准。

['li:vɪnsən] [spoʊk]['oʊvər][ðə; ði]['telə,vaɪzər] .
Levinsohn spoke over the televisor .
莱文索恩 辐 超过 这 电视机 .

莱文森通过电视屏幕发表了讲话。

[hɪz; ɪz] [gɔ:nt] , [laɪnd] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['veri] ['taɪərd] , [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['met(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]
His gaunt , lined face had grown very tired , yet there was metal in his
他的 瘦削 , 衬里 脸 有 生长 非常 疲劳的 , 然而 那里 曾是 金属 在 他的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

他那瘦削、布满皱纹的脸显得非常疲惫，但他的声音里却带着金属般的冷峻。

[ðə; ði] [nu:] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ni'sesiteitid] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][plænz] , [bʌt; bət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [ə'sɔ:lt]
The new situation necessitated a change of plans , but the time of assault
这 新的 情况 必要 一个 改变 的 计划 , 但 这 时间 的 突击
[wʊd] ,
would ,
会 ,

新形势迫使我们改变计划，但袭击时间将另行确定。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [bi:; bi] [mu:vd] [ə'hed] .
if anything , be moved ahead .
如果 任何事物 , 是 已搬 前方 .

如果非要说有什么变化，那就是提前行动。

" [bi:; bi][ʌv; əv] [gʊd] [hɑ:rt] .
" Be of good heart .
" 是 的 好的 心 .

要心地善良。

[stænd][baɪ][jʊr; jər] ['kɒmreɪdz] .
Stand by your comrades .
站立 经过 你的 同志们 .

与你的同志们站在一起。

[wi:l] [stɪl] [bi:; bi] [fri:] !
We'll still be free !
出色地 仍然 是 自由的 !

我们依然会自由！

" [aɪ] [went] [tu:; tə] ['bɑ:rbɘ-əz] [ə'pɑ:rtmənt] [ænd; ənd][wi:; wi][sæt] [ʌp] ['veri] [leɪt] .
" I went to Barbara's apartment and we sat up very late .
" 我 去 到 芭芭拉的 公寓 和 我们 卫星 向上 非常 晚的 .

“我去了芭芭拉的公寓，我们聊到很晚。”

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['praɪvət]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [wi:; wi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] .

But	even	in	this	private	record	I	do	not	wish	to	say	what	we	talked	about	.
但	甚至	在	这	私人的	记录	我	做	不是	希望	到	说	什么	我们	谈话	关于	.

但即便在这份私人记录中，我也不愿透露我们谈话的内容。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði]['empaɪər] [keɪm] .

And	the	next	day	the	Empire	came	.
和	这	下一个	天	这	帝国	来了	.

第二天，帝国就来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['su:pərnoʊvə] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ['eskɔ:rt] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

There	was	one	Supernova	ship	with	light	escort	,	but	that	was	enough	.
那里	曾是	一	超新星	船	和	光	护送	,	但	那	曾是	足够的	.

有一艘超新星级飞船和轻型护航舰，但这已经足够了。

[sʌtʃ] ['ves(ə)lz][hæv; həv][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['æstərɔɪd] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

Such	vessels	have	the	mass	of	a	large	asteroid	,	and	one	of	them
这样的	船只	有	这	大量的	的	一个	大的	小行星	,	和	一	的	他们

[kæn; kən]['sterəlaɪz][ə; eɪ]['plænɪt] ;

can	sterilize	a	planet	;
能	消毒	一个	行星	;

这种飞船的质量相当于一颗大型小行星，其中一艘就能使一颗行星失去生机；

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:rt] .

two	or	three	can	take	it	apart	.
二	或者	三	能	拿	它	除	.

两三个人就能把它拆开。

[ˌθi:ə'retɪkli] ,

Theoretically	,
理论上	,

理论上，

[ə; eɪ][tæsk] [fɔ:rs] [kəm'praizɪŋ] ['twenti] ['noʊvə] - [klæs] ['bætlˌʃɪps] [wɪð; wɪθ] ['ɛskɔrts] [kæn; kən] [rɪ'du:s]

a	task	force	comprising	twenty	Nova	-	class	battleships	with	escorts	can	reduce
一个	任务	力量	包括	二十	新星	-	班级	战列舰	和	伴游	能	减少

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɒnstəz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] [moʊst][ʌv; əv][ɪts]['ju:nɪts] .

one	of	those	monsters	if	it	is	willing	to	lose	most	of	its	units	.
一	的	那些	怪物	如果	它	是	愿意的	到	失去	最多	的	它是	单位	.

一支由二十艘新星级战列舰及其护航舰组成的特遣舰队，如果愿意损失大部分舰艇，就能削弱其中一个怪物的实力。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [les] [kæn; kən]['i:v(ə)n][du:] [sɪg'nɪfɪkənt] ['dæmɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [beɪs]

But	nothing	less	can	even	do	significant	damage	,	and	the	rebel	base
但	没有什么	较少的	能	甚至	做	重要的	损害	,	和	这	反叛	根据

[dɪd][nɑ:t][hæv; həv] [ðæt] [mʌtʃ] .

did	not	have	that	much	.
做过	不是	有	那	很多	.

但这点东西根本无法造成重大破坏，而叛军基地也没有那么多东西。

[nɔ:r][kʊd; kəd] [ðeɪ] [get]['i:v(ə)n] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɪntu:] [fʊl] ['ækʃ(ə)n] .

Nor	could	they	get	even	what	they	had	into	full	action	.
也不	可以	他们	得到	甚至	什么	他们	有	进入	满的	行动	.

他们甚至无法将已有的资源全部投入使用。

[ðə; ði] [ʃɪps] [rʌʃt] [aʊt][ʌv; əv] [ˌɪntər'stelər] [speɪs] , ['flæʃɪŋ] [ðə; ði][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ['signəlz][aɪ][hæd; həd]

The	ships	rushed	out	of	interstellar	space	,	flashing	the	recognition	signals	I	had
这	船舶	匆忙	出去	的	星际穿越	空间	,	闪烁	这	认出	信号	我	有

['gɪv(ə)n] .

given	.
给定	.

飞船从星际空间疾驰而出，闪烁着我发出的识别信号。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpɪkɪt] [ˈves(ə)lz] [səˈspektɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ðə; ði] - [wɜːr; wər][ɑːn]

Before	the	picket	vessels	suspected	what	was	wrong	,	the	Valgolians	were	on
前	这	纠察	船只	怀疑	什么	曾是	错误的	,	这	-	是	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

警戒船还没来得及察觉发生了什么事，瓦尔戈利亚人就已经盯上它们了。

[wʌn] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [bliːt] [ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə] [beɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][əˈlɑːrm] [skriːmd] [əˈgen] ,

One	managed	to	bleat	a	call	to	base	and	the	alarm	screamed	again	,
一	管理	到	咩咩叫	一个	称呼	到	根据	和	这	警报	尖叫	再次	,

其中一只成功发出呼叫信号，警报再次响起。

[men] [rʌʃt] [tuː; tə][ˈbæt(ə)l] [ˈsteɪʃənz] .

men	rushed	to	battle	stations	.
男人	匆忙	到	战斗	车站	.

士兵们迅速奔赴战斗岗位。

[ðen] [ðə; ði][imˈpiəriəlz] [ˈblæŋkətɪd] [ɔːl] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɑːrl][ʌv; əv] [ˌɪntərˈfɪrəns]

Then	the	Imperials	blanketed	all	communications	with	a	snarl	of	interference
然后	这	帝国	毯子	全部	通讯	和	一个	咆哮	的	干涉

[θruː] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [ðə; ði][ˈreblz; rɪˈbel][hæd; həd][kʊd; kəd][draɪv] .

through	which	nothing	the	rebels	had	could	drive	.
通过	哪个	没有什么	这	叛军	有	可以	驾驶	.

然后，帝国军用密集的干扰封锁了所有通讯，叛军的任何东西都无法突破这些封锁。

[soʊ][ˈnætʃ(ə)rəli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [əˈnaɪəleɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [swɪft] [ˈbleɪzɪz]

So	naturally	they	were	thought	to	have	been	annihilated	in	a	few	swift	blazes
所以	自然	他们	是	想法	到	有	到过	彻底消灭	在	一个	很少	迅速	火焰

[ʌv; əv][ˈfaɪər][ænd; ənd] [stiːl] ,

of	fire	and	steel	,
的	火	和	钢	,

因此，人们自然而然地认为他们在几场迅猛的战火和钢铁交锋中被彻底消灭了。

[ə; eɪ] [kwɪk] [kliːn] [deθ] [ænd; ənd] [fərˈgetflnəs] [ʌv; əv] [dɪˈfiːt] .

a	quick	clean	death	and	forgetfulness	of	defeat	.
一个	快的	干净的	死亡	和	健忘	的	击败	.

迅速而干净利落的死亡，以及对失败的遗忘。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈdraɪvər][wɜːr; wər] [ˈkrɪpld] ,

But	only	the	drivers	were	crippled	,
但	仅有的	这	司机	是	残疾的	,

但只有司机们受伤了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈsuːpərnoʊvə] [jæŋkt] [ðə; ði][ˈves(ə)lz][tuː; tə][ɪts][ˈtaɪtn][flæŋks][ænd; ənd][held]

and	then	the	Supernova	yanked	the	vessels	to	its	titan	flanks	and	held
和	然后	这	超新星	猛拉	这	船只	到	它是	泰坦	侧翼	和	握住

[ðem; ðəm][ɪn] [ʌnˈbreɪkəbl] [ˈgrævəti] [biːmz] .

them	in	unbreakable	gravity	beams	.
他们	在	牢不可破	重力	光束	.

然后，超新星将这些飞船拉到它巨大的侧翼，并用坚不可摧的引力光束将它们固定住。

[ðə; ði] [kruːz] [wʊd] [biː; bi][ˈteɪkən][ˈleɪtər] , [wɪð; wɪθ][nɑːrˈkɑːtɪk][gæs][ɔːr][ˈpærəˌlaɪzər] [biːmz] — [əˈlaɪv] .

The	crews	would	be	taken	later	,	with	narcotic	gas	or	paralyzer	beams	—	alive	.
这	船员	会	是	已采取	之后	,	和	麻醉剂	气体	或者	麻痹剂	光束	—	活	.

之后，船员们会被麻醉气体或麻痹光束带走——活着。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈempaɪər] [niːdz] [ɪts][ˈreblz; rɪˈbel] .

For	the	Empire	needs	its	rebels	.
为了	这	帝国	需求	它是	叛军	.

帝国需要它的反叛者。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə]['bæt(ə)l] ['steɪʃənz] , [soʊ][aɪ] [hʌŋ] [bɪ'haɪnd] ,

I	knew	the	uselessness	of	going	to	battle	stations	,	so	I	hung	behind	,
我	知道	这	无用性	的	去	到	战斗	车站	,	所以	我	悬挂	在后面	,

我知道去战斗岗位毫无用处，所以就留在后面。

['siːkɪŋ] [aʊt] ['bɑːrbrə] , [huːz] [pleɪs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪs(ə)l] [kəm'pjuːtər][bæŋk] .

seeking	out	Barbara	,	whose	place	was	with	the	missile	computer	bank	.
寻求	出去	芭芭拉	,	谁	地方	曾是	和	这	导弹	电脑	银行	.

找到芭芭拉，她在导弹计算机组工作。

[aɪ][met][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kein] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

I	met	her	and	Kane	in	the	hallway	.
我	遇见	她	和	凯恩	在	这	门厅	.

我在走廊里遇到了她和凯恩。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

The	boy's	face	was	white	,	and	there	were	tears	running	down	his	cheeks	.
这	男孩们	脸	曾是	白色的	,	和	那里	是	眼泪	跑步	向下	他的	脸颊	.

男孩脸色苍白，泪水顺着脸颊流了下来。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	is	the	end	,	"	he	said	.
"	这	是	这	结尾	,	"	他	说	.

“一切都结束了，”他说。

" [ðeɪv] [faʊnd] [ˌjuː 'es][aʊt] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [left][bʌt; bət][tuː; tə][daɪ] .

"	They've	found	us	out	,	and	there's	nothing	left	but	to	die	.
"	他们有	成立	我们	出去	,	和	有	没有什么	左边	但	到	死	.

“他们发现了我们的秘密，我们除了死别无选择。”

[gʊd] [baɪ] , ['bɑːrbrə] .

Good	by	,	Barbara	.
好的	经过	,	芭芭拉	.

再见，芭芭拉。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] , ['waɪldli] , [ænd; ənd][ræn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

"	He	kissed	her	,	wildly	,	and	ran	for	his	ship	.
"	他	亲吻	她	,	疯狂地	,	和	跑	为了	他的	船	.

他疯狂地吻了她，然后跑向他的船。

['muːdɪli] , [aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][goʊ] .

Moodily	,	I	watched	him	go	.
情绪低落地	,	我	观看	他	去	.

我心情沉重地目送他离开。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [deθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [get]['oʊnli]['kæptʃər] , [ænd; ənd]['æftərwərd] —

He	expected	death	,	and	he	would	get	only	capture	,	and	afterward	—
他	预期的	死亡	,	和	他	会	得到	仅有的	捕获	,	和	之后	—

他预料自己会死，只会落得被俘的下场，然后——

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [hɪr] , [kɑːn] ? " [æskt] ['bɑːrbrə] .

"	What	are	you	doing	here	,	Con	?	"	asked	Barbara	.
"	什么	是	你	正在做	这里	,	康	?	"	问	芭芭拉	.

“康，你在这里做什么？”芭芭拉问道。

" [aɪm] [tuː] ['ʃeɪki] [tuː; tə][biː; bi]['eni] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] .

"	I'm	too	shaky	to	be	any	good	in	the	artillery	.
"	我是	也	摇晃	到	是	任何	好的	在	这	炮兵	.

“我身体太虚弱，不适合当炮兵。”

[let] [ˌem 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ][kæn; kən] [pʌntʃ] [ə; eɪ][kəm'pjuːtər] .

Let	me	go	with	you	,	I	can	punch	a	computer	.
让	我	去	和	你	,	我	能	冲床	一个	电脑	.

让我跟你一起去吧，我会打电脑。

" [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]['saɪləntli] , [ænd; ənd][wi:; wi] [went] [ɔ:f] [tə'geðər] .

"	She	nodded	silently	,	and	we	went	off	together	.
"	她	点头	默默	,	和	我们	去	离开	一起	.

她默默地点了点头，我们一起离开了。

[ðə; ði] [flɔ:r] [ʃʊk] ['ʌndər] [ju: 'es] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] [rɑ:k] [rɔ:rd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:lz] .

The	floor	shook	under	us	,	and	a	crash	of	rock	roared	down	the	halls	.
这	地面	摇晃	在下面	我们	,	和	一个	碰撞	的	岩石	咆哮	向下	这	大厅	.

地板在我们脚下震动，一声巨响从走廊传来，那是岩石的撞击声。

[ðə; ði] ['hevi] ['wɛpənz] [ɑ:n][ðə; ði]['su:pərnoʊvə][wɜ:r; wər] ['blʌdləsli] [ri'dju:siŋ]['aʊər; ɑ:r] [graʊnd]

The	heavy	weapons	on	the	Supernova	were	bloodlessly	reducing	our	ground
这	重的	武器	在	这	超新星	是	无血	减少	我们的	地面

[ɪnstə'leɪʃnz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [ʃɪps] [nɑ:t] [jet] [ɪn]['ækʃ(ə)n][tu:; tə] [smæʃt] ['rʌbl] .

installations	and	our	ships	not	yet	in	action	to	smashed	rubble	.
安装	和	我们的	船舶	不是	然而	在	行动	到	粉碎	瓦砾	.

超新星号上的重型武器毫不留情地将我们的地面设施和尚未投入战斗的舰船夷为平地。

[ðeɪ] [wʊd] [kɪl] [nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] , [ɪk'sept] [baɪ] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['æksɪdənt] ,

They	would	kill	not	a	single	one	of	us	,	except	by	uncontrollable	accident	,
他们	会	杀	不是	一个	单身的	一	的	我们	,	除了	经过	不可控的	事故	,

除非发生无法控制的意外，否则他们不会杀害我们中的任何一个人。

[ænd; ənd] [seɪv] ['meni] - [ænd; ənd] [ɜ:rθ] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [wei] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][bi:; bi] [slʌgd] .

and	save	many	Valgolian	and	Earth	lives	that	way	,	but	it	wasn't	pleasant	to	be	slugged	.
和	节省	许多	-	和	地球	生活	那	方式	,	但	它	不是	令人愉快的	到	是	被重击	.

这样可以拯救许多瓦尔戈利亚人和地球人的生命，但被人打一拳可不好受。

[ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd][aɪ] ['stægərd] [ə'hed] .

The	girl	and	I	staggered	ahead	.
这	女孩	和	我	交错	前方	.

我和女孩踉跄着向前走去。

[wen] [ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] , [aɪ] [stɑ:pt] [ænd; ənd][held][hɜ:r; hər] .

When	the	lights	went	out	,	I	stopped	and	held	her	.
什么时候	这	灯	去	出去	,	我	停止	和	握住	她	.

灯灭的时候，我停下来抱住了她。

" [its] [noʊ][ju:z] , " [aɪ] [sed] .

"	It's	no	use	,	"	I	said	.
"	它是	不	使用	,	"	我	说	.

“没用的，”我说。

" [ðeɪv] [gɑ:t][ju: 'es] . "

"	They've	got	us	.	"
"	他们有	得到	我们	.	"

“他们抓住我们了。”

" [let] [ˌem 'i:][goʊ] !

"	Let	me	go	!
"	让	我	去	!

“放开我！”

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

[aɪ] [hʌŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [kə'læpst] [ə'genst] [ˌem 'iː] , ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] .

I	hung	on	,	and	suddenly	she	collapsed	against	me	,	crying	and	shaking	.
我	悬挂	在	,	和	突然	她	倒塌	反对	我	,	哭泣	和	摇晃	.

我坚持住了，突然她倒在我身上，哭着颤抖着。

[wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪti] ['rʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] [ə'raʊnd][ˌjuː 'es] , ['weɪtɪŋ] .

We	stood	there	with	the	city	rumbling	and	shivering	around	us	,	waiting	.
我们	站立	那里	和	这	城市	隆隆声	和	瑟瑟发抖	大约	我们	,	等待	.

我们站在那里，周围城市隆隆作响，瑟瑟发抖，等待着。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] - [kə'mændər] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [ænd; ənd] ['kɔntæktid] ['liːvɪnsən]

Presently	the	Valgolian	commander	released	the	interference	and	contacted	Levinsohn
目前	这	-	指挥官	发布	这	干涉	和	联系	莱文索恩

, ['ɔːfərɪŋ] [tɜːrmz][ʌv; əv] [sə'rendər] .

,	offering	terms	of	surrender	.
,	提供	条款	的	投降	.

目前，瓦尔戈利亚指挥官停止了干预，并联系了列文松，提出了投降条件。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['liːvɪnsən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [siːm] , [ðæt] ['fɜːrðər]

It	seemed	to	Levinsohn	,	and	it	was	meant	to	seem	,	that	further
它	似乎	到	莱文索恩	,	和	它	曾是	意思是	到	似乎	,	那	更远

[rɪ'zɪstəns] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] ['bʊtʃəri] .

resistance	would	be	useless	butchery	.
反抗	会	是	无用	屠宰	.

莱文索恩认为（而且也正是要让他这样认为），进一步的抵抗将是徒劳的屠杀。

[hɪz; ɪz] [ʃɪps] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][foʊz] [niːd] ['oʊnli][bɑːm'bɑːrd][hɪm; ɪm][tuː; tə]['ruːɪn] .

His	ships	were	gone	and	his	foes	need	only	bombard	him	to	ruin	.
他的	船舶	是	已消失	和	他的	敌人	需要	仅有的	轰击	他	到	废墟	.

他的船只都已消失，敌人只需猛烈炮火就能将他摧毁。

[hiː; hi][kə'pɪtʃəˌleɪtid] , [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][wiː; wi][leɪd] [daʊn] ['aʊər; ɑːr][ɑːrmz][ænd; ənd][faɪld][tuː; tə]

He	capitulated	,	and	one	by	one	we	laid	down	our	arms	and	filed	to
他	投降了	,	和	一	经过	一	我们	铺设	向下	我们的	武器	和	已提交	到

[miːt] [ðə; ði] ['viktəz] .

meet	the	victors	.
见面	这	胜利者	.

他投降了，我们一个接一个地放下武器，列队迎接胜利者。

[ðə; ði][tɜːrmz] , [æz; əz] [ə'naʊnst] [baɪ] ['mesindʒəz] — [ðə; ði]['ɪntərkɑːm][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] —

The	terms	,	as	announced	by	messengers	—	the	intercom	was	out	of	action	—
这	条款	,	作为	宣布	经过	信使	—	这	对讲机	曾是	出去	的	行动	—

[wɜːr; wər] ['dʒenərəs] .

were	generous	.
是	慷慨的	.

信使宣布的条件（对讲机坏了）很优厚。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['reblz; rɪ'bel][ænd; ənd] [ðoʊz] [dʒʌdʒd] [pə'tenʃəli] " ['deɪndʒərəs] " [wʊd] [goʊ][tuː; tə]['piːn(ə)l]

Leading	rebels	and	those	judged	potentially	"	dangerous	"	would	go	to	penal
领导	叛军	和	那些	评判	可能	"	危险的	"	会	去	到	刑事

['kɑːləniz] [ɑːn] ['veriəs] ['ɜːθˌlaɪk] [p'lænɪts] .

colonies	on	various	Earthlike	planets	.
殖民地	在	各种各样的	类地	行星	.

叛乱领袖和那些被认为具有潜在"危险性"的人将被流放到各种类似地球的行星上的流放地。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [wəːnt, weənt]['piːn(ə)l] ['kɑːləniz] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]

Except	that	they	weren't	penal	colonies	at	all	,	but	,	of	course	,	the
除了	那	他们	不是	刑事	殖民地	在	全部	,	但	,	的	课程	,	这

['əːθliŋz] ['wʊdnt] [noʊ] [ðɪs] .

Earthlings	wouldn't	know	this	.
地球人	不会	知道	这	.

但事实上，它们根本不是流放地，当然，地球人是不会知道这一点的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˌdɑːktrɪ'neɪʃn] ['sɛntɜ-z, 'sɛnɜ-z] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['bɪtərnəs] ,

They	were	indoctrination	centers	,	and	,	with	all	my	bitterness	,
他们	是	灌输	中心	,	和	,	和	全部	我的	苦味	,

它们是洗脑中心，尽管我对此感到无比愤慨，

[aɪ] [stɪl] [lɔŋd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ][mæn][laɪk] ['liːvɪnsən] ['æftər][faɪv] ['jɪrz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

I	still	longed	to	observe	a	man	like	Levinsohn	after	five	years	in	one	of	the
我	仍然	渴望	到	观察	一个	男人	喜欢	莱文索恩	后	五	年	在	一	的	这

['sɛntɜ-z, 'sɛnɜ-z] .

centers	.
中心	.

在其中一个研究中心待了五年之后，我仍然渴望能有机会观察像莱文索恩这样的人。

['hiːd] [siː] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pər'spektɪv] .

He'd	see	things	in	a	different	perspective	.
他会	看	事物	在	一个	不同的	看法	.

他会从不同的角度看待事物。

['hiːd] [siː] [ðə; ði]['empaɪər][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [hæd; həd][ə; eɪ]

He'd	see	the	Empire	for	what	it	was	—	even	if	I	sometimes	had	a
他会	看	这	帝国	为了	什么	它	曾是	—	甚至	如果	我	有时	有	一个

['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] ['siːɪŋ] [ðæt] [naʊ] — [ænd; ənd]['hiːd][biː; bi][ə; eɪ] ['betər] ['reb(ə)l; rɪ'bel][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

little	trouble	seeing	that	now	—	and	he'd	be	a	better	rebel	for	it	.
小的	麻烦	看到	那	现在	—	和	他会	是	一个	更好的	反叛	为了	它	.

他会看清帝国的真面目——即使我现在有时很难看清这一点——而且他会因此成为一名更优秀的反叛者。

['sʌmdeɪ] ['liːvɪnsən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

Someday	Levinsohn	and	his	kind	would	be	back	on	Earth	,
总有一天	莱文索恩	和	他的	种类	会	是	后退	在	地球	,

总有一天，莱文森和他的同类会重返地球。

[ðə; ði] [nuː] ['lidər] ['redi] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [tə'mɑːroʊ] .

the	new	leaders	ready	to	lead	the	way	to	a	new	tomorrow	.
这	新的	领导人	准备好	到	带领	这	方式	到	一个	新的	明天	.

新一代领导人已准备好引领我们走向崭新的明天。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

And	I	would	be	with	them	.
和	我	会	是	和	他们	.

我会和他们在一起。

[aɪd][biː; bi] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['liːvɪnsən] [ænd; ənd][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['bɑːrbrə] , [tuː] ,

I'd	be	back	with	Levinsohn	and	the	rest	,	and	with	Barbara	,	too	,
ID	是	后退	和	莱文索恩	和	这	休息	,	和	和	芭芭拉	,	也	,

我会和莱文索恩他们以及芭芭拉一起回去。

[ænd; ənd] [wiːd] [traɪ][tuː; tə] [peɪv] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] .

and	we'd	try	to	pave	the	way	to	the	peace	and	friendship	.
和	我们会	尝试	到	铺平	这	方式	到	这	和平	和	友谊	.

我们将努力为和平与友谊铺平道路。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [ðɛəd] [biː; bi] ['ʌðər] [ˌrɛvə'luːʃənz] — ['straɪvɪŋ] [ænd; ənd]['hoʊpɪŋ][ænd; ənd]

But	meanwhile	there'd	be	other	revolutions	—	striving	and	hoping	and
但	同时	那里	是	其他	革命	—	努力	和	希望	和

['breɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] ['derɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi] [deθ] [tuː; tə][wɪn] [wʌt] [ðeɪ]

breaking	their	hearts	daring	what	they	thought	would	be	death	to	win	what	they
打破	他们的	心	大胆	什么	他们	想法	会	是	死亡	到	赢	什么	他们

[kɔːld] ['friːdəm] [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [hoʊpt] [wʊd] [biː; bi][ˌevə'luːʃ(ə)n] .

called	freedom	and	what	we	hoped	would	be	evolution	.
称为	自由	和	什么	我们	希望	会	是	进化	.

但与此同时，也会出现其他革命——人们奋斗、抱有希望、心碎不已，冒着看似死亡的风险去争取他们所谓的自由，而我们希望的则是进化。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə]['tempər][ə; eɪ][nuː][ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

It	was	the	fire	to	temper	a	new	civilization	.
它	曾是	这	火	到	脾气	一个	新的	文明	.

这是淬炼新文明的烈火。

[wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn][ðə; ði][hɔːl] , ['bɑːrbrə][ænd; ənd][aɪ] , [hænd][ɪn][hænd] ,

We	walked	down	the	hall	,	Barbara	and	I	,	hand	in	hand	,
我们	步行	向下	这	大厅	,	芭芭拉	和	我	,	手	在	手	,

我和芭芭拉手牵着手，沿着走廊走去。

[ə'loʊn][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['ʃʌflɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

alone	in	spite	of	all	the	people	who	were	shuffling	the	same	way	.
独自的	在	尽管如此	的	全部	这	人们	WHO	是	洗牌	这	相同的	方式	.

尽管周围都是同样匆匆忙忙的人，他却孤身一人。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['wiːpɪŋ] .

Most	of	them	were	weeping	.
最多	的	他们	是	哭泣	.

他们大多数人都在哭泣。

[bʌt; bət] ['bɑːrbɚəz] [hed] [wʌz; wəz] [haɪ] [naʊ] .

But	Barbara's	head	was	high	now	.
但	芭芭拉的	头	曾是	高的	现在	.

但芭芭拉现在昂首挺胸。

" [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?

"	What	will	happen	to	us	?
"	什么	将要	发生	到	我们	?

"我们会怎么样？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	I	don't	know	,	"	I	said	.
"	我	不	知道	,	"	我	说	.

"我不知道，"我说。

" [bʌt; bət] , ['bɑːrbrə] , [wət'evər] ['hæpənz] ['æftər] [ðɪs] , [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

"	But	,	Barbara	,	whatever	happens	after	this	,	remember	that	I	love	you	.
"	但	,	芭芭拉	,	任何	发生	后	这	,	记住	那	我	爱	你	.

"但是，芭芭拉，无论之后发生什么，记住我爱你。"

[rɪ'membər] [ðæt] [aɪl] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [juː; jʊ] . "

Remember	that	I'll	always	love	you	.	"
记住	那	患病的	总是	爱	你	.	"

记住，我会永远爱你。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] .

"	I	love	you	too	,	"	she	smiled	,	and	kissed	me	.
"	我	爱	你	也	,	"	她	微笑	,	和	亲吻	我	.

"我也爱你，"她笑着吻了我。

" [wiːl] [biː; bi] [tə'geðər] , [kɑːn] .

"	We'll	be	together	,	Con	.
"	出色地	是	一起	,	康	.

"我们会在一起的，康。"

[ðæts] [ɔːl] [ðæt] ['mætərz] .

That's	all	that	matters	.
那就是	全部	那	事情	.

这才是最重要的。

[wiːl] [biː; bi] [təˈgeðər] .
We'll **be** **together** **.**
出色地 是 一起 .

我们会在一起。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [gʊd] .
" **That** **was** **important** **—** **and** **it** **made** **me** **feel** **good** **.**
" 那 曾是 重要的 — 和 它 制成 我 感觉 好的 .

“那很重要——这让我感觉很好。”

[jes] , [wiːd] [biː; bi] [təˈgeðər] ; [aɪˈd] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .
Yes **,** **we'd** **be** **together** **;** **I'd** **see** **to** **that** **.**
是的 , 我们会 是 一起 ; ID 看 到 那 .

是的，我们会在一起；我会确保这一点。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈbɑːrbrə] [wʊd] [heɪt] [ˌem ˈiː] [θruː] [ɔːl][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
But **for** **a** **while** **Barbara** **would** **hate** **me** **through** **all** **the** **long** **years** **of** **the**
但 为了 一个 尽管 芭芭拉 会 恨 我 通过 全部 这 长的 年 的 这
[ɪnˌdɑːktrɪˈneɪʃn] .
indoctrination **.**
灌输 .

但在漫长的洗脑过程中，芭芭拉一度非常恨我。

[ˈsʌmdeɪ] , [pərˈhæps] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌʌndərˈstænd] . . .
Someday **,** **perhaps** **,** **she** **would** **understand** **.** **.** **.**
总有一天 , 也许 , 她 会 理解 . . .

或许有一天，她会明白……

[ðə; ðɪ] [ɪnˌdɑːktrɪˈneɪʃn] [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][help] .
the **indoctrination** **could** **do** **it** **,** **and** **I** **could** **help** **.**
这 灌输 可以 做 它 , 和 我 可以 帮助 .

灌输思想可以做到这一点，而我可以提供帮助。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ðɪ][gɔdz][ʌv; əv] [speɪs] , [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [heɪt] [ɔːl] [ðæt] [waɪl]
But **by** **the** **gods** **of** **space** **,** **how** **would** **it** **be** **to** **take** **that** **hate** **all** **that** **while**
但 经过 这 神 的 空间 , 如何 会 它 是 到 拿 那 恨 全部 那 尽管
?
?
?

但天哪，要一直忍受这种仇恨，那会是怎样的感受?

[wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈsentrəl] [ˈtʃeɪmbər] [wer] [ðə; ðɪ] [ˈprizənəz] [wɜːr; wər] [ˈgæðərɪŋ] [tuː; tə]
We **came** **out** **into** **the** **central** **chamber** **where** **the** **prisoners** **were** **gathering** **to**
我们 来了 出去 进入 这 中央 房间 在哪里 这 囚犯 是 采集 到
[biː; bi] [həːdid] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɪps] .
be **herded** **up** **to** **the** **ships** **.**
是 放牧 向上 到 这 船舶 .

我们来到中央大厅，囚犯们正聚集在那里，准备被押送到船上。

[ɑːrmd] - [gɑːrdz] [stʊd] [ˈʌndər][ðə; ðɪ] [gler] [ʌv; əv] [ˈɪmprəvaɪzd] [laɪts] .
Armed **Valgolian** **guards** **stood** **under** **the** **glare** **of** **improvised** **lights** **.**
武装 - 守卫 站立 在下面 这 强光 的 即兴发挥 灯 .

全副武装的瓦尔戈利亚卫兵站在临时搭建的灯光下。

[ˈʌðər] [imˈpiəriəlz][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈsɪti] ,
Other **Imperials** **were** **going** **through** **the** **city** **,**
其他 帝国 是 去 通过 这 城市 ,

其他帝国士兵也正在穿过这座城市。

['flʌʃɪŋ] [aʊt] [ðoʊz] [huː] [maɪt] [biː; bi]['haɪdɪŋ][ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [wət'evər] ['aʊər; ɑːr] [ɑːrmd] ['fɔːrsɪz]
flushing **out** **those** **who** **might** **be** **hiding** **and** **removing** **whatever** **our** **armed** **forces**
冲洗 出去 那些 WHO 可能 是 隐藏 和 移除 任何 我们的 武装 力量
[kʊd; kəd][juːz] .
could **use** **.**
可以 使用 .

清除可能藏匿的人员，并清除我军可能利用的任何物品。

[ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [wʊd] [duː][noʊ][wʌn]['eni] [gʊd] [hɪr] , [ænd; ənd]['bɔriæs] [wʊd] [biː; bi][left][tuː; tə]
The **equipment** **would** **do** **no** **one** **any** **good** **here** **,** **and** **Boreas** **would** **be** **left** **to**
这 设备 会 做 不 一 任何 好的 这里 , 和 北风 会 是 左边 到
[ɪts] ['dɑːrknəs] .
its **darkness** **.**
它是 黑暗 .

这套设备在这里对任何人都没有用处，博雷亚斯岛将永远笼罩在黑暗之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld][ɪn][ðə; ði][væst] ['ʃædoʊi] [ruːm] .
It **was** **cold** **in** **the** **vast** **shadowy** **room** **.**
它 曾是 寒冷的 在 这 广阔的 阴暗的 房间 .

宽敞昏暗的房间里很冷。

[ðə; ði] ['hiːtɪŋ] [plænt][hæd; həd]['broʊkən] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [koʊld][ʌv; əv]['bɔriæs][wʌz; wəz]
The **heating** **plant** **had** **broken** **down** **and** **the** **ancient** **cold** **of** **Boreas** **was**
这 加热 植物 有 破碎的 向下 和 这 古老的 寒冷的 的 北风 曾是
['siːpɪŋ] [ɪn] .
seeping **in** **.**
渗漏 在 .

供暖设备发生故障，来自北风的古老寒冷正在渗入。

['bɑːrbrə] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd][aɪ][held][hɜːr; hər][kloʊz][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Barbara **shivered** **and** **I** **held** **her** **close** **to** **me** **.**
芭芭拉 瑟瑟发抖 和 我 握住 她 关闭 到 我 .

芭芭拉浑身颤抖，我赶紧把她抱在怀里。

[næt] ['hɔːkɪnz] [muːvd] ['oʊvər][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , ['wɜːrdləsli] .
Nat **Hawkins** **moved** **over** **to** **join** **us** **,** **wordlessly** **.**
纳特 霍金斯 已搬 超过 到 加入 我们 , 无言 .

纳特·霍金斯一言不发地走了过来，加入我们。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kwestʃənd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔkt] [ruːm] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] - ['ɑːfəsərz] .
I **was** **questioned** **in** **a** **locked** **room** **by** **one** **of** **the** **big** **Valgolian** **officers** **.**
我 曾是 被质问 在 一个 已锁定 房间 经过 一 的 这 大的 - 警官 .

我被瓦尔戈利亚的一名高级军官关进一间密室审问。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] ['stiəriəgrɑːf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ə'saɪd] ,
He **looked** **at** **a** **stereograph** **in** **his** **hand** **and** **he** **took** **me** **aside** **,**
他 看起来 在 一个 立体照片 在 他的 手 和 他 采取 我 旁边 ,

他看了看手里的立体照片，然后把我拉到一边。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'juːʒuəl] .
but **it** **was** **not** **unusual** **.**
但 它 曾是 不是 异常 .

但这并不罕见。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɑːrbaʊnd] ['prizənəz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['kwestʃənd] [baɪ][ðer; ðər] [gɑːrdz] ,
Many **of** **the** **starbound** **prisoners** **were** **being** **questioned** **by** **their** **guards** **,**
许多 的 这 星界边境 囚犯 是 存在 被质问 经过 他们的 守卫 ,

许多被押往星际的囚犯正受到守卫的审问。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and **I** **was** **merely** **one** **of** **them** **.**
和 我 曾是 仅仅 一 的 他们 .

而我只是其中之一。

" ['kɜːrn(ə)l] - ?

"	Colonel	Halgan	?
"	上校	-	?

"哈尔根上校？"

" [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [æskt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgərnəs] [kloʊz][tuː; tə]['hɪroʊ] - ['wɜːrʃɪp] .

"	the	officer	asked	with	an	eagerness	close	to	hero	-	worship	.
"	这	官	问	和	一个	渴望	关闭	到	英雄	-	崇拜	.

"那名警官带着近乎英雄崇拜的急切心情问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [freʃ] [frʌm; frəm] [skuːl] [ænd; ənd] ['mɪlətəri] [ˌtɜːrmɪ'nɑːlədʒi] [keɪm] [frʌm; frəm]

He	was	obviously	fresh	from	school	and	military	terminology	came	from
他	曾是	明显地	新鲜的	从	学校	和	军队	术语	来了	从

[hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ment] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] - .

his	lips	as	if	it	really	meant	something	to	a	Valgolian	.
他的	嘴唇	作为	如果	它	真的	意思是	某物	到	一个	-	.

他显然是刚从学校毕业，口中说出的军事术语仿佛对瓦尔戈利亚人来说意义非凡。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ment] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['tɪtʃələr] [sens] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['elɪveɪtɪd]

The	colonel	,	of	course	,	meant	that	in	a	titular	sense	I	had	been	elevated
这	上校	,	的	课程	,	意思是	那	在	一个	名义	感觉	我	有	到过	升高

[fɔːr; fər][maɪ][wɜːrk] .

for	my	work	.
为了	我的	工作	.

当然，这位上校的意思是，从名义上讲，我因为我的工作而得到了晋升。

['fʌni] , [ɪf] [juː; jʊ][juːz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ][get][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .

Funny	,	if	you	use	the	language	enough	,	you	get	to	believe	it	yourself	.
有趣的	,	如果	你	使用	这	语言	足够的	,	你	得到	到	相信	它	你自己	.

有趣的是，如果你经常使用某种语言，你自己也会相信它。

" [sɜːr] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Sir	,	"	the	young	officer	continued	,
"	先生	,	"	这	年轻的	官	持续	,

"长官，"年轻的军官继续说道，"

" [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['piːsɪz] [ʌv; əv][wɜːrk] [aɪv] ['evər] [siːn] .

"	this	is	one	of	the	greatest	pieces	of	work	I've	ever	seen	.
"	这	是	一	的	这	最	件	的	工作	我已经	曾经	已见	.

"这是我见过的最伟大的作品之一。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] —

I	am	to	extend	the	official	congratulations	of	—
我	是	到	延长	这	官方的	恭喜！	的	—

我谨代表——向你们表示正式祝贺。

" [aɪ][let][hɪm; ɪm][tɔːk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [reɪzd] [maɪ][hænd] [pə'remptrəli] [ænd; ənd]

"	I	let	him	talk	for	a	while	and	then	I	raised	my	hand	peremptorily	and
"	我	让	他	讲话	为了	一个	尽管	和	然后	我	提高	我的	手	专断地	和

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrθlɪŋ] ['hɔːkɪnz] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ]

I	told	him	that	the	girl	with	the	Earthling	Hawkins	was	to	go	along
我	讲述	他	那	这	女孩	和	这	世人	霍金斯	曾是	到	去	沿着

[fɔːr; fər] [ɪnˌdɑːktrɪ'neɪʃn] ,

for	indoctrination	,
为了	灌输	,

"我让他说了一会儿，然后我断然举起手，告诉他，那个和地球人霍金斯在一起的女孩要一起去接受洗脑。"

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪsts] .

despite	the	fact	that	her	name	did	not	appear	on	his	lists	.
尽管	这	事实	那	她	姓名	做过	不是	出现	在	他的	列表	.

尽管她的名字没有出现在他的名单上。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][aɪ][went] [bæk] [tuː; tə] ['bɑːrbrə] , [bʌt; bət][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men]

He	nodded	,	and	I	went	back	to	Barbara	,	but	half	a	dozen	men
他	点头	,	和	我	去	后退	到	芭芭拉	,	但	一半	一个	打	男人

[hæd; həd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

had	come	between	us	.
有	来	之间	我们	.

他点了点头，我回到芭芭拉身边，但有六个男人挡在我们中间。

['liːvɪnsən] [ænd; ənd][faɪv] [gɑːrdz] .

Levinsohn	and	five	guards	.
莱文索恩	和	五	守卫	.

莱文索恩和五名警卫。

[ðə; ði]['mænz] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪ'rekt] , [ðə; ði][oʊld] [ʌn'breɪkəbl] [praɪd][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ]

The	man's	carriage	was	still	erect	,	the	old	unbreakable	pride	and	courage
这	男人的	运输	曾是	仍然	直立	,	这	老的	牢不可破	自豪	和	勇气

[wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][hɪm; ɪm] .

were	still	in	him	.
是	仍然	在	他	.

男人的身姿依然挺拔，他身上依然保留着往日那份坚不可摧的骄傲和勇气。

['sʌmwʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prizənəz] [broʊk] [luːs] [ænd; ənd] [rʌʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['kəːsiŋ] ,

Someone	among	the	prisoners	broke	loose	and	rushed	at	him	,	cursing	,
某人	之中	这	囚犯	打破	松动的	和	匆忙	在	他	,	咒骂	,

囚犯中有人挣脱束缚，一边咒骂一边冲向他。

[tɪl] [ðə; ði] - [θrʌst] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][laɪn] .

till	the	Valgolians	thrust	him	back	into	line	.
直到	这	-	推力	他	后退	进入	线	.

直到瓦尔戈利亚人把他重新拉回正轨。

" ['liːvɪnsən] ! " [skriːmd] [ðə; ði][mæn] .

"	Levinsohn	!	"	screamed	the	man	.
"	莱文索恩	!	"	尖叫	这	男人	.

“莱文森！”那人尖叫道。

" ['liːvɪnsən] , [juː; jʊ]['dɜːrti][dʒuː] , [juː; jʊ][soʊld][ˌjuː 'es][aʊt] !

"	Levinsohn	,	you	dirty	Jew	,	you	sold	us	out	!
"	莱文索恩	,	你	肮脏的	犹	,	你	卖	我们	出去	!

“莱文森，你这个肮脏的犹太佬，你出卖了我们！”

" [ðer; ðər][juː; jʊ] [siː] [waɪ] [ðɪs] [rɪ'beljən] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [krʌʃt] .

"	There	you	see	why	this	rebellion	had	to	be	crushed	.
"	那里	你	看	为什么	这	叛乱	有	到	是	碎	.

“你看，为什么这场叛乱必须被镇压。”

[ɜːrθ] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [tuː; tə][goʊ] .

Earth	still	had	a	long	way	to	go	.
地球	仍然	有	一个	长的	方式	到	去	.

地球还有很长的路要走。

[ðə; ði] - , [ðə; ði] ['bɑːrbrə] ,

The	Levinsohns	,	the	Barbaras	,
这	-	,	这	芭芭拉	,

莱文索恩一家，芭芭拉一家，

[ðə; ði] [mɔːr] ['prɑːmɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænərks] [wʊd] [biː; bi]['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd]

the	more	promising	of	the	anarchs	would	be	educated	and	returned	and
这	更多的	有前途	的	这	无政府主义者	会	是	受过教育	和	返回	和

[ðə; ði]['sɪvəlaɪzɪŋ] ['prɑːses] [wʊd] [goʊ][ɑːn] .

the	civilizing	process	would	go	on	.
这	文明	过程	会	去	在	.

那些比较有前途的无政府主义者将被教育并返回家园，文明化进程将继续进行。

['ɜːθs] [best][ænd; ənd]['breɪvəst] [wʊd] [juˈnaɪt][ænd; ənd] [faɪt] [ˌjuː ˈes] ,
Earth's **best** **and** **bravest** **would** **unite** **and** **fight** **us** **,**
地球的 最好的 和 最勇敢的 会 团结 和 斗争 我们 ,

地球上最优秀、最勇敢的人会团结起来与我们作战，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [dɪˈfiːt] [ðeɪ] [wʊd] [lɜːrn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə]
and **with** **each** **defeat** **they** **would** **learn** **something** **of** **what** **we** **had** **to**
和 和 每个 击败 他们 会 学习 某物 的 什么 我们 有 到
[tiːtʃ] [ðem; ðəm] ,
teach **them** **,**
教 他们 ,

每一次失败，他们都会学到一些我们必须教给他们的东西。

[ðæt] [ɔːl][ˈreɪsɪz] , [haʊˈevər] [daɪˈvɜːrdʒənt] , [mʌst; məst] [rɪˈspekt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd][wɜːrk] [təˈgeðər] ,
that **all** **races** **,** **however** **divergent** **,** **must** **respect** **each** **other** **and** **work** **together** **,**
那 全部 种族 , 然而 分歧 , 必须 尊重 每个 其他 和 工作 一起 ,

所有种族，无论彼此多么不同，都必须互相尊重、共同合作。

[lɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtensəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmɪrli] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈtiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [skuːlz]
learn **it** **with** **an** **intensity** **which** **the** **merely** **intellectual** **teaching** **of** **schools**
学习 它 和 一个 强度 哪个 这 仅仅 知识分子 教学 的 学校
[ænd; ənd][ˌprɑːpəˈgændə][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈtʃiːv] [əˈloʊn] — [ɔːr] ,
and **propaganda** **could** **not** **achieve** **alone** **—** **or** **,**
和 宣传 可以 不是 达到 独自的 — 或者 ,

要以学校纯粹的知识教学和宣传所无法达到的强度去学习它——或者，

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [suːn] [ɪˈnʌf] .
at **any** **rate** **,** **soon** **enough** **.**
在 任何 速度 , 很快 足够的 .

总之，很快就会发生。

- [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['enəmi] , [ðə; ði][self] - [əˈpɔɪntɪd] ['dev(ə)l] [sɪns] [nʌn] [ʌv; əv]
Valgolia **is** **the** **great** **and** **lonely** **enemy** **,** **the** **self** **-** **appointed** **Devil** **since** **none** **of**
- 是 这 伟大的 和 孤独 敌人 , 这 自己 - 任命 魔鬼 自从 没有任何 的
[ˌjuː ˈes][kæn; kən][biː; bi]['eɪndʒəlz] .
us **can** **be** **angels** **.**
我们 能 是 天使 .

瓦尔戈利亚是伟大而孤独的敌人，是自封的魔鬼，因为我们谁都不能成为天使。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd][ədˈvɜːrsəti] [sʌtʃ] [æz; əz][hæz; həz]['ɔːlweɪz] ['drɪvn]
It **is** **the** **source** **of** **challenge** **and** **adversity** **such** **as** **has** **always** **driven**
它 是 这 来源 的 挑战 和 逆境 这样的 作为 有 总是 驱动
[ɪnˈtelɪdʒəns] ['ɑːnwərd][ænd; ənd] ['ʌpwərd] ,
intelligence **onward** **and** **upward** **,**
智力 向前 和 向上 ,

它正是挑战和逆境的源泉，而正是这些挑战和逆境不断推动着智慧向前发展、向上攀升。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪtˈself] .
in **spite** **of** **itself** **.**
在 尽管如此 的 本身 .

尽管它本身就是如此。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [ˌdʒɛnɜˈeɪʃənz] [hens] , [pərˈhæps] , [ɔːl][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɜːrld] [wɪl] [hæv; həv]
Sooner **or** **later** **,** **generations** **hence** **,** **perhaps** **,** **all** **the** **subject** **worlds** **will** **have**
俄克拉荷马或者 之后 , 几代人 因此 , 也许 , 全部 这 主题 世界 将要 有
[əˈteɪnd] [ɪnˈtɜːrn(ə)l]['juːnəti] ,
attained **internal** **unity** **,**
已达到 内部的 统一 ,

或许在几代人之后，所有子世界都将实现内在的统一。

[fə'getiŋ] [ðer; ðər] ['veri] ['spi:ʃi:z] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [bɑ:nd][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .

forgetting	their	very	species	in	a	common	bond	of	intelligence	.
遗忘	他们的	非常	物种	在	一个	常见的	纽带	的	智力	.

在共同的智慧纽带下，他们忘记了彼此的物种。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] - [wɜ:rk] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] .

And	on	that	day	Valgolia's	work	will	be	done	.
和	在	那	天	-	工作	将要	是	完毕	.

到那时，瓦尔戈利亚的工作就完成了。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fju:] [frendz] , [hɜ:r; hər] - ,

She	and	her	few	friends	,	her	donagangors	,
她	和	她	很少	朋友们	,	她	-	,

她和她的几个朋友，她的donagangors，

[wɪl] ['si:mɪŋli] [kə'pɪtʃuleɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [faɪt] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['sɪmpli] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['ju:niən]

will	seemingly	capitulate	without	a	fight	and	become	simply	part	of	a	union
将要	似乎	投降	没有	一个	斗争	和	变得	简单地	部分	的	一个	联盟

[ʌv; əv] [fri:] [ænd; ənd]['tru:li]['sɪvəlaɪzd][p'lænɪts] .

of	free	and	truly	civilized	planets	.
的	自由的	和	真的	文明	行星	.

似乎会不战而降，成为自由文明星球联盟的一部分。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['ju:niən] [wɪl] [bi:; bi]['fɜ:mər][ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn'dʊrɪŋ] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði]['taɪrənt]

And	such	a	union	will	be	firmer	and	more	enduring	than	all	the	tyrant
和	这样的	一个	联盟	将要	是	更坚固	和	更多的	持久	比	全部	这	暴君

['ɛmpaɪɜ-z][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

empires	of	the	past	.
帝国	的	这	过去的	.

这样的联盟将比以往所有暴君帝国都更加牢固、更加持久。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ɔ:r] [mɔ:r] ['reɪsɪz] ,

It	will	have	the	strength	of	a	thousand	or	more	races	,
它	将要	有	这	力量	的	一个	千	或者	更多的	种族	,

它将拥有上千个种族的力量，

['wɜ:rkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:rməni] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'tʃi:vd] [ɪn] ['strʌglɪŋ] [ə'genst] [ˌju: 'es] .

working	together	in	the	harmony	which	they	achieved	in	struggling	against	us	.
在职的	一起	在	这	和谐	哪个	他们	已达成	在	挣扎	反对	我们	.

他们团结协作，展现了在与我们斗争中所取得的和谐成果。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][goʊl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ə'hed] ; [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] ['sentʃəriz] ['ni:dɪd]

That	is	the	goal	,	but	it	is	a	long	way	ahead	;	there	may	be	centuries	needed
那	是	这	目标	,	但	它	是	一个	长的	方式	前方	;	那里	可能	是	几个世纪	需要

,

,

,

这是目标，但路还很长；可能需要几个世纪的时间。

[ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] - [ɪz][ə'loʊn] .

and	meanwhile	Valgolia	is	alone	.
和	同时	-	是	独自的	.

与此同时，瓦尔戈利亚孤身一人。

['bɑ:rbrə] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] .

Barbara	would	understand	.
芭芭拉	会	理解	.

芭芭拉会理解的。

[ɪn] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ʃi:; ʃi][æz; əz] [jet] [dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [noʊ] .

In	time	she	would	understand	what	she	as	yet	did	not	even	know	.
在	时间	她	会	理解	什么	她	作为	然而	做过	不是	甚至	知道	.

总有一天，她会明白她现在甚至还不知道的事情。

[bʌt; bət][fɜːrst] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['heɪtrɪd] ,

But	first	would	be	the	hatred	,
但	第一的	会	是	这	仇恨	,

但首先产生的肯定是仇恨。

[ðə; ði][koʊld][stɑːrk]['heɪtrɪd] [ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] ['riːəli]

the	cold	stark	hatred	that	must	come	of	knowing	who	and	what	I	really
这	寒冷的	斯塔克	仇恨	那	必须	来	的	会心	WHO	和	什么	我	真的

[ˌeɪ 'em] .

am	.
是	.

知道我真正的身份之后，必然会产生一种冰冷而强烈的憎恨。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][weɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['heɪtrɪd][tuː; tə] [kʌm] ['æftər][ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] ,

I	could	only	wait	for	that	hatred	to	come	after	she	learned	,
我	可以	仅有的	等待	为了	那	仇恨	到	来	后	她	学习	,

我只能等着看她得知真相后，那份仇恨会如何涌上心头。

[ænd; ənd] [ðen] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][goʊ] , ['sloʊli] , ['sloʊli] . . . .

and	then	wait	for	it	to	go	,	slowly	,	slowly	.	.	.	.
和	然后	等待	为了	它	到	去	,	缓慢地	,	缓慢地	.	.	.	.

然后就等着它慢慢地、慢慢地.....

[laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['əːθliŋz] [wɜːr; wər]['faɪlɪŋ]['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][næt] ['hɔːkɪnz] , ['bɑːrbrə]

Lines	of	the	Earthlings	were	filing	forward	,	and	,	with	Nat	Hawkins	,	Barbara
线条	的	这	地球人	是	备案	向前	,	和	,	和	纳特	霍金斯	,	芭芭拉

['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

waited	for	me	.
等待	为了	我	.

地球人排成一列列向前走去，芭芭拉和纳特·霍金斯一起等着我。

[aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .

I	walked	to	her	and	took	her	hand	.
我	步行	到	她	和	采取	她	手	.

我走到她身边，握住了她的手。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [haɪ] , [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [lɛvɪnsənz] .

Her	head	was	high	,	as	high	as	Levinsohn's	.
她	头	曾是	高的	,	作为	高的	作为	莱文索恩	.

她昂首挺胸，和莱文索恩一样昂首挺胸。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][daɪ] ,

She	expected	all	of	us	to	die	,
她	预期的	全部	的	我们	到	死	,

她以为我们所有人都会死，

[bʌt; bət] [ʃiːd] [miːt] [ðə; ði] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɜːr; wər] [ded] .

but	she'd	meet	the	relatives	and	friends	she	thought	were	dead	.
但	棚	见面	这	亲属	和	朋友们	她	想法	是	死的	.

但她会见到那些她以为已经去世的亲戚朋友。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] , [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

It	would	be	a	great	,	a	crushing	humiliation	,
它	会	是	一个	伟大的	,	一个	压碎	屈辱	,

那将是莫大的羞辱，令人痛彻心扉。

[tuː; tə] [noʊ] [wʌnz] ['mɑːtəz] [wɜːr; wər][ə'laɪv][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [wel] ['triːtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'tensɪvli]

to	know	one's	martyrs	were	alive	and	being	well	treated	and	intensively
到	知道	一个人的	殉道者	是	活	和	存在	出色地	治疗	和	密集地

['edʒukeɪtɪd][baɪ][ðə; ði][foʊ] ,

educated	by	the	foe	,
受过教育	经过	这	敌人	,

得知自己的烈士还活着，并且受到敌人的善待和悉心教育，

[huː] [wʌz; wəz] [səˈpɔːrtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [wʌnz] [səˈpoʊzɪdli] [ˈdeɪndʒərəs] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .

who	**was**	**supporting**	**and**	**encouraging**	**one's**	**supposedly**	**dangerous**	**revolution**	**.**
WHO	曾是	支持	和	鼓励	一个人的	据说	危险的	革命	.

谁在支持和鼓励一场被认为是危险的革命?

" [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi][soʊ][bæd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wɪə(r)] [təˈgeðər] ， [ˈdɑːrlɪŋ] ， " [aɪ] [sed] .

"	**It**	**won't**	**be**	**so**	**bad**	**as**	**long**	**as**	**we're**	**together**	**,**	**darling**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	它	惯于	是	所以	坏的	作为	长的	作为	是	一起	,	亲爱的	,	"	我	说	.

“只要我们在一起，就不会那么糟糕，亲爱的，”我说。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ， [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem ˈiː] [dɪˈfaɪəntli] [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] -

She	**smiled**	**,**	**misunderstanding**	**,**	**and**	**kissed**	**me**	**defiantly**	**before**	**our**	**Valgolian**
她	微笑	,	误解	,	和	亲吻	我	公然挑衅	前	我们的	-

[gɑːrdz] .

guards	**.**
守卫	.

她笑着，误会了我的意思，当着瓦尔戈利亚卫兵的面挑衅地吻了我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神